This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**A propos de ce livre**

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

**Consignes d'utilisation**

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

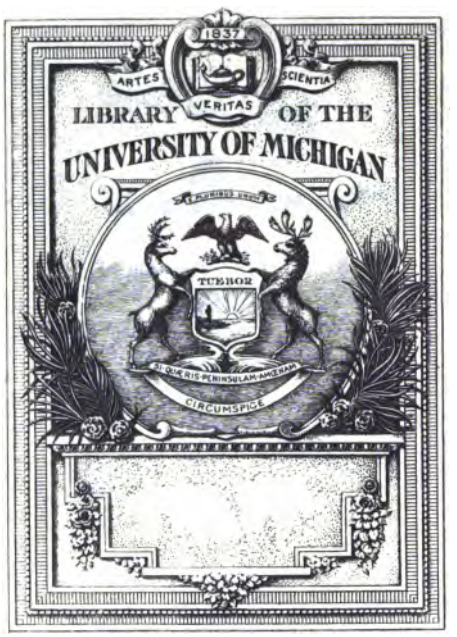
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

**À propos du service Google Recherche de Livres**

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

B 858,528

B.D 458
.V1


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

891.58
P695

# CHRESTOMATHIE PERSANE

DU MÊME AUTEUR:

**Antologia epica** tratta dalle principali epopee nazionali, ad uso delle scuole. — Torino, Loescher, 1877. L. 3 50

**L'Inno a Tistrya,** testo zendo e traduzione. — Torino, Ermanno Loescher, 1883 . . . . . » 5 —

**Manuale della Lingua Persiana**; Grammatica, Antologia, Vocabolario. — Lipsia, Gerhard, 1883 . . . . » 22 —

**Bizeno**, dramma lirico in quattro atti. — Ancona, Morelli, 1884 . . . . . » 1 50

**Ammaestramenti di Letteratura** per le Scuole Secondarie, 5ª ediz. — Torino, Loescher, 1887 . . . . . » 1 80

**Della Epopea Persiana**, saggio. — Torino, Loescher, 1886 » 2 —

**L'Epopea Persiana**, opera premiata dai Lincei. — Firenze, Niccolai, 1886 . . . . . » 5 —

**Piccolo Manuale dell'Arabo volgare d'Egitto,** con temi e vocabolario dei temi. — Firenze, successori Le Monnier, 1886 . . . . . » 2 50

**L'epistola di Narciso Vescovo,** testo siriaco e traduzione. — Lovanio, Peters, 1886 . . . . . » 2 —

**Manuale di Letteratura Persiana.** — Milano, Hoepli, 1887 » 1 50

**Giuoco degli scacchi.** — Torino, Loescher, 1888 . . » 1 —

**FIRDUSI. Il Libro dei Re,** recato dal persiano in versi italiani, 8 volumi. — Torino, Loescher, 1886-88 . . . . . » 40 —

# CHRESTOMATHIE

# PERSANE

AVEC

UN ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE

ET

UN DICTIONNAIRE

PAR LE

**Dr. ITALO PIZZI**

Professeur à l'Université Royale de Turin.

TURIN
HERMANN LOESCHER
FLORENCE — ROME
Rue Tornabuoni, 20 — Corso, 307
1889

TOUS DROITS RÉSERVÉS

Turin — Imprimerie Vincent Bona.

Ref St.
Oleschki
12-2-27
15623
1-24.28 FM

# PRÉFACE

Notre petite *Chrestomathie Persane* est pour les élèves de l'Université qui commencent l'étude de la langue persane et de sa belle littérature. Nous y avons fait précéder un très court abrégé de la Grammaire qui tâche de donner une connaissance sommaire, mais exacte, de la construction grammaticale du néo-persan. On verra que je propose une classification particulière des verbes, peut-être plus simple et plus facile. Mais il faut que je déclare d'abord que j'ai traité ici le verbe tel qu'il est dans le néo-persan, sans considérer son origine historique selon la linguistique. Dans le néo-persan la racine de *nihâdan,* placer, est *nih*, et *nih* est donné tel qu'il est dans la Grammaire et dans le Dictionnaire, tandis que, selon la linguistique, *nihâdan* se réfère à *ni*+*dhâ* zend et sanscrit, dont la racine primitive est *dhâ* (θε grec). Il en est de même pour maints autres verbes.

La Chrestomathie est surtout poétique. Je donne ici les titres des ouvrages dont j'ai tiré les différents morceaux:

**Firdousi,** le *Shâh-nâmeh,* ou *Livre des Rois,* Calcutta, 1829 (1).

**Nizâmi,** l'*Iskender-nâmeh,* ou *Livre d'Alexandre* (de SPIEGEL, *Chrestomathia Persica,* Lipsiae, 1846), et le *Makhzan ul-asrâr* ou *Magazin des Secrets* (Éd. de N. Bland, London, 1844).

**Poètes lyriques, mystiques et sceptiques** (de ETHÉ, *Rûdagî's Vorlaüfer und Zeitgenossen; Rûdagî der Sâmânidendichter; Firdusi als Lyriker; Die Lieder des Kisâi; Die Rubâ'îs des Abû Sa'îd; Chusrav's Rûs'anâinâmah;* — de SCHEFER, *Chrestomathie Persane,* Paris, 1883-85; — de BIBERSTEIN KAZIMIRSKI, *Menoutchehri, poète persan,* etc. Paris, 1886; — de ZYTOWSKY, le *Diwan* [pers. et russe] *de Anvari,* S. Pétersbourg, 1883; — de BLAND, *'A century of Persian Ghazals,* London, 1851; — de ROSENZWEIG-SCHWANNAU, *Der Diwan des grossen lyrischen Dichters Hafis,* Wien, 1858; — de WICHERHAUSER, *Blüthenkranz aus Dschami's zweiten Diwan,* Wien, 1858; — de NICOLAS, *Les Quatrains de Khèyam,* Paris, 1867; — de S. DE SACY, *Pend-namèh, ou livre des conseils de Férid-èddin Attar,* Paris, 1819; — de GARCIN DE TASSY, le *Mantic ut-taïr de Ferîd ud-dîn Attar,* Paris, 1857 et 1863; — de DJELAL UD-DÎN ROUMI, le *Mesnevi,* éd. de Teheran (?).

**Saad ul-Veravini**, le *Merzbân-nâmeh* (de SCHEFER, *Chrest. Pers.*).

**Saadi**, le *Gulistân* (Éd. Eastwick, Hertfort, 1850), et le *Boustân* (Éd. Graf, Vienne, 1857).

**Djâmi,** le *Behâristan* (Éd. Schlechta-Wssehrd, Wien, 1846).

**Husseyn Vâ'iz,** le *Anvâr i Suheyli* (Éd. de Madras, 1828).

Le Dictionnaire comprend les mots de la Chrestomathie, et, à côté de chaque mot, j'ai donné la signification plus commune, propre aux différents textes, tandis que certaines significations ou sens, plus rares

---

(1) Dans mon *Manuale della Lingua persiana, Lipsia, Gerhard,* 1883, de pages 479, j'ai donné un choix beaucoup plus étendu de morceaux du *Livre des Rois.*

et propres à telle ou telle phrase, se trouvent entre parenthèse. Les Dictionnaires consultés et cités sont: VULLERS, *Lexicon persico-latinum*, pour le persan, et FREYTAG, *Lexicon arabico-latinum*, et KAZIMIRSKI, *Dictionnaire arabe-français*, pour l'arabe. Des phrases arabes qui se recontrent çà et là dans les textes, je donne en note la traduction.

Pour ma transcription de l'écriture persane, j'ai dit quelque mot à page 18. J'ai adopté une façon quelconque de transcription pour éviter aux élèves la grande difficulté de lire, tout d'abord et au commencement de leurs études, les caractères persans. Lorsqu'ils auront acquis quelque connaissance pratique de la langue, ils pourront apprendre à lire plus facilement les textes en caractères orientaux. Dans le texte français j'ai écrit Roustem, Djemshîd, Djafar, Minôtchihri, etc. au lieu de *Rustam*, *Jamshîd*, *Ja'far*, *Minûcihrî*, etc. des textes persans.

Il ne me reste maintenant qu'à compter sur l'indulgence du lecteur pour le peu de connaissance pratique que j'ai de la langue française.

Turin, Novembre 1888.

I. PIZZI.

GUTENBERG

# ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE

## I. — TRANSCRIPTION DE L'ALPHABET.

1. Nous transcrivons l'alphabet persan de la façon suivante : *a, â, b, c, d, dh, ð, f, g, gh, h, ḥ, i, î, j, k, kh, l, m, n, p, q, r, s, sh, ç, t, ṭ, θ, u, û, v, y, z, zh, ζ, ʿ*.

2. Particularités des voyelles. — *A* se prononce comme *ä* allemand ; — *â* comme *ô* obscur ; — *î* a presque toujours valeur d'*i* long, tandis que, quelquefois, il a valeur d'*ê*, comme en *dîv* e *kîsh* qui se prononcent *dêv* et *kêsh* ; — *û* aussi a valeur d'*û* long, et quelquefois d'*ô* ; *gûsh*, *hûsh*, qui se prononcent *gôsh* et *hôsh*. Il faut pour cela consulter le dictionnaire.

3. Particularités des consonnes. — *C* comme *c* italien en *cielo* ; *ð* comme *ð* grec moderne, ou *z* douce ; *g* comme *g* allemand en *geben*, *gib* ; *gh* comme *g*, en persan ; en arabe il a presque la valeur d'un *r* grasseyé des français ; *h* c'est le *h* aspiré français ; *ḥ* se prononce dans la gorge ; *j* comme *j* anglais en *jest* et *g* italien en *giro* ; *kh* a valeur de *k* fort prononcé dans la gorge ; *sh* comme *sh* anglais en *shaft*, *ch* franç. en *cher* ; *ṭ* a valeur de *t* plus fort ; *θ* comme *th* anglais ; quelquefois il se prononce chez les Persans comme *s* : *maθnavî*, lisez *mäsnävî* ; *zh* comme *j* français en *jouer*. — On rencontre les consonnes *dh*, *ḥ*, *q*, *ç*, *ṭ*, *θ*, seulement dans les mots empruntés aux Arabes par les Persans ; il faut en entendre la prononciation de la vive voix.

4. Dans les mots arabes on rencontre aussi une consonne très particulière que nous transcrivons ici par *ʿ*. Les Arabes la

désignent par le nom de *'ayn*, et disent aussi qu'elle a le son de la voix du veau; il faut l'apprendre de la vive voix. Les Persans ne la prononcent pas.

NOTE. *V* après *kh* et devant *â* ne se prononce pas; *khvâstan*, lisez *khâstan*. *Khva* se prononce *khô; khvad* et *khvash*, lisez *khôd* et *khôsh*.

5. Les Persans arrangent de la façon suivante leur alphabet qu'ils ont emprunté aux Arabes, en y ajoutant quatre consonnes, *c*, *g*, *p*, *zh* :

*Alif*, *bâ*, *pâ*, *tâ*, *θâ*, *jîm*, *cîm*, *ḥâ*, *khâ*, *dal*, *ðâl*, *râ*, *za*, *zhâ*, *sîn*, *shîn*, *çâd*, *dhâd*, *ṭâ*, *ẓâ*, *'ayn*, *ghayn*, *fâ*, *qâf*, *kâf*, *gâf*, *lâm*, *mîm*, *nûn*, *vâv*, *hâ*, *yâ*.

## II. — LE VERBE.

### *a*) THÈME DU PRÉSENT.

6. Au thème du présent appartiennent le présent, le futur, l'impératif, le participe.

7. Aux thèmes il faut ajouter, pour le présent, les désinences: *am*, *î*, *ad* pour le singulier, *îm*, *îd*, *and* pour le pluriel.

8. La particule *bi-* mise au devant du présent, lui donne la valeur de futur. Si le thème commence par voyelle, *y* est insérée entre le *i* de *bi-* et la voyelle au commencement du thème.

9. L'impératif n'a aucune désinence. La 2e pers. du singulier est constituée par le thème du verbe, précédé de la particule *bi-*, avec la même règle du futur. La 2e pers. du pluriel a la particule *bi-* préfixe et la désinence *îd;* pour la 3e pers. du singulier et du pluriel on se sert de la 3e pers. sing. et plur. du futur.

10. Le participe a trois désinences: *â*, *ân*, *andah*.

11. Lorsque le thème est en *â* ou en *û*, *y* s'insère entre cette voyelle et la voyelle de la désinence. Les thèmes en *î* résolvent *î* en *iy*.

12. Paradigme du présent: *purs*, demander:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *pursam*, je demande, | Plur. | *pursîm*, nous demandons, |
| | *pursî*, tu demandes, | | *pursîd*, vous demandez, |
| | *pursad*, il demande. | | *pursand*, ils demandent. |

Thèmes en *â* et en *û*: *farmâ*, commander; *gû*, dire:

| | |
|---|---|
| Sing. *farmâyam*, | Plur. *gûyîm*, |
| *farmâyî*, | *gûyîd*, |
| *farmâyad*, | *gûyand*. |

Thèmes en *î*: *girî*, pleurer; *zî*, vivre:

| | |
|---|---|
| Sing. *giriyam*, | Plur. *ziyîm*, |
| *giriyî*, | *ziyîd*, |
| *giriyad*, | *ziyand*. |

Le thème *bû*, être, au présent a *buvam*, *buvî*, *buvad*, etc.; *shinû*, ouïr, sentir, a *shinavam*, *shinavî*, etc.; de même *dirû*, moissonner, a *diravam*, *diravî*, etc.

13. Paradigme du futur: *purs*, demander:

| | |
|---|---|
| Sing. *bi-pursam*, | Plur. *bi-pursîm*, |
| *bi-pursî*, | *bi-pursîd*, |
| *bi-pursad*, | *bi-pursand*. |

Thèmes qui commencent par voyelle: *âj*, planter; *uft*, tomber:

| | |
|---|---|
| Sing. *biy-âjam*, | Plur. *biy-uftîm*, |
| *biy-âjî*, | *biy-uftîd*, |
| *biy-âjad*, | *biy-uftand*. |

Thèmes en *â*, *î*, *û*: *bi-farmâyam*, *bi-girîyam*, *bi-gûyam*; *biy-âmâyam* (de *âmâ*, préparer), etc.

14. Paradigme de l'impératif: *bi-purs*, demande; plur. *bi-pursîd*; *bi-farmâ*, demande, plur. *bi-farmâyîd*; *bi-gû*, dis, plur. *bi-gûyîd*; *biy-âj*, plante, plur. *biy-âjîd*. — Quelquefois, on trouve l'impératif sans le *bi-*: *purs*, demande, etc.

15. Paradigme du participe:

*pursâ*, *pursân*, *pursandah*, demandant,
*farmâyâ*, *farmâyân*, *farmâyandah*, commandant,
*giriyâ*, *giriyân*, *giriyandah*, pleurant,
*gûyâ*, *guyân*, *gûyandah*, disant.

16. Un reste de conjonctif s'est conservé dans une désinence de 3e pers. sing. *âd* avec signification d'optatif dans les phrases d'augure, d'imprécation, etc. La particule *bi-* y est préfixe. *Bi-ziyâd*, qu'il vive!; *bi-pursâd*, qu'il demande! — Le thème *bû*, être, a *bâd* (pour *buvâd*) et *bâdâ*, qu'il soit!

17. On fait souvent précéder au présent la particule *hamî* ou *mî* qui donne au verbe une signification de continuité d'action : *hamî*, ou *mî*, *pursam*, je demande ou je vais demandant ; *hamî* ou *mî*, *pursî*, etc. — La négation s'exprime par la particule *nah*, ou *na-*, qui va préfixe au verbe : *na-pursam*, ou *na-mî pursam*, je ne demande pas ; *nay-âjam*, je ne plante pas ; *nay-uftam*, je ne tombe pas. — La prohibition s'exprime par la particule *mah* ou *ma-* : *ma-purs*, ne demande pas ; *ma-pursîd*, ne demandez pas ; *may-âjîd*, ne plantez pas.

### *b*) THÈME DU PRÉTÉRIT.

18. Au thème du prétérit appartiennent le prétérit, le participe du prétérit et l'infinitif. On forme le thème du prétérit du thème du présent en y ajoutant *t (d)*, médiatement par *â*, *î*, *û*, ou immédiatement.

19. Le *t* du prétérit ajouté au thème du présent par *â*, *î*, *û*, se fait *d*. Thème du prés. *nih*, placer ; thème du prét. *nihâd* (pour *nihât*) ; thème du prés. *purs*, demander ; thème du prét. *pursîd* (pour *pursît*). — Les verbes qui ajoutent *t* par *û*, sont au présent en *â*, et *â* se retranche devant *û* ; thème du prés. *farmâ*, demander ; thème du prét. *farmûd* (pour *farmût*) ; — thème du prés. *âlâ*, souiller ; thème du prét. *âlûd* (pour *âlût*). — Mais *âmâ*, préparer, fait *âmâd*.

20. Le prétérit a les mêmes désinences du présent qu'il ajoute à son thème, hormis que la 3e pers. du singulier n'a pas de désinence, mais elle est parfaitement identique au thème. En voila les paradigmes. Thèmes *nihâd*, placer ; *pursîd*, demander ; *farmûd*, commander :

Sing. *nihâdam*, *pursîdam*, *farmûdam*,
*nihâdî*, *pursîdî*, *farmûdî*,
*nihâd*, *pursîd*, *farmûd*.

Plur. *nihâdîm*, *pursîdîm*, *farmûdîm*,
*nihâdîd*, *pursîdîd*, *farmûdîd*,
*nihâdand*, *pursîdand*, *farmûdand*.

21. Les particules *bi-* et *na-* sont mises devant le prétérit; *na-* pour la négation: *na-pursîd*, il ne demanda pas; *bi-* est presque superflu : *bi-pursîd*, il demanda. — La particule *hamî* ou *mî* donne au prétérit la valeur d'un imparfait: *hamî* ou *mî pursîdam*, je demandais ; *hamî* ou *mî pursîdî*, tu demandais.

22. La 1e et la 3e pers. du singulier et la 3e pers. du pluriel ajoutent quelquefois *î* avec signification d'imparfait: *pursîdamî*, je demandais; *pursîdî*, il demandait; *pursîdandî*, ils demandaient.

23. Le participe du prétérit a pour désinence *ah*, et l'infinitif *an*: *nihâdah*, placé, ou qui a placé; *pursîdah*, demandé, ou qui a demandé; *farmûdah*, commandé, ou qui a commandé; — *nîhâdan*, placer; *pursîdân*, demander; *farmûdan*, commander. — Le participe, comme on le voit, a quelquefois la signification d'un participe du parfait grec ou de l'aoriste grec: *nihâdah*, qui a placé, ὁ καταστησας; plus souvent il a valeur de passif.

24. Pour les verbes qui ajoutent immédiatement le *t* du thème du prétérit au thème du présent, il faut observer que le *t* se change en *d* après toute consonne, excepté *b*, *v*, *s*, *sh*, *z*, *h* et *âr*. Ex.: *mân*, rester, thème du prés., fait *mând* au thème du prétérit; *kan*, creuser, fait *kand*; *âmâ*, préparer, fait *âmâd* (cfr. 19). Le prétérit se conjugue de la même façon: singulier, *mândam*, *mândî*, *mând* ; plur. *mândîm*, *mândîd*, *mândand*. Part. *mândah*. Infin. *mândan*. — *Bar*, porter, fait *burd* au thème du prétérit.

25. Les thèmes en *b* et en *v* au présent ont *f* devant le *t* du prétérit. Ex.: *kûb*, frapper, fait *kûft; kâv*, creuser, fait *kâft*. Conj. *kûftam*, *kuftî*, *kûft*, de *kûb; kâftîm*, *kâftîd*, *kâftand*, de *kâv*. — Part. *kûftah*, *kâftah*. — Infin. *kûftan*, *kâftan*.

26. Les thèmes en *s* au présent ont *sh* devant le *t* du prétérit. Ex.: *rîs*, filer, fait *risht*; *nuvîs*, écrire, fait *nuvisht*. Conjugaison, *rishtam*, *rishtî*, *risht*, de *rîs; nuvishtîm*, *nuvishtîd*, *nuvishtand*, de *nuvîs*. — Part. *rishtah*, *nuvishtah*. — Inf. *rishtan*, *nuvishtan*. — Il faut observer que *î* du présent s'est changé, au prétérit, en *i*.

27. Les thèmes en *sh* au présent ont *kh* devant le *t* du pré-

térit. Ex.: *furûsh*, vendre, fait *furûkht*. Conj. *furûkhtam*, *furûkhtî*, *furûkht*, *furûkhtîm*, *furûkhtîd*, *furûkhtand*. — Part. *furûkhtah*. — Inf. *furûkhtan*. — Aussi *shinâs*, connaître, fait *shinâkht*.

28. Les thèmes en *z* au présent ont *kh* devant le *t* du prétérit. Ex.: *sâz*, faire, fait *sâkht*; *angîz*, exciter, fait *angîkht*. Conj. *sâkhtam*, *sâkhtî*, *sâkht*, de *sâz*; *angîkhtîm*, *angîkhtîd*, *angîkhtand*, de *angîz*. — Part. *sâkhtah*, *angîkhtah*. — Inf. *sâkhtan*, *angîkhtan*. — *Paz*, cuire, fait *pukht*.

29. Les thèmes en *h* au présent ont *s* devant le *t* du prétérit. Ex.: *khvâh*, vouloir, fait *khvâst*; *jah*, sauter, fait *jast*. Conj. *khvâstam*, *khvâstî*, *khvâst*, de *khvâh*; *jastîm*, *jastîd*, *jastand*, de *jah*. — Part. *khvâstah*, *jastah*. — Inf. *khvâstan*, *jastan*.

30. Les thèmes en *âr* au présent ont *âsh* devant le *t* du prétérit. Ex.: *dâr*, avoir, fait *dâsht*; *pindâr*, penser, fait *pindâsht*. Conj. *dâshtam*, *dâshtî*, *dâsht*, de *dâr*; *pindashtîm*, *pindâshtîd*, *pindâshtand*, de *pindâr*. — Part. *dâshtah*, *pindâshtah*. — Inf. *dâshtan*, *pindâshtan*. — *Kâr*, semer, fait *kisht*.

31. Il y a une classe de verbes qui ont *s* devant le *t* du prétérit. Ex.: *ârâ*, orner, préparer, fait *ârâst*. Lorsque le thème a une consonne finale, *i* précède *s* devant le *t* du prétérit. Ex.: *nigar*, observer, fait *nigarist*. Conj. *ârâstam*, *ârastî*, de *ârâ*; *girîst*, *giristîm*, de *girî*, pleurer; *nigaristîd*, *nigarîstand*, de *nigar*. — Part. *ârâstah*, *girîstah*, *nigaristah*. — Inf. *ârâstan*, *girîstan*, *nigarîstan*.

32. Il y a une petite classe de verbes en *în* au présent, qui retranchent *n* devant le *t* du prétérit. Ex.: *guzîn*, choisir, fait *guzîd*; *cîn*, cueillir, fait *cîd* et *cid*. Conj. *guzîdam*, *guzîdî*, *guzîd*, de *guzîn*; *cîdîm*, *cîdîd*, *cîdand*, de *cîn*. — Part. *guzîdah*, *cîdah*. Inf. *guzîdan*, *cîdan*. — *Zan*, frapper, a *zad* au thème du prétérit.

33. Thèmes irréguliers:

*â*, prés. *âyam*; prét. *âmadam*, venir.
*band*, prés. *bandam*; prét. *bastam*, lier.
*bîn*, prés. *bînam*; prét. *dîdam*, voir.
*bû* et *bâsh*, prés. *buvam* et *bâsham*; prét. *bûdan*, être.
*dih*, prés. *diham*; prét. *dâdam*, donner.
*gard*, prés. *gardam*; prét. *gashtam*, devenir.

*gîr*, prés. *gîram*; prét. *giriftam*, prendre.
*gû*, prés. *gûyam*; prét. *guftam* (de *guvtam*), dire.
*gusil*, prés. *gusilam*; prét. *gusistam* et *gusîkhtam*, rompre.
*hil*, prés. *hilam*; prét. *hishtam*, laisser.
*jûy*, prés. *jûyam*; prét. *justam*, chercher.
*kun*, prés. *kunam*; prét. *kardam*, faire.
*khîz*, prés. *khîzam*; prét. *khâstam*, s'élever.
*khvâb*, prés. *khvâbam*; prét. *khuftam*, dormir.
*mîr*, prés. *mîram*; prét. *murdam*, mourir.
*nishîn*, prés. *nishînam*; prét. *nishastam*, s'asseoir.
*nishân*, prés. *nishânam*; prét. *nishâstam* et *nishândam*, faire asseoir.
*paδîr*, prés. *paδîram*; prét. *paδîraftam*, accepter.
*payvand*, prés. *payvandam*; prét. *payvastam*, joindre.
*rav*, prés. *ravam*; prét. *raftam* (de *ravtam*), aller.
*sitân*, prés. *sitânam*; prét. *sitâdam* et *sitadam*, prendre.
*shav*, prés. *shavam*; prét. *shudam*, être (chez Firdousi, aller).
*sipâr*, prés. *sipâram*; prét. *sipurdam*, consigner.
*shumâr*, prés. *shumâram*; prét. *shumurdam*, compter.
*sunb*, prés. *sunbam*; prét. *suftam*, percer.
*shûy*, prés. *shûyam*; prét. *shustam*, laver.
*shikan*, prés. *shikanam*; prét. *shikastam*, rompre.

34. Plusieurs de ces verbes quelquefois ajoutent le *t* du thème du prétérit par *î* et passent par là dans la classe des verbes qui ajoutent le *t* médiatement. Ex.: à côté de *gasht*, thème du prétérit de *gard*, devenir, on trouve aussi *gardîd* (conj. *gardîdam*, *gardîdî*, *gardîd*, etc.); à côté de *khuft*, thème du prétérit de *khvâb*, dormir, on trouve aussi *khvâbîd*; à côté même de *pâlûd*, thème de *pâlâ*, couler, formé médiatement par *û* (cfr. 19), on trouve aussi *pâlâyîd*; et plusieurs autres exemples.

### c) VERBES DÉRIVATIFS.

35. On compose des verbes en persan avec des prépositions, comme en grec et en latin. Ex.: de *âmadan*, venir, on peut

faire *bar âmadan*, monter; *andar* et *dar âmadan*, entrer; *furûd âmadan*, descendre; *bâz âmadan*, retourner; — de *dâshtan*, avoir, on peut faire *bâr dâshtan*, ôter, lever; *bâz dâshtan*, retenir; — de *kardan*, faire, on peut faire *bâz kardan*, séparer; *bîrûn kardan*, chasser; *dar kardan*, insérer; *vâ kardan*, ouvrir; etc.

36. Les verbes neutres forment des verbes transitifs en ajoutant *ân* au thème du présent. Ex.: *ras* (prés. *rasam*), arriver, fait *rasân* (prés. *rasânam*), faire arriver, conduire. Ces thèmes de prés. en *ân* ajoutent le *t* du prétérit par *î* (cfr. 19). Ex.: *rasân* fait *rasânîd* (prét. *râsânîdam*). De la même façon *khvar* (prés. *khvaram*), manger, fait *khvarân* et *khvarânîd*, faire manger; *tâb* (prés. *tâbam*), luire, fait *tâbân* et *tâbânîd*, éclairer. — La conjugaison comme les autres verbes.

Thème du présent:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *rasânam*, | Plur. | *rasânîm*, |
| | *rasânî*, | | *rasânîd*, |
| | *rasânad*, | | *rasânand*. |

Fut. *bi-rasânam*, etc.; impérat. *bi-rasân;* part. *rasânâ*, *rasânân*, *rasânandah*.

Thème du prétérit:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *rasânîdam*, | Plur. | *rasânîdîm*, |
| | *rasânîdî*, | | *rasânîdîd*, |
| | *rasânîd*, | | *rasânîdand*. |

Part. *rasânîdah;* infin. *rasânîdan*.

37. On forme des verbes dérivatifs avec quelqu'un des tants de noms d'action arabes, suivis d'un verbe persan. Les verbes persans les plus fréquemment employés sont: *kardan*, faire; *âvardan*, porter; *dâshtan*, avoir; *burdan*, emporter; *khvardan*, manger; et, surtout, *numûdan*, montrer, et *farmûdan*, commander.

Exemples:

*tamâm* (ar.), action de compléter; *tamâm kardan*, compléter.
*ṭulû'* (ar.), action de se lever; *ṭulû' kardan*, se lever (le soleil).
*ġham* (ar.), action de s'affliger; *ġham khvardan*, s'affliger.
*murâja'ah* (ar.), action de retourner; *murâja'ah numûdan*, retourner; etc.

*d*) VERBES AUXILIAIRES.

38. Du verbe *am*, je suis, on a seulement le présent:

| | |
|---|---|
| Sing. *am*, je suis, | Plur. *îm*, nous sommes, |
| *î*, tu es, | *îd*, vous êtes, |
| *ast*, il est, | *and*, ils sont. |

Il s'incorpore aux noms, aux adjectifs, aux pronoms. Ex.: *shâh-am*, je suis roi; *shâd-ast*, il est joyeux; *îshân-and*, ils sont. — Avec les mots en *â*, *î*, *û*, il perd son *a* initial, ou insère *y*, ou résout *î* en *iy*. Ex.: *dânâ-st*, il est savant; *û-st*, il est; *dânây-am*, je suis savant (de *dânâ*, savant); *pârsiy-am*, je suis persan (de *pârsî*). — Lorsque le mot qui précède, se termine par *ah*, *î* de la 2e pers. sing. s'écrit *i*. Ex.: *pursîdah-i*, tu as demandé, pour *pursîdah î* (cfr. 23).

Avec le participe présent, il forme un autre présent. Ex.: *pursandah am*, je demande; *pursandah-i*, tu demandes, etc. — Avec le participe prétérit, il forme un imparfait. Ex.: *pursîdah-am*, je demandais; *pursîdah-i*, tu demandais, etc. — Le participe reste invariable au singulier et au pluriel.

39. Le verbe *bûdan*, être (au présent *buvam* et *bâsham*), avec le participe prétérit forme un futur antérieur. Ex.: *pursîdah buvam* ou *bâsham*, j'aurai demandé; *pursîdah buvî* ou *bâshî*, tu auras demandé, etc. — Le prétérit de ce même verbe, avec un participe prétérit, forme un plus-que-parfait. Ex.: *pursîdah bûdam*, j'avais demandé; *pursîdah bûdî*, tu avais demandé, etc. — Le présent *bâsham*, chez les poètes plus anciens, a très souvent valeur de futur (cfr. le sanscr. *bhavishyâmi*, je serai, de la même racine). — Quant aux formes *bâd* et *bâdâ*, cfr. 16.

40. De *hastam*, je suis, on n'a que le présent, quoique la forme soit de prétérit.

| | |
|---|---|
| Sing. *hastam*, je suis, | Plur. *hastîm*, nous sommes, |
| *hastî*, tu es, | *hastîd*, vous êtes, |
| *hast*, il est, | *hastand*, ils sont. |

Avec le pronom interrogatif *kih* (le *kî* d'une fois), qui?, on trouve *kîstî*, qui es-tu? *kîst*, qui est-ce? *kîstand*, qui sont ceux-là? — Avec *cih* quoi, *cîst*, qu'est-ce? — Avec *nah* (*nî*) non, *nîst*, il

n'est pas. — Avec les participes: ***kard-astam (kardah hastam)***, j'ai fait.

41. Le présent de ***khvâstan***, vouloir, ***khvâham*** (cfr. 29), avec un thème du prétérit d'un verbe, forme un futur. Ex.:

Sing. ***khvâham âmad***, je viendrai,
***khvâhî burd***, tu porteras,
***khvâhad pursîd***, il demandera,
Plur. ***khvâhîm kard***, nous ferons,
***khvâhîd nuvisht***, vous écrirez,
***khvâhand murd***, ils mourront.

Chez les poètes, on trouve aussi l'infinitif au lieu du thème de prétérit: ***khvâham âmadan***, je viendrai.

42. Le verbe ***shudan***, être (thème du prés. ***shav***; thème du prétérit ***shud***, cfr. 33), forme le passif. — Prés.:

Sing. ***pursîdah mî shavam***, je suis demandé,
***pursîdah mî shavî***, tu es demandé,
***pursîdah mî shavad***, il est demandé,
Plur. ***pursîdah mî shavîm***, nous sommes demandés,
***pursîdah mî shavîd***, vous êtes demandés,
***pursîdah mî shavand***, ils sont demandés.

Prétérit: ***pursîdah shudam***, je fus demandé; ***pursîdah shudî***, tu fus demandé, etc.

Futur: ***pursîdah bi-shavam***, je serai demandé; ***pursîdah bi-shavî***, tu seras demandé, etc. — Autre forme: ***pursîdah khvâham*** (de ***khvâstan***, vouloir, cfr. 41) ***shud***, je serai demandé; ***pursîdah khvâhî shud***, tu seras demandé, etc.

Prétérit composé: ***pursîdah shudah am***, j'ai été demandé; ***pursîdah shudah-i***, tu as été demandé, etc.

Imparfait: ***pursîdah mî shudam***, j'étais demandé; ***pursîdah mî shudî***, tu étais demandé, etc.

Prétérit plus-que-parfait: ***pursîdah shudah bûdam*** (de ***bûdan***, être, cfr. 39), j'avais été demandé; ***pursîdah shudah bûdî***, tu avais été demandé, etc.

Futur antérieur: ***pursîdah shudah bâsham*** (de ***bûdan***, être, cfr. 39), j'aurai été demandé; ***pursîdah shudah bâshî***, tu auras été demandé, etc.

Impératif: *pursîdah bi-shav*, sois-tu demandé; *pursîdah bi-shavîd*, soyez-vous demandés.

Participe: *pursîdah shudah*, qui a été demandé.

Infinitif: *pursîdah shudan*, être demandé; *pursîdah shudah bûdan*, avoir été demandé.

Comme on le voit par les paradigmes ci dessus, les participes du verbe conjugué et du verbe *shudan* restent invariables au singulier et au pluriel; *pursîdah shudah bâshîm*, nous aurons été demandés, etc.

*e*) SUFFIXES PRONOMINAUX AUX VERBES.

43. Les cas obliques des pronoms s'expriment quelquefois en persan par les suffixes pronominaux: *-am*, moi; *-at*, toi; *-ash*, lui; *-imân*, nous; *-itân*, vous; *-ishân*, eux. Ex.: *pursîdîd-am*, vous m'avez demandé; *pursîdam-at*, je t'ai demandé; *pursîdîm-ash*, nous l'avons demandé, etc. Les autres suffixes *-imân*, *-itân*, *-ishân*, s'ajoutent de la même façon, mais très rarement, aux verbes.

44. Le suffixe *-ash*, chez les poètes, est quelquefois au nominatif. Ex.: *pursîd-ash*, il a demandé, non: il l'a demandé. — La 2e pers. sing. change *î* en *iy* devant *a* des suffixes. Ex.: *pursîdiy-am*, tu m'as demandé, pour *pursîdî-am*.

Ces suffixes, chez les poètes, se rencontrent très souvent déplacés, ajoutés non au verbe dont ils dépendent, mais à quelque autre mot. Ex.: *'ayb-am ma-kun*, ne me (*-am*) fais pas de reproches; *am* dépend de *ma-kun* (impérat. de *kardan*, avec *ma-*; cfr. 33 et 17).

---

## III. — LE NOM.

*a*) GENRE, NOMBRE, CAS, ARTICLE.

45. La langue persane n'a pas de désinences, comme le grec et le latin, pour marquer le genre dans les noms et dans les adjectifs. Ou il y a des noms différents, comme: *pusar*, garçon, et *kanîz*, fille; ou les genres sont désignés par les mots *nar*, mâle, et *mâdah*, femelle, ajoutés au nom commun.

46. Les noms des êtres animés forment leur pluriel par la désinence *ân*, ajoutée au singulier. Ex.: *mard*, homme, pluriel *mardân*; *shâh*, roi, plur. *shâhân*. Les noms en *â* et *û* insèrent *y*; *dânâ*, savant, fait au pluriel *dânâyân*; *âhû*, gazelle, fait *âhûyân*, et, quelquefois chez les poètes, *âhûân* ou *âhuvân*. — Les noms en *î* résolvent *î* en *iy*. Ex.: *pârsî*, persan, fait au pluriel *pârsiyân*. — Les noms en *ah* changent *h* en *g*. Ex.: *murdah* (part. prét. de *murdan*, mourir), mort, fait au pluriel *murdagân*, les morts. — Exceptions: *niyâ*, aïeul, fait *niyâgân* et *niyâkân*; — *sâl*, année, *mâh*, mois, *rûz*, jour, *shab*, nuit, font quelquefois au pluriel *sâliyân*, *mâhiyân*, *rûziyân*, *shabiyân*, à côté de leur pluriel régulier.

47. Les noms qui désignent des êtres inanimés, prennent au pluriel *hâ*. Ex.: *gul*, rose, plur. *gulhâ*. — Dans les noms en *ah*, on retranche *h* qui n'a pas de valeur, et on écrit *jâmahâ*, de *jâmah*, vêtement, et, quelquefois, *jâmah-hâ*.

48. À la tarde époque de la littérature, certains noms, le plus de fois arabes, prennent la désinence (d'origine sémitique) *ât* pour certains pluriels qu'on pourrait appeler collectifs. Ex.: *rubâ'iyât*, quatrains, de *rubâ'î* (ar.); *nuvishtajât*, écritures, de *nuvishtah* (partic. prét. de *nuvishtan*, écrire, cfr. 26).

49. Les deux désinences *ân* et *hâ* se trouvent bien souvent arbitrairement employées. On dit *dirakhtân* et *dirakhthâ* de *dirakht*, arbre, et *aspân* et *asphâ*, de *asp*, cheval.

Note. — Les noms empruntés à l'arabe peuvent former leur pluriel à la façon persane (en *ân* et *hâ*) et à la façon arabe. Ex.: *kitâb* (ar.), livre, fait au pluriel *kitâbhâ* (plur. pers.) et *kutub* (plur. ar.). Pour cela, il faut connaître la langue arabe; dans le dictionnaire de cette Chrestomathie ces pluriels arabes sont placés à leur lieu pour ceux qui ne connaissent pas l'arabe.

50. Le nom n'a pas de déclinaison, proprement dite, avec des désinences. Au nominatif, le nom reste tel qu'il est. — Le vocatif s'exprime ou par la particule *ay*, ou par la désinence *â*. Ex.: *ay shâh*, ou *shâhâ*, de *shâh*, roi. — Le génitif s'exprime en ajoutant *i* au nom dont dépend le nom au génitif. Ex.: *mard i shahr*, l'homme de la ville, de *mard*, homme. Les noms en *â* et *û* prennent *y* devant *i*. Ex.: *dânây i Hind*, le savant de l'Inde,

de *dânâ; âhûy i dasht*, la gazelle du désert, de *âhû*. — Au datif on fait précéder la particule *bah* ou *ba-*, ou on y ajoute la désinence *râ*. Ex.: *bah mard*, ou *ba-mard*, ou *mard-râ*, à l'homme. — L'accusatif a *râ* pour désinence. Ex.: *gul-râ*, rosam; *mard-râ*, hominem. Quelquefois, lui précède la particule *mar*. Lorsque plusieurs noms sont à l'accusatif, la particule *râ* est placée une seule fois à la fin des noms. Ex.: *shahr u bâgh u maydân dîdâm*, j'ai vu la ville, le jardin et la palestre. Lorsqu'un nom au génitif dépend d'un autre à l'accusatif, la particule *râ* se place après le nom au génitif. Ex.: *bâgh i shahr-râ dîdam*, j'ai vu le jardin de la ville. — Toute autre relation, comme de l'ablatif, de l'instrumental, du locatif, etc., s'exprime en persan par les particules.

51. Ce que nous avons dit des cas au singulier, est dit aussi des cas au pluriel qui sont traités de la même façon.

52. L'article défini n'a pas d'expression en persan, quoique chez les poètes anciens, surtout chez Firdousi, il soit suppléé par le pronom *ân*, cela; ainsi, *ân shâh*, chez Firdousi, veut dire *le roi* plutôt que *ce roi-là*. — L'article indéfini s'exprime en persan par *î* final, ajouté au nom. Ex.: *shâh-î*, un roi, de *shâh*. — Les noms en *ah* prennent *i*. Ex.: *bîgânah-i*, un étranger, de *bîgânah*. Quelquefois *h* se change en *g*. Ex.: *bârag-î* un cheval, de *barâh*.

*b)* ADJECTIF.

53. L'adjectif, comme le nom, n'a pas de forme déterminée en persan. Il reste invariable avec tous les genres, au singulier et au pluriel, et il s'ajoute aux noms par *i*, comme le génitif (cfr. 50). Ex.: *shahr i khûb*, la belle ville; *juvân i khûb*, le beau jeune-homme. — Lorsque l'adjectif a valeur de nom, s'il est au pluriel, prend la désinence du pluriel. Ex.: *buzurgân*, les princes, de *buzurg*, grand; mais *shâhân i buzurg*, les rois grands.

54. Le comparatif prend *-tar*, et le superlatif *-tarîn*. Ex.: *khub*, beau; *khûb-tar*, plus beau; *khûb-tarîn*, très beau. — La préposition *az*, de, précède l'autre terme de comparaison. Ex.: *khûb-tar az Yûsuf*, plus beau que Yûsuf (Joseph). — *Bad*, mauvais, fait *bad-tar*, et *battar*, et, quelquefois, *batar*.

c) PRONOM.

55. Pronoms personnels: *man*, je; *tû*, tu; *û*, *ûy*, *vay*, il, elle; *mâ*, nous; *shumâ*, vous; *îshân*, ils, elles. — Les cas obliques sont comme les cas des noms. Mais, lorsqu'on ajoute la particule *râ* du datif et de l'accusatif à *man* et *tû*, *man* se fait *ma-râ*, à moi, moi, et *tû* se fait *tu-râ*, à toi, toi, te. — Avec la particule *ba-* du datif (cfr. 50), *û*, *ûy* et *îshân* font *ba-dû*, *ba-dûy*, *ba-dîshân*.

56. Ces pronoms, ajoutés aux noms et précédés du *i* du génitif, deviennent possessifs. Ex.: *padar i man*, mon père; *khvâhar i tû*, ta sœur; *shahr i mâ*, notre ville. Il y a, aussi, des suffixes qui s'ajoutent aux noms et sont des véritables adjectifs possessifs, de la façon suivante:

| | |
|---|---|
| *-am*, mon, | *padar-am*, mon père, |
| *-at*, ton, | *mâdar-at*, ta mère, |
| *-ash*, son, | *gul-ash*, sa rose, |
| *-imân*, notre, | *dil-imân*, notre cœur, |
| *-itân*, votre, | *shahr-itân*, votre ville, |
| *-ishân*, leur, | *jân-ishân*, leur âme. |

Les noms en *â* et *û* insèrent *y*; *pây-am*, mon pied, de *pâ* (aussi *pây*); *niyây-ash* son aïeul, de *niyâ*; *bâzûy-at*, ton bras, de *bâzû*. Chez les poètes on rencontre aussi *bâzû-am* et *bâzû-ash*. — Le noms en *î* résolvent *î* en *iy*; *zindagâniy-am*, ma vie, de *zindagânî*.

Ces suffixes pronominaux servent aussi pour les noms féminins, comme on le voit dans le paradigme ci-dessus. Ils s'ajoutent aussi aux pluriels: *birâdarân-am*, mes frères, de *birâdar*.

57. Les pronoms réfléchis *khvad*, *khvîsh*, *khvîshtan*, s'appliquent à toutes les personnes et à tous les genres. — *Khvad* précède le verbe et reste invariable. Ex.: *khvad guftam*, ipse dixi; *khvad guftî*, ipse dixisti; *khvad gufi*, ipse dixit; *khvad guftîm*, ipsi diximus, etc.; *khvad pursam*, ipse rogo; *khvad pursî*, ipse rogas, etc. — *Khvad* et *khvîsh* et *khvîshtan*, sont aussi des pronoms possessifs, et leur personne se fait comprendre par le sujet du verbe. Ex.: *râz i khvad mî dâram*, je

garde mon secret; *ganj i khvîsh bakhshîdand*, ils ont donné leur trésor. — Ces pronoms quelquefois sont employés de la façon suivante: *khvîshtan râ bi-kusht*, il se tua.

58. Pronoms et adjectifs démonstratifs sont: *ân* pour toute chose éloignée, et *în* pour toute chose voisine. Ex.: *ân juvân*, ce garçon-là; *ân mardân*, ces hommes-là; *ân dukhtar*, cette fille-là, etc. — *în mard*, cet homme-ci, etc. — Les cas de ces pronoms sont comme les cas des pronoms personnels, excepté qu'au datif ils font *ba-dân*, à celui-là, et *ba-dîn*, à celui-ci. — Lorsque *ân* et *în* ne précèdent aucun nom, alors ils sont des véritables pronoms démonstratifs, et ils se rencontrent quelquefois aussi au pluriel: *ânân*, illi, illæ; *înân*, isti, istæ, pour les êtres animés; et *ânhâ*, illa; *înhâ*, ista, pour les êtres inanimés.

59. *Kih* est pronom relatif qui s'applique à toutes les personnes et à tous les genres. Ex.: *ân shâh kih tuvân-gar bûd*, ce roi-là qui était riche; *ân mardân-kih zînhâr khvâstand*, ces hommes-là qui ont demandé grâce. Dans les cas obliques, à *kih* on fait suivre le pronom personnel dans le cas où la construction le requiert. Ex.: *gul kih û-râ cîdam*, la rose que j'ai cueillie.

60. *Kih* est aussi interrogatif, employé pour les personnes, tandis que *cih* sert pour les choses. Ex.: *kih guft?* qui est-ce qui a dit? — *Cih guft?* qu'est-ce qu'il a dit? — Cas obliques: *ki-râ*, *ci-râ*. — *Kudâm* et *kudâmîn*, quoique rares, se rencontrent comme pronoms interrogatifs.

61. Pour les noms de nombre, les adverbes, les conjonctions, les prépositions et les interjections, il faudrait dire ici quelque mot. Mais, dès que nous n'avons voulu composer qu'un abrégé très restreint de la grammaire, nous nous bornerons ici à donner seulement les noms de nombre. On trouvera dans le dictionnaire les adverbes, les prépositions, etc.

62. Nombres cardinaux:

| | |
|---|---|
| *yak*, un, | *shash*, six, |
| *dû*, deux, | *haft*, sept, |
| *sih*, trois, | *hasht*, huit, |
| *cahâr*, *câr*, quatre, | *nuh*, neuf, |
| *panc*, *panj*, cinq, | *dah*, dix, |

*yâzdah*, onze,
*duvâzdah*, douze,
*sîzdah*, treize,
*cahârdah*, quatorze,
*pânzdah*, quinze,
*shânzdah*, seize,
*hafdah*, dix-sept,
*hashdah*, dix-huit,
*nûzdah*, dix-neuf,
*bîst*, vingt,
*bîst yak*, vingt et un, etc.,
*sî*, trente,
*cihil* et *cil*, quarante,
*panjâh* et *panjah*, cinquante,
*shast* et *shaçt*, soixante,
*haftâd*, soixante-dix,
*hashtâd*, quatre-vingts,
*navad*, quatre-vingt-dix,
*çad*, cent,
*dûçad*, deux cents,
*siçad*, trois cents,
*cahârçad*, quatre cents,
*pânçad*, cinq cents,
*hazâr*, mille,
*dah hazâr*, dix mille,
*çad hazâr*, cent mille.

63. Nombres ordinaux:

*yakum*, *nukhust*, premier,
*duvum*, second,
*sivum*, *siyûm*, troisième,
*cahârum*, quatrième,
*panjum*, cinquième,
*shashum*, sixième,
*haftum*, septième,
*hashtum*, huitième,
*nuhum*, neuvième,
*dahum*, dixième.

Pour les autres, on ajoute le suffixe *um* aux nombres cardinaux. Ex.: *bîstum*, vingtième; *çadum*, centième, etc.

## APPENDICE.

### COMPOSITION DES NOMS ET DES ADJECTIFS.

64. La langue persane forme des noms et des adjectifs par les suffixes suivants: *î*, *â*, *âr*, *ish*, pour les abstraits. Ex.: *buzurgî*, grandeur, de *buzurg*, grand; *garmâ*, chaleur, de *garm*, chaud; *guftâr*, discours, de *guftan*, dire (thème du prét. *guft*); *dânish*, science, de *dân*, dans *dânistan* (cfr. 31), savoir.

*Stân*, *zâr*, *shan*, *sâr*, *gâh*, pour indiquer les lieux. Ex.: *gulistân*, rosier, de *gul*, rose; *murgh-zâr*, lieu où sont des oiseaux, prairie, de *murgh*, oiseau; *gul-shan*, rosier, de *gul*, rose; *kûh-sâr*, lieu montagneux, de *kûh*, mont; *âvard-gâh*, champ de bataille, de *âvard*, bataille.

*Bar*, *gar*, *bân*, *dâr*, pour indiquer quelque office ou qualité. Ex.: *paygham-bar*, prophète, de *paygham*, message ; *râmish-gar*, musicien, de *râmish*, musique ; *bâgh-bân*, jardinier, de *bâgh*, jardin ; *sipâh-dâr*, capitaine, de *sipâh*, armée.

*Î*, *ânah*, *în*, *înah*, *vâr*, *mand*, *nâk*, *gûn*, *îr*, pour désigner dérivation, qualité, ressemblance, etc. Ex.: *hindî*, indien, de *Hind*, Inde ; *pâdishâhânah*, royal, de *pâdishâh*, roi ; *zarr-în*, *zarr-înah*, d'or, de *zar*, *zarr*, or ; *umîd-vâr*, qui espère, de *umîd*, espérance ; *nâm-var*, glorieux, de *nâm*, nom, gloire ; *dânish-mand*, savant, de *dânish*, science ; *dard-nâk*, douloureux, de *dard*, douleur ; *gul-gûn*, qui a la couleur de la rose, de *gul*, rose ; *dil-îr*, courageux, de *dil*, cœur. — Il y a des autres suffixes qui se rencontrent plus rarement.

65. Un thème du prétérit suivi d'un thème du présent forme un nom. Ex.: *just-jû* et *just-u-jû*, recherche, de *justan*, chercher, prés. *jûyam* (cfr. 11).

Un nom suivi d'un thème du présent forme un adjectif. Ex.: *gul-afshân*, répandant des roses, de *gul*, rose, et *afshândan*, répandre ; thème du prés. *afshân*.

Un nom et un adjectif forment un autre adjectif. Ex.: *khûb-rûy*, qui a un beau visage, de *khûb*, beau, et *rûy*, visage.

Deux noms forment un adjectif composé. Ex.: *saman-bûy*, qui a l'odeur de jasmin, de *saman*, jasmin, et *bûy*, odeur.

Ces adjectifs composés forment une des plus grandes beautés de la langue persane. Ils sont presqu'innombrables, et c'est par leur variété et élégance, dit Sir Jones dans sa Grammaire persane, qu'elle surpasse non seulement l'allemand et l'anglais, mais encore le grec.

# AVERTISSEMENT

En transcrivant les textes de la Chrestomathie, nous avons tâché de reproduire, telle qu'elle est, l'écriture persane, sans songer ni à la prononciation des mots et des différentes lettres, ni aux règles de la prosodie, ni à la valeur réelle ou non réelle de certaines lettres. Ex.: nous transcrivons ***kardan***, ***dîr***, ***gûsh***, tandis que ces mots se prononcent ***kärdän*** ou ***kerden***, ***dêr***, ***gôsh***. — Nous transcrivons ***gûnah***, ***khânah***, ***bih*** (particule du futur), tandis que l'*h* finale n'a pas de valeur, au contraire de ***shâh***, ***mâh***, ***kûh***, où la *h* est radicale. — Nous transcrivons ***â***, tandis que ***â*** a valeur de *ô*. — Nous transcrivons ***bi-shinîd***, ***bi-nishast***, ***padar-ash***, tandis que maintes fois, par la prosodie, on devrait transcrire ***bi-shnîd*** (- -), ***bi-nshast*** (- -), ***padar-sh*** (⏑ -), etc.

# POÈTES ÉPIQUES ET ROMANCIERS

## I. Le *Shâh-nâmèh* ou Livre des Rois

DE FIRDOUSI

### 1. Le roi Djemshîd.

Cû raft az jihân nâm-var shahr-yâr [1]
pusar shud ba-jây i padar nâm-dâr.
Girân-mâyah Jamshîd, farzand i ûy,
kamar bastah u dil pur az pand i ûy,
bar âmad bar ân takht i farrukh padar,
ba-rasm i Kayân bar sar-ash tâj i zar.
Kamar bast bâ farr i shâhinshâhî,
jihân sar ba-sar gashtah û-râ rahî.
Zamânah bar âsûd az dâvarî,
ba-farmân i û Dîv u murgh u Parî;
jihân-râ fuzûdah bud û âb-rûy,
furûzân shudah takht i shâhî ba-dûy.
Man-am, guft, bâ farrah i îzadî,
ham-am shahr-yârî u ham mûbadî.
Badân-râ zi-bad dast kûtah kunam,
ravân-râ sûy i rûshanî rah kunam.
Nukhust âlat i jang râ dast burd,
dar i nâm justan ba-gurdân sipurd;
ba-farr i kayî narm kard âhanâ,

(1) Le roi Tahmouras père de Djemshîd.

cû khûd u zirih kard u cûn javshanà;
cû khaftân u cûn dir' u bargustuvân,
hamah kard paydâ ba-rûshan ravân.
Ba-dîn andarûn sâl panjâh ranj
bi-burd (1) u az-în sâz bi-nihâd ganj.
Digar panjah andîshah i jâmah kard,
kih pûshand (2) hangâm i nang u nabard;
zi-kattân v-az abrîshum u mûy u qaz,
qaçab kard pur-mâyah dîbâ u khaz.
Biy-âmûkht-shân (3) rishtan u tâftan,
ba-târ andarûn pûd-râ bâftan.
Cû shud bâftah, shustan u dûkhtan
giriftand az-û yak-sar âmûkhtan.
Cû în kardah shud, sâz i dîgar nihâd,
zamânah ba-dû shâd (4) u û nîz shâd.
Zi-har pîshah-var anjuman gird kard,
ba-dîn andarûn nîz panjâh khvard.

Le roi Djemshîd fait la division des hommes en prêtres, guerriers, agriculteurs, artisans, et le poète poursuit son récit:

Az ân pas kih înhâ shud ârâstah,
shahinshâh bâ dânish u khvâstah
bi-farmûd Dîvân i nâ-pâk râ
ba-âb andar âmîkhtan khâk râ.
Har-ân-cih az gil âmad cû bi-shinâkhtand,
sabuk khisht râ kâlbud sâkhtand;
ba-sang u ba-gaj Dîv dîvâr kard,

---

(1) Dans cela (*ba-dîn andarûn; andarûn* est transposition) il endura une fatigue de 50 ans (*sâl panjâh*, adverb.).
(2) Impersonnel.
(3) Les hommes.
(4) Il faut suppléer par *bûd*.

nukhust az bar-ash [1] handasî kâr kard,
cû garm-âbah u kâkh-hây i baland,
cû ayvân kih bâshad panâh az guzand.
Zi-khârâ guhar just [2] yak rûz-gâr,
hamî kard z-û rûshanî khvâstâr.
Ba-cang âmad-ash cand gûnah guhar,
cû yâqût û bîjâdah u sîm u zar;
zi-khârâ ba-afsûn birûn âvarîd,
shud ârâstah bandhâ-râ kilîd.
Digar bûyhây i khvash âvard bâz,
kih dârand mardum ba-bûyish niyâz,
cû bân u cû kâfûr u cûn mushk i nâb,
cû 'ûd u cû 'anbar, cû rûshan gul-âb,
pizishkî u darmân i har dard-mand,
dar i tan-durustî u râh i guzand. [3]
Hamah râzhâ nîz kard âshikâr,
jihân-râ nay-âmad cûn û khvâstâr.
Guðar kard az-ân pas ba-kishtî bar âb,
zi-kishvar ba-kishvar bar âmad shitâb.
Cunîn sâl panjah bi-varzîd nîz,
na-dîd az hunar bar khirad bastah cîz.
Hamân kardanîhâ cû âmad padîd,
ba-gîtî juz az khvîshtan râ na-dîd.
Cû ân kârhây vay âmad ba-jây,
zi-jây i mihî bartar âvard pây;
ba-farr i kayânî yak-î takht sâkht,
cih mâyah bad-û gavhar andar nishâkht!
kih, cûn khvâstî, Dîv bar dâshtî,
zi-hâmûn ba-gardûn bar afrâshtî;

---

(1) *Az bar-ash*, pour lui, pour le roi.
(2) Le sujet est *Jamshîd*.
(3) Apposition au préc. Trad.: La porte par qui entre la santé, la route par qui le malheur s'enfuit.

cû khvarshîd i tâbân miyân i havâ,
nishastah bar-û shâh i farmân-ravâ.
Jihân anjuman shud bar i takht i ûy,
az-ân bar shudah farrah i bakht i ûy;
ba-Jamshîd bar gavhar afshândand,
mar ân rûz-râ rûz i nav khvândand.
Sar i sâl i nav, Hurmuz i Farvadîn, (1)
bar âsûdah az ranj tan, dil zi-kîn,
ba-nav-rûz i nav shâh i gîtî-furûz
bar-ân takht bi-nishast fîrûz-rûz.
Buzurgân ba-shâdî biy-ârâstand,
may u rûd i râmish-garân khvâstand.
Cunîn jashn i farrukh az-ân rûz-gâr
bi-mândah (2) az-ân khusravân (3) yâd-gâr.
Cunîn sâl sî-çad hamî raft kâr,
na-dîdand marg andar-ân rûz-gâr;
na-yârist kas kard bî-kârayî,
na-bud dard-mandî u bîmârayî;
zi-ranj u zi-bad-shân (4) na-bûd âgahî,
miyân bastah Dîvân ba-sân i rahî.
Yak-î takht i pur-mâyah kardah ba-pây,
bar-û bar nishastah (5) jihân-kad-khudây;
nishastah bar-ân takht Jamshîd i kay,
ba-cang andarûn khusravî jâm i may;
mar ân tâkht râ Dîv bar dâshtah,
zî-hâmûn ba-abr andar afrâshtah;
bar afrâz i takht sipah-bad zadah,
sar-â-sar zi-murghân hamah çaf zadah.

---

(1) Le jour d'Hormuz dans le mois de Ferverdin ; adverb. (v. le Dict.).
(2) Il faut suppléer par *ast*.
(3) Les anciens rois, antérieurs à l'Islamisme.
(4) Datif, *illis*, dépend de *na-bûd*.
(5) Il faut suppléer par *bûd*.

Ba-farmân-ash mardum nihâdah dû gûsh,
zi-râmish jihân pur zi-âvây i nûsh;
cunîn, tâ bar âmad bar-în sâlyân,
hâmî tâft az shâh farr i kayân;
jihân bud ba-ârâm z-ân shâd-kâm; (1)
zi-Yazdân ba-dû nav ba-nav bud payâm.

## 2. Le roi Qobâd.

Les princes de l'Iran avaient élu pour leur roi le prince Qobâd qui habitait solitaire le mont Alburz. Zâl, prince du Nîmrûz, tâche d'envoyer son vaillant fils, Roustem, afin d'en amener le jeune roi.

Ba-Rustam cunîn guft farkhundah Zâl,
kih: Bar gîr gûpâl u bi-firâz yâl;
guzîn kun yak-î lashkar-î ham-gurûh,
bi-rav tâzyân tâ ba-Alburz kûh.
Abar kay Qubâd âfarîn kun yak-î,
ma-kun pîsh i û dar (2) dirang andak-î;
ba-dû haftah bâyad kih îdar bavî,
gah u bî-gah az tâkhtan na-ghunavî.
Bi-gûyî, kih: « Lashkar tu-râ (3) khvâstand,
hamî takht i shâhî bih pîrâstand,
kih dar-khvard i tâj i kayân, juz tû, kas
nah bînîm. Shâhâ, tû faryâd-ras! »
Cû Zâl-zar în dâsitânhâ bi-guft,
tahamtan zamîn-râ ba-muzhagân bi-ruft;
ba-Rakhsh andar âmad ham-ân-gâh shâd,
biy-âmad gurâzân bar i kay Qubâd.
Zi-Turkân bas-î bud ṭilâyah ba-râh,

(1) Le roi.
(2) *Dar* est transposition.
(3) Se réfère à *Qubâd*.

rasîd andar îshân yal i çaf-panâh;
bar âvîkht bâ nâm-dârân ba-jang,
yak-î gurzah i gâv-paykar ba-cang.
Yak-î ḥamlah âvard Rustam cû kûh
ba-tanhâ tan i khvîshtan bî gurûh;
ba-yak ḥamlah az jây bar kand-shân,
parâgand az ham dar afgand-shân.
Ba-har sû kih tâzân shudî jang-jûy,
ravân gashtî az khûn dar ân jang jûy.
Firâvân zi-Tûrâniyân kushtah shud,
ba-sar bar sipihr i yalân gashtah shud. (1)
Dilîrân i Tûrân bar âvîkhtand,
sar-anjâm az razm bi-girîkhtand.

. . . . . .

V-az-ân rûy Rustam, dilîr i guzîn,
bi-paymûd zî shâh i îrân-zamîn.
Zi-yak mîl i rah tâ ba-Alburz kûh
yak-î jây-gah dîd bas bâ shukûh;
dirakhtân i bisyâr u âb i ravân,
nishastan-gah i mardum i nav-juvân.
Yak-î takht bi-nihâd (2) nazdîk i âb,
bar-û rîkhtah mushk i nâb u gul-âb.
Juvân-î ba-kirdâr i tâbandah mâh
nishastah bar ân takht dar sâyah-gâh;
radah bar kashîdah bas-î pahlavân,
ba-rasm i buzurgân kamar bar miyân;
biy-ârâstah majlis i shâh-vâr
ba-sân i bihisht-î ba-rang u nigâr.
Cû dîdand mar pahlavân-râ ba-râh,
paðîrah shudand-ash az-ân jây-gâh;

---

(1) Au dessus de leur tête s'était tourné ce ciel des héros (Roustem).
(2) Le sujet du verbe est *mardum*.

cû nazdîk i Rustam farâz âmadand,
ba-pîsh-ash hamah dar namâz âmadand.
Bi-guftand, k-ay pahlav i nâm-dâr,
na-shâyad az-în jâ-t [1] kardan guðâr,
kih mâ mîz-bân u tû mihmân i mâ;
furûd ây în-jâ bâ-farmân i mâ,
ba-dân tâ hamah dast i shâdî barîm,
ba-yâd i rukh i nâm-var [2] may khvarîm.
Tahamtan ba-dîshân cunîn guft bâz,
kih: Ay nâm-dârân i gardan-firâz,
ma-râ raft bâyad ba-Alburz kûh
ba-kâr-î kih bisyâr dârad shukûh.
Na-shâyad bi-mândan az-în kâr bâz,
kih pîsh ast bisyâr ranj i dirâz.
Hamah marz i Îrân pur az dushman ast,
ba-har dûdah-i mâtam u shîvan ast;
sar i takht i Îrân abî shahr-yâr,
ma-râ bâdah khvardan nay-âyad ba-kâr;
na-bâyad nishastan ba-ârâm u nâz,
k-az-în gham na-dânam nishîb u farâz.
Bi-guftand, k-ay nâm-var pahlavân,
agar sûy i Alburz pûyî navân,
sazad gar bi-gûyî tû, ay nâm-jûy,
kih ân-jâ ki-râ mî kunî just-jûy,
kih mâ khayl i ân marz i farkhundah îm,
kih în-jâ cunîn bazm afgandah îm.
Ba-ân-kas [3] tu-râ rah-numûnî kunîm,
ba-hangâm yârî fuzûnî kunîm.
Cunîn dâd pâsukh ba-dân anjuman,
kih: Shâh-î dar ân-jâ-st pâkîzah-tan;

---

(1) Le pron. *ât* (*-t*) est au datif, et dépend de *na-shâyad*.
(2) Roustem.
(3) Vers celui que tu cherches.

sar-afrâz-râ kay Qubâd ast nâm,
zi-tukhm i Farîdûn bâ dâd u kâm.
Kas-î k-az shumâ dârad û-râ ba-yâd,
nishân-î dihîd-am sûy i kay Qubâd.
Cû bar guft az-în sân gav i pîl-tan,
shinîdand guftâr i û anjuman,
sar i ân dilîrân zubân bar kushâd,
kih: Dâram nishân-î man az kay Qubâd.
Gar âyî furûd andar-în khân i mâ,
biy-afrûzî az rûy i khvad jân i mâ.
Bi-gûyam tu-râ man nishân i Qubâd,
kih û-râ cih gûn ast rasm u nihâd.
Tahamtan zi-Rakhsh andar âmad cû bâd,
cû bi-shinîd z-îshân nishân i Qubâd;
biy-âmad damân tâ lab i rûd-bâr,
nishastand dar zîr i ân sâyah dâr.
Juvân az bar i takht i zarrîn nishast,
giriftah yak-î dast i Rustam ba-dast,
ba-dast i digar jâm pur i bâdah kard,
v-az-û yâd i mardân i âzâdah kard;
digar jâm i bâdah ba-Rustam sipurd,
ba-dû guft, k-ay nâm-burdâr gurd,
bi-pursîdî az man nishân i Qubâd;
tû în nâm râ az kih dârî ba-yâd?
Ba-dû guft Rustam, kih: Az pahlavân
payâm âvarîdam ba-rûshan ravân.
Sar i takht i Îrân biy-ârâstand,
buzurgân ba-shâhî u-râ khvâstand.
Padar-am, ân guzîn i mihân sar-ba-sar,
kih khvânand û-râ hamî Zâl-zar,
ma-râ guft: « Rav tâ ba-Alburz kûh,
Qubâd i dil-âvar bi-bîn bâ gurûh.
Ba-shâhî bar-û âfarîn kun yak-î,

ma-kun pîsh i û dar dirang andak-î;
bi-gûy-ash, kih: Gurdân tu-râ khvâstand,
sar. i takht i Îrân biy-ârâstand. »
Nishân ar tuvânî tû dâdan ma-râ,
dihî, u ba-shâhî rasânî u-râ [1].

Zi-guftâr i Rustam, dilîr i juvân
bi-khandîd u guft-ash, kih: Ay pahlavân,
zi-tukhm i Farîdûn man-am kay Qubâd,
padar bar padar nâm dâram ba-yâd.

Cû bi-shinîd, Rustam furû burd sar,
ba-khidmat furûd âmad az takht i zar,
kih [2]: Ay khusrav i khusravân i jihân,
panâh i dilîrân u pusht i mihân,
sar i takht i Îrân ba-kâm i tû bâd,
tan i zhandah pîlân ba-dâm i tû bâd!
Nishast i tû bar takht i shâhinshahî,
hamân sar-kashî bâd u ham farrahî !
Durûd-î rasânam ba-shâh i jihân
zi-Zâl i guzîn, ân gav i pahlavân.
Agar shâh farmân dihad bandah-râ [3]
kih bi-kushâyam az band gûyandah râ [4],
payâm-î bi-gûyam zi-jang-âvarân
bah nazdîkî i shâh i rûshan-ravân.

Qubâd i dil-âvar bar âmad zi-jây,
ba-Rustam sipurd ân dil u hûsh u rây.
Tahamtan, hamân-gah, zubân bar kushâd,
payâm i sipah-dâr [5] i Îrân bi-dâd.
Sukhun cûn ba-gûsh i sipah-bad [6] rasîd,

---

(1) *Dihî* et *rasânî* ici sont comme des impératifs.
(2) *Kih* pour *guft kih.*
(3) Roustem.
(4) La langue.
(5) Zâl.
(6) Le roi Qobâd.

zi-shâdî dil andar bar-ash bar ṭapîd.
Biy-ârîd, pas guft, jâm i nabîd,
ba-yâd i tahamtan bah lab dar kashîd!
Tahamtan hamîdûn yak-î jâm i may
bi-khvard, âfarîn kard bar jân i kay.
Cû davr-î bi-gasht az may i arghavân,
bar afrûkht rukhsâr i shâh i jihân;
cunîn guft ân-gâh bâ pahlavân,
kih: Khvâb-î bi-dîdam ba-rûshan ravân,
kih az sûy i Îrân dû bâz i sipîd,
yak-î tâj i rakhshân ba-kirdâr i shîd [1],
khirâmân u tâzân rasîdî bar-am,
nihâdandî ân tâj râ bar sar-am.
Cû bîdâr gashtam, shudam pur umîd
az-ân tâj i rakhshân u bâz i sipîd;
biy-ârâstam majlis-î shâh-vâr
ba-dîn sân kih bînî, ba-dîn jûy-bâr.
Tahamtan ma-râ shud cû bâz i sipîd,
rasîd-am zi-tâj i dilîrân navîd.
Tahamtan cû bi-shinîd ân khvâb i shâh,
zi-bâz u zi-tâj i furûzân cû mâh,
cunîn guft bâ shâh i kund-âvarân:
Nishân ast khvâb-at zi-payghâmarân.
Kunûn khîz tâ suy i Îrân shavîm,
ba-yârî ba-nazd i dilîrân shavîm.
Qubâd andar âmad cû âtash zi-jây,
ba-bûr i nabard andar âvard pây.
Kamar bar miyân bast Rustam cû bâd,
biy-âmad gurâzân abâ kay Qubâd.

. . . . . .

Ba-nazdîk i Zâl âvarîd-ash ba-shab,
bi-âmad-shudan hîc na-kushâd lab.

---

(1) Avec une couronne, etc.

## 3. Roustem et Sohrâb.

Le jeune, beau et vaillant Sohrâb était fils de Roustem qu'il n'avait pas vu en toute sa vie. Il alla à la recherche de son père et franchit les frontières de l'Iran avec une poignée de guerriers. Le roi Kâvus alla à la rencontre du héros inconnu, et Roustem fut chargé de combattre avec lui. Lorsqu'il eut terrassé et blessé son jeune adversaire, à ses mots et à un bracelet qu'il portait, Roustem s'aperçut que là était son fils bien-aimé.

Digar bârah âspân bih bastand sakht,
ba-sar bar hamî gasht bad-khvâh bakht [1].
Ba-kushtî giriftan nihâdand sar,
giriftand har dû duvâl i kamar.
Sipah-dâr Suhrâb [2] ân zûr i dast
tû guftî kih carkh i baland-ash bih bast.
Ghamîn gasht Rustam, bi-yâzîd cang,
girift ân sar u yâl i jangî palang;
kham âvard pusht i dil-âvar juvân,
zamânah sar âmad, na-bûd-ash tuvân.
Zad-ash bar zamîn bar ba-kirdâr i shîr,
bi-dânist kû ham na-mânad ba-zîr;
sabuk tîgh i tîz az miyân bar kashîd,
bar i pûr i bîdâr-dil bar darîd.
Bi-pîcîd [3] az-ân pas, yak-î âh kard,
zi-nîk u bad andîshah kûtâh kard;
ba-dû guft, k-în bar man az man rasîd,
zamânah ba-dast i tu dâd-am [4] kilîd.
Tû z-în bî-gunâh-î kih în kûz-pusht

---

(1) La mauvaise fortune se tourna (tomba) sur leurs têtes.
(2) Datif, et s'accorde avec le *ash* du hémistiche suivant. Le sujet est *carkh*.
(3) Le sujet est Sohrâb.
(4) *Am* pron. possess., se réfère à *kilîd*.

ma-râ bar kashîd u ba-zûdî bi-kusht.
Ba-bâzî bi-gûyand ham-sâl i man,
ba-khâk andar âmad cunîn yâl i man!
Nishân dâd mâdar ma-râ az padar,
zi-mihr andar âmad ravân-am ba-sar.
Hamî justam-ash tâ bi-bînam-ash rûy,
cunîn jân bi-dâdam ba-dîn ârzûy.
Darîghâ! kih ranj-am nay-âmad ba-sar,
na-dîdam dar-în hîc rûy i padar!
Kunûn gar tû dar âb mâhî shavî,
u yâ cûn shab andar siyâhî shavî,
u gar cûn sitârah shavî bar sipihr,
bi-burrî zi-rûy i zamîn pâk mihr,
bi-khvâhad ham az tû padar kîn i man,
cû bînad kih khisht ast bâlîn i man.
Az-ân nâm-dârân i gardan-kashân
kas-î ham barad sûy i Rustam nishân
kih Suhrâb kushta-st [1] u afgandah khvâr,
hamî khvâst kardan tu-râ khvâstâr.

Cû bi-shinîd Rustam, sar-ash khîrah gasht,
jihân pîsh i cashm andar-ash tîrah gasht;
hamî bî tan u tâb u bî tûsh gasht,
biy-uftâd az pây u bî-hûsh gasht.
Bi-pursîd az-ân pas kih âmad ba-hûsh,
ba-dû guft bâ nâlah u bâ khurûsh:
Bi-gû tâ cih dârî zi-Rustam nishân,
kih gum bâd nâm-ash zi-gardan-kashân!
kih Rustam man-am, ki-m ma-mânâd nâm,
nishînâd bar mâtam-am pûr i Sâm! [2]

Bi-zad na'rah u khûn-ash âmad ba-jûsh,
hamî kand mûy u hamî zad khurûsh.

---

(1) Partic. passif; *kushta* = *kushtah*. Cfr. Gramm. 40.
(2) Zâl, fils de Sâm et père de Roustem.

Cû Suhrâb Rustam ba-dân sân bi-dîd,
biy-uftâd u hûsh az sar-ash bar parîd;
ba-dû guft: Gar, z-ân-kih Rustam tûy-î,
bi-kushtî ma-râ khîrah bar, bad-khû-yî.
Zi-har gûnah bûdam tu-râ rah-numây,
na-junbîd yak ḍarrah mihr-at zi-jây.
Kunûn band bi-kushây az javshan-am,
barahnah bi-bîn în tan i rûshan-am;
ba-bâzû-m [1] bar muhrah i khvad [2] nigar,
bi-bîn tâ cih dîd în pusar az padar.
Cû bar khâst âvâz i kûs az dar-am,
biy-âmad pur az khûn dû rukh mâdar-am;
hamî jân-ash az raftan i man bi-khast,
yak-î muhrah bar bâzûy i man bih bast.
Ma-râ guft, k-«în az padar yâd-gâr
bi-dâr u bi-bîn tâ kay âyad ba-kâr».
Kunûn kâr-gar shud kih paykâr gasht,
pusar pîsh i cashm i padar khvâr gasht.
Cû bi-kushâd [3] khaftân u ân muhrah dîd,
hamî jâmah bar khvîshtan bar darîd,
hamî guft, k-ay kushtah bar dast i man,
dilîr u sutûdah ba-har anjuman!
Hamî rîkht khûn u hamî kand mûy,
sar-ash pur zi-khâk u pur az âb rûy.
Ba-dû guft Suhrâb, k-în bad-tarî-st,
ba-âb i dû dîdah na-bâyad girîst!
Az-în khvîshtan kushtan aknûn cih sûd?
Cunîn raft, u în bûdanî kâr bûd!

Dans son chagrin, Roustem fait chercher au roi Kâvus un baume prodigieux pour en guérir le jeune blessé;

---

(1) Pour *bâzûy-am* (cfr. Gramm. 56).
(2) De toi-même.
(3) Roustem.

mais le baume lui est refusé par jalousie. Roustem s'empresse de courir aux pieds du roi, mais, à ses premiers pas, tel le rejoint pour lui dire que son fils est mort.

Cû bi-shinîd, Rustam kharâshîd rû,
hamî zad ba-sînah hamî kand mû,
ba-dar jast u bar zad yak-î sard bâd,
bi-nâlîd u muzhagân ba-ham bar nihâd.
Payâdah shud az asp Rustam cû bâd,
ba-jây i kulâh khâk bar sar nihâd;
buzurgân i lashkar, hamah ham-cunân,
gharîvân u giryân u zârî kunân.
Hamî guft [1] zâr: Ay nabardah juvân,
sar-afrâz u az tukhmah i pahlavân,
na-bînad cû tû nîz khvarshîd u mâh,
nah javshan, nah khûd, u nah takht u kulâh!
Ki-râ âmad în pîsh k-âmad ma-râ,
kih farzand kushtam ba-pîrân-sarâ,
nabîrah [2] jihân-dâr Sâm i suvâr,
sûy i mâdar az tukhmah i nâm-dâr? [3]
Burîdan dû dast-am sazâ-vâr hast!
juz az khâk i tîrah ma-bâd-am nishast!
kih farzand Suhrâb dâdam ba-bâd,
kih cûn û gav-î nâm-dâr-î na-zâd!
Zi-Sâm i Narîmân u Garshâsp u Gîv
ba-mardî fuzûn bûd u gurdân i nîv.
Cû man [4] nîst dar gird i gîhân yak-î,
ba-mardî budam pîsh i û kûdak-î.
Cih gûyam, cû âgah shavâd mâdar-ash?

---

(1) Roustem.
(2) Il faut suppléer par *i* du génitif.
(3) Tehmîneh, mère de Sohrâb, fille du roi de Semengân dans le Touran.
(4) Égal à moi.

cih gûnah firistam kas-î-râ bar-ash?
cih gûyam? ci-râ kushtam-ash bî gunâh?
ci-râ rûz kardam bar-û bar siyâh?
kudâmîn padar în cunîn kâr kard?
sazâ-vâr-am aknûn ba-guftâr i sard!
ba-gîtî kih kushta-st farzand râ,
dilîr u juvân u khirad-mand râ?
Padar-ash, ân girân-mâyah-tar pahlavân [1],
cih gûyad ba-dân dukht i pâk i juvân? [2].
Kih [3]: Rustam, ba-kînah, bar-û dast yâft,
ba-dishnah jigar-gâh i û bar shikâft.
Bar-în tukhmah i Sâm nafrîn kunand,
ma-râ nâm i bî-mihr u bî-dîn kunand.
Kih dânist k-în kûdak-î arj-mand
ba-dîn sâl gardad cû sarv i baland?
ba-jang âyad-ash [4] rây u sâzad sipâh,
ba-man bar kunad rûz i rûshan siyâh?
Bi-farmûd tâ dîbah i khusravân
kashîdand bar rûy i pûr i juvân.
Hamî ârzû gâh u shahr âmad-ash,
yak-î tang tâbût bahr âmad-ash!
Az-ân dasht burdand tâbût i ûy,
sûy i khîmah i khvîsh bi-nihâd [5] rûy.
Bah pardah-sarây âtash andar zadand,
hamah lashkar-ash khâk bar sar zadand;
hamân khîmah u dîbah i rang-rang,
hamah takht i pur-mâyah, zarrîn-palang,
bar âtash nihâdand, bar khâst ghav;
hamî kard zârî jihân-dâr gav [6].

---

(1) Le roi de Semengân, père de Tehmîneh.
(2) La mère de Sohrâb. (3) Il dira que...
(4) Le verbe *âyad* dépend aussi de *dânist*.
(5) Roustem. (6) Roustem.

## 4. Bataille et mort de Firûd.

Cû khvarshîd i tâbândah bi-numûd cihr,
khirâmân bar âmad ba-khamm i sipihr,
sipah-dâr Ṭûs i dil-âvar, cû bâd,
bi-zâd kûs i rûyînah az bâm-dâd.
Sipâh i kayânî tabîrah zadand,
pas ân-gâh sûy i sipah-bad shudand.
Sipah-bad birûn âmad az jây i khvîsh,
dil az dâgh i farzand u dâmâd rîsh [1].
Sûy i kûh yak-sar bi-raftand pâk
cû gurg i darandah hamah khashm-nâk;
hamah gird i dizh [2] lashkar angîkhtand,
cû mûr u malakh bar-ham âmîkhtand.
Zi-har sû bar âmad khurûsh i sarân,
girâyandah shud gurzhây i girân;
ghav i kûs bâ nâlah i karrah-nây,
dam i nây i sarghîn u hindî darây.
Furûd âmad az bârah i dizh Firûd,
dilîrân i Turkân har-ân-kas kih bûd;
havâ pur shud az tîrhây i khadang,
bi-bârîd gurz u bi-nâlîd sang;
zi-gard i suvârân u az parr i tîr
sar i kûh shud ham-cû daryây i qîr.
Na-bûd hîc hâmûn u jây i nabard,
hamî kûh u sang asp râ khîrah kard;
az-în sû, az-ân sû, khurûshân shudand,
ba-razm andarûn sakht kûshân shudand.
Ba-pîsh i hamah Ṭûs, bastah kamar,
ba-dast andarûn tîgh i tîz u sipar.
Payâdah sarân i sipah, gird i ûy,

---

(1) Firûd avait tué en bataille le fils et le gendre de Ṭûs.
(2) Le chateau de Kelât où se tenait Firûd avec sa mère.

sûy i bârah i dizh nihâdand rûy.
Ba-dîn gûnah tâ [1] gasht khvarshîd râst,
sipâh i Firûd i dil-âvar bi-kâst;
farâz u nishîb-ash hamah kushtah bûd,
sar i bakht i mard i juvân gashtah bûd.
Ba-dû khîrah mândand Îrâniyân,
kih cûn û na-dîdand shîr i zhiyân.
Zi-Turkân na-mând îc bâ û suvâr,
hamî kard tanhâ hamân kâr-zâr.
Cap u râst mî gasht u mî gasht bâz,
nah andîshah îc az nishîb u farâź;
ba-dû khîrah mândand Îrâniyân,
kih cûn û na-dîdand shîr i zhiyân.
Zi-bas gardish u pîcish i kâr-kard,
ba-khvarshîd i tâbân bar âvard gard;
ba-âvard-gah gasht bâzû-sh sust,
zi-gurdân pas ân-gâh kînah na-just;
'inân-râ bi-pîcîd u tanhâ bi-raft,
zi-bâlâ sûy i dizh shitâbîd taft.
Cû Ruhhâm u Bîzhan kamîn sâkhtand,
farâz u nishîb-ash hamî tâkhtand.
Cû Bîzhan padîd âmad andar nishîb,
sabuk shud 'inân u girân shud rakîb;
Firûd i juvân, turk, Bîzhan bi-dîd,
bi-zad dast u gurz az miyân bar kashîd;
ba-Bîzhan dar âmad cû shîr i dizham,
na-bûd âgah az bakhshish i carkh i kham.
Hamî khvâst tâ bar sar-ash bar zanad,
ba-yak zakhm khûd u sar-ash bi-shikanad.
Navân gasht Bîzhan zi-zakhm i juvân,
ramîdah zi-sar hûsh u az tan tuvân.

---

(1) Il en fut ainsi jusqu'à ce que...

Cû Ruhhâm dîd ân, dar âmad zi-pusht,
khurûshân, yak-î tîgh i hindî ba-musht;
bi-zad bar sar i suft i ân mard i shîr,
furû mând az kâr dast i dilîr.
Juvân, ham-cunân khastah bâzû u dûsh,
hamî rând asp u hamî zad khurûsh.
Ba-nazdîk i dizh Bîzhan andar rasîd,
ba-zakhm-î pay i bârah i û [1] burîd.

Payâdah [2] khvad u cand az-ân câkirân,
tabah gashtah az jang i kund-âvarân,
ba-dizh dar shud u dar bi-bastand zûd;
darîgh ân dil u nâm i jangî Firûd!

Bi-shud bâ parastandagân mâdar-ash,
giriftand pûshîdagân dar bar-ash [3];
ba-zârî figandand bar takht i 'âj,
bi-shud shâh [4] râ rûz u hangâm i tâj.
Hamah ghâliyah ja'd, mushkîn kamand,
parastandah [5] bâ mâdar az bun bi-kand.
Hamî kand jân ân guzîdah Firûd,
hamah takht mûy u hamah kâkh dûd.
Cunîn guft, cûn lab zi-ham bar girift,
kih: În mûy kandan na-bâshad shigift.
Kunûn andar âyand Îrâniyân,
ba-târâj i dizh tang bastah miyân;
parastandagân-am asîrân kunand,
dizh u bârah u kûh vîrân kunand.
Dil i har-kih bar man bi-sûzad hamî,
zi-jân-am rukh-ash bar furûzad hamî,

---

(1) De Firûd.
(2) Firûd.
(3) *Ash* est à l'accusatif (*eum*).
(4) Firûd qui était fils du prince Siyâvish, fils du roi Kâvus.
(5) Collectif.

hamah pâk bar bârah bâyad shudan,
tan i khvîshtan bar zamîn bar zadan,
kih tâ bahr i Bîzhan na-bâshad yak-î,
na-mânam man îdar magar andak-î,
kih burrandah i pâk jân i man û-st,
ba-rûz i juvânî zamân i man û-st.
Bi-guft în u rukhsâragân kard zard,
bar-âmad ravân-ash ba-tîmâr u dard.

## 5. Disparition du Roi Khusrev.

Le roi Khusrev, après avoir vengé sur Afrâsyâb, roi touranien et son aïeul maternel, le meurtre de son père Siyâvish, reçoit de l'ange Serôsh la révélation de sa mort prochaine. Il fait ses adieux aux princes de l'Iran et s'en va avec huit d'eux vers le nord, à une campagne vide et désolée, où il disparaît de leurs yeux.

Bi-raftand bâ û [1] zi-Îrân sarân,
buzurgân i bîdâr u kund-âvarân,
cû Dastân u Rustam, cû Gûdarz u Gîv,
digar Bîzhan i gurd u Gustahm i nîv;
ba-haftum Farîburz i Kâvus bûd,
ba-hashtum kujâ nâm-var Ṭûs bûd.
Hamî raft lashkar gurûh-â-gurûh,
zi-hâmûn bi-shud tâ sar i tîgh i kûh;
bi-bûdand yak haftah, dam bar zadand,
yak-î [2] bar lab i khushk nam bar zadand,
khurûshân u jûshân zi-kirdâr i shâh,
kas-î-râ na-bud suy i ân ranj râh.
Hamî guft har mûbad-î dar nuhuft,
k-az-în sân sukhun dar jihân kas na-guft.

---

(1) Avec le roi Khusrev.
(2) S'accorde avec *nam*.

Cû khvarshîd bar zad sar az tîgh i kûh,
zi-gîtî biy-âmad zi-har sû gurûh,
zan u mard i Îrâniyân çad hazâr,
khurûshân bi-raftand bâ shahr-yâr;
hamî kûh pur nâlah u pur khurûsh,
hamî sang-khârâ bar âmad ba-jûsh.
Hamî guft har kas, kih: Shâhâ, cih bûd,
kih rûshan dil-at shud pur az dâgh u dûd?
Gar az lashkar âzâr dârî hamî,
mar în tâj râ khvâr dârî hamî,
bi-gûy, u tû az gâh i Îrân ma-rav,
jihân i kuhun râ ma kun shâh i nav.
Hamah khâk bâshîm asp i tu-râ,
parastandah âðar-gashasp i tu-râ.
Kujâ shud tu-râ dânish u rây u hûsh?
kih nazd i Farîdûn nay-âmad Sarûsh [1].
Hamah pîsh i Yazdân sitayish kunîm,
ba-âtash-kadah dar niyâyish kunîm,
magar pâk Yazdân bi-bakhshad ba-mâ,
dil i mûbad-at bar dirakhshad ba-mâ!

Shahinshâh az-ân kâr khîrah bi-mând,
v-az-ân anjuman mûbadân-râ bi-khvând;
cunîn guft, k-îdar hamah nîkuvî-st,
bar-în nîkûvîhâ na-bâyad girîst.
Zi-Yazdân shinâsîd yak-sar sipâs,
ma-bâshîd juz shâd u yazdân-shinâs,
kih gird-âmadan zûd bâshad ba-ham;
ma-bâshîd az-în raftan i man dizham.

Ba-dân mihtarân guft: Az-în kûh-sâr
hamah bâz gardîd bî shahr-yâr,
kih râh-î dirâz-ast u bî âb u sakht,

---

(1) L'ange Serôsh n'est pas allé chez le grand roi Frêdûn; pourra-t-il donc être venu chez toi?

na-bâshad giyâh u nah barg i dirakht.
Ba-âmad-shudan râh kûtah kûnîd,
ravân-râ sûy i rûshanî rah kunîd.
Bar-în rîg bar na-guδarad har kas-î
magar farrah u burz dârad bas-î.
Sih gurd i girân-mâyah gardan-firâz
shinîdand guftâr u gashtand bâz,
cû Dastân u Rustam, cû Gûdarz i pîr,
jihân-jûy u bînandah u yâd-gîr.
Na-gashtand az-û bâz cûn Ṭûs u Gîv,
Farîburz bâ Bîzhan i gurd i nîv;
bi-raftand yak rûz u yak shab ba-ham,
shudand az biyâbân u khushkî dizham.
Ba-rah bar yak-î cashmah âmad padîd,
jihân-jûy kay Khusrav ân-jâ rasîd;
bar i âb i rûshan furûd âmadand,
bi-khvardand cîz-î u dam bar zadand.
Ba-dân marz-bânân cunîn guft shâh,
kih: Im-shab na-rânîm az-în jây-gâh.
Bi-gûyîm kâr i guδashtah bas-î,
k-az-în pas ma-râ khvad na-bînad kas-î.
Cû khvarshîd i tâbân bar ârad dirafsh,
cû zar-âb gardad zamîn i banafsh,
ma-râ rûz-gâr i judâyî buvad,
magar ba-Sarûsh âshnâyî buvad.
Az-în râh agar bâz gardad dîl-am,
dil i tîrah gashtah zi-tan bi-gusilam.
Cû bahr-î zi-tîrah shab andar camîd,
kay i nâm-var pîsh i Yazdân khamîd;
ba-ân âb i rûshan sar u tan bi-shust,
hamî khvând andar nihân Zhandavust.
Cunîn guft bâ nâm-var ba-khiradân,
kih: Bâshîd padrûd tâ jâvidân!

Kunûn, cûn bar ârad sipihr âftâb,
na-bînîd az-în pas ma-râ juz ba-khvâb.
Shumâ nîz fardâ bar-în rîg i khushk
ma-bâshîd agar bârad az abr mushk.
Zi-kûh andar âyad yak-î bâd i sakht
k-az-û bi-gusilad shâkh u barg i dirakht;
bi-bârad yak-î barf zi-abr i siyâh;
shumâ sûy i Îrân na-yâbîd râh.
Sar i mihtarân z-ân-sukhun shud girân,
bi-khuftand bâ dard kund-âvarân.
Cû az kûh khvarshîd sar bar kashîd,
zi-cashm i mihân shâh shud nâ-padîd.
Bi-jastand az-ân jây-gah shâh-jûy,
ba-rîg u biyâbân nihâdand rûy;
zi-Khusrav na-dîdand jây i nishân,
zi-rah bâz gashtand cûn bî-hushân,
hamah tang-dil gashtah u tâftah,
sipardah zamîn, shâh nâ-yâftah.
Khurûshân bar-ân cashmah bâz âmadand,
pur az gham dil u bâ gudâz âmadand.

. . . . . .

V-az ân pas bi-khvardand cîz-î kih bûd,
zi-khvardan sûy i khvâb raftand zûd.
Ham-ân-gah bar âmad yak-î bâd i abr,
havâ gasht bar sân i carm i hizabr;
cû barf az zamîn bâd-bân bar kashîd,
na-bud nîzah i nâm- dârân padîd;
yak-â-yak ba-barf andarûn mândand,
na-dânam ba-dân jây cûn mândand.
Zamân-î ṭapîdand dar zîr i barf,
yak-î câh shud kandah har jây zharf.
Na-mând îc kas râ az îshân tuvân,
bar-âmad ba-farjâm shîrîn ravân.

## 6. Noces de Goushtâsp avec Ketâyûn.

Cunân bûd Qayçar ba-dân-gah ba-rây
kih, cûn dukhtar i û rasîdî ba-jây,
cû gashtî baland-akhtar u juft-jûy,
bi-dîdî kih âmad-ash hangâm i shûy,
yak-î gird kardî ba-kâkh anjûman,
buzurgân i farzânah u rây-zan,
har-ân-kas kih bûdî mar û-râ humâl,
v-az-ân nâm-dârân bar âvardah yâl,
ba-kâkh i padar dukhtar i mâh-rûy
bi-gashtî bar-ân anjuman juft-jûy,
parastandah bûdî ba-gird andar-ash,
kih mardum na-dîdî baland afsar-ash.
Pas i pardah i Qayçar, ân rûz-gâr,
sih dukhtar bûd-ash cûn gul andar bahâr,
ba-bâlâ u dîdâr u âhastagî,
ba-rây u ba-sharm u ba-shâyastagî.
Yak-î bûd mih-tar, Katâyûn ba-nâm,
khirad-mand u rûshan-dil u shâd-kâm.
Katâyûn cunîn dîd yak shab ba-khvâb
kih rûshan shudî kishvar az âftâb,
yak-î anjûman-mard paydâ shudî,
ba-anbûh mardum θurayyâ shudî[1].
Dar-ân anjuman bûd bîgânah-i,
gharîb-î, dil-âzardah, farzânah-i[2],
ba-bâlây i sarv u ba-dîdâr i mâh,
nishastan-ash cûn bar sar i gâh shâh;
yak-î dastah dâdî Katâyûn ba-dûy,

---

(1) Les hommes, dans leur multitude, étaient beaux et brillants comme les Pléiades.

(2) V. la gramm. 52.

az-û bi-sitadî dastah i rang u bûy.
Ba-shab-gîr, cûn bar damîd âftâb,
sar i nâm-dârân bar âmad zi-khvâb,
yak-î anjuman kard Qayçar buzurg;
har-ân-kas kih bûd az buzurg u suturg ;
bar-ân anjuman shâd bi-nishândand[1],
v-az ân pas parî-cihrah[2] râ khvândand.
Katâyûn bi-shud bâ parastâr shaçt,
yak-î dastah i tâzah nargis ba-dast;
hamî gasht candân kih âmad sutûh,
pisand-ash nay-âmad kas-î z-ân gurûh.
Az ayvân pas i pardah bi-nihâd rûy,
khirâmân u giryân u dil juft-jûy.
Ham-ân-gah zamîn gasht cûn parr i zâgh,
cunîn, tâ sar az kûh bar zad cirâgh[3].
Bi-farmûd Qayçar kih az kihtarân,
ba-Rûm andarûn mâyah-var mihtarân,
biy-âyand yak-sar ba-kâkh i baland,
ba-dân tâ kih bâshad ba-khûbî pisand.
Cû âgâhî âmad ba-har mihtar-î,
ba-har nâm-dâr-î u har kihtar-î,
ba-dar-gâh i Qayçar nihâdand rûy,
ba-ummîd har-yak pur az rang u bûy.
Hamân mard i nîkû ba-Gushtâsp guft[4],
kih: Tâ cand dar khânah bâshî nuhuft?
Biy-â tâ magar kâkh u gâh i mihî
bi-bînî, dil-at gardad az gham tihî!
Cû Gushtâsp bi-shinîd bâ û bi-raft,

---

(1) Impersonnel.
(2) Ketâyûn.
(3) Le soleil.
(4) Goushtâsp, fils du roi de l'Iran, Lohrâsp, s'était enfui de l'Iran et vivait chez un villageois (*mard i nîkû*, l'honnête homme, du texte) dans le Rûm (l'Empire bysantin) dans la détresse.

ba-ayvân i Qayçar khirâmîd taft.
Bah payghûlah-i shud furûd az mihân,
pur az dard bi-nishast, khastah ravân.
Bi-raftand bîdâr-dil bandagân,
Katâyûn u gul-rukh parastandagân.
Hamî gasht bar gird i ayvân i khvîsh,
pas-ash ba-khiradân u parastâr pîsh ;
cû az dûr Gushtâsp râ dîd, guft,
kih : Ân khvâb sar bar kashîd az nuhuft !
Ba-dân nâm-var nâm-dâr afsar-ash
ham-ân-gah biy-ârâst farrukh sar-ash.
Cû dastûr i âmûz-gar-ash bi-dîd,
ham andar zamân pîsh i Qayçar davîd,
kih [1] : Mard-î guzîn kard az-ân anjuman
ba-bâlâ cû sarv i sahî dar caman,
ba-rukh cûn gulistân u bâ yâl u kift,
kih har-ki-sh bi-bînad, bi-mânad shigift ;
tû gûyî magar farrah i îzadî-st,
va-lîkin na-dânîm û-râ kih kî-st.
Cunîn dâd pâsukh, kih : Dukhtar ma-bâd,
kih az pardah 'ayb âvarad bar nizhâd !
Agar man sipâram ba-û dukhtar-am,
ba-nang andarûn past gardad sar-am.
Ham în-râ u ân-râ kih û bar guzîd,
ba-kâkh andarûn sar bi-bâyad burîd.
Suquf guft, k-în nîst kâr i girân,
kih pîsh az tû bûdand candîn sarân [2].
Tû bâ dukhtar-at guftî : « Anbâz jûy » ;
na-guftî kih : « Shâh-î sar-afrâz-jûy ».
Kunûn just har-kas kih âmad-ash khvash ;

---

(1) En disant que...
(2) Qui faisaient la même chose.

tû az râh i Yazdân sar-at-râ ma-kash.
Cunîn bûd rasm i niyâkân i tû,
sar-afrâz u dîn-dâr u pâkân i tû;
bar âyîn i în shud pay afgandah Rûm,
tû râh-î ma-gîr andar âbâd bûm [1].
« Humâyûn na-bâshad! », cunîn khvad ma-gûy;
ba-râh-î kih hargiz na-raftî, ma-pûy.
Cû bi-shinîd Qayçar bar-ân bar nihâd
kih dukht i girâmî ba-Gushtâsp dâd.
Ba-dû guft: Bâ û bi-rav ham-cunîn,
na-yâbî zi-man ganj u tâj u nigîn.
Cû Gushtâsp ân dîd, khîrah bi-mând,
Jihân-âfarîn râ firâvân bi-khvând.
Cunîn guft bâ dukhtar i sar-firâz,
kih: Ay parvarîdah ba-nâz u niyâz,
zi-candân sar u afsar i nâm-dâr
ci-râ kard rây-at ma-râ khvâstâr?
Gharîb-î hamî bar guzîdî, kih ganj
na-yâbî u bâ û bi-mânî ba-ranj.
Az-în sar-firâzân humâl-î bi-jûy,
kih bâshad-at nazd i padar âb-rûy.
Katâyûn ba-dû guft: Ay bad-gumân,
ma-shav tîz bâ gardish i âsmân!
Cû man bâ tû khursand bâsham ba-bakht,
tû afsar ci-râ jûyî u tâj u takht?
Bi-raftand az ayvân i Qayçar ba-dard
Katâyûn u Gushtâsp bâ bâd i sard.
Ba-nazdîk i ân mard i dihqân shudand,
dizham gashtah u zâr u pîcân shudand.
Sarây-î bi pardâkht mihtar [2] ba-dih,

---

(1) Ne prends donc une autre voie sur cette terre florissante (la terre de Rûm).

(2) Le villageois, chef du village.

zi-gustardanîhâ bi-burd ân-cih bih;
cunîn guft bâ shûy u zan kad-khudây,
kih: Khursand bâshîd u farkhundah-rây.
Cû ân dîd Gushtâsp, kard âfarîn
bar-ân mihr-bân mihtar i pâk-dîn.
Katâyûn bî andâzah pîrâyah dâsht,
zî-yâqût u har gavhar-î mâyah dâsht.
Yak-î gavhar-î az miyân bar guzîd,
kih cashm i khirad nîz cûn-ân na-dîd.
Bi-burdand nazdîk i gavhar-shinâs,
paδîraft az andâzah bîrûn sipâs;
bahâ dâd yâqût râ shash hazâr,
zi-dînâr i zar ân-cih âyad ba-kâr.
Kharîdand cîz-î kih shâyistah bûd,
ba-dân rûy cîz-î kih bâyistah bûd;
az-ân mâyah k-âmad, hamî zîstand,
gah-î shâd-mân, gâh bi-girîstand.

## 7. La reine Houmây fait exposer son fils aux bords de l'Euphrate.

Nihânî pusar zâd [1] u bâ kas na-guft,
hamî dâsht ân nîkuvî dar nuhuft;
biy-âvard âzâd-tan dâyah-i,
yak-î pâk u pur sharm u pur-mâyah-i;
nihânî ba-dû dâd farzand-râ,
cunân shâd shâkh i barûmand-râ.
Kas-î kû zi-farzand i û nâm burd,
cunîn guft, k-ân pâk-zâdah bi-murd.

. . . . . .

(1) La reine Houmây.

Ba-dîn sân hamî bûd tâ hasht mâh,
pusar gasht mânandah i raftah shâh[1].
Bi-farmûd[2] tâ dar-gar-î pâk-maghz
yak-î takhtah just az dar i kâr i naghz.
Yak-î khûb çandûq az-ân cûb i khushk
bi-kard[3], u giriftand dar qîr u mushk;
darûn narm kardah ba-dîbây i Rûm,
bar âlûdah bîrûn i û dibq u mûm.
Ba-zîr andarûn bistar i khvâb kard,
miyân-ash pur az durr i khvash-âb kard;
bas-î zar i surkh andar-û rîkhtand,
'aqîq u zabarjad bar âmîkhtand;
bi-bastand yak gavhar i shâh-vâr
ba-bâzûy i ân kûdak i shîr-khvâr.
ba-dân-gah kih shud kûdak az khvâb mast,
khurûshân bi-shud dâyah i carb-dast,
nihâd-ash ba-çandûq dar narm narm,
ba-cînî parind-ash bi-pûshîd garm.
Sar i tang tâbût kardand khushk
ba-dibq u ba-qîr u ba-mûm u ba-mushk;
bi-burdand çandûq râ nîm i shab,
yak-î bar digar nîz na-kushâd lab.
Zi-pîsh i Humây-ash birûn tâkhtand,
ba-âb i Furât andar andâkhtand.
Pas andar hamî raft pûyân dû mard
kih tâ âb bâ shîr-khvârah cih kard.
Cû kishtî hamî raft cûb andar âb,
nigah-bân i ân-râ giriftah shitâb.
Sipîdah cû bar zad sar az kûh-sâr,
bi-dîdand çandûq bar jûy-bâr.

---

(1) Son père, le roi Behmen Ardeshîr.
(2) La reine Houmây.
(3) Le carpentier.

Ba-gâzur-gah-î k-andar-û bûd sang,
sar i jûy râ kâr-gar [1] kardah tang,
yak-î gâzur ân khurd çandûq dîd,
bi-pûyîd u az kâr-gah bar kashîd.
Cû bi-kushâd, gustardah râ bar girift,
bi-mând andar-ân kâr gâzur shigift;
ba-jâmah bi-pûshîd u âmad davân,
pur ummîd dil, shâd u rûshan ravân.
Sabuk dîdah-bân pîsh i mâdar [2] davîd,
zi-çandûq u gâzur bi-guft ân-cih dîd.
Jihân-dâr [3] i bîdâr bâ dîdah guft,
kih: Cîz-î kih dîdî, bi-bâyad nuhuft.

Cû bî-gâh gâzur biy-âmad zi-rûd,
ba-dû guft juft-ash, kih: Hast în darûd!
kih bâz âmadî jâmahâ nîm nam,
ba-dîn kâr-kard az kih yâbî diram?

Dil i gâzur az dard pazhmurdah bûd,
yak-î kûdak i zîrak-ash murdah bûd;
zan i gâzur az dard i kûdak navân,
khalîdah rukhân, tîrah gashtah ravân.

Ba-dû guft gâzur, kih: Bâz âr hûsh,
k-az-în pas tu-râ zisht bâshad khurûsh.
Kunûn, gar bi-mânad sukhun dar nuhuft,
bi-gûyam ba-pîsh i sar-afrâz juft.
Ba-sang-î kih man jâmah râ bar zanam,
cû pâkîzah gardad ba-âb afganam,
ba-dân jûy çandûq dîdam yak-î,
nuhuftah ba-dû andarûn kûdak-î.
Kunûn, cûn kushâyam sar i bastah bâz,
ba-dîdâr i ân khurd-at âyad niyâz.

---

(1) Le blanchisseur.
(2) La reine Houmây.
(3) La reine Houmây.

Agar bûd mâ-râ yak-î pûr i khurd,
na-bûd-ash bas-î zindagânî, bi-murd,
kunûn yâftî pûr i nâ-khvâstah,
zi-dînâr u az gavhar ârâstah.
Cû ân jâmahâ bar zamîn bar nihâd,
sar i tang çandûq râ bar kushâd;
zan i gâzur ân dîd, khîrah bi-mând,
bar-û bar Jihân-âfarîn-râ bi-khvând.
Rukh-î dîd tâbân miyân i ḥarîr,
ba-dîdâr i mânandah i Ardashîr [1];
pur az durr i khvash-âb bâlîn i ûy,
ʿaqîq u zabarjad bah pâyîn i ûy;
ba-dast i cap-ash surkh dînâr bûd,
sûy i râst yâqût i bisyâr bûd.
Ba-dû dâd zan zûd pastân i shîr,
bi-bud shâd az-ân kûdak i dil-paðîr;
zi-khûbî i ân kûdak u khvâstah,
dil i û zi-gham gashtah pîrâstah.
Ba-dû guft gâzur, kih: În-râ [2] ba-jân
kharîdâr bâshîm tâ jâvidân,
kih în kûdak ar nâm-dâr-î buvad,
u gar dar jihân shahr-yâr-î buvad.
Zan i gâzur û-râ, cû payvand i khvîsh,
bi-parvard cûn pâk farzand i khvîsh.
Sivum rûz Dârâb kardand nâm,
k-az âb i ravân yâftand-ash kanâm.

## 8. Le roi Behrâm-gôr et le juif avare.

Nihân az sipah bâz Bahrâm taft
sûy i khân i bî-bar Barâhâm raft.

(1) Le roi Ardeshîr, père de l'enfant.
(2) L'enfant.

Bi-zad dar, ba-dû guft, k-az shahr-yâr
bi-mândam cû bâz âmad û az shikâr.
Shab âmad, na-dânam hamî râh-râ,
na-yâbam hamî lashkar u shâh-râ.
Gar im-shab dar-în khânah yâbam sipanj,
na-bâshad kas-î râ zi-man hîc ranj.
Ba-pîsh i Barâhâm shud pîsh-kâr,
bi-guft ân-cih bi-shinîd az-ân nâm-dâr.
Barâhâm guft: Îc az-în dar ma-ranj,
bi-gûy-ash kih: « Îdar na-yâbî sipanj ».
Biy-âmad firistâdah, bâ û bi-guft,
kih: Îdar tu-râ nîst jây i nuhuft.
Ba-dû guft Bahrâm: Bâ û bi-gûy
k-az îdar guðashtan ma-râ nîst rûy.
Hamî khvâham az tû man im-shab sipanj,
nay-âram ba-cîz-at [1] az-ân pas ba-ranj.
Cû bi-shinîd, pûyân bi-shud pîsh-kâr,
ba-nazd i Barâhâm shud, k-în suvâr [2]
hamî z-îdar im-shab na-khvâhad guðasht,
sukhun guftan u rây bisyâr gasht.
Barâhâm guft-ash, kih: Rav bî-dirang,
bi-gûy-ash kih în jây-gâh-ast tang.
Jahûd-î-st darvîsh u shab gursinah,
bi-khuspad hamî bar zamîn barhanah.
Bi-guftand, u Bahrâm guft: Ar sipanj
na-yâbam ba-dîn khânah, k-âyad-at ranj,
ba-dîn dar bi-khuspam, na-khvâham sarây,
na-dâram ba-cîz-î digar hîc rây.
Barâhâm guft: Ay nabardah suvâr,
hamî ranjah dârî ma-râ khvâr-khvâr.

---

(1) Accusatif qui dépend de *âram*.
(2) En disant que ce chevalier, etc.

Bi-khuspî u cîz-at bi-duzdad kas-î [1],
az-în dar ma-râ ranjah dârî bas-î.
Ba-khânah dar ây, ar jihân tang shud,
hamah kâr bî-barg u bî-rang shud,
ba-paymân kih cîz-î na-khvâhî zi-man,
na-dâram ba-marg âb-cîn u kafan.

Ba-dû guft Bahrâm, k-ay nîk-mard,
na-dâram tu-râ hîc-gûnah ba-dard ;
zi-tû bas kunam în dar i khânah jây [2];
kunam pâs i tû bî khurûsh u darây.

Barâhâm az-ân pas pur andîshah shud,
v-az andîshah jân-ash yak-î bîshah shud,
kih: În shûkh mard az dar-am na guðarad,
kih dâram [3] kih tîmâr i asp-ash khvarad.

Digar bârah guft: Ay sar-afrâz mard,
bas-î guftan i tû ma-râ khastah kard.
Gar în asp sargîn u âb afganad
u gar khisht i în khânah râ bi-shikanad,
ba-shab-gîr sargîn-ash bîrûn barî,
bi-rûbî û khâk-ash ba-hâmûn barî.
Hamân khisht i pukhtah tû tâvân dihî ;
cû bîdâr gardî zi-khvâb, ân dihî.

Ba-dû guft Bahrâm: Paymân kunam,
bar-în ranjhâ sar giravgân kunam.

Furûd âmad u asp râ bâ ligâm
bi-bast u bar âhîkht tîgh az niyâm.
Namad-zîn-ash gustard, bâlîn-ash zîn,
bi-khuft u dû pây-ash kashân bar zamîn.
Jahûd ân dar i khânah az pas bi-bast,
biy-âvard khvân u ba-khvardan nishast ;

---

(1) Proposition conditionnelle.
(2) Pour lieu (de repos) me suffit la porte de ta maison.
(3) Car je pense.

v-az-ân pas ba-Bahrâm guſt: Ay suvâr,
cû în dâsitân bi-shinavî, yâd dâr:
« Ba-gîtî har-ân-kas kih dârad, khvarad;
cû khvard-ash na-bâshad, hamî bi-nigarad ».
Ba-dû guft Bahrâm, k-în dâsitân
shinîd-astam [1] az guftah i bâsitân;
shinîdah padîdâr dîdam kunûn,
kih bar khvândî az guftah i rah-numûn.
May âvard, u cûn sîr khvard ân jahûd
v-az-ân may u-râ shâd-mânî fuzûd,
khurûshîd, k-ay ranj-dîdah suvâr,
ba-dîn dâsitân i kuhun gûsh dâr:
« Har-ân-kas kih dârad, khvarad gar nihad,
sipâs-î bar-ân dâshtan bar nihad;
kih har-kas kih dârad, dil-ash rûshan-ast,
diram pîsh i û cûn yak-î javshan ast.
kas-î kû na-dârad, buvad khushk-lab,
cunân cûn tûy-î gursinah nîm i shab ».
Ba-dû guft Bahrâm, k-în bas shigift
bi-dîdam; hamî yâd bâyad girift.
Gar az jâm yabî sar-anjâm i nîk,
khunuk may-gusâr u may u jâm i nîk!
Cû az kûh khanjar bar âvard hûr,
girîzân shud az khvâb Bahrâm-gûr,
bar-ân jarmah i tîz-rav zîn nihâd;
cih zîn! az bar-ash khushk bâlîn nihâd!
Biy-âmad Barâhâm u guſt: Ay suvâr,
ba-guftâr i khvad bar nah-i pây-dâr.
Bi-guftî, kih: « Sargîn i în bârag-î
ba-jâ-rûb rûbam ba-yak-bârag-î ».
Kunûn ân-cih guftî, bi-rûb u bi-bar,
ba-ranj-am zi-mihmân i bî-dâd-gar.

(1) Gramm. 40.

Bâ-dû guft Bahrâm: Shav! pây-kâr
biy-âvar kih sargîn kashad bar kanâr.
Diham zar kih tâ khâk bîrûn barad,
v-az-în khânah i tû ba-hâmûn barad.
Ba-dû guft: Man kas na-dâram kih khâk
bi-rûbad, barad, rîzad andar maghâk.
Tû paymân kih kardî, ba-kazhzhî ma-bar;
na-bâyad kih khvânam-at bî-dâd-gar.
Cû bi-shinîd Bahrâm az-û în sukhun,
yak-î tâzah andîshah afgand bun.
Yak-î khûb dastâr bûd-ash ḥarîr
ba-mûzah darûn pur zi mushk u ʿabîr;
birûn kard u sargîn ba-dû kard pâk,
biy-andâkht bâ-khâk andar maghâk.
Barâhâm raft u sabuk bar girift,
az-ân mândah Bahrâm i shah dar shigift.
Barâhâm râ guft: Ayâ pârisâ,
gar az râdiy-at bi-shinavad bâdishâ,
tu-râ z-în jihân bî-niyâzî dihad,
Bar-în mihtarân sar-firâzî dihad!
Bi-raft u biy-âmad ba-ayvân i khvîsh,
hamah shab hamî sâkht darmân i khvîsh [1].
Ba-andîshah ân shab ba-ayvân na-khuft,
bi-khandîd u ân râz bâ kas na-guft [2].

---

(1) Pour se délasser de la mauvaise nuit précédente.

(2) Le roi ordonna, le jour après, d'ôter au juif avare toutes ses richesses et de les donner au pauvre Lanbek, vendeur d'eau, qui quelques jours auparavant, l'avait reçu avec toute hospitalité.

# II. L'*Iskender-nâmeh*

## ou Livre de Alexandre,

### DE NIZAMÎ

---

### La Source de la vie dans le Pays des Ténèbres.

Iskender ou Sikender (Alexandre de Macédoine), lorsqu'il faisait le tour du monde, arrive au pays des ténèbres, à la source de la vie, qui donnait une jeunesse éternelle à qui en buvait. Le prophète Khisr (*Khidhr*) est sa guide, mais le sort s'opposait à ce que Sikender jouît de la vie à jamais, et il ne peut pas atteindre la source prodigieuse.

Sikandar, cû âhang i Ẓulmât kard,
'inâyat ba-tark i muhimmât kard;
'inân kard sûy i siyâhî rahâ,
nihân shud cu mah dar dam i azhdahâ[1].
Cunân dâd farmân dar-ân râh i nav
kih Khidhr i payam-bar shavad pîsh-rav.
Shitâbandah khang-î, kih dar zîr dâsht,
ba-dû dâd, kû[2] zahrah i shîr dâsht,
ba-dân tâ ba-dû turk-tâzî kunad,
sûy i âb-khvar cârah-sâzî kunad;
yak-î gavhar-ash dâd, k-andar maghâk,
ba-âb âzmûdan, shudî tâb-nâk.
Ba-dû guft, kih: În râh râ pîsh u pas

---

(1) Aux temps des éclipses, c'est un dragon qui voile la lune avec son haleine.

(2) Le cheval.

tûy-î pîsh-rav; nîst bîsh az tu kas;
jarîdah ba-har sû 'inân tâz kun,
ba-hush-yâr maghz-î naẕar bâz kun;
kujâ âb i ḥayvân bar ârad furûgh,
dirakhshandah gavhar na-gûyad durûgh.
Bi-khvar; cûn tû khvardî ba-nîk-akhtarî,
nishân dih ma-râ, tâ zi-man bar khvarî.
Ba-farmân i û, Khidhr, khidhrâ-khirâm,
ba-âhang i pîshînah bar dâsht gâm.
Zi-hanjâr i lashkar ba-yak sû futâd,
naẕarhâ zi-himmat ba-har sû kushâd.
Cû bisyâr just âb râ dar nuhuft,
na-mî shud lab i tishnah bâ âb juft.
Furûzandah gavhar zi-dast-ash bi-tâft,
furû dîd Khidhr, ân-cih mî just, yâft;
padîd âmad ân cashmah i sîm-rang,
cû sîm-î kih pâlâyad az nâf i sang.
Nah cashmah, kih ân z-în sukhun dûr bûd,
va gar bûd, ham cashmah i nûr bûd;
sitârah cigûnah buvad çubḥ-gâh,
cunân bûd, kû çubḥ bâshad pagâh;
ba-shab mâh i nâ-kâstah cûn buvad,
cunân-bûd, k-az mah bar afzûn buvad.
Zi-junbish na-shud yak dam ârâm-gîr,
cû sîm-âb dar dast i maflûj i pîr.
Na-dânam kih az pâkî i gavhar-ash
cih mânandagî sâzam az paygar-ash.
Cû bâ cashmah Khidhr âshnâyî girift,
ba-dân cashm i û rûshanâyî girift.
Furûd âmad u jâmah bar kand cust,
sar u tan ba-dân cashmah i pâk shust,
v-az-ân khvard candân, kih bar kâr shud,
ḥayât i abad râ sazâ-vâr shud.

Hamân khang râ shust u sîr-âb kard,
may i nâb dar nuqrah i nâb kard[1].
Nishast az bar i khang i çaḥrâ-navard,
hamî dâsht dîdah bar ân âb-khvard,
kih tâ, cûn shah âyad ba-farkhundagî
bi-gûyad, kih: Hân cashmah i zindagî!
Cû dar cashmah yak cashm zad, bi-nigarîd,
shud ân cashmah az cashm i û nâ-padîd.
Bi-dânist Khidhr az sar i âgahî
kih Iskandar az cashmah mânad tihî;
zi-maḥrûmî i û, nah az khashm i û,
nihân gasht cûn cashmah az cashm i û.

---

## III. Le *Makhzan ul-asrâr*

ou Magazin des Secrets,

DE NIZÂMI

### Le Faucon et le Rossignol.

Dar caman i bâgh, cû gul-bun shiguft,
bulbul bâ bâz dar âmad ba-guft,
k-az hamah murghân tûy-î khâmûsh-sâr;
gûy cirâ, burdah i âkhir biy-âr,
tâ tû, lab bastah, kushâdî nafas,
yak sukhun i khûb na-guftî ba-kas.
Manzil i tû dast-gah i sanjarî,
ṭa'mah i tû sînah i kapk i darî.
Man, kih ba-yak cashm-zad az khân i ghayb

---

(1) Il versa le vin pur (l'eau de la vie) dans l'argent pur (le cheval blanc); il abreuva son cheval.

çad guhar i suftah bar âram zi-jayb,
ṭu'm i man kirm i shikârî cirâ-st?
khânah i man bar sar i khâr-î cirâ-st?
Bâz ba-dû guft: Hamah gûsh bâsh,
khâmushiy-am bi-nigaṛ u khâmûsh bâsh.
Man, kih shudam kâr-shinâs andak-î,
çad kunam[1] u bâz na-gûyam yak-î.
Rav, kih tûy-î shîftah i rûz-gâr,
yak na-kunî, bâz numâyî hazâr.
Man, kih hamah ma'niy-am în çaṿd-gâh,
sînah i kapk-am[2] dihad az dast shâh.
Cûn tû hamah zakhm i zubân-î tamâm [3],
kirm khvar u khâr nishîn, va-'l-salâm!
Khuṭbah cû bar nâm i Farîdûn kunand,
ḥukm bar âvâz i duhl cûn kunand?
Çubḥ kih bâ bâng i khurûs-ast u bas,
khandah-zan az râh i fusûs-ast u bas[4].
Carkh kih dar ma'ridh i faryâd nîst,
hîc sar az canbar-ash âzâd nîst.
Bar ma-kash âvâzah i naẓm i baland,
tâ cû Niẓâmî na-shavî shahr-band[5].

---

(1) Cent choses.
(2) Datif, à moi.
(3) Puisque tu es parfaitement tout à coups de langue (tu parles toujours).
(4) Elle rit, mais cela ne serait pas nécessaire.
(5) Prince (en poésie). — Ce conte-ci et ces vers sont dédiés aux adversaires de Nizâmi en poésie.

# POÈTES LYRIQUES

## 1. SHAHID.

1. Agar gham-râ, cû âtash, dûd bûdî,
jihân târîk bûdî jâvidânah.
Bar-în gîtî sarâ-sar gar bi-gardî,
khirad-mandî na-yâbî shâd-mânah.

2. Dûsh-am[1] guðar uftâd ba-vîrânah i Ṭûs;
dîdam cughd-î nishastah bar jây i khurûs.
Guftam: Cih khabar dârî az-în vîrânah? —
Guftâ[2]: Khabar în-ast kih: Afsûs! afsûs!

3. Bar falak bar, dû shakhç i pîshah-var-and,
în yak-î darzî u ân digar jûlâh;
în na-dûzad magar kulâh i mulûk,
u ân na-bâfad magar palâs i siyâh.

## 2. DAQIQI.

1. Bar afgand, ay çanam, abr i bihishtî
jihân-râ khil'at i ardî-bihishtî;
bihisht i 'adan râ gul-zâr mânad[3],
dirakht ârâstah[4] ḥûr i bihishtî.

---

(1) Datif, à moi.
(2) Pour *guft*.
(3) De *mânistan*.
(4) Il faut suppléer par *ast*.

Cunân gardad jihân bar sân, kih gûyî
palang âhû naẓ-gîrad juz ba-kushtî.
Jihân ṭâvus-gûnah gasht, bi-nigar,
ba-jây narmî, u jây durushtî;
baẓ-dân mânad kih, gûyî, az may u mushk
miθâl i dûst bar çaḥrâ nubishtî[1].
Zi-gil bûy i gul-âb âyad az-ân sân,
kih pindârî gul andar gil sirishtî.
Daqîqî câr ḥaçlat bar guzîdah ast,
ba-gîtî, az hamah khûbî u zishtî,
lab i yâqût-rang u nâlah i cang,
may i khûn-rang u dîn i zardihishtî.

2. Kâshkî andar jihân shab nîstî,
tâ ma-râ hijrân i ân lab nîstî!
zakhm i ʿaqrab nîstî baṣ jân i man,
gar û-râ[2] zulf i muʿaqrab nîstî;
v-ar na-bûdî kavkab-ash dar zîr i lab,
mûnis-am tâ rûz kavkab nîstî[3];
v-ar murakkab nîstî az nîkûyî,
jân-am az ʿishq-ash murakkab nîstî;
v-ar ma-râ bî yâr bâyad zîstaṇ,
zindagânî, kâsh yâ rab, nîstî!

3. Gûyand: Çabr kun, kih tu-râ çabr bar dihad[4].
Ârî dihad, va-lîk ba-ʿumr i digar dihad.
Man ʿumr i khvîsh-râ ba-çabûrî guðâshtam;
ʿumr i digar bi-bâyad tâ çabr bar dihad!

---

(1) Les amoureux écrivaient leur histoire dans le sable du désert; et cela fait aussi le monde, rempli d'amour.
(2) À sa bien-aimée.
(3) Je ne veillerais pas. — *Am* est datif.
(4) Dieu.

### 3. Al-aghaci.

1. Ba-havâ dar nigar kih lashkar i barf
cûn kunad andar-û[1] hamî parvâz!
râst ham-cûn kabûtarân i sipîd
râh-gum-kardagân zi-haybat i bâz.

2. Ay ân-kih na-dârî khabar-î az hunar i man,
khvâhî kih bi-dânî kih nay-am ni'mat-parvard?
Asp âr u kamand âr u kitâb âr u kamân âr,
shi'r u qalam u barbaṭ u shaṭranj u may u nard!

### 4. Oumarah.

1. Andar sukhun i khvîsh nihân khvâham gashtan,
tâ bar lab i tû bûsah zanam cûn-ash bi-khvânî.

2. Ân may ba-dast i ân but i sîmîn i man nigar!
gûyî kih âftâb bi-payvast bâ qamar;
v-ân sâghar-î kih sâyah figand ân mây bar-û,
barg i gul i sipîd-ast, gûyî, ba-lâlah bar!

### 5. Roudeghi.

Ma-râ basûd u furû rîkht har-cih dandân bûd,
na-bûd dandân; lâ-bal cirâgh i tâbân bûd.
Sipîd u sîm-zadah bûd u dur u marjân bûd,
sitârah i saḥrî bud u qaṭr i bârân bûd.
Yak-î na-mând, kunûn z-ân hamah basûd u rîkht;
cih naḥs bûd! Hamânâ kih naḥs i Kayvân bûd!
Nah naḥs i Kayvân bûd u nah rûz-gâr i dirâz;
cih bûd, râst bi-gûyam. Qadhây i Yazdân bûd.
Jihân hamîshah cunîn ast; gard-gardân-ast;

(1) Se réfère à *havâ*.

hamîshah, tâ bûd âyîn-ash, gard-gardân bûd.
Hamân kih darmân bâshad, ba-jây dard shavad,
u bâz dard hamân[1] k-az nukhust darmân bûd.
Kuhun kunad[2] ba-zamân-î hamân kujâ nav bûd,
u nav kunad ba-zamân-î hamân kih khalqân bûd;
basâ shikastah biyâbân kih bâgh i khurram gasht,
u bâgh i khurram gasht ân kujâ biyâbân bûd!
Hamî cih dânî, ay mâh-rûy i ghâlyah-mûy,
kih ḥâl i khâdim i tû, pîsh az-în, ba-cih sân bûd?
Ba-zulf i cavgân i nâz-ash[3] hamî kunî tu madad,
na-dîdî û-râ ân-gah kih zulf[4] cavgân bûd!
Shud ân zamânah kih û shâd bûd u khurram bûd,
nashâṭ i û ba-fuzûn bûd u sîm nuqçân bûd!
hamî kharîd, u hamî sakht bî-shumâr diram,
ba-shahr har-cih yak-î Turk i nâr-pastân bûd.
Basâ kanîzak i nîkû kih mayl dâsht ba-dû,
ba-shab i ziyârat i û nazd i û bah pinhân bûd!
nabîð i rûshan u dîdâr i khûb u rûy i laṭîf
agar girân, ba-dar i man hamîshah arzân bûd.
Hamîshah shâd, na-dânistamî kih gham cih bûd;
dil-am nashâṭ i ṭarab râ farâkh maydân bûd.
Basâ dilâ kih ba-sân i ḥarîr kard[5] ba-shi'r
az-ân sipas kih ba-kirdâr i sang u sindân bûd!
Hamîshah cashm-am z-în zulfagân câbuk bûd,
hamîshah gûsh-am z-în mardum i sukhun-dân bûd.
'Iyâl nay, zan u farzand nay, muannaθ nay,
az-în hamah tan-am asûdah bûd u âsân bûd.
Tû Rûdagî-râ, ay mugh, kunûn hamî bînî;

---

(1) Il faut suppléer par *bûd*.
(2) Le ciel, ou la destinée.
(3) Accusatif (*eum*).
(4) De lui. — Voyez le mot *cavgân* dans le Dictionnaire.
(5) 3e pers. au lieu de la 1e.

ba-dân zamânah na dîdî kih z-în khasîsân[1] bûd.
Ba-dân zamânah na-dîdî kih dar jihân raftî,
surûd-gûyân, guftî, hazâr dastân bûd.
Shud ân zamânah kih shi'r-ash hamah jihân bi-nishast,
shud ân zamânah kih û shâ'ir i Khurâsân bûd.
Ki-râ buzurgî u ni'mat az-în u ân bûdî,
ma-râ buzurgî û ni'mat zi-âl i Sâmân bûd.
Bi-dâd mîr i Khurâsân cihil hazâr diram,
v-az-û fuzûnî yak panj mîr i pâkân bûd;
zi-avliyâ-sh parâgandah nîz shaçt hazâr
ba-man rasîd. Ba-dân vaqt, ḥâl i khûbân bûd.
Kunûn zamânah digar gasht, u man digar gashtam;
'açâ biy-âr, kih vaqt i 'açâ u anbân bûd!

2. Ay jân i man az ârzûy i tû ranjân [2],
bi-numây yak-î rûy u bi-bakhshây bar-în jân!
Dushvâr numâyî rukh u dushvâr dihî bûs,
âsân bi-rubâyî dil u âsân bi-barî jân.
Nazdîk i man âsânî i tû bâshad dushvâr,
nazdîk i tû dûshvârî i man bâshad âsân.

3. Shâd zî bâ siyâh-cashmagân shâd,
kih jihân nîst juz fisânah u bâd.
Z-âmadah [3] shâdmânah bâyad bûd,
v-az guðashtah [4] na-kard bâyad yâd.
Man u ân ja'd-mûy i ghâlyah-bûy,
man u ân mâh-rûy i ḥûr-nizhâd!
Nîk-bakht ân kás-î kih dâd u bi-khvard;
shûr-bakht ân-kih û na-khvard u na-dâd!

---

(1) Ironique.
(2) O toi, de qui par le désir mon âme est dans le chagrin.
(3) Les événements qui arrivent.
(4) Les événements qui sont arrivés.

Bâd u abr-ast în jihân i afsûs;
bâdah pîsh âr; har-cih bâdâ, bâd!

4. Lang-ravandah ast, gûsh nah u sukhun-yâb;
gung-façîḥ-ast, cashm nah u jihân-bîn;
tîzî i shamshîr dârad u rûsh i mâr,
kâlbud i ʿâshiqân u gûnah i gham-gîn [1].

5. Cûn kushtah bi-bîniy-am [2], dû lab kardah farâz,
v-az jân tihî în qâlab, farsûdah niyâz,
bar bâlîn-am nishîn u mî-gûy ba-nâz
k-ay kushtah [3] tu-râ man [4] u pashîmân shudah bâz!

6. Man mûy i khvîsh-râ nah az-ân mî-kunam siyâh
tâ bâz nav juvân shavam u nav kunam gunâh.
Cûn jâmhâ ba-vaqt i muçîbat siyah kunand,
man mûy az muçîbat i pîrî kunam siyâh.

7. Cûn bâng âmad az havâ ba-khanû,
may khvar u bâng i cang u rûd bi-shinû.

8. Kâr i bûsah cû âb khvardan shûr;
bi-khvardî, bîsh tishnah-tar gardî.

## 6. Kisayi.

1. Poésie dite aux derniers moments de sa vie.

Ba-sîçad u cihil u yak rasîd navbat i sâl [5],
cahâr-shanbah u sih rûz bâqî az shavvâl,

(1) C'est un énigme : La plume. — Elle a le corps exténué, comme les amoureux par le chagrin de l'amour.
(2) Pour *bi-bînî-am* ; *am* est à l'accusatif.
(3) Actif.
(4) Pour *man-am*, je suis celle qui t'a tué.
(5) L'année 341 de l'Hégire (952 d. J. Ch.).

biy-âmadam ba-jihân tâ cih gûyam? u cih kunam?
Surûd gûyam u shâdî kunam ba-ni'mat u mâl.
Sutûr-vân ba-dunyâ guδâshtam hamah 'umr,
kih bardah gashtah i farzand-am [1] u asîr i 'iyâl.
Ba-kaf cih dâram az-în panjah i shumurdah tamâm?
bîmâr-khânah-i bâ çad-hazâr-gûnah avbâl!
Man în shumâr ba-âkhir cigûnah façl kunam,
kih ibtidâ-sh durûgh-ast u intihâ-sh muḥâl?
Diram-kharîdah i âz-am sitam-rasîdah i ḥarç,
nishânah i ḥadaθân-am, shikâr i δû 'l-suvâl.
Darîgh farr i juvânî, darîgh 'umr i laṭîf,
darîgh çûrat i nîkû, darîgh ḥusn u jamâl!
kujâ shud ân hamah khûbî, kujâ shud ân hamah 'ishq?
kujâ shud ân hamah nîrû, kujâ shud ân hamah ḥâl?
Sar-am ba-gûnah i shîr-ast u dil ba-gûnah i qîr,
rukh-am ba-gûnah i nîl-ast u tan ba-gûnah i nâl.
Nihîb i marg bi-larzânad-am hamah shab u rûz,
cû kûdakân i bad-âmûz-râ nihîb i duvâl.
Guδâshtîm u guδashtîm, bûdanî hamah bûd;
shudîm u shud sukhun i mâ fasânah i aṭfâl.
Ayâ Kisâyî, panjâh bar tu panjah guδârd,
bi-kand bâl i tu-râ zakhm i panjah u cangâl.

2. Gul ni'mat-î-st hadyah firistâdah az bihisht;
mardum karîm-tar shavad andar na'îm i gul.
Ay gul-furûsh, gul cih furûshî ba-rây i sîm,
v-az gul 'azîz-tar cih sitânî ba-sîm i gul?

3. Az khadhâb i man u az mûy siyah kardan i man
gar hamî ranj 'khvarî, pîsh khvar u ranj ma-bar.
Gharadh-am z-û nah juvânî-st. Bi-tarsam kih zi-man
khirad i pîrân bi-jûyand u na-yâband magar.

(1) Je suis.

4. Surûd-gûy shud ân murghak i surûd-sirây,
cû 'âshiq-î kih ba-ma'shûq i khvad dihad payghâm.
Hamî cih gûyad? Gûyad, kih; 'Âshiq, shab-gîr,
bi-gîr dast i dil-ârâm u sûy i bâgh khirâm!

## 7. KHUSRAVANI.

1. Cahâr-gûnah kas az man[1] ba-'ajz bi-nishastand,
k-az ân cahâr ba-ðarrah shafâ ba-man na-rasîd,
ṭabîb u zâhid u akhtar-shinâs u afsûn-gar,
ba-dârûy, ba-du'â, u ba-ṭâli' u ta'vîd.

2. 'Ajab âyad ma-râ zi-mardum i pîr,
kih hamî rîsh-râ khadhâb kunand.
Ba-khadhâb az ajl hamî na-rahand,
khvîsh-tan-râ hamî 'aðâb kunand.

3. Juvânî man az kûdakî yâd dâram,
darîghâ juvânî! darîghâ juvânî!

## 8. MUNTASIR, DERNIER PRINCE SAMANIDE.

Gûyand ma-râ: Khvad zi-cih rû khûb na-sâzî,
mâvây-gah ârâstah u farsh i mulavvan?
Bâ-na'rah i gurdân ci-kunam laḥn i mughannî?
bâ pûyah i aspân ci-kunam majlis i gul-shan?
jûsh i may u nûsh i lab i sâqî ba-cih kâr-ast?
jûshîdan i khûn bâyad bar ghaybah i javshan.
Asp-ast u silâḥ-ast ma-râ bazm-gah u bâgh,
tîr-ast u kamân-ast ma-râ lâlah u savsan[2].

---

(1) Pour moi.

(2) « Le dernier Sâmânide, Ibrâhîm Muntasir,... passa sa courte carrière à cheval, sous un manteau déchiré; toujours sur les chemins, prisonnier, fugitif, vaincu, vainqueur, trahi, traqué, digne de relever l'empire de ses pères, si contre le décret du ciel l'effort humain n'était impuissant » (Darmesteter).

## 9. Firdousi

1. Shab-î dar bar-at gar bar âsûdamî,
sar i fakhr bar âsmân sûdamî,
qalam dar kaf i Tîr bi-shikastamî,
kulâh az sar i mâh bi-rubûdamî;
ba-qadr az nuhum carkh bi-guðashtamî,
bah pay farq i gardûn bi-farsûdamî.
Jamâl i tû gar z-ân-kih man dâramî,
ba-jây i tû gar z-ân-kih man bûdamî,
ba-bî-câragân raḥmat âvardamî,
ba-dar-mândagân bar bi-bakhshûdamî.

2. Bas-î ranj dîdam, bas-î guftah khvândam
zi-guftâr i tâzî u az pahlavânî;
ba-candîn hunar shaçt u dû sâl bûdam
kih tûshah baram z-âshikâr u nihânî.
Ba-juz ḥasrat u juz vabâl i gunâhân
na-dâram kunûn az juvânî nishân-î;
ba-yâd i juvânî kunûn mûyah dâram
bar-ân bayt i Bû Ṭâhir i Khusravânî:
« Juvânî man az kûdakî yâd dâram,
darîghâ juvânî! darîghâ juvânî! ».

3. Biy-â, bi-gûy kih Parvîz az zamânah cih khvard;
bi-rav, bi-purs kih Kisrà zi-rûz-gâr cih burd.
Gar û girift mamâlik, ba-dîgarân bi-guðâsht,
v-ar-în nihâd khazâyin, ba-dîgarân bi-sipurd.

4. Ḥakîm guft kas-î-râ kih bakht-vâlâ nîst,
ba-hîc vajh mar û-râ zamânah jûyâ nîst:
Bi-rav, mujâvir i daryâ nishîn, magar rûz-î
ba-dast uftad durr-î ki-râ-sh [1] ham-tâ nîst.

(1) Datif (*cui*).

Khujistah ḥadhrat i Maḥmûd i Zâvul ân daryâ-st;
cigûnah daryâ! k-ân-râ [1] karânah paydâ nîst!
Shudam ba-daryâ, ghavṭah zadam, na-dîdam dur;
gunâh i bakht i man-ast; în gunâh i daryâ nîst. [2]

## 10. Farroukhi.

### La chasse du Sultan Mahmûd.

Khudây-gân i jihân-khusrav u buzurg-avrang,
bar âvardah i nâm u furû burandah i nang,
cû âftâb sar az kûh i bâkhtar bar zad,
bi-khvâst bâdah u sûy i shikâr kard âhang.
Ba-kûh bar shud v-andar nihâlah-gah bi-nishast,
khadang pîsh ba-zih kard ham-cû carkh ba-cang.
Zi-bîm i tîr-ash kuh gasht bar palang câh,
zi-bîm i yûz-ash hâmûn bar âhuvân shud tang.
Hamî rubûd, cû bâd az dirakht barg i dirakht,
ba-nâvak az sar i nakhcîr shâkh-hây cû sang;
ba-tîr kard cûn pusht i palang u pahlûy i yûz
pur az nishân i siyah pusht i ghurm u sînah i rang.
Nihâlah-gâh ba-khvashî cû lâlah-zâr-î kard
zi-khûn i sînah i rang, zi-khûn i cashm i palang.
Cunîn shikâr ham û-râ sazad, kih, rûz i shikâr,
shikârî ârand û-râ hamî zi-çad farsang,
kih shikâr birûn ârad u furûd ârad
zi-kûh i tund palang, v-az âb i zharf nahang.
Ba-gâh i kûshish bi-sitând u furû suturd
zi-dast i shîrân zûr v-az rûy i mardân rang.
Hamah dil-ast u hamah zahrah u hamah mardî,

---

(1) Datif, (*cui*).
(2) Le poète fait allusion à ses malheurs.

hamah shahî, hamah dânish u hamah farhang.
Samûm i qahr-ash agar bar fitad ba-kishvar i Rûm,
nasîm i çulḥ-ash agar bar fitad ba-kishvar i Zang,
zi-sâj bâz na-dânand [1] Rûmiyân-râ cihr,
zi-'âj bâz na-dânand Zangiyân-râ rang. [2]
Jihân kushâyad u kîn i tû zi-dûd i 'aduv shikard
ba-tîgh i tîz u kamân i baland u tîr i khadang.
Hamîshah 'âdat û-râ ba-nîkûyî-st ǂ lav',
cunân-kih himmat û-râ ba-bartarî âhang.
Buzurg-vârî jins-î-st az fi'âl i amîr,
cunân-kih haybat nav'-î-st az khiçâl i palang.
Cû vaqt i ḥamlah buvad, âfat-î-st [3] bâd ǂ shitâb;
cû gâh i ḥilm buvad, raḥmat-î-st [4] kûh ǂ dirang.

## II. Qatran ul-djebeli.

### Le Printemps.

Yâqût i surkh gasht zamîn zi-abr i qaṭrah-bâr,
shâkh i dirakht dârad yâqût i tâzah bâr;
cûn barbaṭ i nuvâkhtah u cang i sâkhtah,
qumrî u fâkhtah bi-khurûshand bar canâr;
gul bar zamîn bi-khandad mânand i rûy i dûst,
abr az havâ bi-giriyad cûn cashm i man ba-zâr.
Mîl i mashâṭah gasht ba-bâgh andarûn çabâ,
k-az fa'l i û shudand dirakhtân 'arûs-vâr;
cûn abr jây jây bi-mândah bar âsmân,
barf-ast jây jây bi-mândah ba-kûh-sâr;
lâlah shiguftah surkh u siyâh-ash dar miyân,
nargis shiguftah zard u sipîd-ash bar kanâr;

---

(1) Impersonnel.
(2) Les blancs (les Grecs) se feront noirs et les noirs (les Nègres) se feront blancs.
(3) Le malheur qui vient de lui.
(4) Sa miséricorde.

în, cûn darûn i sâghar i sîmîn nabîð i zard,
ân, cûn miyân i âtash i rakhshandah ḍûd i târ.
Sîmîn shud az shigûfah hamah bâgh u bûstân,
mushkîn shud az banafshah hamah jûy u jûy-bâr;
zîr i dirakht pîsh figandah banafshah sar,[1]
cûn pîsh i dâvar andar [2] mard i gunâh-gâr.
Ân çad-hazâr lâlah, shiguftah miyân i kisht,
gûyî miyân i daryâ sham' ast çad-hazâr.
Bar barg i lâlah qaṭrah i bârân nigâh kun,
cûn bar 'aqîq rîkhtah lûlûy i shâh-vâr.
Cûn az bar i taðarvân parvâz kardah bâz,[3]
abr îstâdah az bar i gul-zâr u lâlah-zâr.
Bîn bar zamîn gurûh i ghazâl az pas i gurûh,
bîn bar havâ qiṭâr i kalang az pas i qiṭâr!
ân-râ zi-bîm i yûz bah sabzah darûn maqâm,
v-în-râ az havl i bâz ba-âb andarûn qarâr.
Ân shanbalîd gashtah cû rukh-sâr i dard-mand!
ân arghavân shiguftah cûn rukh-sâr i shâd-khvâr!
ân pîsh i sarv bîd khamîdah ba-rûz i bâd,
cûn pîsh i shahr-yâr buzurgân i rûz-gâr!

## 12. Minotchihri.

1. Le poète s'en va à la maison de sa maîtresse et la trouve déserte. Il va chercher sa bien-aimée, la trouve et lui donne un festin. — Poésie à l'imitation de la célèbre Mu'allaqa d'Imru 'l-Qays, ancien poète arabe.

Salâm 'alà dâri ummi 'l-kavâ'ib,[4]
butân i siyah-cashm i 'anbar-ðavâib,

(1) *Sar* dépend de *figandah*; il faut suppléer avec *ast*.
(2) Préposition déplacée de *dâvar*.
(3) Les faucons.
(4) Salut à l'habitation de la reine (litt: mère) des jeunes filles aux seins rebondis (arabe). — Trad. de B. Kazimirski.

rusûmu 'l-ṭalal va 'l-diyâru 'l-davâris,[1]
cû bar çadr i manshûr tavqi' i çâḥib!
Fitâdah bah nasrîn bar avraq i sunbul,
cû bar rûy i qirṭâs khaṭhây i kâtib.
Nihâl i saman bar caman, bar basâtîn,
cû 'anqây i zarrîn janâḥ u makhâlib.[2]
Maqâm i ghavânî giriftah navâiḥ,
basâṭ i 'anâdil sipardah 'anâkib;
saman-zâr gashtah diyâr i salâḥif,
caman-zâr gashtah vajâr i θa'âlib.
Cû sayr i kavâkib ba-ḍîn-gûnah dîdam,
bi-rândam najîb az maqâm i maçâib,
Shab i tîrah u bâd i ghadhbân i fadfad,
hamî âmad âvâz i ghûl az javânib.

. . . . . .

Fitâd ân-gahî cashm i man bar qavâfil;
'uyûn gharqah dar khûn, va 'l-dam'u sâkib.[3]
Zadah khîmahâ dîdam andar majârî,
dirakhshân cû dar dâyr miçbâḥ i θâqib;
zi-khîmah birûn âmadah khûb-rûyân,
gurâzân cû ṭâvus ba-gird i mashârib;
lab i la'l dhâḥik, kham i ja'd kâfir,
rukh i khûb lâmi', sar i zulf lâ'ib;
mu'anbar ðavâib, mu'aqqad 'aqâiç,
musalsal ghadâir, sajanjal tarâib;
hamah dil siyâhî, hamah rukh âlâhî,
hamah bar badâi', hamah tan 'ajâib.
Khirâmân but i man miyân i javârî
cû ḥûr i bihishtî miyân i kavâ'ib,

---

(1) *Salut* aux contours des vestiges presque effacés des campements et des douars (arabe). — Trad. de Biberstein Kazimirski.
(2) Ces deux mots dépendent de *zarrîn*.
(3) Et les larmes coulaient (arabe).

zi-arvâḥ çâfî-tar andar laṭâif,
zi-khvarshîd rûshan-tar andar kavâkib.
Ma-râ guft: Mihmân i nâ-khvândah khvâhî,(1)
qamar-cihragân-î, muqavvas ḥavâjib,
agar z-ân-kih dârî sar i mîzbân-î,(2)
zi-mâ bih na-bînî anîs u muçâḥib.
Cû bîjâdah bar dâsht û az laâlî,
zi-marḥal bar âmad hamah bar marâḥib.
Figandam riḥâl u zimâm i najîb-am,
va-ulhimtu bi-'l-naḥri, va 'l-naḥru vâjib.(3)
Cû markab fidây i but i dil-sitân shud,
ma-râ guft dil-bar, kih: Ṭâla 'l-ma'âtib.(4)
Shudam az çaḥârî man andar 'amârî,
va-qad çirtu ḥaqqâ-n sa'îda 'l-'avâqib.(5)

. . . . . .

2. Poésie Bachique.

Ay bâdah, fiday i tû hamah tan u jân i man,
k-az bîkh bi-kandî zi-dil i man ḥazan i man.
Khûb âst ma-râ kâr ba-har jâ kih tû bâshî;
bîdârî i man bâ tû khvash ast u vasan i man.
Bâ tu-st hamah uns i dil u kâm i ḥayât-am,
bâ tu-st hamah 'aysh i tan u zîstan i man.
Har-jây-gah-î k-ân-jâ âmad-shudan i tu-st,
ân-jâ hamah gah bâshad âmad-shudan i man;
v-ân-jâ kih bûd mastî ayyâm i guðashtah,
ân-jâ-st hamah rasm i ṭilâl u diman i man.
Ay bâdah, Khudây-at ba-man arzânî dârad,

---

(1) Conditionnel; si tu veux.
(2) Tu es (f).
(3) Une inspiration me vint, celle d'égorger cette monture pour traiter mes hôtes et l'immolation était ici de rigueur (arabe). — Trad. et explic. de Bib. Kazimirski.
(4) Les reproches se sont déjà trop prolongés (arabe).— Bib. Kaz.
(5) Je fus alors vraiment heureux de ce que depuis succéda (arabe).

k-az tu-st hamah râḥat i rûḥ u badan i man.
Yâ dar khum i man bâdî, yâ dar qadaḥ i man,
yâ dar kaf i man bâdî, yâ dar dahan i man!
Bûy i khvash i tû bâd hamah sâlah bi-khvaram,(1)
rang i rukh i tû bâd bar pîrâhan i man!
Âzâdah rafîqân i manâ, man cû bi-mîram,
az surkh-tarîn bâdah bi-shûyîd tan i man;
az dânah i angûr bi-sâzîd ḥanûṭ-am,
v-az barg i raz i sabz ridây i kafan i man;
dar sâyah i raz andar (2) gûr-î bi-kunîd-am,
tâ nîk-tarîn jây-î bâshad vaṭan i man.

3. Har kâr kih hast, juz ba-kâm i tû ma-bâḍ;
har khaçm kih hast, juz ba-dâm i tû ma-bâḍ;
har sikkah kih hast, juz ba-nâm i tû ma-bâḍ;
har khuṭbah kih hast, juz payâm i tû ma-bâḍ!

## 13. Souzeni.

1. Zi-har badî kih tû dânî, hazâr candân-am;
ma-râ na-dânad az-în gûnah kas. Man dânam.
B-âshikâr bad-am, dar nihân zi-bad bad-tar;
Khudây dânad u man âshikâr u pinhân-am.
Ba-yak çaghîrah ma-râ rah-numây Shayṭân bûd;
ba-çad (3) kabîrah kunûn rah-numây i Shayṭân-am.

2. Cû tîr i ghamzah ba-nâz u kirishmah andâzî,
nishânah az dil i miskîn i man kun, ay ghâzî!
Nukhust bâ tû ba-dil-bâzî andar âmadah am;
cû dil na-mând, tan dar diham ba-jân-bâzî.

---

(1) *Bâd bi-khvaram*, sit ut sentiam.
(2) Transposition de préposition, qui se réfère à *sâyah*.
(3) Fautes.

Cû hîc zakhm i tû, ay dûst, bî nuvâzish nîst,
ma-râ ba-ghamzah bi-zan tâ ba-bûsah bi-nuvâzî.
Hazâr 'âshiq dârî u man hazâr-yak-am;
ba-man nay-âyî, kih tâ z-ân hamah na-pardâzî.

## 14. KHAQANI.

1. 'Âlam-afrûz nahârâ kih tû î!
lashkar-âshûb suvârâ kih tû î!
ham shukûfah-dil u ham mîvah i jân;
bû 'l-'ajab-vâr bahârâ kih tû î!
azhdahâ zulf-î u jâdû muzhagân,
kâfirâ, mu'jizah-dârâ kih tû î!
tû shikâr i man, u man kushtah i tû,
nâvak-andâz shikârâ kih tû î!
kâr bar-ham zadah mardum, kih man-am!
zulf dar-ham shudah yârâ, kih tû î!
zakhm bi-guḍârî u marham na-kunî,
sang-dil, zakhm-guḍârâ, kih tû î!
kushtiy-am mûy, [1] nay âzarḍah, ba-sihr,
sâḥir i nâdirah-kârâ, kih tû î!
sûkhtah sînah i Khâqânî-râ,
âtash-angîz nigârâ, kih tû î!

2. Har rûz ba-har dast-î rang-î digar âmîzî,
har laḥẓah ba-har cashm-î shûr-î digar angîzî;
çad bazm biy-ârâyî har jây kih bi-nishînî,
çad shahr biy-âshûbî har gâh kih bar khîzî.
Cûn bâz kunî zulfayn, az pardah birûn âyî;
nâ-gah bi-zanî zakhm-î, cun kazhdum, u bi-girîzî;

(1) Pour *kushti-am*, 3e pers. (Gramm. 22); un de tes cheveux m'a tué.

fitnah kuniy-am bar khvad, pinhân shavî az cashm-am;
cûn fitnah tû angîzî, az fitnah cih bi-girîzî?
Muzhagân i tû khûn-am, cûn âb, hamî rîzand;
tû bar sar i man mihnat, cûn khâk, hamî bîzî.
Khûn-rîkhtah man bînî, gûyî, kih: « Na-khûn i tu-st» —
az ghamzah bi-purs âkhir k-în khûn [1] kih mî rîzî!
Burdî dil i Khâqânî, dar zulf nihân kardî;
tarsam bi-barî jân-ash v-az ṭurrah dar âvîzî!

3. Khâqâniyâ, [2] cû âb i rukh-at raft dar suâl,
ma-sitân navâl i kas kih vabâl âshnây i û-st.
Bar khastagî i dil, ma-ṭalab marham i qabûl;
nah ðull marham-î kih jarâḥat-fizây û-st?
Ân-râ kih bi-shikanand, nuvâzish kunand bâz,
ya'nî kih, cûn shikast, nuvâzish navây i û-st.
Pindârî ân shutur kih bi-kushtand u gardan-ash
pur i zar az-ân kunand, kih ân khûn-bahây i û-st.
Gîrî kih kân i zar shavad ân gardan i shutur;
û-râ zi-zar cih sûd, kih sûd-ash qafây i û-st?

4. Khâqâniyâ, ba-jâh ma-shav ghirrah ghumr-vâr,
gar khvad, ba-jâh, Bahman u Jamshîd-î [3] az qadhâ,
k-andar jihân, cû Bahman u Jamshîd, çad hazâr
zâdand mard, u kâr i jihân ham bar-ân navâ. [4]
Raft ân-cih raft u rûy i zamîn ham-cunân padîd;
bûd ân-cih bûd, ﬂ pusht i falak ham-cunân dû-tâ.
Nah dar nabât în badal-î âmad az nihâd,
nah dar nujûm ân khalal-î âmad az qadhâ.
Mâ u tû bi-guðarîm, u pas i mâ bas-î buvad;

---

(1) Il faut suppléer par *ast*.
(2) Vocatif en *â*, cfr. Gramm. 50.
(3) 2e Pers. de *am* ; tu es.
(4) Il est de la même façon.

davr i falak ba-kâr u qarâr i zamîn ba-jâ.
V-âkhir ba-nafkh i çûr kunad qahr Kard-gâr,
band i falak gusistah u jurm i zamîn ba-pâ.

5. Bi-tars az bad i khalq, Khâqâniyâ,
va-lîkin zi-bad dih amân khalq-râ.
Vafâ ṭab' gardân, (1) u âmin ma-bâsh
zi-ghadr-î kih ṭab'-ast ân (2) khalq-râ.
Durûgh-î bi-dân bar zubân, (3) u bi-dân
kih çidq-î ravad (4) bar zubân khalq-râ.
Ham az khalq (5) sar bar zanad bar zamîn
bad-î, k-âyad az âsmân (6) khalq-râ.
Bad i khalq har-ci-t fuzûn-tar rasad,
nikûyî fuzûn-tar rasad khalq-râ.
Hamah dûstî varz bâ khalq, lîk
ba-dil dushman i khvîsh dân khalq-râ.

6. Mah na-jûyam, mah ma-râ rûy i tû bas ;
gul na-bûyam, gul ma-râ bûy i tû bas.
'Ishq i man dîvânah i ḥusn i tû gasht,
band-ash az zanjîr i gîsûy i tû bas.
Ashk i man bârân i bî-abr-ast, lîk
abr i bî-bârân kham i mûy i tû bas.
Âyinah az dast bi-figan, k-az çafâ
pusht i dast âyînah i rûy i tû bas.
Rang i zulf-at bas shab i mi'râj i man;(7)
qâb i qavsîn-am dû abrûy i tû bas.

---

(1) Prends pour ta seconde nature la loyauté; *gardân* impératif de *gardânîdan*.
(2) Pléonasme ; se réfère à *ghadr*.
(3) Sache que le mensonge demeure sur la langue des hommes.
(4) Glisse, s'écoule, n'est pas durable.
(5) À cause des hommes.
(6) Qui descend du ciel.
(7) Il faut suppléer par *ast*.

âsmân dar khûn i Khâqânî cirâ-st?
k-în muhim râ, nâm-zad! khûy i tû bas! (1)

7. Gar bad dâram u gar nikû, û dânad;
gar jurm kunad u gar 'afv, û dânad.
Tâ zindah am, az vafâ na-gardânam rû;
man bar sar i în-am, ân i û û dânad. (2)

8. Bar jân i man az bâr i balâ cîst kih nîst?
bar farq i man az qahr i qadhâ cîst kih nîst?
Gûyand, kih: Cîst tâ bi-nâlî shab u rûz? —
Az miḥnat i rûz u shab ma-râ cîst kih nîst?

9. Sang andar (3) bar bas-î davîdam cûn âb,
bâr i hamah khâr u khash kashîdam cûn âb;
âkhir ba-vaṭan nay-âramîdam cûn âb,
raftam man u bâz pas na-dîdam cûn âb.

10. Sûz-î, kih dar âsmân na-gunjad, dâram,
v-ân nâlah, kih dar dahân na-gunjad, dâram.
Guftî: Zi-jihân cih ghuççah dârî, ay dil? —
Ân ghuççah, kih dar jihân na-gunjad, dâram!

11. Dar bâghcah i 'umr i man i gham-parvard
nah sarv, nah sabzah mând, u nah lâlah, nah vard;
bar khirman i ayyâm i man, az ghâyat i ḍard,
nah khûshah, nah dânah mând, u nah kâh, nah gard.

---

(1) Pour faire tout cela, suffit ta nature !
(2) J'insiste sur ce point; mais il connaît son affaire (*ân*).
(3) *Andar* est transposition et se réfère à *sang*.

## 15. Anvari.

1. Les habitants du Khorassan s'adressent au Sultan de Samarqand, Ahmed Ibn Suleymân, pour la délivrance de leur prince, le Sultan Sendjar des Seldjûqides, tombé prisonnier d'une horde de Turcomans, les Ghuz.

Bar Samarqand agar bi-guðarî, ay bâd i saḥar,
nâmah i ahl i Khurâsân bi-bar sulṭân bar,
nâmah i muṭṭali' i ân ranj i tan u âfat i jân,
nâmah i muqṭi' i ân dard i dil u sûz i jigar,
nâmah i bar raqm-ash âh i 'azîzân paydâ,
nâmah i dar shikan-ash khûn i shahîdân mudhmar.
Naqsh i taḥrîr i vay az sînah (1) i maẓlûmân khushk,
saṭr i 'invân-ash az dîdah i maḥrûmân tar;
rîsh gardad mamarr i çavt az-û, gâh i simâ';
khûn shavad mardumak i dîdah az-û, gâh i naẓar.

. . . . . .

În dil-figâr i jigar-sûkhtagân mî gûyand,
k-ay dil u davlat u dîn-râ zi-tû shâdî u ẓafar,
khabar-at (2) hast kih z-în zîr-u-zi-bar shûm i Ghuzân
nîst yak tan zi-Khurâsân na-shudah zîr-u-zi-bar?
Khabar-at hast kih az har-cih dar-û khayr bûd,
dar hamah Îrân im-rûz na-mânda-st aθar?
Bar buzurgân i zamânah shudah khurdân sâlâr,
bar 'karîmân i jihân gashtah laymân mihtar.
Bar dard u nân aḥrâr (3) ḥazîn u ḥayrân,
dar kaf i zindân abrâr asîr u mudhṭar.
Shâd, illâ ba-dam i marg, na-bînî mardum,
bikr juz dar shikam i mâm na-bînî dukhtar.

---

(1) La poitrine enflammée (de douleur).
(2) Datif, *-at*, à toi.
(3) Il faut suppléer par *and*.

Masjid i jâmi' i har shahr sutûr i îshân
pây-gâh-î-st kih nah saqf-ash paydâ nah dar.
Khuṭbah bi-kunand ba-har khiṭṭah ba-nâm i Ghuzân ;
dar Khurâsân nah khaṭîb ast kunûn, nah minbar.
Kushtah farzand i girâmî râ gar nâ-gâhân
bînad, az bîm khurûshîd na-yârad mâdar.
. . . . . (1)

2. Bâz mândam dar gham u tîmâr i û (2); tadbîr cî-st ?
bâz 'âjiz gashtam andar kâr i û; tadbîr cî-st?
bâz khûn i 'aql u jân-am rîkht, andar râh i 'ishq,
dîdah i shûkh i khvash i khûn-khvâr i û; tadbîr cî-st?
bâz bâr i dîgar-am dar zîr i bâr i gham kashîd
ârzûy i la'l i shakar-bâr i û ; tadbîr cî-st?
dar miyân i miḥnat i bisyâr gashtam nâ-padîd
az gham u andîshah i bisyâr i û; tadbîr cî-st?
pîsh az-în 'umr-î(3) ba-bâd i 'ishq i û bar dâdah am;
bâz gashtam 'âshiq i dîdâr i û ; tadbîr cî-st?

3. 'Âshiqî cî-st? — Mubtalâ bûdan,
bâ gham u miḥnat âshnâ bûdan;
ba-sar i khanjar i qadr kushtan,
hadaf i nâvak i qadhâ bûdan;
band ma'shûq cû bi-bast bi-pây,
az hamah bandhâ judâ bûdan;
zîr i pây i balây i û hamah 'umr,
cûn sar i zulf i û, dû-tâ bûdan;
âftâb i rukh-ash cû rukh bi-numûd,
pîsh i û ðarrah i havâ bûdan;
ba-hamah miḥnat-î ridhâ dâdan,
v-az hamah davlat-î judâ bûdan;

(1) Cette chanson est très longue et renferme 73 distiques.
(2) Sa bien-aimée. (3) Toute une vie.

gar lakad-kûb i çad jafâ bâṣhî,
ham-cunân bar sar i vafâ bûdan;
'ishq agar ustukhvân-at âs kunad,
sang i zîrîn i âsyâ bûdan. (1)

## 16. Selman Savegi.

Jihân, jân, bi-giriftî ba-ḥusn i 'âlam-gîr;
jihân cih bâshad? u jân cî-st? har-cih khvâhî bi-gîr!
Tu-râ hazâr asîr-and dar kamand i dû zulf;
ma-râ ma-rân u yak-î (2) gîr az-ân hazâr asîr.
Agar bâ hîc na-gîrî tû çayd-râ, cih kunad? (3)
Girift (4) bar ṭaraf i tast nîst bar nakhcîr?
Dil i man az sar i zulf-at na-mî ravad jây-î;
kujâ ravad dil i bî-cârah, pây dar zanjîr?
Nashâṭ i 'ishq i tû im-rûz nîst dar dil i man,
ḥalâvat-î-st furû raftah cûn shakar bâ shîr.
Tû pâdishâh-î, u man bandah i qavî 'âjiz; (5)
tû âftâb-î, u man ðarrah i 'aẔîm ḥaqîr.
Ba-hîc ṭa'nah na-khvâhîm gaṣhtan az tû nufûr,
ba-hîc zakhm na-khvâhîm kardan az tû nafîr.
Ma-râ zi-rûḥ shikîb ast, u nîst az tû shikîb,
ma-râ zi-'umr gazîr-ast, u nîst az tû gazîr.
Ma-purs ḥâl i dil az man, z-ashk i khûnîn purs,
kih ashk ḥâl i dil az dîdah mî kunad taqrîr.
Zubân i 'uðr na-dâram, valî hanûz-am hast
umîd i 'afv, kih luṭf i tû hast 'uðr-paðîr.
Khadang i ghamzah-at az jân guðasht Salmân-râ;
hanûz hast bar-în dil nishânah i pay i tîr!

---

(1) La pierre inférieure de la moule du moulin est l'image, chez les Persans, de l'homme dans le chagrin.

(2) Mois seul; *az-ân hazâr*, entre ces mille.

(3) Qu'importe?

(4) Pour *giriftah*, avec sens de passif.

(5) Se réfère à *bandah*; dans l'hémistiche suivant, *ḥaqîr* se réfère à *ðarrah*.

## 17. Hafiz.

1. Agar ân turk i shîrâzî ba-dast ârad dil i mâ-râ,
ba-khâl i hindûy-ash bakhsham Samarqand u Bukhârâ-râ.
Bi-dih, sâqî, may i bâqî, kih dar jannat na-khvâhî yâft
kanâr i âb i Rukn-âbâd u gul-gasht i Muçallâ-râ.
Fighân! k-în lûliyân i shûkh i shîrîn-gâr i shahr-âshûb
cunân burdand çabr az dil kih Turkân khvân i yaghmâ-râ!
Zi-'ishq i nâ-tamâm i mâ jamâl i yâr mustaghnî-st;
ba-âb u rang u khâl u khaṭṭ cih ḥâjat rûy i zîbâ-râ?
ḥadîθ az muṭrib u may gû, u râz i dahr kam-tar jû,
kih kas na-kushûd u na-kushâyad, ba-ḥikmat, în mu'ammâ-râ.
Man az ân ḥusn i rûz-afzûn kih Yûsuf dâsht, dânistam
kih 'ishq az pardah i 'içmat birûn ârad Zalîkhâ-râ.
Naçîḥat gûsh kun, jânâ, kih az jân dûst-tar dârand
juvânân i sa'âdat-mand pand i pîr i dânâ-râ.
Bad-am[1] guftî, va khursand-am; 'afâ-k Allâh![2] nikû guftî;
javâb i talkh mî-zîbad lab i la'l i shakar-khvârâ.
Ghazal guftî u dur suftî; biy-â u khvash bi-khvân, Ḥâfiẓ,
kih bar naẓm i tû afshând falak 'iqd i θurayyâ-râ!

2. Ba-davr i lâlah qadaḥ gîr u bî riyâ mî bâsh,
ba-bûy i gul nafs-î ham-dam i çabâ mî bâsh.
Gar-at havâ-st kih, cûn Jam, ba-sirr i ghayb rasî,
biy-â u ham-dam i jâm i jihân-namâ[3] mî bâsh.
Na-gûyam-at, kih: « Hamah sâl may-parastî kun! »
sih mâh may khvar u nuh mâh pârisâ mî bâsh.
Cû pîr i sâlik 'ishq-at[4] ba-may ḥavâlah kunad,
bi-nûsh u muntaẓir i raḥmat i Khudâ mî bâsh.
Cû ghuncah gar-cih furû-bastagî-st kâr i jihân,

---

(1) Datif; à moi. (2) Puisse Dieu te pardonner! (arabe).
(3) Le roi Djemshid possédait une coupe où se montraient tous les secrets du monde. (4) Datif.

tû, ham-cû bâd i bahârî, girih-kushâ mî bâsh.
Vafâ ma-jûy zi-kas, v-ar sukhun na-mî shinavî: (1)
« Ba-harzah ṭâlib i Sîmurgh u kîmiyâ mî bâsh ». (2)
Murîd i ṭâ'at i bîgânagân ma-shav, Ḥâfiẓ,
valî mu'âshir i rindân i pârisâ mî bâsh.

3. Gul, bî rukh i yâr, khvash na-bâshad;
bî bâdah, bahâr khvash na-bâshad;
ṭarf i caman u havây i bustân,
bî lâlah-'ıδâr, khvash na-bâshad;
bâ yâr i shakar-lab i gul-andâm,
bî bûs u kanâr, khvash na-bâshad;
raqçîdan i sarv u ḥâlat i gul,
bî çavt i hazâr, khvash na-bâshad;
har naqsh kih dast i 'aql bandad,
bî naqsh i nigâr, khvash na-bâshad.
Bâgh u gul u mul khvash-ast, lîkin,
bî çuḥbat i yâr, khvash na-bâshad.
Jân-naqd muḥaqqar-ast, (3) Ḥâfiẓ,
az bahr i niθâr khvash na-bâshad.

4. Khayâl i rûy i tû dar har ṭarîq ham-rah i mâ-st,
nasîm i mûy i tû payvand jân-âgah i mâ-st.
Ba-raghm i muda"iyân-î kih man' i 'ishq kunand,
jamâl i cihrah i tû ḥujjat i muvajjah i mâ-st.
Bi-bîn kih sîb i zanakh-dân i tû cih mî gûyad:
« hazâr Yûsuf i miçrî fitâdah dar cah (4) i mâ-st ».
Agar ba-zulf i dirâz i tû dast i mâ na-rasad,
gunâh i bakht i parîshân u dast i kûtah i mâ-st.

---

(1) Si tu ne veux pas obéir au mauvais conseil, etc.
(2) *Sîmurgh* et *kîmiyâ* (la pierre philosophale), choses qui ne se trouvent pas.
(3) Quoique le prix de la vie soit peu de chose.
(4) La fosse du menton.

Ba-ḥâjib i dar i khalvat-sarây i khâçç bi-gû :
« Fulân[1] zi-gûshah-nishînân i khâk i dar-gah i mâ-st.
Ba-çûrat az naẕar i mâ agar-cih maḥjûb-ast,
hamîshah dar naẕar i khâṭir muraffah i mâ-st.
Agar ba-sâil-î Ḥâfiẕ dar-î zanad, bi-kushây,
kih sâlhâ-st kih mushtâq i rûy cûn mah i mâ-st. »

5. Ân payk i nâmah-bar kih rasîd az diyâr i dûst
u âvard ḥirz i jân zi khaṭṭ i mushk-bâr i dûst,
khvash mî dihad nishân i jamâl u jalâl i yâr,
khvash mî kunad ḥikâyat i ʿizz u vaqâr i dûst.
Dil dâdam-ash ba-muzhdah, u khajlat hamî baram
z-în naqd i kam-ʿiyâr kih kardam niθâr i dûst.
Shukr i Khudâ! kih, az madad i bakht i kâr-sâz,
bar ḥasb i ârzû-st hamah kâr u bâr i dûst.
Sayr i sipihr u davr i qamar-râ cih ikhtiyâr?
dar gardish and bar ḥasb i ikhtiyâr i dûst.
Gar bâd i fitnah har dû jihân-râ ba-ham zanad,
mâ u cirâgh i cashm u rah i intiẕâr i dûst. [2]
Kuḥl al-javharî ba-man âr, ay nasîm i çubḥ,
z-ân khâk i nîk-bakht kih shud rah-guðâr i dûst.
Mây-îm u âstânah i yâr u sar i niyâz,
tâ khvâb i khvash ki-râ buvad andar kanâr i dûst.
Dushman ba-qaçd i Ḥâfiẕ agar dam zanad, cih bâk?
Minnat Khudây-râ kih nay-am sharm-sâr i dûst!

6. Bi-nâl, bulbul, agar bâ man-at sar i yârî-st,
kih mâ dû ʿâshiq i zâr-îm u kâr i mâ zârî-st.
Dar ân zamîn kih nasîm-î vazad az ṭurrah i dûst,
cih jây i dam zadan i nâfhây i tâtârî-st?
Biy-âr bâdah, kih rangîn kunîm jâmah i zarq,

(1) Un tel (Hâfiz même).
(2) Nous et la lampe, etc., serons toujours.

kih mast i jâm i ghurûr-îm, u nâm i hushyârî-st.(1)
Khayâl i zulf i tû pukhtan nah kâr i khâmân-ast,
kih zîr i silsilah raftan ṭarîq i ʿayyârî-st. (2)
Laṭîfah-î-st nihânî kih ʿishq az-û khîzad,
kih nâm i ân nah lab i laʿl u khaṭṭ i zhangârî-st.
Jamâl i shakhç nah cashm ast u zulf u ʿâridh u khâl;
hazâr nuktah, dar-în, kâr u bâr i dil-dârî-st.
Qalandarân ḥaqîqat bah nîm i jav na-kharand
qabây i aṭlas i ân-kas kih az hunar ʿârî-st.
Ba-âstân i tû mushkil tuvân rasîd ârî;
ʿurûj bar falak i sar-varî ba-dushvârî-st.
Saḥar kirishmah i vaçl-ash ba-khvâb mî-dîdam;
zihî marâtib i khvâb-î kih bih zi-bîdârî-st!
Jafây i dûst ba-ghâyat rasîd, u mî tarsam
kih intihây i jafâ ibtidây i bî-zârî-st.
Dil-ash ba-nâlah may-âzâr u khatm kun, Ḥâfiẓ,
kih rast-gârî i jâvîd dar ʿkam i âzârî-st.

7. Dil sarâ-pardah i maḥabbat i û-st,
dîdah âyînah-dâr i ṭalʿat i û-st;
man kih sar dar nay-âvaram ba-dû kavn,
gardan-am zîr i bâr i minnat i û-st.
Tû u ṭûbâ, u mâ u qâmat i yâr; (3)
fikr i har-kas ba-qadr i himmat i û-st.
Man kih bâsham? dar-ân ḥaram-gah, çabâ
pardah-dâr i ḥarîm i ḥurmat i û-st.
Gar man âlûdah dâman-am, cih bâk?

---

(1) Quoique on nous appelle sages.

(2) *Silsilah*, chaîne et tresse de cheveux; *ʿayyâr*, ingénieux et brigand (abstrait: *ʿayyârî*). Les ingénieux peuvent se faire une image des cheveux de notre maîtresse, tandis que les brigands sont enchaînés (double sens).

(3) « Recherche, si tu veux, l'arbre du paradis; mois je ne recherche que la taille de celui que j'aime » (De Sacy).

Hamah ʿâlam gavâh i ʿiçmat i û-st.
Rûz i Majnûn guðasht, u navbat i mâ-st;
har kas-î panj rûz navbat i û-st! (1)
Mulkat i ʿâshiqî u kunj i ṭarab,
har-cih dâram zi-yumn i davlat i û-st.
Man u dil gar fidâ shudîm, cih bâk?
gharadh andar miyân i salâmat i û-st.
Bî khayâl-ash ma-bâd manẒar i cashm,
z-ân-kih în gûshah khâçç i khalvat i û-st.
Har gul i nav kih shud caman-ârây,
aθr i rang u bûy i çuḥbat i û-st.
Faqr i Ẓâhir ma-bîn, kih ḤâfiẒ-râ
sînah ganjînah i maḥabbat i û-st.

8. Sâqî, biy-â, kih shud qadaḥ i lâlah pur zi-may!
ṭâmât tâ ba-cand u khurâfât tâ ba-kay?
bi-guðar zi-kibr u nâz, kih dîda-st rûz-gâr
cîn i qabây i Qayçar u ṭarf i kulâh i Kaỳ.
Bâd i çabâ zi-ʿahd i çabî yâd mî dihad,
jân-dârûy-î, kih gham bi-barad, dar dih, ay çabî.
Bar mulk u makr u ʿaθvah i dahr iʿtimâd nîst;
ay bar kas-î kih mî shavad îman zi-makr i vay!
Dar dih, ba-nâm i Ḥâtim i ṭay, jâm i yumkinî,
ta nâmah i siyâh i bakhîlân kunîm ṭayy.
ḤâfiẒ, kalâm i fârisî i tû rasîdah ast
az mulk i Shâm u Miçr ba-sar i ḥadd i Rûm u Ray.

9. Dû yâr i zîrak u az bâdah i kuhun dû man-î,
farâghat-î u kitâb-î u gûshah i caman-î!
Man în ḥudhûr ba-dunyâ u âkhirat na-diham,
agar-cih dar pay-am uftand khalq-î, anjuman-î.

(1) « Cinq jours, hélas! voilà le temps accordé à chacun de nous » (De Sacy).

Har-ân, kih kunj i qanâ'at ba-ganj i dunyâ dâd,
furûkht Yûsuf i miçrî ba-kam-tarîn θaman-î.
Biy-â, kih qismat i în kâr-khânah kam na-shavad
ba-zuhd, ham-cû tûy-î,[1] yâ ba-fisq, ham-cû man-î.
Ba-rûz i ḥâdiθah gham bâ sharâb bâyad khvard,
kih i'timâd bâ kas nîst dar cunîn zaman-î.
Zanandah bâd i ḥavâdiθ; na-mî tuvân dîdan,
dar-în caman, kih gul-î bûdah ast, yâ saman-î;
ba-çabr kûsh tû, ay dil, kih Ḥaqq rahâ na-kunad
cunân 'azîz nigîn-î ba-dast i Ahrimanî.
Mizâj u martabah ham shud dar-în balâ, Ḥâfiẓ;
kujâ-st fikr i ḥakîm-î u rây i Ahrimanî?

10. Dar â kih dar dil i khastah tuvân dar âyad bâz,
biy-â kih dar tan i murdah ravân dar âyad bâz!
Biy-â kih furqat i tû cashm i man cunân dar bast,
kih fatḥ i bâb viçâl-at magar kushâyad bâz.
Gham-î kih, cûn sipah i Zang, dil ba-khûn bi-girift,
zi-khayl i shâdî i Rûm i rukh-at zidâyad bâz. [2]
Ba-pîsh i âyînah i dil har-ân-cih mî dâram,
ba-juz khayâl i jamâl-at na-mî numâyad bâz.
Ba-dân maθal kih: « Shab âbastan-ast », dûr az tû
sitârah mî shumaram tâ kih shab cih zâyad bâz.
Biy-â, kih bulbul i maṭbû' i khâṭir i Ḥâfiẓ
ba-bûy i gulshan i vaçl i tû mî-sirâyad bâz.

11. Sarv i bâlâ-baland i khvash-raftâr,
dil-bar i nâznîn i gul-rukhsâr,
dil i mâ burdah i ba-'ayyârî;
az ba-rây i Khudâ nigâh-âsh dâr!
Tâ bi-dîdam dû cashm i jâdûy-at,

(1) Ainsi comme tu le fais.
(2) Voyez la note à une poésie de Farroukhi.

dar dil i man na-mând çabr u qarâr.
Sunbul i zulf agar bar afshânî,
na-buvad mushk-râ digar miqdâr.
Bî-vafâyî ma-kun digar pîshah;
ba-vafâ kûsh, ay but i 'ayyâr!
Gâh gâh-am ba-bûsah-i bi-nuvâz,
tâ kih gardî zi-'umr bar-khvardâr.
Ḥâfiẓ i mustmand kih ḥayrân-ast,
bandah i tu-st bî zar u dînâr.

12. Sur le tombeau de son fils.

Ayyâm i bahâr-ast, u gul u lâlah u nasrîn
az khâk bar âyand. Tû dar khâk cirây-î?
Cûn abr i bahârân, bi-ravam, zâr bi-giriyam
bar khâk i tû candân, kih tû az khâk bar âyî.

## 18. Djami.

Yâr raft u khayr-bâd-î ham na-kard;
z-în farâmush gaṡhtah, yâd-î ham na-kard.
Bar murâd i khvîsh rû dar rah nihâd,
rû ba-sûy i nâ-murâd-î ham na-kard.
« Bandah i bûdam, bi-gûy-ash, khânah-zâd! »
Fikr i ḥâl i khânah-zâd-î ham na-kard.
Dar qafây i û davîdam ham-cû ashk;
marḥamat râ îstâd-î ham na-kard;
v-az pas raftan i man i gham-dîdah-râ
shâd ci-bûd? Nîm-shâd-î ham na-kard.
Nâmah-i bar bâl i murgh-î ham na-bast,
pursish-î ham-râh i bâd-î ham na-kard.
Jâmî, az bî-dâd i ân jân u jihân,
dâd jân çad bâr, u dâd-î ham na-kard.

# POÈTES MYSTIQUES ET POÈTES SCEPTIQUES

## 1. Abou Saïd.

1. 'Ayb-am [1] ma-kun, ay khvâjah, agar may nûsham,
dar 'âshiqî u bâdah parastî kunam.
Tâ hushyâr-am, nishastah bâ aghyâr-am,
cûn bî-hûsh-am, ba-yâr ham-âghûsh-am.

2. Dard-î, kih zi-man ján bi-sitânad, în ast;
'ishq-î, kih kas-ash [2] cârah na-dânad, în ast;
cashm-î kih hamîshah khûn fishânad, în ast;
ân shab, kih ba-rûz-am na-rasânad, în ast.

3. Raftam ba-ṭabîb u guftam az dard i nihân.
Guftâ, kih: Zi-ghayr i dûst bar band zubân.—
Guftam, kih: Ghiðâ? — Guft: Hamîn khûn i jigar.—
Guftam: Parhîz? — Guft: Az har-dû jihân.

4. 'Âshiq man, u dîvânah man, u shaydâ man;
shuhrah man, u afsânah man, u rusvâ man;
kâfir man, u but-parast man, u tarsâ man;
înhâ man, [3] u çad hazâr bâr înhâ man.

5. Shab [4] khîz, kih 'âshiqân ba-shab râz kunand,

(1) *-Am* pron., est datif.
(2) *-ash* pron., est génitif ou datif et se réfère à *'ishq*.
(3) Je suis toutes ces choses, etc.
(4) Adverbe: de nuit.

gird i dar i bâm i dûst parvâz kunand.
Har-jâ kih dar-î buvad, ba-shab bar bandand,
illâ dar i dûst-râ kih shâb bâz kunand.

6. Rûz-î kih ma-râ vaçl i tû dar cang âyad,
az ḥâl i bihishtiyân ma-râ nang âyad; (1)
v-ar bî tû ba-çaḥrây i bihisht-am (2) khvânand,
çaḥrây i bihisht bar dil-am tang âyad.

7. Dâram gunah-î zi-qaṭrah i bârân bîsh,
v-az sharm i gunah figandah am sar dar pîsh.
Âvâz âmad, kih: Sahl bâshad, darvîsh!
Tû dar-khvar i khvad kunî, u mâ dar-khvar i khvîsh.

8. Az bâd i çabâ dil-am cû bûy i tû girift,
bi-guðâsht ma-râ u just-u-jûy i tû girift.
Aknûn zi-tan-ash (2) hîc na-mî âyad yâd;
bûy i tû giriftah bûd u khûy i tû girift.

9. Ay zulf i musalsal-at, balây i dil i man!
v-ay la'l i lab-at, girih-kushây i dil i man!
man dil na-diham ba-kas ba-rây i dil i tû,
tû dil na-dihî ba-kas ba-rây i dil i man.

10. 'Ârif, kih zi-sirr i ma'rifat âgâh ast,
bî-khvad zi-khvad ast u bâ Khudâ ham-râh ast.
Nafy i khvad u iθbât i vujûd i Ḥaqq kun;
în ma'nà i « Lâ ilâh illâ 'llâh! » (4) ast!

11. Man bûdam dûsh v-ân but i bandah-nuvâz;

---

(1) Je pourrai me moquer de ceux qui sont en paradis.
(2) *Am*, accus., moi.
(3) La personne à qui le cœur appartient.
(4) Il n'y a autre Dieu hors de Dieu (formule, en arabe, de la foi mussulmane).

az man hamah lâbah bûd v-az vay hamah nâz.
Shab raft u ḥadîθ i mâ ba-pâyân na-rasîd;
shab-râ cih gunah? qiççah i mâ bûd dirâz!

12. Ay nîk na-kardah u badîhâ kardah,
v-ân-gah ba-khalâç i khvad tabarrâ kardah, (1)
bar luṭf ma-kun takyah, kih hargiz na-buvad
nâ-kardah cû kardah, kardah cûn nâ-kardah.

13. Tasbîḥ malak râ u çafâ Ridhvân-râ,
dûzakh bad râ, bihisht mar nîkân-râ,
dunyâ Jam râ u Qayçar u Khâqân-râ,
jânân mâ râ u jân i mâ jânân-râ.

14. Sulṭân gûyad, kih: Naqd ganjînah i man.—
Çûfî gûyad, kih: Dalq pashmînah i man. —
'Âshiq gûyad, kih: Dard dîrînah i man. —
Man dânam u man kih cîst dar sînah i man.

15. Yâ rabb, tû ma-râ ba-yâr i dam-sâz rasân,
âvâzah i dard-am ba-ham-âvâz rasân;
ân-kas kih man az firâq i û gham-gîn-am,
û râ ba-man, u ma-râ b-û bâz rasân.

16. Az khâk i dar-at rakht i iqâmat na-baram,
v-az dast i gham-at jân ba-salâmat na-baram.
Bar dâr niqâb az rukh u bi-numây jamâl,
tâ ḥasrat i ân rukh ba-qiyâmat na-baram.

---

(1) « O toi, qui n'as pas fait le bien, qui as fait le mal et t'imagines sauvé après cela » (Darmesteter).

## 2. Ibn Sina (Avicenne).

1. Dil, agar-cih dar-în bâdyah bisyâr shitâft,
yak mûy-râ na-dânist, valî mûy shikâft. [1]
Andar dil i man hazâr khvarshîd bi-tâft;
âkhir, ba-kamâl i ðarrah-i, râh na-yâft.

2. Az qu'r i gil i siyâh ta avj i Zuḥal
kardam hamah mushkilât i gîtî râ ḥal;
bîrûn jastam zi-qayd i har makr u ḥiyal,
har band kushâdah shud, magar band i ajal!

3. Ay kâshk bi-dânamî kih man kîstamî,
sar gashtah ba-'âlam az pay i cîstamî!
Gar muqbal-am, âsûdah u khvash zîstamî;
v-ar nah, ba-hazâr dîdah bi-girîstamî.

4. Bâ în dû sih nâ-dân, kih cunîn mî dânand
az ḥumq kih dânây i jihân ânân-and,
khar bâsh, kih în jamâ'at, az farṭ i kharî,
har-kû nah khar-ast, kâfir-ash mî khvânand.

## 3. Naçir Khusrev.

(Le *Rûshanây-nâmah*, ou le Livre de la lumière).

Dam-î az Ḥaqq ma-shav ghâfil dar-în râh,
cû mî dânî kih âyad marg nâ-gâh;
az-û khvâh isti'ânat dar hamah kâr,
kih cûn û kas na-bâshad mar tu-râ yâr.
Tavakkul dar hamah kâr-î bar-û kun,
zi-ghayr i û bi-gardân, [2] rû dar-û kun;

---

(1) Allusion à ses recherches scientifiques.
(2) Ôte-toi de tout autre chose que lui ; — *gardânîdan* ici est neutre.

θabât i davlat u dîn râstî dân,
zi-kaðb în har-dû râ kam u kâstî dân.
Cû 'ahd-î bâ kas-î kardî, ba-jâ âr,
kih îman-ast; 'ahd az khvîsh ma-guðâr.
Khirad bih-tar buvad az zar kih dârî,
kih dar zar kas na-bînad hûsh-yârî.
Agar çabr-at ba-dil dar (1) yâr gardad,
Ẓafar âkhir tu-râ dil-dâr gardad.
Ba-har sakhtî ma-kun faryâd i bisyâr;
bi-nûsh ân (2) u ma-dih dil-râ ba-tîmâr.
Birâdar ân buvad, kih, rûz i sakhtî,
tu-râ yârî kunad dar tang-bakhtî.
Nikûyî gar kunî, minnat ma-nih z-ân,
kih bâṭil shud zi-minnat jûd u iḥsân.
Ba-vaqt i çubḥ-dam mî bâsh bîdâr,
magar dar çubḥ-dam bi-kushâyad-at kâr.
Balây i âdam-î bâshad zubân-ash,
kih dar vay bastah shud sûd u ziyân-ash.
Khamûshî mâyah i mardân i râh-ast,
kih dar guftan bas-î sharr u gunâh-ast.
Va gar gûyî, nikû gû, ay birâdar,
kih nîkû-gûyî bâ naf'-ast, bî dhar.
Nikûyî jâmah-i tu-st; ân hamî pûsh;
hamîshah dar nikû-nâmî hamî kûsh.
Tavâdhu' mar tu-râ dârad kirâmî,
zi-kibr âyad badî dar nîk-nâmî.
Mavaddat cûn ba-khidmat ustuvâr-ast,
az-în bih-tar tu-râ dîgar cih kâr-ast?
Ba-khvash-rûyî u khvash-khûyî dar ayyâm
hamî rav, tâ shavî khvash-dil sar-anjâm.

---

(1) *Dar* est transposition et se réfère à *dil*.
(2) Avaler le chagrin (ne pas s'en soucier).

## 4. Omar Khayyam.

1. Âmad saḥarî nidâ zi-may-khânah i mâ,
k-ay rind i kharâbâtî, dîvânah i mâ!
bar khîz, kih pur kunîm paymânah zi-may
z-ân pîsh kih pur kunand paymânah i mâ!

2. Cûn favt shavam, ba-bâdah shûyîd ma-râ,
talqîn zi-sharâb u jâm gûyîd ma-râ.
Khvâhîd ba-rûz i ḥashr jûyîd ma-râ? (1)
Az khâk i dar i may-kadah jûyîd (2) ma-râ.

3. 'Âshiq hamah sâlah mast u shaydâ bâdâ,
dîvânah u shûrîdah u rusvâ bâdâ!
Dar hush-yârî ghuççah i har-cîz khvarîm;
cûn mast shavîm, har-cih bâdâ, bâdâ!

4. Candân bi-khvaram sharâb, k-în bûy i sharâb
âyad zi-turâb cûn ravam zîr i turâb;
tâ bar sar i khâk i man rasad makhmûr-î,
az bûy i sharâb i man shavad mast u kharâb.

5. Dar çavma'ah u madrasah u dayr u kunisht
tarsandah zi-dûzakh-and u jûyây i bihisht.
Ân-kas kih z-asrâr i Khudâ bâ khabar ast,
z-în tukhm dar andarûn i khvad hîc na-kisht.

6. Dunyâ dîdî, u har-cih dîdî, hîc ast,
v-ân nîz kih dîdî u shinîdî, hîc ast;
sar tâ sar âfâq ḍavîdî, hîc ast,
v-ân nîz kih dar khânah khazîdî, hîc ast.

---

(1) Dépend de *khvâhîd*; cfr. Gramm. 41.
(2) Impératif.

7. Sâqî, cû zamânah dar shikast i man u tu-st,[1]
dunyâ nah sarâcah-i nishast i man u tu-st;
gar z-ân-kih miyân i man u tû jâm i may ast,
mî-dân[2] ba-yaqîn kih Ḥaqq ba-dast i man u tu-st.

8. Nah lâiq i dûzakh-am, nah dar-khvard i bihisht.
Îzad dânad gil i ma-râ az cih sirisht.
Cûn kâfir i darvîsh-am u cûn qaḥbah i zisht,
nah dîn u nah dunyâ u nah umîd i bihisht.

9. Gûyand ma-râ, kih: Dûzakh-î[3] bâshad u hast.—
Qavl-î-st khilâf; dil dar-û na-tuvân bast.
Gar ʿâshiq u mast dûzakhî[4] khvâhad bûd,
fardâ bâshad bihisht ham-cûn kaf i dast.[5]

10. Man bandah i ʿâçiy-am; ridhâ i tû kujâ-st?
Târîk dil-am; nûr u çafây i tû kujâ-st?
Mâ-râ tû bihisht agar ba-ṭâʿat bakhshî,
în muzd buvad; luṭf u ʿaṭây i tû kujâ-st?

11. Yazdân, cû gil i vujûd i mâ-râ ârâst,
dânist zi-faʿl i mâ cih khvâhad bar khâst.
Bî ḥukm-ash nîst har gunâh-î kih ma-râ-st;
pas sûkhtan i qiyâmat az bahr i cih khvâst?

12. Aknûn kih dil-am zi-ʿumr maḥrûm na-shud,
kam bûd zi-asrâr kih maſhûm na-shud.
Cûn nîk hamî bi-nigaram az rûy i khirad,
ʿumr-am bi-guẕasht, u hîc maʿlûm na-shud.

---

(1) Puisque le temps est là, prêt à nous briser, toi et moi... (Nicolas).
(2) Impératif, pour *bi-dân*.
(3) Un enfer (*dûzakh*, nom).
(4) Infernal, habitant de l'enfer (*dûzakhî*, adjectif).
(5) Aussi vide que le creux de ma main (Nicolas).

13. Âvard (1) b-idhṭirâb-am (2) avval ba-vujûd;
juz ḥayrat-am az ḥayât cîz-î nah fuzûd.
Raftîm bâ karâh u na-dânîm cih bûd,
z-în âmadan u raftan u bûdan, maqçûd.

14. În kûzah-garân, kih dast dar gil dârand,
'aql u khirad u hûsh bar-ân bi-gumârand,
musht u laḳad u ṭabâncah tâ cand zanand,
khâk i badan-ast tâ cih mî pindârand?

15. În carkh i jafâ-pîshah i 'âlî-bunyâd
hargiz girih i kâr i kas-î râ na-kushâd;
har-jâ kih dil-î dîd kih dâgh-î dârad,
dâgh i digar-î bar sar i ân dâgh nihâd.

16. Rûz-î kih ma-râ zi-khvîsh bîgânah kunand,
v-az hastî i man yâd b-afsânah kunand,
bâ ân-kih man în sukhun na-yâram guftan,
tâ az gil i man sabûy i may-khânah kunand.

17. Dî kûzah-gar-î bi-dîdam andar bâzâr,
bar târak i gil lakad hamî zad bisyâr.
V-ân gil ba-zubân i ḥâl bâ vay mî guft:
« Man ham-cû tû bûdah am; ma-râ nîkû dâr! »

18. Ay khvash pusar i ghamzah-gar i rang-âmîz,
bi-nishîn u hazâr fitnah bi-nishân u ma-khîz.
Tû ḥukm hamî kunî, kih: « Dar man ma-nigar »;
în ḥukm cunân buvad kîh: « kajj dâr (3) u ma-rîz ».

19. Mâ la'bat-gân-îm u falak la'bat-bâz;

---

(1) Dieu.
(2) Accusatif; dépend de *âvard*.
(3) Incliner *la coupe*.

az rûy i ḥaqîqatî nah az rûy i majâz.
Bâzîcah hamî kunîm bar naṭ' i vujûd,
raftîm ba çandûq i ḥudm yak-yak bâz.

20. Haftâd u dû millat-and dar dîn, kam u bîsh;
az millathâ 'ishq i tû dâram dar pîsh. (1)
Cih kufr u cih islâm, cih ṭâ'at u cih gunâh?
Maqçûd tûy-î; bahânah bar dâr az pîsh.

21. Az âb u gil-am (2) sirishtah-i; man ci-kunam?
v-în pashm u qaçab tû rishtah-i; man ci-kunam?
Har nîk u badî kih âyad az mâ ba-vujûd,
tû bar sar i man nuvishtah-i; man ci-kunam?

22. Tâ cand malâmat kunî, ay zâhid i khâm?
Mâ rind i kharâbâtî u mast-îm mudâm.
Tû dar gham i tasbîḥ u riyâ u talbîs;
mâ bâ may u ma'shûqah mudâm-îm ba-kâm.

23. Dunyâ cû fanâ-st, man ba-juz fan na-kunam,
juz yâd i nashâṭ u may i rûshan na-kunam.
Gûyand ma-râ, kih: Îzad-at (3) tavbah dihâd! —
û khvad na-dihad; v-ar dihad, man na-kunam.

24. Çubḥ ast, u dam-î, bar may i gul-rang, zanîm;
v-în shîshah i nâm u nang bar sang zanîm,
dast az amal i dirâz i khvad bâz kashîm,
dar zulf i dirâz u dâman cang zanîm.

25. Gar man zi-may i mughânah mast-am, hastam;

---

(1) Au milieu de tous ces dogmes, j'ai choisi celui de ton amour (Nicolas).
(2) Accusatif (moi).
(3) Datif (à toi).

v-ar kâfir u gabr u but-parast-am, hastam.
Har ṭâifah-i ba-man gumân-î dârand,
man z-ân khvad-am cunân-kih hastam, hastam.

26. Nâ-kardah gunâh dar jihân kîst, bi-gû;
v-ân-kas kih gunah na-kard, cûn zîst, bi-gû.
Man bad kunam, u tû bad mukâfât dihî,
pas farq miyân i man u tû cîst, bi-gû.

27. Dar kâr-gah i kûzah-gar-î kardam rây.
Dar pâyah i carkh dîdam ustâd ba-pây.
Mî kard dilîr [1] kûzah râ dastah u sar
az kallah i pâdishâh v-az pây i gadây.

28. Ânân-kih muḥîṭ i fadhl u âdâb shudand,
az jam' i kamâl sham' i açḥâb shudand,
rah z-în shab i târîk na-burdand birûn,
guftand fasânah-i u dar khvâb shudand. [2]

## 5. Ferid ud-din Attar.

### 1. Des signes qui présagent la grandeur.

(*Pend-nâmeh*, ou Livre des conseils).

Câr cîz âmad buzurgî râ dalîl;
har-kih ân dârad, buvad mard i jalîl:
'ilm râ i'zâz kardan bî ḥisâb,
khalq-râ dâdan javâb bâ çavâb;
dîgar ân bâshad kih jûyad vaçl i dûst,
v-ân-k-az dushman ḥaðar kardan nikû-st.

---

(1) Joyeusement.
(2) Allusion aux prophètes et aux réformateurs des religions.

Har-kih dârad dânish u ʿaql u tamîz,
ahl i ʿaql u ʿilm râ dârad ʿazîz.
Ay birâdar, gar khirad dârî tamâm,
narm u shîrîn gûy bâ mardum kalâm.
Har-kih bâshad tursh-rûy, talkh-gûy,
dûstân az-vay bi-gardânand rûy;
har-kih az dushman na-bâshad bar ḥaðar,
ʿâqibat bînad az-û ranj u dharar.
Dar javâr i khvad ʿadûv râ rah ma-dih,
az ba-rây ân-kih dushman dûr bih.
Dar miyân i dûstân masrûr bâsh;
gar khirad dârî, zi-dushman dûr bâsh!
Bâ muḥibbân bâsh dâyim ham-nishîn,
tâ tuvânî, rûy i aʿdâ râ ma-bîn.
Ay pusar, tadbîr râh-tûshah kun,
pas ḥadîθ i în u ân yak gûshah kun.[1]

2. De la pauvreté religieuse.

(*Pend-nâmeh*, ou Livre des conseils).

Faqr mî dânî cih bâshad, ay pusar?
Bâ tû gûyam, gar na-dârî z-ân khabar.
Gar-cih bâshad [2] bî navâdir zîr i dalq,
khvîsh râ munʿam numâyad pîsh i khalq;
gursinah bâshad, ẓi-sîrî dam zanad,
dûstî bâ dushmanân i khvad kunad.
Gar-cih bâshad lâghar u khvâr u dhaʿîf,
vaqt i ṭâʿat kam na-bâshad az ḥarîf.
Cûn dil pur dârad u dast tihî,
mî numâyad dar tarâzû farbahî.

---

(1) « Après cela ne te mets point en peine des discours des hommes et laisse-les de côté » (De Sacy).

(2) Le pauvre.

Ay pusar, khvad-râ ba-darvîshân sipâr,
tâ nigah dârad tu-râ Parvard-gâr.
Bâ faqîrân har-kih ham-dam mî shavad,
dar sarây i khuld muḥarram mî shavad.

3. Conclusion du Pend-nâmeh.

Har-kih ârad în naçîḥathâ ba-jây,
dar dû 'âlam raḥmat-ash [1] bakhshad Khudây.
V-ar nay-ârad în vaçiyyat râ ba-jâ,
dûr mânad bî shakkî û az Khudâ.
Yâ Âlahî, raḥm kun bar mâ hamah,
'afv kun jumlah gunâh i mâ hamah!
'âjiz-îm u jaramhâ kardah bas-î;
nîst mâ-râ, ghayr i tû, dîgar kas-î.
Gar bi-khvânî, v-ar bi-rânî, bandah îm;
har-cih ḥukm i tu-st, az-ân khursandah îm.
Raḥmat i Ḥaqq bâd bar rûḥ i ân kas-î
k-în naçâyiḥ râ bi-khvânad û bas-î!

4. De la route à suivre pour atteindre la plus haute perfection mystique, la connaissance du bien absolu et l'anéantissement en Dieu.

(*Manṭiq uṭ-ṭayr*, ou le Colloque des oiseaux).

Dîgar-î guft-ash [2] kih: Ay dânây i râh,
dîdah mî gardad dar-în vâdî siyâh.
Pur siyâhî mî numâyad în ṭarîq;
cand farsang-ast în râh, ay rafîq?
Guft: Mâ-râ haft vâdî dar rah ast;

(1) Datif, et se réfère à *har-kih*.

(2) Un autre oiseau dit à la huppe. Ce sont les oiseaux (les âmes des hommes) qui s'acheminent vers la cour du Sîmurgh, l'oiseau qui habite sur les monts Qâf et qui est l'image du bien absolu.

cûn guðashtî haft vâdî, dar-gah [1] ast.
Vâ nay-âyad dar jihân z-în râh kas,
nîst az farsang i û âgâh kas.
Cûn nay-âmad bâz kas z-în râh i dûr,
cûn dihand-at [2] âgahî, ay nâ-çabûr?
Cûn shudand ân-jây-gah gum sar-ba-sar,
kay khabar bâz-at dihand, ay bî-khabar?
Hast vâdî i ṭalab z-âghâz i kâr;
vâdî i 'ishq hast pas z-ân bî-kanâr.
Pas siyûm vâdî-st z-ân ma'rifat,
hast cârum vâdî i istighnâ çifat,
hast panjum vâdî i tavḥîd i pâk,
pas shashum vâdî i ḥayrat i ça'b-nâk;
haftumîn vâdî i faqr-ast u fanâ,
ba'd az-în vâdî ravish na-buvad tu-râ.
Dar kashish uftî, ravish gum gardad-at;
gar buvad yak qaṭrah, qulzum gardad-at.[3]
Cûn furûd âyî ba-vâdî i ṭalab,
har zamân-î pîsh-at âyad çad ta'ab;
çad balâ dar har nafs în-jâ buvad,
ṭûṭî i gardûn mags în-jâ buvad; [4]
jidd u jahd în-jâ-t [5] bâyad sâlhâ,
z-ân-kih în-jâ qalb gardad ḥâlhâ.[6]
Mulk în-jâ bâyad-at andâkhtan;
mâl în-jâ bâyad-at dar bâkhtan;
dar miyân i khûn-at bâyad âmadan,

---

(1) Du Sîmurgh.

(2) *Dihand*, impersonnel.

(3) « Là tu te sentiras attiré (attiré par les charmes de l'amour divin), sans pouvoir porter tes pas plus loin ; n'y eût-il qu'une seule goutte, elle seroit pour toi comme une mer » (De Sacy).

(4) « Là le perroquet de la sphère céleste est aussi muet qu'une mouche » (De Sacy). Le perroquet de la sphère c'est le ciel même.

(5) Datif ; *t* pour *at*.

(6) Ici *ḥâlhâ*, au pluriel, est sujet de *gardad* au singulier.

v-az hamah bîrûn-at bâyad âmadan. (1)
Cûn na-mânad hîc ma'lûm-at ba-dast,(2)
dil bi-bâyad pâk kard az har-cih hast.
Cûn dil i tû pâk gardad az çifât,
tâftan gîrad (3) zi-ḥadhrat nûr i ðât;
cûn shavad ân nûr bar dil âshikâr,
dar dil i tû yak ṭalab gardad hazâr;
gar shavad dar râh i û (4) âtash padîd,
v-ar shavad çad vâdî i nâ-khvash padîd,
khvîsh-râ, az shavq i û, (5) dîvânah-vâr
sar bar âtash mî zanad, parvânah-vâr.
Sar-ṭalab gardad zi-mushtâqî i khvîsh,
jar'ah i may (6) khvâhad az sâqî i khvîsh;
jar'ah-i z-ân bâdah cû nûsh-ash shavad,
har dû 'âlam kul farâmush-ash shavad;
gharqah i daryâ bi-mânad khushk lab,
sirr i jânân mî kunad az jân ṭalab; (7)
z-ârzûy i ân-kih sir bi-shinâsad û,
z-azhdahây i jân-sitân na-harâsad û;
kufr u îmân, har dû gar pîsh âyad-ash,
dar paðîrad, tâ dar-î bi-kushâyad-ash; (8)
cûn dar-ash bi-kushâd, cih kufr u cih dîn,
z-ân-kih na-buvad z-ân sûy dar ân u în? (9)

. . . . . .

(1) Renoncer à tout.
(2) « Quand ta main ne possédera plus rien qui tombe sous les sens,... » (De Sacy).
(3) Commencera.
(4) Du cœur.
(5) Par son désir de Dieu.
(6) La liqueur enivrante des doctrines spirituelles.
(7) « Il ne pourra demander qu'à son âme seule le secret de l'éternelle beauté (*jânân*) » (Garcin de Tassy).
(8) Le sujet de *kushâyad* (sing.) est *kufr u îmân* (plur.).
(9) Puisque de là il ne se tournera pas ni vers l'une (l'incrédulité) ni vers l'autre (la religion).

Le poète fait suivre la description des autres vallées jusqu'à la septième, celle de la Pauvreté et de l'anéantissement :

Ba'd az-în, vâdî i faqr-ast u fanâ;
kay sukhun guftan buvad în-jâ ravâ?(1)
'Ayn i ân vâdî farâmûshî buvad,
gungî u karrî u bî-hûshî buvad;
çad hazârân sâyah i jâvîd i tû
gum shudah bînî zi-yak khvarshîd i tû.
Baḥr i kullî cûn ba-junbish kard rây,
naqsh-hâ bar baḥr (2) kay mânad ba-jây?
Har dû 'âlam naqsh i ân daryâ-st (3)u bas;
har-kih gûyad : « nîst », (4) în sûd ast bas;
har-kih dar daryây i dil gum bûdah shud,
dâyima-n gum bûdah i âsûdah shud.
Dil, dar-în daryây i pur âsûdagî,
mî na-yâbad hîc juz gum-bûdagî.

5. L'amertume de la mort.

(*Manṭiq uṭ-ṭayr*).

Khvard 'Îsà âb-î az jûy i khvash-âb,
bûd ṭa'm i âb khvash-tar az gul-âb.
Ân yak-î (5) az âb khum pur kard u raft,
'Îsà az khum nîz âb-î khvard u raft.
Shud z-âb i khum hamî talkh-ash dahân,
bâz gardîd u 'ajâyib mând az-ân.
Guft : Yâ rabb, âb i khum v-âb i jûy

(1) Comment pourrait-on la décrire ?
(2) *Baḥr i kullî*, l'océan de l'existence universelle; *baḥr*, la mer de l'existence de chaque individu.
(3) L'existence universelle.
(4) Quiconque dit que le monde présent et le futur ne sont que néant.
(5) Un tel.

har dû yak âb-î-st; sirr i în bi-gûy,
tâ ci-râ talkh-ast âb i khum cunîn,
v-ân i jû shîrîn-tar-ast az angabîn.
Pîsh i 'Îsà ân khum âmad dar sukhun,
guft: Ay 'Îsà, man-am mard i kuhun;
zîr i în nuh-kâsah man bâr-î hazâr
gashtah am kûzah, ham khum, ham ṭughâr.
Gar kunand-am khum hazârân bâr nîz,
nîst juz talkhî i marg-am kâr nîz. (1)
Dâyim az talkhî i marg-am (2) în-cunîn
âb i man z-ân-ast nâ-shîrîn cunîn.

6. L'âme du fossoyeur.

(*Manṭiq uṭ-ṭayr*).

Yâft mard-î i gûr-kan 'umr i dirâz.
Sâyil-î (3) guft-ash, kih: Cîz-î gûy bâz.
Tâ cih 'umr-î (4) gûr kandî dar maghâk,
cih 'ajâyib dîdah-i dar zîr i khâk?
Guft: În dîdam 'ajâyib cand sâl
k-în sag i nafs-am hamî haftâd sâl
gûr kandan dîd u yak sâ'at na-murd,
yak dam-î farmân i yak ṭâ'at (5) na-burd.

## 6. Djelal ud-din Roumi.

(Le *Mesnevî*)

1. Le marchand et le perroquet.

Bûd bâzar-gân-î û-râ ṭûṭiy-î,(6)
dar qafas maḥbûs i dunyâ ṭûṭiy-î.
Cûn-kih bâzar-gân safar râ sâz kard,

(1) « Je n'en conserverois pas moins l'amertume de la mort » (De Sacy). (2) *Am* est possessif.
(3) Un tel qui le demanda, lui dit. (4) Toute ta vie (adverb.).
(5) La soumission aux préceptes de la loi de Dieu.
(6) Un marchand avait un perroquet.

sûy i Hindustân shudan âghâz kard,
har ghulâm u har kanîzak-râ zi-jûd
guft: Bahr i tû cih âram? gûy zûd! —
Har-ân-kih az vay murâd-î khvâst kard,
jumlah-râ va'dah bi-dâd ân nîk mard.
Guft ṭûṭî-râ: Cih khvâhî armughân,
k-âram-at az khalqah i Hindûstân? —
Guft-ash ân ṭûṭî, kih: Ân-jâ ṭûṭiyân
cûn bînî, kun zi-ḥâl i man bayân,
kih: « Fulân ṭûṭî, kih mushtâq i shumây-ast,
az qadhây i âsmân dar ḥabs i mây-ast.[1]
Bar shumâ kard û salâm u dar-khvâst,
v-az shumâ cârah i rah u irshâd khvâst.
Guft: Mî shâyad kih man dar ishtiyâq
jân diham, în-jâ bi-mîram dar firâq?
în ravâ bâshad kih man dar band i sakht,
kih shumâ bar sabzah-gâh-î, bar dirakht?
în-cunîn bâshad vafây i dûstân,
man dar-în ḥabs u shumâ dar bûstân?
yâd ârîd, ay mihân, z-în murgh i zâr,
yak çabûḥ-î dar miyân i murgh-zâr! »[2]

. . . . . .

Mard i bâzar-gân paðîraft în payâm,
k-û[3] rasânad sûy i jins[4] az vay salâm.
Cûn-kih tâ aqçây i Hindustân rasîd,
dar biyâbân ṭûṭî cand-î bi-dîd.
Markab istânîd u pas âvâz dâd,
ân salâm u ân amânat bâz dâd.
Ṭûṭiy-î az ṭûṭiyân larzîd u bas,

---

(1) *Mâ* se réfère au marchand.
(2) *Çabûḥ*, apposition de *yâd*.
(3) A fin qu'il...
(4) La famille des perroquets.

ûftâd u murd u bi-gusist-ash nafas.
Shud pashîmân khvâjah az guft i khabar,
guft: Raftam dar halâk i jân-var!.
În magar khvîsh-ast bâ ân ṭûṭiyak,
în magar dû jism bûd u rûḥ yak.
În ci-râ kardam? ci-râ dâdam payâm?
sûkhtam bî-cârah râ z-în guft i khâm!
În zubân cûn sang u cûn âhan ast,
v-ân-cih jahad az zubân cûn âtash ast:
sang u âhan râ ma-zan bar-ham guzâf
kih zi-rûy i 'aql, kih az rûy i lâf; (1)

. . . . . .

'âlam-î râ-yak sukhun vîrân kunad,
rûbahân i murdah râ shîrân kunad!

. . . . . .

Kard bâzar-gân tijârat-râ tamâm,
bâz âmad sûy i manzil shâd-kâm;
har ghulâm-î râ biy-âvard armughân,
har kanîzak râ bakhshîd û nishân.
Guft ṭûṭî: Armughân i bandah k-û? (2)
ân-cih dîdî v-ân-cih guftî, bâz gû.
Guft: Bî man, khvad pashîmân-am az-ân,
dast i khvad khâyân u angushtân gazân,
kih ci-râ payghâm i khâm-î az guzâf
burdam az bî-dânishî u az nishâf?
Guft: Ay khvâjah, pashîmânî zi-cî-st?
cî-st în, k-în khashm u gham râ muqtadhî-st?
Guft: Guftam ân shikâyathây i tû
bâ gurûh i ṭûṭiyân ham-tây i tû;
ân yak-î ṭûṭî zi-dard-at bûy burd,
zahrah-ash bi-darîd u larzîd u bi-murd.

(1) *Kih... kih*, aussi bien que...
(2) Quel est?

Man pashîmân gashtam; în guftan cih bûd?
lîk, cûn gûftam, pashîmânî ci-sûd? (1)

. . . . . .

Cûn shinîd ân murgh k-ân ṭûṭî cih kard,
ham bi-larzîd u fitâd u gasht sard.
Khvâjah, cûn dîd-ash fitâdah ham-cunîn,
bar jahîd u zad kulah râ bar zamîn.
Cûn ba-dîn rang u ba-dîn ḥâl-ash (2) bi-dîd,
khvâjah bar jast u girîbân râ darîd;
guft: Ay ṭûṭî i khûb-khû i man, ḥîn,
hay cih bûd-at în? ci-râ gashtî cunîn?
ay darîghâ murgh i khvash-âvâz i man!
ay darîghâ ham-dam u ham-râz i man!
ay darîghâ murgh i khvash-alḥân i man!
râḥ i rûḥ, ravdhah i Ridhvân i man!

. . . . . .

Ba'd az ân-ash (3) az qafas birûn figand;
ṭûṭiyak parrîd tâ shâkh i baland.

. . . . . .

Khvâjah ḥayrân gasht andar kâr i murgh,
bî-khabar nâ-gah bi-dîd asrâr i murgh;
rûy bâlâ kard u guft: Ay 'andalîb, (4)
az bayân i ḥâl i khvad-mân (5) dih naçîb.

. . . . . .

Guft ṭûṭî, k-û (6) ba-fa'l-am pand dâd
kih: « Rahâ kun naṭq u âvâz u gushâd,
z-ân-kih âvâz-at tu-râ dar band kard ».
Khvîsh û murdah pay i în pand kard.

. . . . . .

---

(1) *Cih sûd.*
(2) *Ash*, accusatif.
(3) Le perroquet.
(4) Métaph., le perroquet.
(5) Datif: à nous.
(6) Le perroquet de l'Inde.

Yak dû pand-ash dâd ṭûṭî bî nifâq,
ba'd az ân guft-ash : Salâmu 'l-firâq ! (1)
Al-vadâ', ay khvâjah ! kardî marḥamat,
kardî âzâd-am zi-qayd u maẕlimat.
Al-vadâ', ay khvâjah ! raftam tâ vaṭan,
ham shavî âzâd, rûz-î, ham-cû man !
Khvâjah guft-ash : Fî amâni 'llâh ! (2) bi-rav ;
mar ma-râ aknûn numûdî râh i nav !

2. L'homme spirituel doit pousser le renoncement à lui-même.

Ân yak-î âmad, dar i yâr-î bi-zad.
Guft yâr-ash : Kîstî, ay mu'tamad ? —
Guft : Man. — Guft : Bi-rav, hangâm nîst ;
bar cunîn khvân-î maqâm i khâm nîst.
Khâm-râ, juz âtash i hijr u firâq,
kay pazad ? kay vâ rahânad az nifâq ? —
Raft ân miskîn, u sâl-î dar safar
dar firâq i dûst sûzîd az sharar ;
pukhtah gasht u sûkhtah, pas bâz gasht,
bâz gird i khânah i ham-bâz gasht ;
ḥalqah zad bar dar, ba-çad tars u adab,
tâ na-khîzad bî-adab lafẕ-î zi-lab.
Bâng zad yâr-ash, kih : Bar dar kîst ? — Ân
guft : Bar dar ham tûy-î, ay dil-sitân !
Guft : Aknûn, cûn man-î, ay man, dar â !
nîst kujâyî dû man-râ dar sarâ. (3)
Nîst sûzan-râ sar i rishtah dû-tâ ;
cûn-kih yak-tây-î dar-în sûzan dâr â.

---

(1) *Reçois* l'adieu du départ ! (arabe).
(2) Sous la protection de Dieu (arabe).
(3) « Puisque tu es *moi*, entre, o *moi*, aujourd' hui ; cette maison ne peut pas contenir deux *moi* » (De Sacy).

Rishtah râ bâ sûzan âmad irtibâṭ,
nîst dar-khvar bâ jamal sammu 'l-khiyâṭ.
Kay shavad bârîk hastî i jamal,
juz ba-miqrâdh i riyâdhat u 'amal?

## 7. Saadi.

### 1. L'amour divin.

Zi-tû ba-maçlaḥat i khvîsh na-mî pardâzam,
ham-cu parvânah kih mî sûzam u dar parvâz-am.
Gar tuvânî kih bi-jûyî dil-am, im-rûz bi-jûy;
v-ar nah, bisyâr bi-jûyî u na-yâbî bâz-am. (1)
Nah cunân mu'taqid-am, kih naẕar-î sîr kunad,
yâ cunîn tishnah kih Jîḥûn bi-nishânad âz-am.
Ham-cû cang-am, sar i taslîm u irâdat dar pîsh; (2)
tû ba-har dharb kih khvâhî, bi-zan u bi-nuvâz-am.
Gar dar âtash bariy-am (3) çad rah u bîrûn ârî,
zar n-âyam, kih hamân (4) bâsham agar ba-guḍâz-am.
Gar tû az khvad pisandî kih ba-sang-am bi-zanî,
az man în jaram nay-âyad kih khilâf âghâzam.
Khidmat-î lâyiq-am az dast nay-âyad; cih kunam?
sar nah cîz-î-st kih dar pây i 'azîz-at bâzam.
Man kharâbâtiy-am u 'âshiq i dîv-ânah u mast;
bîsh-tar z-în cih ḥikâyat bi-kunad ghammâz-am?
Mâ-jarây i dil i dîv-ânah bi-guftam ba-ṭabîb,
kih: Hamah shab, dar i cashm ast ba-fikrat bâz-am. —
Guft: În nav' i shakâyat kih tû dârî, Sa'dî,
dard i 'ishq-ast; na-dânam kih cih darmân sâzam.

---

(1) *Bâz* transposition ; le verbe est *bâẕ yâftan*; *am* est accusatif.
(2) « Semblable au luth, j'incline devant toi la tête de la soumission et la bonne volonté » (De Sacy).
(3) Pour *barî am*, tu me portes.
(4) Le même.

2. Nullité de la richesse.

Rûz-î Ibrâhîm i Adham (navvara 'llâhu marqadahu!) [1] bar dar i sarây i khvad nishastah bûd, u ghulâmân-ash nazd i û çaf zadah. Nâ-gâh, darvîsh-î dar âmad bâ dalq-î u anbân-î u 'açây-î, u khvâst kih dar sârây i Ibrâhîm ravad. Ghulâmân guftand: Ay pîr, kujâ mî ravî? — Guft: Dar în khân mî ravam. — Guftand: În sarây i pâdishâh i Balkh-ast. — Ibrâhîm farmûd tâ û râ pîsh âvardand. Guft: Ay darvîsh, în khânah i man ast, nah khân i darvîsh. — Guft: Ay Ibrâhîm în sarây, avval, az ân kih bûdah ast? — Guft: Az ân jadd-am. — Guft: Cûn û dar guðasht, az ân kih bûd? — Guft: Az ân padar-am. — Guft: Cûn padar-at bi-murd, az ân kih shud? — Guft: Ma-râ. — Guft: Cûn tû bi-mîrî, ki-râ bâshad? — Guft: Pusar i ma-râ. — Guft: Ay Ibrâhîm, jây-î kih yak-î dar shavad u dîgar-î bîrûn âyad, khân-î bâshad, nah sarây-î.

---

(1) Puisse Dieu illuminer son tombeau! (arabe).

# CONTES

## I. Le *Merzbân-nâmeh* ou Livre de Merzbân

DE SAAD UL-VERAVINI

### Le roi Dahâk et la femme.

Shinîdam kih dar' ahd i Dhaḥḥâk dû mâr az har dû katf i û bar âmadah bûd. Har rûz, tâzah juvân-î râ bi-giriftandî u az maghz i sar i û ṭu'mah i ân dû mâr sâkhtandî. Zan-î bûd, Hinbûy nâm. Rûz-î qur'ah i qadhây i bad bar pusar u birâdar u shavhar i ân zan âmad. Har sih râ bi-giriftand u bâz dâshtand tâ ân bî-dâd i ma'hûd bar îshân bi-rânand. Zan ba-dar-gâh i Dhaḥḥâk raft, khâk i taẕallum bar sar kunân, navḥah i dard-âmîz dar giriftah, kih: Rasm i har rûz az khânah-i mard-î bûd. Im-rûz, bar khânah i man, sih mard mutavajjih ci-gûnah âyad? — Âvâz i faryâd i û dar ayvân i Dhaḥḥâk uftâd. Dhaḥḥâk bi-shinîd u az ân ḥâl pursîd. Vâqi'ah i û cunân-kih bûd, inhâ kardand. Farmûd kih Hinbûy râ mukhayyar kunand tâ yak-î az în sih-gânah kih û khvâhad, mu'âf bi-guðarânand, u ba-dû bâz dihand. Hinbûy râ ba-dar i sarây i zindân burdand. Avval, cashm-ash bar shavhar uftâd; mihr i muâlafat u muvâqafat dar nihâd i û bi-junbîd u shafaqat az duvâj,

dar riqqat, çamîm i dil i û ikhtilâj kard. Khvâst kih û-râ ikhtiyâr kunad. Bâz naẕar-ash bar pusar uftâd, u nazdîk bûd kih dast dar jigar i khvîsh barad u ba-jây i jigar-gûshah jigar i khvîsh râ dar mikhlab i ʿuqâb i âfat andâzad u û-râ ba-salâmat bîrûn barad. Hamî, nâ-gâh, birâdar râ dîd, dar hamân qayd i isâr giriftâr, sar dar pîsh afgandah u khûn-âb i ḥasrat bar rukh-sârah rîzân. Bâ khvad andîshîd, kih: Har-cand dar varṭah i în ḥayrat furû mândah am u dar tîh i în ẕulmat gum gashtah, na-mî dânam kih az nûr i dîdah u ârâmish i dil u ârâyish i zindagânî [1] kudâm ikhtiyâr kunam, u dil i bî-qarâr râ bar cih qarâr diham. Ammâ cih kunam? kih qaṭʿ i payvand i birâdarî ba-hîc tâvîl rukhçat na-mî dihad.

( miçrâʿ )

Bar pay i badal, ci-gûnah guzînad kas-î ba-dil?

Zan i juvân-am; shavhar i dîgar tuvânam kard, u tuvânad bûd kih az û farzand-î âyad kih âtash i firâq lakht-î ba-âb i vaçâl i û bi-nishânam u zahr i favât i în-râ ba-taryâq i baqây i û mudâvât kunam. Lîkin mumkin nîst kih ma-râ az ân mâdar u padar-î kih dar guẕashtand, birâdar i dîgar âyad, tâ în mihr baʿ û afganam. — U nâ-câr dandân i ṭamaʿ az pusar u shavhar bar kashîd u dast i birâdar dar girift u az zindân bîrûn âvard. — În ḥikâyat ba-Dhaḥḥâk rasîd. Farmûd kih farzand u shavhar nîz ba-Hinbûy bi-sipurdand.

---

(1) Trois désignations métaphoriques du fils, du frère et du mari.

# II. Le *Gulistân* ou Rosier

DE SAADI

## 1. Le petit fils méprisé.

Malik-zâdah râ shinîdam kih kûtâh qadd bûd u ḥaqîr, u dîgar birâdarân-ash baland u khûb-rûy. Rûz-î, padar-ash ba-karâhiyat u istikhfâf dar-ûy naẓar kard. Pusar ba-firâsat dar yâft u guft: Ay padar, kûtâh i'khirad-mand bih az nâ-dân i baland; nah har-cih ba-qâmat mih-tar ba-qîmat bih-tar; al-shâtu naẓîfat-un, va-'l-fîlu jîfat-un;[1]

(bayt)

Aqallu jibâli 'l-ardhi Ṭûru,
va-innahu 'l-aʿẓamu 'inda 'llâhi qadra-n va-manzila-n[2]

(qiṭ'ah)

An shinîdî kih lâghar i dânâ
guft, rûz-î, ba-ablah i farbah?
Asp i tâzî agar dha'îf buvad,
ham-cunân az ṭavîlah i khar bih.

Padar bi-khandîd u arkân i davlat bi-pisandîdand u birâdarân ba-jân bi-ranjîdand.

(naẓm)

Tâ mard sukhun na-guftah bâshad,
'ayb u hunar-ash nuhuftah bâshad.
Har bîshah gumân ma-bar kih khâlî-st;
shâyad kih palang khuftah bâshad.

Shinîdam kih, ân muddat, malik-râ dushman i ça'b rûy numûd. Cûn dû lashkar rûy ba-ham âvardand,

(1) La brebis est pure, tandis que l'éléphant est une charogne (arabe).

(2) La moindre des montagnes de la terre, c'est le Tour (Sinaï); mais c'est la plus élevée auprès de Dieu, en dignité et en rang (arabe).

avval kas-î kih asp dar maydân jahânîd, ân pusar bûd, u guft:

(qiṭ'ah)

Ân na-man bâsham kih, rûz i jang, bînî pusht i man;
ân man-am k-andar miyân i khâk u khûn bînî sar-î,
k-ân-kih jang ârad, ba-khûn i khvîsh bâzî mî kunad;
rûz i maydân ân-kih bi-girîzad, ba-khûn i lashkar-î.(1)

În bi-guft u bar sipâh i dushman zad. Tan-î cand az mardân i kâr-dîdah biy-andâkht u bâz gasht. Cûn pîsh i padar âmad, zamîn i khidmat bi-bûsîd u guft:

(qiṭ'ah)

Ay kih shakhç i man-at ḥaqîr numûd,
tâ durushtî hunar na-pindârî! (2)
Asp i lâghar-miyân ba-kâr âyad
rûz i maydân, nah gâv i parvârî.

Âvardah and kih sipâh i dushman bisyâr bûd u înân (3) andak. Ṭâyifah âhang i girîz kardand; pusar na'rah bi-zad u guft: Ay mardân, bi-kûshîd tâ jâmah i zanân na-pûshîd! — Suvârân-râ ba-guftan i û ta-havvur ziyâdat gasht, u ba-yak-bâr ḥamlah kardand. Shinîdam kih dar-ân rûz bar dushman ẓafar yâftand. Malik sar u cashm-ash bi-bûsîd u dar kanâr-ash girift u har rûz naẓar bîsh kard tâ valî i 'ahd i khvîsh kard. Birâdarân ḥasad burdand u zahr dar ṭa'âm-ash kardand. Khvâhar-ash az ghurfah bi-dîd, darîcah bar-ham ẓad. Pusar ba-firâsat dar yâft u dast az ṭa'âm bâz kashîd, u guft: Muḥâl-ast kih hunar-mandân bi-mîrand u bî-hunarân jây i îshân bi-gîrand.

(bayt)

Kas nay-âyad ba-zîr i sâyah i bûm
v-ar humâ az jihân shavad ma'dûm.

(1) Il faut suppléer par *bâzî mî kunad.*
(2) Garde-toi bien de considérer la force comme un mérite.
(3) Ces-ci (le soldats du roi).

Padar-râ az-în ḥâlat âgâhî dâdand. Birâdarân-ash râ bi-khvând u gûsh-mâlî ba-vâjibî dâd. Pas, har-yak-î râ az aṭrâf i bilâd ḥiççah i mardhiy mu'ayyan kard tâ fitnah furû bi-nishast u nizâ' bar khâst. Az în-jâ guftah and: Dah darvîsh dar gilîm-î bi-khuspand, u dû pâdishâh dar iqlîm-î dar na-gunjand.

(qiṭ'ah)

Nîm i nân-î gar khvarad mard i Khudây,
baðl i darvîshân kunad nîm i digar.
Haft iqlîm ar bi-gîrad pâdishâh,
ham-cunân dar band i iqlîm-î digar. (1)

2. La confiance en Dieu.

Yak-î râ az mulûk mardh-î hâyil bûd kih i'âdah i ðikr i ân muvajjah na-buvad. Ṭâyifah i ḥukamây i yûnân muttafiq shudand kih mar-în dard-râ davây-î nîst magar zahrah i âdam-î kih ba-candân çifat mavçûf bûd. Malik bi-farmûd tâ ṭalab kardand. Dihqân-pusar-î yâftand ba-dân çifat kih ḥukamâ guftah bûdand. Malik padar u mâdar-ash bi-khvând u ba-ni'mat i bî-karân khvashnûd gardânîd, u qâdhî fatvà dâd kih khûn i yak-î az râ'iyyat rîkhtan ba-rây i salâmat-î i nafs i pâdishâh, ravâ bâshad. Jallâd qaçd i kushtan-ash (2) kard. Pusar rûy ba-sûy i âsmân kard u tabassum numûd. Malik guft, kih: Dar-în ḥâl-at cih jây i khandah ast? — Pusar guft: Nâz i farzandân bar padar u mâdar bâshad, u da'và pîsh i qâdhî barand, (3) u dâd az pâdishâhân khvâhand. Aknûn, padar u mâdar ba-'illat i ḥuṭâm i dunyâ ma-râ ba-khûn dar sipurdand, u qâdhî ba-kushtan-am fatvà dâd, u

(1) Il faut suppléer par *ast*.
(2) *Ash*, accusatif, se réfère à *pusar*.
(3) Impersonnel.

sulṭân çiḥḥat i khvîsh dar halâk i man bîniad; ba-juz Khudây i ta'âlà panâh-î na-dâram.

(bayt)

Pîsh i kih bar âram zi-dast-at faryâd?
Ham pîsh i tû az dast i tû mî-khvâham dâd!

Sulṭân-râ dil az-în sukhun ba-ham bar âmad, u âb dar dîdah bi-gardânîd, u guft: Halâk i man avlà-tar-ast az khûn i bî-gunâh-î rîkhtan! — Sar u cashm-ash bi-bûsîd u dar kanâr girift u ni'mat i bî-karân bakhshîd u âzâd kard. Gûyand kih malîk, ham dar-ân haftah, shafâ yâft.

(qiṭ'ah)

Ham-cunân dar fikr i ân bayt-am [1] kih guft
pîl-bân-î bar lab i daryây i Nîl:
« Zîr i pây-at gar na-dânî ḥâl i mûr,
ham-cû ḥâl i tu-st zîr i pây i pîl.

3. Le pieux et les endormis.

Yâd dâram kih dar 'ahd i ṭufûliyyat muta'abbid bûdam u shab-khîz u mûla' i zuhd u parhîz. Shab-î, dar khidmat i padar nishastah bûdam u hamah shab dîdah ba-ham na-bastah u miçḥaf i 'azîz dar kanâr giriftah u ṭâyifah-i gird i mâ khuftah. Padar-râ guftam: Az-înân yak-î sar bar na-mî dârad kih dû-gânah guðârad; cunân khuftah and, kih gûyî murdah and. — Guft: Jân i padar, tû nîz, agar bi-khuftî, bih [2] az ân-kih dar pûstîn i khalq uftî.

(qiṭ'ah)

Na-bînad muda"î juz khvîsh-tan-râ,
kih dârad pardah i pindâr dar pish.

(1) Je suis toujours dans la pensée de ce vers...; c'est-à-dire : j'ai toujours dans la pensée ce vers...

(2) Il faut suppléer *ast* ou *bâshad*.

Gar-ash cashm i Khudâ bînî bi-bakhshad,
na-bînad hîc-kas 'âjiz-tar az khvîsh.

4. Réponse d'un religieux à un roi.

Yak-î az pâdishâhân pârisây-î râ guft: Hîc-at [1] az mâ yâd mî âyad? — Guft: Balî, har-gah kih Khudây-râ farâmûsh mî kunam.

(bayt)

Har-sû davad ân k-ash zi-dar i khvîsh bi-rânad,
v-ân-râ kih bi-khvânad, ba-dar i kas na-davânad. [2]

5. Saadi prisonnier des Croisés.

Az çuḥbat i yârân i Dimishq-am malâlatî padîd âmadah bûd. Sar dar biyâbân i Quds nihâdam u bâ ḥayvânât uns giriftam tâ vaqt-î kih asîr i qayd i Firang shudam. Dar khandaq i Ṭarâbuluṣ bâ jahûdân-am ba-kâr i gil bi-dâshtand, tâ yak-î az ruasây i Ḥalab, kih sâbiqah ma'rifat-î miyân i mâ bûd, guẕar kard u ma-râ bi-shinâkht u guft: În cih ḥâlat-ast? u cih gûnah guẕârî? — Guftam :

(qiṭ'ah)

Hamî girîkhtam az mardumân ba-kûh u ba-dasht
kih juz Khudây na-bûdam ba-dîgar-î pardâkht.
Qiyâs kun kih cih ḥâl-am buvad dar-în sâ'at
kih dar ṭavîlah i nâ-mardum-am bi-bâyad sâkht.

(bayt)

Pây dar zanjîr pîsh i dûstân,
bih kih bâ bî-gânagân dar bûstân.

---

(1) *At* est datif.

(2) « Celui que Dieu chasse de sa porte court de tout côté, tandis que celui qu'il appelle ne court à la porte de personne » (Defrémery); ou : Dieu ne le fait pas courir.

Bar ḥâlat i man raḥm âvard u ba-dah dînâr âz qayd i Firang-am khalâç kard u bâ khvad ba-Ḥalab burd. Dukhtar-î dâsht, dar ʿiqd i nikâḥ i man âvard ba-kâbîn i çad dînâr. Cûn muddat-î bar âmad, dukhtar bad-khûy bûd u sitîz-rûy u nâ-farmân. Zubân-dirâzî kardan girift u ʿaysh i ma-râ munaghghaç dâshtan, cunân-kih guftah and:

(maθnavî)

Zan i bad dar sarây i mard i nikû
ham dar-în ʿâlam-ast dûzakh i û.
Zînhâr az qarîn i bad, zînhâr!
va-qi-nâ, rabba-nâ, ʿaðâba 'l-nâr! (1)

Bâr-î zubân i taʿannut dirâz kardah, hamî guft: Tû ân nîstî kih padar i man tu-râ az qayd i Firang ba-dah dînâr bâz kharîd? — Guftam: Balî, ba-dah dînâr bâz kharîd u ba-çad dînâr ba-dast i tû giriftâr kard.

(maθnavî)

Shinîdam gûsfand-î-râ buzurg-î (2)
rahânîd az dahân u dast i gurg-î.
Shabân-gah kârd bar ḥalq-ash bi-mâlîd,
ravân i gûsfand az vay bi-nâlîd,
kih: Az cangâl i gurg-am dar rubûdî;
cû dîdam ʿâqibat, gurg-am tû bûdî.

6. Le mendiant africain.

Khvâhandah-i maghrabî, dar çaf i bazzâzân i Ḥalab, mî guft: Ay khudâvandân i niʿmat, agar shumâ -râ inçâf bûdî u mâ-râ qanâʿat, rasm i suâl az jihân bar khâstî!

(1) Préserve-nous, ô Seigneur, du supplice du feu! (arabe).
(2) Un homme vaillant.

(qiṭ'ah)

Ay qanâ'at, tuvân-gar-am gardân,
kih varây i tû hîc ni'mat nîst.
Kunj i çabr ikhtiyâr i Luqmân-ast;
har-kih râ çabr nîst, ḥikmat nîst.

7. L'homme qui n'a point de pieds.

Hargiz az davr i zamân na-nalîdah bûdam u rûy az gardish i âsmân dar-ham na-kashîdah, magar vaqt-î kih pây-am barahnah bûd u istiṭâ'at i pây-pûsh-î na-dâshtam. Ba-jâmi' i Kûfah dar âmadam, dil-tang. Yak-î râ dîdam kih pây na-dâsht. Sipâs u shukr i ni'mat i Haqq ba-jây âvardam u bar bî-kafshî çabr kardam u guftam:

(qiṭ'ah)

Murgh i biryân ba-cashm i mardum i sîr
kam-tar az barg i tarah bar khvân-ast;
v-ân-kih râ dast-gâh u qudrat nîst,
shalgham i pukhtah murgh i biryân-ast.

8. Le poète et les chiens.

Yak-î az shu'arâ pîsh i amîr i duzdân raft u θanâ guft. Farmûd tâ jâmah az tan i vay kashîdand u az dih ba-dar kardand. Sagân dar qafây i û uftâdand. Khvâst tâ sang-î bar dârad; zamîn yakh-bastah bûd; 'âjiz shud u guft: În cih ḥarâm-zâdah mardumân-and kih sag-râ kushâdah and u sang-râ bastah? — Amîr az ghurfah bi-shitîd u bi-khandîd u guft: Ay ḥakîm, az man cîz-î bi-khvâh. — Guft: Jâmah i khvad mî khvâham, agar in'âm farmâyî.

(bayt)

Umîd-vâr bûd âdam-î ba-khayr i kasân.
Ma-râ ba-khayr i tû umîd nîst; sharr ma-rasân!

(miçrâ')

Radhînâ min navâli-ka bi 'l-raḥîli. (1)

Sâlâr i duzdân-râ bar-û raḥmat âmad; jâmah û-râ bâz dâd u qabây i pûstînî bar-ân mazîd kard u diram-î cand bar-ân idhâfah numûd.

9. Les maîtres d'école.

Mu'allim i kitâbî râ dîdam dar dîyâr i Maghrab, tursh-rûy, talkh-guftâr, bad-khûy, mardum-âzâr, gadâ-ṭab', nâ-parhîz-gâr, kih 'ayṣh i Muslimânân ba-dîdan i û tabah gashtî u khvândan i Qurân-ash dil i mardum siyah kardî. Jam'-î i pusarân i pâkîzah u dukhtarân i dûshîzah ba-dast i jafây i û giriftâr; nah zahrah i khandah u nah yârây i guftâr; gâh 'âridh i sîmîn i yak-î-râ ṭabâncah zadî, u gâh sâq i bullûrîn i dîgar-î râ dar shikanjah kashîdî. Al-qiççah, shinîdam kih ṭaraf-î az khiyânat i û ma'lûm kardand. Bi-zadand-ash u bi-rândand u maktab i û-râ ba-muçliḥ-î dâdand, pârisây-î i ṣalîm, nîk-mard-î, ḥalîm, kih sukhun juz ba-ḥukm i dharûrat na-guftî u mûjib i âzâr i kas ba-zubân-ash na-ruftî. Kûdakân-râ haybat i ustâd i nukhustîn az sar ba-dar raft; u mu'allim i duvumîn-râ akhlâq i malakî dîdand, dîv i yak-dîgar shudand u ba-i'tîmâd i ḥilm i û tark i 'ilm kardand; u dar aghlab i avqât ba-bâzîcah farâham nishastand u lavḥ i dursat i 'nâ-kardah bar sar i yak-dîgar shikastandî.

(bayt)

Ûstâd i mu'allim cû buvad kam-âzâr,
khirsak bâzand kûdakân dar bâzâr.

Ba'd az dû haftah bar dar i ân masjid guðar kar-

(1) Au lieu de tes dons, nous nous contentons de partir (arabe).

dam. Mu'allim i avvalîn râ dîdam kih dil-khvash kardah bûdand u ba-maqâm i khvîsh bâz âvardah. Inçâf bi-ranjîdam, u Lâ ḥavl kunân, guftam, kih: Iblîs râ digar bâr mu'allim i malâyikah ci-râ kardand? — Pîr-mard-î, jihân-dîdah, bi-shinîd u guft: Na-shinîdah-i kih guftah and?

(maθnavî)

Pâdishâh-î pusar ba-maktab dâd,
lavḥ i sîmîn-ash bar kanâr nihâd;
bar sar i lavḥ i û nuvishtah ba-zar:
« Javr i ûstâd bih kih mihr i padar ».

10. Le vœu d'un fils.

Mihmân i pîr-î bûdam dar Diyâr-bakr. Mâl i firâvân u farzand i khûb-rûy dâsht. Shab-î ḥikâyat kard: Ma-râ dar 'umr i khvîsh ba-juz în farzand na-bûdah ast. Dirakht-î dar-în vâdî ziyârat-gâh-ast, kih mardumân ba-ḥâjat khvâstan ân-jâ ravand; u man shabhâ dar pây i ân dirakht ba-Ḥaqq nâlîdah am tâ ma-râ în farzand bakhshîdah ast. — Shinîdam kih pusar bâ rafîqân âhastah mî guft: Cih bûdî kih man ân dirakht râ bi-dânistamî kih kujâ ast, tâ du'â kardamî kih padar-am bi-mîrad!

(ḥikmat)

Sâlhâ bar tû bi-guðarad kih guðar
na-kunî sûy i turbat i padar-at.
Tû ba-jây-î i padar cih kardî khayr
tâ hamân cashm dârî az pusar-at? (1)

(1) Quel bien as-tu fait à ton père, afin que tu en attendes tout autant de ton fils?

11. Sentence.

Dû kas ranj i bîhûdah burdand u sa'y i bî-fâyidah kardand, yak-î, ân-kih mâl andûkht u na-khvard, u dîgar, ân-kih 'ilm âmûkht u 'amal na-kard.

(maθnavî)

'Ilm candân-kih bîsh-tar khvânî,
cûn 'amal dar tû nîst, nâ-dân-î.
Nah muḥaqqiq buvad, nah dânish-mand,
câr-pây-î, bar-û kitâb-î cand;
ân tihî-maghz râ cih 'ilm u khabar
kih bar-û hîzam-ast yâ daftar?

12. Sentence.

Dû kas murdand u ḥasrat burdand, ân-kih dâsht u na-khvard, v-ân-kih dânist u na-kard.

---

## III. Le *Bûstân* ou le Jardin,

DE SAADI

1. Le roi et le bonheur de ses sujets.

Shinîdam kih farmân-dih-î dâd-gar
qabâ dâshtî har-dû rûy âstar.
Yak-î guft-ash: Ay khusrav i nîk-rûz,
zi-dîbây i cînî qabây-î bi-dûz!
Bi-guft: În qadar sitr u âsâyish ast;
v-az-în bi-guðarî zîb u ârâyish ast.(1)

(1) Cette quantité de choses (les vêtements) est pour se couvrir et pour avoir de la commodité; si tu vas outre (si tu cherches autre chose au delà du besoin) elle est pour ornement et embellissement.

Nah az bahr i ân mî sitânam kharâj,
kih zînat kunam bar khvad u takht u tâj.
Agar cûn zanân ḥullah bar tan kunam,
ba-mardî kujâ daf' i dushman kunam?
Ma-râ ham zi-çad gûnah âz u havâ-st,
va-lîkin khazînah nah tanhâ ma-râ-st.
Khazâyin pur az bahr i lashkar buvad,
nah az bahr i âyîn u zîvar buvad.
Sipâh-î kih khvash-dil na-bâshad zi-shâh,
na-dârad ḥudûd i vilâyat nigâh.
Cû dushman khar i rûstâyî barad,
malik bâj u dah-yak ci-râ mî khvarad?
Mukhâlif khar-ash burd u sulṭân kharâj,
cih iqbâl mânad dar ân takht u tâj?
Muruvvat na-bâshad bar uftâdah zûr,
barad murgh i dûn dânah az pîsh i mûr.
Ra'iyyat dirakht ast, agar parvarî,
ba-kâm i dil i dûstân bar khvarî;
ba-bî-raḥmî az bîkh u bâr-ash ma-kan,
kih nâ-dân kunad ḥayf bar khvîsh-tan.
Kasân bar khvarand az juvânî u bakht,
kih bâ zîr-dastân na-kardand sakht.
Agar zîr-dast-î dar âyad zi-pây,
ḥaḍar kun zi-nâlîdan-ash bar Khudây.
Cû shâyad giriftan ba-narmî diyâr,
ba-paygâr khûn az masâm-î may-âr.
Ba-mardî! kih mulk i sar-â-sar zamîn
nay-arzad kih khûn-î cakad bar zamîn.

Shinîdam kih Jamshîd i farrukh-sirisht
ba-sar-cashmah-i bar ba-sang-î nuvisht:

« Bar-în cashmah, cûn mâ, bas-î dam zadand;
bi-raftand cûn cashm bar-ham zadand.
Giriftand 'âlam ba-mardî u zûr,

va-lîkin na-burdand bâ khvad ba-gûr.
Bi-raftand, u har-yak durûd ân-cih kisht;
na-mânad ba-juz nâm i nîkû u zisht ».

2. La miséricorde des généreux.

Cunân qaḥṭ shud sâl-î andar Dimishq,
kih yârân farâmûsh kardand 'ishq.
Cunân âsmân bar zamîn shud bakhîl,
kih lab tar na-kardand zar' u nakhîl;
na-jûshîd sar-cashmahây i qadîm,
na-mând âb juz âb i cashm i yatîm,
na-bûdî ba-juz âh i bîvah zan-î,
agar bar shudî dûd-î az rûzan-î; (1)
cû darvîsh, bî barg (2) dîdam dirakht,
qavî-bâzuvân sust u dar mândah sakht.
Nah dar kûh sabzî, nah dar bâgh shakh;
malakh bûstân khvard u mardum (3) malakh.
Dar-ân ḥâl pîsh âmad-am dûst-î,
az-ân mândah bar ustukhvân pûst-î,
agar-cih ba-miknat qavî-ḥâl bûd,
khudâvand i jâh u zar u mâl bûd.
Ba-dû guftam: Ay yâr i pâkîzah-khûy,
cih dar mândagî pîsh-at âmad, bi-gûy!
Bi-ghurrîd bar man, kih: 'Aql-at kujâ-st?
Cû dânî u pursî, suâl-at khaṭâ-st.
Na-bînî kih sakhtî ba-ghâyat rasîd?
mashaqqat ba-ḥadd i nihâyat rasîd?
Nah bârân hamî âyad az âsmân,
nah bar mî ravad dûd i faryâd-khvân.

---

(1) *Dûd* est *la fumée*, et aussi bien *le soupir*, et s'oppose au *âh* du hémistiche qui précède.
(2) Feuille et richesse.
(3) Il faut suppléer *khvard*.

Ba-dû guftam: Âkhir, tu-râ bâk nîst;
kushad zahr jây-î kih taryâk nîst.
Gar az nîstî dîgar-î shud halâk,
tu-râ hast; baṭ-râ zi-ṭûfân cih bâk?
Nigah kard ranjîdah dar man faqîh,
nigah kardan (1) i 'âlim andar safîh,
kih: Mard, ar-cih bar sâḥil ast, ay rafîq,
nay-âsâyad u (2) dûstân-ash gharîq.
Man az bî-navâyî nay-am rûy zard,
gham i bî-navâyân rukh-am zard kard.
Na-khvâhad kih bînad khirad-mand rîsh
nah bar 'udhv i mardum, nah bar 'udhv i khvîsh.
Yak-î avval az tan-durustân man-am;
cû rîsh-î bi-bînam, bi-larzad tan-am.
Munaghghaç shavad 'aysh i ân tan-durust,
kih bâshad ba-pahlûy i bîmâr i sust.
Cû bînam kih darvîsh i miskîn na-khvard,
ba-kâm andar-am luqmah zahr ast u dard.
Yak-î râ ba-zindân barî dûstân,
kujâ mânad-ash 'aysh dar bûstân?
Shab-î dûd i khalq âtash-î bar furûkht;
shinîdam kih Baghdâd nîm-î bi-sûkht.
Yak-î shukr guft andar-ân ḥâl zûd,
kih: Dukkân i mâ-râ guzand-î na-bûd!
Jihân-dîdah guft-ash, kih: Ay bû 'l-havas,
tu-râ khvad gham i khvîsh-tan bûd u bas!
Pisandî kih shahr-î bi-sûzad ba-nâr,
agar-cih sarây-at buvad dar kanâr!
Ba-juz sang-dil kay kunad mi'dah tang,
cû bînad kasân bar shikam bastah sang?

---

(1) Avec sens de nom.
(2) Lorsque.

tuvâ-ngar khvad ân luqmah cûn mî khvarad,
cû bînad kih darvîsh khûn mî khvarad?
Ma-gû: « Tan-durust ast ranj-var-dâr,
kih mî pîcad az ghuççah, ranj-var-vâr! »
Tanuk-dil, cû yârân ba-manzil rasand,
na-khuspad, kih vâ mândagân az pas-and.
Dil i pâdishâhân shavad bâr-kash,
cû bînand dar gil [1] khar i khâr-kash.
Agar dar sarây i sa'âdat kas ast,
zi-guftâr i Sa'dî-sh ḥarf-î bas ast;
hamîn-at basand ast, agar bi-shinavî,
kih gar khâr kârî, saman na-diravî.

3. Les orphelins.

Padar-murdah râ sâyah bar sar figan,
ghubâr-ash biy-afshân u khâr-ash bi-kan.
Na-dânî cih kard-ash furû-mândah sakht?
buvad tâzah bî bîkh hargiz dirakht?
Cû bînî yatîm-î sar afgandah pîsh,
bi-dih bûsah bar vay cû farzand i khvîsh.
Yatîm ar bi-giriyad, kih nâz-ash kharad?
u gar khashm gîrad, kih bâz-ash barad?
Alâ! tâ na-giriyad, kih 'arsh i 'aẓîm
bi-larzad hamî cûn bi-giriyad yatîm!
ba-raḥmat bi-kun âb-ash az dîdah pâk,
ba-shafqat biy-afshân-ash az cihrah khâk.
Agar sâyah i û [2] bi-raft az sar-ash,
tû dar sâyah i khvîsh-tan parvar-ash.
Man ân-gah sar i tâj-var dâshtam,
kih sar dar kanâr i padar dâshtam;

(1) Tombé dans la boue.
(2) Son père.

agar bar vujûd-am nishastî magas,
parîshân shudî khâṭir i çand kas.
Kunûn dushmanân gar barand-am asîr,
na-bâshad kas az dûstân-am naçîr.
Ma-râ bâshad az dard i ṭiflân khabar,
kih dar ṭiflî az sar bi-raft-am padar.

4. Humilité de Djouneyd.

Shinîdam kih, dar dasht i Çan'â, Junayd
sag-î dîd bar kandah dandân i çayd;
zi-nîrûy i sar-panjah i shîr-gîr
furû mândah 'âjiz cû rûbâh i pîr;
pas az ghurm u âhû giriftan ba-pay,
lakad khvardî az gûspandân i ḥay.
Cû miskîn u bî-ṭâqat-ash dîd u rîsh,
ba-dû dâd yak nîmah az zâd i khvîsh.
Shinîdam kih mî guft u khûn mî girîst:
Kih dânad kih bih-tar zi-mâ har-dû kîst?
Ba-Ẓâhir man im-rûz az-în bih-tar-am;
digar, tâ cih rânad qadhâ bar sar-am?
Gar-am pây i îmân bi-laghzad zi-jây,
ba-sar bar niham tâj i 'afv i Khudây;
u gar kisvat i ma'rifat dar bar-am
na-mânad ba-bisyâr, az-în kam-tar-am,
kih sag, bâ hamah zisht-nâmî, cû murd,
mar-û-râ ba-dûzakh na-khvâhand burd.
Rah în ast, Sa'dî, kih mardân i râh
ba-'izzat na-kardand bar khvad nigâh;
az-ân bar malâyik sharaf dâshtand,
kih khvad-râ bih az sag na-pindâshtand.

5. Le trésor.

Yak-î pârisâ, sîrat i ḥaqq-parast,
fitâd-ash yak-î khisht i zarrîn ba-dast.
Sar i hûsh-mand-ash cunân khîrah shud,
zi-savdâ dil i rûshan-ash tîrah shud.
Hamah shab dar andîshah k-în ganj u mâl
dar-û, tâ ziyam, rah na-yâbad zavâl.
Digar, qâmat i ʿajz-am az bahr i khvâst
na-bâyad bar i kas dû-tâ kard u râst.
Sarây-î kunam, pây-bast-ash rukhâm,
dirakhtân i saqf-ash hamah ʿûd i khâm;
yak-î ḥujrah khâçç az pay i dûstân,
dar i ḥujrah andar sarâ-bûstân.
Bi-farsûdam az ruqʿah bar ruqʿah dûkht,
taf i dîgarân cashm u maghz-am bi-sûkht.
Digar, zîr-dastân pazand-am khvarish,
ba-râḥat diham rûḥ-râ parvarish.
Ba-sakhtî bi-gasht în namad-bistar-am!
ravam, z-în sipas ʿaqbarî-gustar-am.
Khayâl-ash kharif kard u kâlîv rang,
ba-maghz-ash furû burdah kharcang cang.
Farâgh i munâjât u râz-ash na-mând,
khvar u khvâb u ḍikr u namâz-ash na-mând.
Ba-çaḥrâ bar âmad, sar az ʿishvah mast,
kih jây-î na-bûd-ash qarâr i nishast.
Yak-î, bar sar i gûr, gil mî sirisht
kih ḥâçil kunad z-ân gil i gûr khisht.
Ba-andîshah lakht-î furû raft pîr, (1)
kih: Ay nafs i kûtah-naẓar, pand gîr!
cih bandî dar-în khisht i zarrîn dil-at,

(1) L'homme du trésor.

kih yak rûz khisht-î kunand az gil-at?
Ṭama' râ nah candân dahân ast bâz,
kih bâz-ash nishânad ba-yak luqmah âz.(1)
Bi-dâr, ay furû-mâyah, z-în khisht dast,
kih Jîḥûn na-shâyad ba-yak khisht bast.
Tû ghâfil dar andîshah i sûd u mâl,
kih sar-mâyah i 'umr shud pây-mâl.
Bar-în khâk candân çabâ bi-guðarad,
kih har ðarrah az mâ ba-jây-î barad.

6. La haine et la mort.

Miyân i dû tan dushmanî bûd u jang,
sar az kibr bar yak-digar cûn palang;
zi-dîdâr i ham tâ ba-ḥadd-î ramân,
kih bar har-dû tang âmadî âsmân.
Yak-î râ ajal bar sar âvard jaysh,
sar âmad bar-û rûz-gârân i 'aysh.
Bad-andîsh i vay râ darûn shâd gasht,
ba-gûr-ash pas az muddat-î bar guðasht.
Shabistân i gûr-ash dar andûdah (2) dîd,
kih, vaqt-î, sarây-ash zar andûdah dîd.
Khirâmân ba-bâlîn-ash âmad farâz,
hamî guft bâ khvad, lab az khandah bâz: (3)
Khvashâ! vaqt i majmû' i ân-kas kih û-st,
pas az marg i dushman, dar âghûsh i dûst!
Pas az marg i ân-kas na-bâyad girîst,
kih rûz-î pas az marg i dushman bi-zîst.
Zi-rûy i 'adâvat, ba-bâzûy i zûr,
yak-î takhtah bar kand-ash (4) az rûy i gûr.

---

(1) Le sujet est *âz* et *-ash* se réfère à *dahân*.
(2) Espalmé de boue.
(3) Les lèvres ouvertes à un sourire.
(4) *-ash* est nominatif.

Sar i tâj-var dîd-ash [1] andar maghâk,
dû cashm i jihân-bîn-ash âgandah khâk;
vujûd-ash giriftâr i zindân i gûr,
tan-ash ṭu'mah i kirm u târâj i mûr;
cunân tang-ash âgandah khâk ustukhvân,
kih az 'âj, pur tûtiyâ, surmah-dân; [2]
zi-davr i falak badr i rûy-ash hilâl,
zi-javr i zamân sarv i qadd-ash khilâl;
kaf i dast i sar-panjah i zûr-mand
judâ kardah ayyâm [3] band-ash zi-band.

Cunân-ash bar-û raḥmat âmad zi-dil,
kih bi-sirisht bar khâk-ash az giryah gil.
Pashîmân shud az kardah u khûy i zisht,
bi-farmûd bar sang i gûr-ash nuvisht :
« Ma-kun shâd-mânî zi-marg i kas-î,
kih dahr-at, pas az vay, na-mânad basî ».

Shinîd în sukhun 'ârif-î hûsh-yâr,
bi-nâlîd, k-ay Qâdir i kard-gâr!
'ajab gar tû raḥmat nay-ârî bar-û,
kih bi-girîst dushman, ba-zârî, bar-û!
Tan i mâ shavad nîz, rûz-î, cunân,
kih bar vay bi-sûzad dil i dushmanân.
Magar dar dil i dûst ruḥm âyad-am, [4]
cû bînad kih dushman bi-bakhshâyad-am!

---

(1) *-ash* se réfère au mort.

(2) Les os étaient remplis de poussière comme un petit vase d'ivoire rempli de poudre de tuti.

(3) *Ayyâm* est le sujet ; il faut suppléer *bûd*.

(4) *-am* dépend de *ruḥm* ; pitié de moi. *Dûst*, l'Ami (Dieu).

7. Saadi au tombeau de son fils.

Ba-Çan'â dar-am (1) ṭifl-î andar guḏasht;
cih gûyam k-az-ân-am cih bar sar guḏasht?
Qadhâ naqsh i yûsuf-jamâl-î na-kard,
kih mâhî i gûr-ash, cû Yûnis, na-khvard; (2)
dar-în bâgh sarv-î nay-âmad baland,
kih bâd i ajal bîkh-ash az bun na-kand;
'ajab nîst bar khâk agar gul shiguft,
kih candîn gul-andâm dar khâk khuft.
Ba-dil guftam: Ay nang i mardân bi-mîr,
kih kûdak ravad pâk u âlûdah pîr! (3)
Zi-savdâ u âshuftagî bar qad-ash,
bar andâkhtam sang-î az marqad-ash;
zi-havl-am (4) dar ân jây i târîk u tang
bi-shûrîd ḥâl u bi-gardîd rang.
Cû bâz âmadam z-ân taghayyur ba-hûsh,
zi-farzand i dil-band-am âmad ba-gûsh: (5)
« Gar-at vaḥshat âmad zi-târîk jây,
ba-hush bâsh u bâ rûshanâyî dar ây.
Shab i gûr khvâhî munavvar cû rûz?
az-în-jâ (6) cirâgh i 'amal bar furûz ».
Tan i kâr-kun mî bi-larzad zi-tab
ma-bâdâ kih nakhl-ash nay-ârad ruṭab.
Gurûh-î firâvân-ṭama' Çan barand
kih, gandum nay-afshândah, khirman barand.
Bar (7) ân khvard, Sa'dî, kih bîkh-î nishând;
kas-î burd khirman kih tukhm-î fishând.

(1) *Dar* est préposition : déplacées de *Çan'â*, et *-am* est datif.
(2) Allusion à l'histoire du prophète Jonas.
(3) L'enfant meurt pur, et le vieillard meurt souillé par le péché.
(4) *-Am* (dat.) dépend des verbes de l'hémistiche suivant.
(5) Une voix.
(6) De ce lieu où tu es (le monde).
(7) *Bar* (accusatif), le fruit; le sujet est *ân*.

# IV. Le *Behâristân* ou Jardin de printemps

DE DJAMI

## 1. L'enfant, le chien et Abdallah.

Az 'Abd-allâh i Ja'far (radhiya 'llâhu 'an-humâ) (1) ârand (2) kih, rûz-î, 'azîmat i safar kardah bûd; ba-nakhlistân i qavm-î furûd âmad, kih ghulâm-î siyâh nigâh-bân i ân bûd. Dîd kih sih qurç ii nân ba-jihat i qût i vay âvardand. Sag-î ân-jâ hâdhir shud; ân ghulâm yak qurç râ pîsh i vay andâkht. Bi-khvard; (3) u pas dîgar-î râ biy-andâkht; ân-râ ham bi-khvard; u pas dîgar-î râ biy-andâkht; ân-ra ham bi-khvard. 'Abd-allâh (radhiya 'llâhu 'an-hu) (4) az vay pursîd, kih: Har rûz, qût i tû cist? — Guft: Ân-cih dîdî. — Guft: Ci-râ bar nafs i khvad îthâr na-kardî? — Guft: Vay (5) dar-în zamîn gharîb-ast; cunîn gumân mî baram kih masâfat-î az dûr âmadah ast u gursinah ast; na-khvâstam kih vay-râ gursinah guðâram. — Pas guft: Im-rûz cih khvâhî khvard? — Guft: Rûzah khvâham dâsht. — 'Abd-allâh bâ khvad guft, kih: Hamah khalq ma-râ dar sakhâ malâmat mî kunand; v-în ghulâm az man sakhî-tar-ast. — Ân ghulâm râ u nakhlistân-râ u har-cih dar ân-jâ bûd, hamah-râ bi-kharîd; pas ghulâm râ âzâd kard u ân-hâ ba-vay bakhshîd.

(1) Puisse Dieu se plaire d'eux! (Abdallah et son père, Djafar) (arabe).
(2) Impersonnel.
(3) Le chien.
(4) Puisse Dieu se plaire de lui! (arabe).
(5) Le chien.

2. Générosité de Abdallah.

Dar Madînah ʿâlim-î bûd ʿâmil u dar jamîʿ i ʿulûm i dînî kâmil. Rûz-î guðar-ash bar dâr i naḫḫâsîn uftâd. Kanîzak-î dîd mughanniyah, kih ba-ḥusn i çavt ghayrat i Nâhîd bûd u ba-jamâl i çûrat ḥayrat i khvarshîd. Shîftah i jamâl u firîftah i zulf u khâl i û shud; az simâʿ i ghinây-ash rakht i hastî ba-çaḥrây i nîstî burd u ba-istimâʿ i navây-ash az madhîq i ba-khiradî ba-râh i fusḥat i sarây i bî-khvadî sipurd.

(qiṭʿah)

Khûbî i rûy u khûbî i âvâz
mî barad har-yak-î ba-tanhâ dil;
cûn shavad har-dû jamʿ dar yak jâ,
kâr i çâḥib-dilân shavad mushkil.

Libâs i dânâyî biy-afgand u palâs i rusvâyî pûshîd, u khalîʿ al-ʿiðâr dar kûy i bâzâr i Madînah mî gardîd. Dûstân ba-malâmat i û bar khâstand. Ammâ hîc sûd na-dâsht. Zubân ḥâl-ash ba-în kalimah mutakallim bûd u ba-în tarânah mutarannim:

(rubâʿî)

Z-în gûnah kih jalvah ân dil-âvîz kunad,
ʿâshiq zi-balâ ci-gûnah parhîz kunad?
Bâd-ast malâmat i kasân dar gûsh-am;
lîkin bâd-î kih âtash-am tîz kunad.

În qiççah ba-ʿAbd-allâh i Jaʿfar (radhiya ʾllâhu ʿanhumâ) [1] rasîd; çâḥib i kanîzak râ ṭalabîd u ba-cihil hazâr diram kanîzak râ kharîd u farmûd tâ ba-hamân çavt kih ân ʿâlim ba-simâʿ i ân giriftâr shudah bûd, taghannî kard. Pursîd, kih: În râ az kih âmûkhtî? — Guft: Az fulân mughanniyah. — Û-râ nîz ṭalab kard.

---

(1) Voyez une note du conte qui précède.

Ba'd z-ân 'âlim râ bi-khvând u guft: Mî khvâhî kih ân çavt râ kih shîstah i ân shudah-i, az ustâd i ân kanîzak bi-shinavî? — Guft: Balî. — Ân mughanniyah râ farmûd tâ ba-ân [1] taghannî kard. 'Âlim bî-khvad biy-uftâd cunân-kih taçavvur kardand kih magar bi-murd. 'Abd-allâh i Ja'far (radhiya 'llâhu 'an-hu) [2] guft: Dîdîd kih mâ ba-kushtan i în mard dar gunâh uftâdîm? — Ba'd z-în, farmûd tâ âb bar rûy i vay zadand. Ba-khvad bâz âmad. Bâ vay guft: [3] Mâ na-dânistah bûdîm kih tû dar 'ishq i ân kanîzak ba-în martabah rasîdah bâshî! — Guft: Va-'llâh! ân-cih pinhân-ast bîsh az ân-ast kih âshikârah shud! — Pursîd, kih: Khvâhî kih ân çavt-râ az ân kanîzak bi-shinavî? Guft: Dîdî kih cûn ân-râ az dîgar-î shinîdam, kih 'âshiq i û nîstam! Bar man ci-gûnah shavad agar ân-râ az lab u dahân i ma'shûqah i khvad bi-shinavam? — Pursîd, kih: Agar vay râ bînî, shinâsî? — Bi-girîst u guft:

(bayt)

Guftî: Shinâsî? kih burd az tû dil u dîn?
Va-'llâh! kih dar âfâq juz û-râ na-shinâsam!

Bi-farmûd tâ kanîzak râ bîrûn âvardand u taslîm i vay kardand, u guft: În mar tu-râ-st. Va-'llâh! kih dar vay ba-gûshah i cashm nigâh na-kardah am. — 'Âlim dar dast û pây i 'Abd-allâh i Ja'far uftâd u guft:

(rubâ'î)

Âb-am, zi-karam, ba-rûy i kâr âvardî,
v-az mavj i firâq-am [4] ba-kanâr âvardî;

---

(1) Au savant.
(2) Voyez une note du conte qui précède.
(3) Abdallah.
(4) *-am* est accusatif.

Çabr-am ba-dil, zi-gham-figâr, (1) âvardî,
khvâb-am ba-dû cashm i ashk-bâr âvardî.

Pas, dast i kanîzak râ bi-girift u ba-khânah i khvad ravân shud. 'Abd-allâh ghulâm-î râ farmûd, kih: Cihil hazâr diram bi-gîr u bi-rav u ba-dîshân bi-dih, ta ba-jihat i fikr i ma'îshat ghubâr-î bar khâṭir i îshân na-nishînad u ba-farâghat az yak-dîgar mutamatti' shud.

3. Ibrâhîm et le jeune-homme.

Ibrâhîm ibn Sulaymân, ibn 'Abd al-Malik, ibn Marvân, gûyad, kih: Dar ân vaqt kih navbat i khilâfat az Banî-Umayyah ba-Banî 'l-'Abbâs intiqâl yâft, u Banî 'l-'Abbâs Banî-'l-Umayyah râ mî giriftand u mî kushtand, man bîrûn i Kûfah bar bâm i sarâyî, kih ba-çaḥrâ mushrif bûd, nishastah bûdam. 'Alamhây i siyâh (2) az Kûfah bîrûn âmad; dar khâṭir i man cunân uftâd kih ân jamâ'at ba-ṭalab i man mî âyand. Az bâm furûd âmadam, u mutanakkir-vâr ba-Kûfah dar âmadam, u hîc-kas râ na-mî shinâkhtam kih pîsh i vay pinhân shavam. Ba-dar i sarây i buzurg-î rasîdam. Dar âmadam, dîdam kih mard-î khûb-çûrat suvâr îstâdah u jam'-î az ghulâmân u khâdimân gird i û dar âmadah and. Salâm guftam. Guft: Tû kîstî? u ḥâjat i tû cîst? — Guftam: Mard-î am girîkhtah, kih az khaçmân i khvad mî tarsam. Ba-manzil i tû panâh âvardah am. — Ma-râ ba-manzil i khvad dar âvard, u dar ḥujrah-i, kih nazdîk i ḥaram i vay bûd, bi-nishând. Cand rûz ân-jâ bûdam bah bih-tarîn ḥal-î; har-cih dûstar mî dâshtam az maṭâ'im u mashârib u malâbis, hamah pîsh i man ḥâdhir bûd. Az man hîc na-mî pursîd. (3) Har rûz yak bâr

(1) De blessé de douleur qu'il était.
(2) Des Abbassides.
(3) Le seigneur de la maison.

suvâr mî shud u bâz mî âmad. Yak rûz az-û pursîdam, kih: Har rûz tu-râ mî bînam kih suvâr mî shavî u zûd mî âyî; ba-cih kâr mî ravî? — Guft: Ibrâhîm ibn Sulaymân padar i ma-râ kushtah ast. Shinîdah am kih dar-în shahr pinhân shudah ast. Har rûz mî ravam, ba-umîd i ân kih shâyad vay-râ bi-yâbam u ba-qiçâç i padar i khvad bi-rasânam. — Cûn în-râ shinîdam, az idbâr i khvad dar ta'ajjub mândam, kih ma-râ qadhâ ba-manzil i kas-î andâkhtah ast kih ṭâlib i qatl i man-ast. Az ḥayât i khvad sîr âmadam; ân mard râ az nâm i vay u nâm i padar i vay pursîdam. Dânistam kih û râst mî gûyad. Guftam : Ay juvân-mard, tu-râ dar ðimmah i man ḥuqûq i bisyâr-ast; vâjib-ast bar man kih tu-râ bar khaçm i tû dalâlat kunam u în râh i âmad-shud râ bar tû kûtâh gardânam. Ibrâhîm ibn Sulaymân manam; khûn i padar az man bi-khvâh. — Bâvar na-kard. Guft: Hamânâ kih az ḥayât i khvad tang âmadah-i; mî khvâhî kih az-în miḥnat khalâç shavî. — Guftam: Lâ va-'llâh! kih man û-râ kushtah am! — va nishânhâ guftam. — Dânist kih râst mî gûyam. Rang i û bar afrûkht u cashmân i vay surkh shud. Zamân-î sar dar pîsh andâkht. Ba'd z-ân, guft: Zûd bâshad kih ba-padar i man rasî u khûn i tû az tû khvâhad. Man zînhâr-î dâdah am, tu-râ bâṭil na-kunam. Bar khîz u bîrûn rav, kih bar nafs i khvad îman nîstam. Mabâdâ kih guzand-î ba-tû rasânam. — Pas, hazâr dînâr 'aṭâ farmûd. Bar giriftam u bîrûn raftam.

(maθnavî)

Juvân-mardâ, juvân-mardî biy-âmûz,
zi-mardân i jihân mardî biy-âmûz.
Darûn az kîn i kîn-jûyân nigah dâr,
zubân az- ṭa'n i bad-gûyân nigah dâr.
Nikûyî kun ba-ân k-û bâ tû bad kard,

k-az ân bad rakhnah dar iqbâl i khvad kard.
Cû âyîn i nikû-kârî kunî sâz,
na-gardad juz ba-tû ân nikûyî bâz.

4. Générosité.

Shab-î dar masjid i jâmi' i Miçr âtash uftâd, bi-sûkht. Muslimânân râ tavahhum ân shud kih ân-râ Naçârâ kardah and. Ba-mukâfât i ân, âtash dar khânahây i îshân andâkhtand u bi-sûkhtand. Sulṭân i Miçr jamâ'at-î râ kih âtash dar khânahây i îshân andâkhtah bûdand, bi-girift, dar yak jâ jam' kard, u bi-farmûd tâ ba-'adad i îshân ruq'ahâ nuvishtand, dar ba'dh-î kushtan, u dar ba'dh-î dast burîdan, u dar ba'dh-î tâzyânah zadan, u ân ruq'ahâ râ bar îshân afshândand, bar har kas ruq'ah-i kih uftâd, bâ vay ba-madhmûn i ân mu'âmalah kardand. Yak ruq'ah, kih madhmûn i ân kushtan bûd, bar kas-î uftâd. Guft: Man az kushtan bâk-î na-dâram; ammâ mâdar-î dâram, u juz i man kas-î na-dârad. — Dar pahlûy i vay dîgar-î bûd kih dar ruq'ah i vay tâzyânah zadan bûd. Vay ruq'ah i khvad râ ba-ân kas dâd u ruq'ah i vay râ girift, u guft: Man mâdar na-dâram. — În râ ba-jây i ân bi-kushtand u ân-râ ba-jây i în tâzyânah zadand.

(maθnavî)

Ba-sîm u zar juvân-mardî tuvân kard;
khvash ân-kas k-û juvân-mardî ba-jân kard!
ba-jân cûn iḥtiyâj i yâr bi-shinâkht,
ḥayât i khvad fidây i jân i û sâkht.

## 5. Le poète Firdousi.

Firdûsî (raḥimahu 'llâhu) [1] vay az Ṭûs-ast, u fadhl u kamâl i û ẓâhir kas-î râ, [2] kih, cûn Shâh-nâmah naẓm-î bûd, cih ḥâjat ba-madḥ u ta'rîf? Dîgarân mî gûyand kih vay ba-dahqanat mashghûl bûd, bar vay ta'addî raft. Ba-qaçd i taẓallum rûy ba-Ghiznîn nihâd kih takht-gâh i sulṭân Maḥmûd bûd. Cûn ba-ân-jâ rasîd ∫ bar bâghistân i ân mi guδasht, dîd kih kas-î [3] nishastah and u ba-mu'âsharat ishtighâl i tamâm dârand. Dânist kih mulâzimân i sulṭân and. Bâ khvad guft: Pîsh i îshân ravam v-az îshân kayfiyyat i ḥâl ma'lûm kunam. Cûn nazdîk i îshân rasîd, az vay mutavaḥḥish shudand u guftand: Majlis i mâ-râ munaghghaç khvâhad sâkht; [4] hîc bih az-ân nîst kih, cûn biy-âyad, bi-gûyîm: « Mâ shâ'irân i pâdishâh-îm, u bâ ghayr-shâ'irân çuḥbat na-mî dârîm. U sih miçrâ' bi-gûyîm, râbi' na-dâshtah bâshad; [5] pas gûyîm: « har-kas kih miçrâ' i râbi' bi-gûyad, bâ vay çuḥbat mî dârîm; u gar nah, mâ-râ ma'δûr dâr ».[6]

Cûn ba-îshân rasîd, ân-cih bâ khvad mukhammar sâkhtah bûdand, bâ vay bi-guftand. Guft: Ân miçrâ'hâ kih guftah îd, bi-khvânîd.

'Unçurî guft (miçrâ'):

*Cûn 'âridh i tû mâh na-bâshad rûshan.*

Farrukhî guft (miçrâ'):

*Ham-rang i rukh-at gul na-buvad dar gul-shan.*

---

(1) A qui Dieu soit miséricordieux (arabe).
(2) Il faut suppléer *ast*.
(3) Collectif.
(4) Le sujet est *Firdûsî*.
(5) Trois hémistiches (d'un quatrain) dont on ne pourra pas trouver la rime (pour faire le quatrain).
(6) Tu nous excuseras, tu, ô Firdousi.

'Asjadî guft (miçrâ'):

*Muzhagân-at hamî guḏar kunad az javshan.*

Cûn Firdûsî în sih miçrâ' bi-shinîd, bar badîhah guft:

*Mânand i sinân i Gîv dar jang i Pashan.*

Îshân az-ân muta'ajjib shudand u az qiççah i Gîv u Pashan istifsâr numûdand. Ân-râ mashrûḥ bâz guft.

Ba'd az ân, ba-majlis i sulṭân uftâd u maqbûl i naẓar i vay shud, u vay râ guft: (1) Majlis i mâ firdûsî sâkhtî; — u ba-dân sabab Firdûsî takhalluç kard. U cûn cand gâh bar âmad, ba-naẓm i Shâhnâmah mâmûr shud, u hazâr bayt bi-guft, u pîsh i sulṭân âvard u taḥsînhây i firâvân yâft; u hazâr dînâr i zar i surkh-ash in'âm farmûd. Pas, dar muddat i sî sâl, Shâh-nâmah râ tamâm sâkht u pîsh i sulṭân âvard, u, ba-dastûr i ân-cih pîsh-tar vâqi' shudah bûd (2) dar muqâbilah i har bayt-î yak dînâr i zar i surkh-ash tavaqqu' mî dâsht.

Ḥâsidân khavdh kardand u guftand: Shâ'ir-î râ cih qadr i ân, kih vay-râ ba-dîn qadr i 'aṭâ sar-afrâz gardânand? — Vaçâlah i vay-râ bar shaçt hazâr diram qarâr dâdand. Firdûsî az-ân bi-ranjîd. Mî gûyand dar-ân vaqt kih ân diramhâ râ âvardand, vay dar ḥamâm bûd. Cûn az ḥamâm bîrûn âmad, bîst hazâr diram ba-ḥamâmî dâd, u bîst hazâr diram ba-fuqâ'î, kih fuqâ'-î cand âvardah bûdand, u bîst hazâr ba-ân kasân kih ân-râ (3) âvardah bûdand, u sulṭân râ ba-cihil bayt, kama-bîsh, maḏammat kard, kih az-ân jumlah ast în cand bayt:

(maθnavî)

Agar shâh-râ shâh bûdî padar, (4)

---

(1) Le sultan.

(2) En conformité de ce qu'il auparavant avait obtenu.

(3) L'argent.

(4) Le père de Mahmoud était un esclave.

ba-sar bar nihâdî ma-râ tâj i zar.
Cû andar tabâr-ash buzurgî na-bûd,
na-yârist kih nâm i buzurgân shunûd.
Dirakht-î kih talkh-ast û-râ sirisht,
gar-ash dar nishânî ba-bâgh i bihisht,
v-ar az jûy i khuld-ash, ba-hangâm i âb,
ba-bîkh angabîn rîzî u shîr i nâb,
sar-anjâm gavhar ba-kâr âvarad,
hamân mîvah i talkh bâr âvarad.

Pas az ân, mukhtafî shud; har-cand vay-râ ṭalab kardand, na-yâftand. Ba'd az cand gâh, khvâjah Ḥasan Maymandî, kih martabah i vizârat dâsht, dar shikâr-gâh-î bayt-î cand az Shâh-nâmah, ba-taqrîbî kih vâqi' shudah bûd, bi-khvând. Sulṭân râ bisyâr khvash âmad, pursîd, kih: În sha'r i kîst? — Guft: Sha'r i Firdûsî. — Sulṭân az kardah i khvad pashîmân shud u farmân dâd tâ shaçt hazâr dînâr i zar i surkh, bâ khil'athây i khâççe, nâm-zad i Firdûsî kunand u ba-Ṭûs barand. Ammâ ṭâli' musâ'adat na-kard. Cûn ân 'aṭiyyah râ ba-yak darvâzah i Ṭûs dar âvardand, tâbût i Firdûsî râ dîgar darvâzah bîrûn burdand. U az vay vârîθ yak dukhtar mândah bûd. Ân-râ[1] ba-vay 'ardh kardand. Himmat varzîd u qubûl na-kard u guft: Marâ candân mâl u ni'mat kih kafâf i ma'îshat bâshad, mavjûd-ast; iḥtiyâj ba-ân na-dâram. — Gumâshtagân ân-râ ba-'imârat i ribâṭ-î dar-ân navâḥî çarf kardand.

(1) L'argent du Sultan.

# V. Le *Anvâr i Suheylî*

## ou Les Lueurs du Canopus

### de Husseyn Vaiz

1. Le roi impatient.

Âvardah and kih, dar zamân i qadîm, pâdishâh-î shikâr-dûst bûd. Payvastah ba-qaçd i çayd tavsan i murâd tâkhtî u ham-vârah kamand i nashâṭ dar gardan i shikâr andâkhtî. U în pâdishâh-râ bâz-î bûd kih ba-yak parvâz Sîmurgh râ az qullah i Qâf furûd âvardî, u az bîm i cangâl i û nasr i ṭâyir dar âshyânah i sabz i sipihr pinhân shudî.

(naẔm)

Cû û bâz kardî par u bâl i khvîsh,
zi-haybat shudî sînah i carkh rîsh;
u gar jânib i âsmân tâkhtî,
'uqâb i falak par biy-andâkhtî.

U shâh în bâz râ 'aẔîm dûst dâshtî u payvastah ba-dast i khvad û râ tarbît farmûdî. Ittifâqa-n, malik rûz-î ân bâz-râ bar dast giriftah, ba-shikâr raftah bûd. Âhûy-î az pîsh bar khâst, u malik az ghâyat i shaghaf az pay i û bi-tâkht; âhû râ dar na-yâft u az ḥasham u khadam judâ uftâd, u barkh-î az mulâzimân dar pay mî tâkhtand. Ammâ malik cunân garm mî rând, kih çabâ, bâ ân-kih ba-yak ṭarfat al-'ayn 'âlam-î râ ṭayy kunad, ba-gard i û na-mî rasîd, u shamâl, bâ vujûd i tîz-ravî, ghubâr i markab i û-râ dar na-mî yâft.

(bayt)

Râh z-andâzah birûn raftah-î,
pay na-tuvân burd kih cûn raftah-i.

Dar aθnây i în ḥâl, âtash i 'aṭash dar ishti'âl âmad,

u tishnagî bar malik mustavlî shud. Markab har ṭaraf mî tâkht, u, âb jûyân, javânib i dasht u çaḥrâ mî paymûd. Ba-dâman i kûh-î rasîd u dîd kih az bâlây i ân âb-î zulâl mî cakad. Malik jâm-î kih dar tarkash dâsht, bîrûn âvardah, ba-zîr i kûh rând u ân âb kih qaṭrah qaṭrah mî cakîd, dar-ân jâm jam' sâkht u khvâst kih tajarru' numâyad. Bâz par bi-zad u âb i jâm râ tamâm bi-rîkht. Pâdishâh, az-ân ḥarakat, kûftah khâṭir gashtah, bâr i dîgar jâm dar zîr i kûh dâsht tâ mâlâ-mâl shud. Khvâst kih ba-lab rasânad; dîgar bârah, bâz ḥarakat-î kard u ân jâm râ bi-rîkht.

( miçrâ' )

Nazdîk i lab ârand û cashîdan na-guðârand.

Shâh az ghâyat i tishnagî mudhṭarib gashtah, bâz râ bar zamîn zad u halâk kard.

Muqârin i în ḥâl, rikâb-dâr i shâh bi-rasîd u bâz râ kushtah dîd u shâh-râ tishnah yâft. Fî 'l-ḥâl, maṭharah az fitrâk bi-kushâd u jâm râ pâkîzah bi-shust u khvâst kih shâh râ âb dihad. Shâh farmûd, kih: Ma-râ ba-dîn âb i zulâl kih az kûh furû mî cakad, mayl-î tamâm ast, u majâl i ân kih qaṭrah qaṭrah dar jâm jam' shavad, na-dâram. Tû bâlây i kûh bar ây, u az manba' i în âb jâm pur kardah, furûd âr. — Rikâb-dâr bar zabar i kûh âmad. Cashmah-î dîd; cûn cashm i bakhîlân i sakht-dil, qaṭrah i âb ba-çad ḥasrat bîrûn mî dâd, u azhdahây-î bar lab i ân cashmah murdah, u ḥarârat i âftâb dar vay aθr kardah, lu'âb i zahr-âmîz-ash bâ âb i ân cashmah mukhtaliṭ shudah, qaṭrah qaṭrah az kûh furû mî cakîd. Dahshat bar rikâb-dâr ghalabbah kard. Sar-âsîmah az kûh ba-pâyân âmad u çûrat i ḥâl ba-mavqif 'ardh rasânîd u jâm-î i âb i sard az maṭharah ba-shâh dâd. Shâh jâm i âb bar lab nihâdah, ashk i ḥasrat mî bârîd.

(bayt)

Khvard dam-î âb u taf az dil nishând,
v-ân-cih zi-lab khvard, zi-muzhagân fishând.

Rikâb-dâr suâl kard, kih: Giryah râ mûjib cih cîz tuvânad bûd? — Shâh âh i sard az dil i pur i dard bar kashîdah, guft:

(bayt)

Ma-râ gham-î-st kih paydâ na-mî tuvânam kard,
ḥikâyat-î-st kih pinhân na-mî tuvânam dâsht.

Pas, qiççah i bâz u rîkhtan i âb i jâm râ tamâmî bâz guft, u farmûd, kih: Bar favât i bâz taassuf mî khvaram, u bar ḥâl i khvad, kih bî tafaḥḥuç cunân jânvar-î ʿazîz râ bî-jân kardam, mî giriyam. — Rikâb-dâr guft: Ay shâh, în bâz balây i ʿaẓîm az shumâ bâz dâshtah u minnat-î bar jamîʿ i ahl i în vilâyat Θâbît sâkhtah, avlà ân bûdî kih shâh dar kushtan i bâz taʿjîl na-kardî u âtash i ghadhab râ bah âb i ḥilm taskîn dâdî u ʿinân i nafs i tavsan râ ba-quvvat i burd-bârî bâz kashîdî u az sukhun i ḥukamâ kih farmûdah and

(bayt)

Tavsan i khvad tund ma-sâz ân-cunân,
k-ash na-tuvân bâz kashîdan ʿinân,

tajâvuz na-farmûdî. — Shâh javâb dâd, kih: Man az-în ḥarakat i nâ-munâsib pashîmân gashtah am dar vaqt-î kih pashîmânî sûd na-dârad u jarâḥat i în malâlat ba-hîc marham iltiyâm na-mî yâbad, u tâ zindah khvâham bûd, dâgh i în ḥasrat bar sînah khvâham dâsht u cihrah i ḥâlat ba-nâkhun i malâmat khvâham kharâshîd;

(miçrâʿ)

Cûn kunam, khvad kardah am; khvad-kardah râ tadbîr nîst!

2. Le jardinier et le rossignol.

Âvardah and kih dihqân-î bâgh-î dâsht khvash u khurram, u bûstân-î tâzah-tar az gulistân i Iram, havây i ân bahâr-râ i'tidâl bakhshîdî u shamâmah u rayhân i rûh-afzây-ash dimâgh i jân-râ mu'attar sâkhtî;

(nazm)

Gulistân-î cûn gul-zâr i juvânî,
gul-ash sîr-âb i âb i zindagânî;
navây i 'andalîb-ash 'ishrat-angîz,
nasîm i 'itr-sây-ash râhat-âmîz.

U bar yak gûshah i caman-ash gul-bun-î bûd, tâzah-tar az nihâl i kâm-rânî u sar-afrâz-tar az shâkh i shajarah i shâd-mânî. Har çabâh, bar rûy i gul-bun, gul i rang-în cûn 'idâr i dil-firîbân i nâzuk-khûy u rûkh-sâr i saman-barân i yâsmîn-bûy bi-shiguftî, u bâgh-bân bâ ân gul i ra'nâ 'ishq-bâzî âghâz numûdah, guftî:

(bayt)

Gul, ba-zîr i lab, na-mî dânam cih mî gûyad, kih bâz bulbulân i bî-navâ râ dar fighân mî âvard!

Bâgh-bân, rûz-î, bar 'âdat i ma'hûd, ba-tamâshây i gul âmad. Bulbul-î dîd nâlân kih rûy dar çahîfah i gul mî mâlîd u shîrâzah i jild i zar-nigâr i û-râ ba-minqâr i tîz az yak-dîgar mî gusîkht;

(bayt)

Bulbul, kih ba-gul dar nigarad, mast shavad,
sar i rishtah i ikhtiyâr-ash az dast shavad.

Bâgh-bân parîshânî i avrâq i gul mushâhadah numûdah, girîbân i shikîbâyî ba-dast i idhtirâb câk zad u dâman i dil-ash ba-khâr i jigar-dûz i bî-qarârî dar âvîkht. Rûz i dîgar, hamân hâl vujûd girift u shu'lah i firâq i gul

( miçrâʿ )

dâgh i digar-ash bar sar i ân dâgh nihâd.

Rûz i siyûm, ba-ḥarakat i minqâr i bulbul,

( miçrâʿ )

gul ba-târâj raft u khâr bi-mând.

Khâr-khârî az ân bulbul dar sînah i dihqân padîd âmadah, dâm i firîbî dar râh i vay nihâd, u ba-dânah i ḥiyal û râ çayd kardah, dar zindân i qafas maḥbûs sâkht. Bulbul i bî-dil, ṭûṭî-vâr, zubân bi-kushâd u guft: Ay ʿazîz, ma-râ ba-cih mûjib ḥabs kardah-î? u az cih sabab baʿuqûbat i man mâyil shudah-i? agar în çûrat ba-jihat i istimâʿ i naghmât i man kardah-i, khvad âshyânah i man dar bûstân i tu-st; dam i saḥar, ṭarab-khânah i man aṭrâf i gulistân i tu-st. U agar maʿnâ i dîgar ba-khayâl guẕarânîdah-i, ma-râ az mâ fî 'l-dhamîri (1) khvad khabar dih. — Dihqân guft: Hîc mî dânî kih ba-rûz-gâr i man cih kardah-i? u ma-râ ba-mufâraqat i yâr i nâznîn(2) cand bâr âzardah-i? Sazây i ân ʿamal, ba-ṭarîq i mukâfât, hamîn tuvânad bûd kih tû az yâr u diyâr maḥrûm mândah u az tafarruj u tamâshâ mahjûr shudah, dar gûshah i zindân mî zârî, u man, ham dard i hijrân kashîdah u dard i firâqat i jânân (3) cashîdah, dar kulbah i aḥzân mî nâlam;

(bayt)

Bi-nâl, bulbul, agar bâ man-at sar i yârî-st,
kih mâ dû ʿâshiq i zâr-îm u kâr i mâ zârî-st.(4)

Bulbul guft: Az-în maqâm dar guẕar u bar andîsh kih man, ba-dîn miqdâr i jarîmah-i kih gul-î râ parîshân kardah am, maḥbûs gashtah am. Tû, kih dil-î râ parîshân mî sâzî, ḥâl i tû cûn khvâhad bûd?

---

(1) Ce (*mâ*) qui est dans ton esprit (arabe).
(2) La rose. (3) Les roses.
(4) Vers de Hâfiz (Voyez les poésies de Hâfiz dans ce même livre).

(naẓm)

Gunbaḍ i gardandah, zi-rûy i qiyâs,
hast ba-nîkî u badî ḥaqq-shinâs.
Har-kih nikûî kunad, ân-ash rasad,(1)
u har-kih badî kard, ziyân-ash rasad.

În sukhun bar dil i dihqân kâr-gar âmadah, bulbul râ âzâd kard. Bulbul zubân ba-âzâdî kushâd u bi-guft: Cûn bâ man nikûî kardî, ba-ḥukm i « Hal jazaâu 'l-iḥsâni 'llâ 'l-iḥsânu ? », (2) mukâfât i ân bâyad kard. Bi-dân kih dar zîr i dirakht kih îstâdah-i, âftâbah-i ast pur az zar. Bar dâr u dar ḥavâyij i khvad çarf kun. — Dihqân ân maḥall râ bi-kâvîd u sukhun i bulbul durust yâft. Guft: Ay bulbul, 'ajab! kih âftâbah-i zar râ dar zîr i zamîn mî bînî, u dâm dar zîr i khâk (3) na-dîdî! — Bulbul guft: Tû ân râ na-dânistah-i kih:

Iḍâ nazala 'l-qadru, baṭala 'l-ḥaḍru ?(4)

(miçrâ')

Bâ qadhâ kâr-zâr na-tuvân kard.

Cûn qadhây i âlâhî nuzûl yâbad, dîdah i baçîrat râ nah rûshanî mânad, u nah tadbîr u khirad naf' rasânad.

---

(1) Ce même bien lui en viendra.
(2) Est-il un salaire pour les bienfaits autre que les bienfaits? (arabe ; Coran, LV, 60).
(3) Sous la poussière.
(4) Quand le sort tombe, toute précaution est vane (arabe).

# TABLEAU

## DES POÈTES DE LA CHRESTOMATHIE

Abou Saïd *(Abû Sa'îd Ibn Abû 'l-Khayr)*, du district de Bestâm, mort en 1048 après J.-Ch., adonné à la vie ascétique, poète et philosophe, auteur de quatrains.

Al-Aghâci *(Abû 'l-Ḥasan Ibn Ilyâs ul-Aghâcî)*, de Boukhara, du X^e^ siècle. Il n'y a de lui que des fragments.

Anvari *(Avḥad ud-dîn Anvarî)*, de la province d'Abîverd, mort en 1191 ou 1195, auteur de poèmes panégyriques, aux temps des Sultâns Seldjûqides.

Avicenne, voyez Ibn Sinâ.

Deqiqi *(Abû Mançûr Muḥammad Daqîqî)*, de Boukhâra ou de Tous ou de Samarqand, mort vers le 940, auteur de poésies lyriques. Il avait commencé à versifier le *Livre des Rois*, lorsqu'il fut tué par un de ses serviteurs.

Djâmi *(Nûr ud-dîn 'Abd ul-Raḥmân Jâmî)* de Djâm *(Jâm)* dans le Khorassan, mort en 1492, le dernier des grands poètes de la Perse, auteur de plusieurs ouvrages poétiques, de contes, etc.

Djelâl ud-dîn Roumi *(Jalâl ud-dîn Rûmî)* de Balkh, mort a Kûniyah (Iconium) en 1273 de J.-Ch., auteur du célèbre Mesnevi *(maθnavî)*, poème religieux et ascétique.

Farroukhi *(Abû 'l-Ḥasan 'Alî Farrukhî)*, de Sîstân, mort en 1037, auteur de poésies lyriques aux temps du Sultan Mahmoud de Ghasna.

Ferîd ud-dîn Attâr *(Farîd ud-dîn 'Aṭṭâr)*, de Nîshâpûr, mort en 1229, auteur de plusieurs poèmes ascétiques et philosophiques.

Firdousi *(Abû 'l-Qâsim Mançûr Firdûsî)*, de Tous, dans le Khorassan, mort en 1020, auteur du célèbre *Shâh-nâmah* ou *Livre des Rois*, en 60.000 distiques.

Hâfiz *(Shams ud-dîn Muḥammad Ḥâfiẓ)*, de Shîrâz, mort en 1388, prince des poètes lyriques de la Perse.

Husseyn Vâiz *(Ḥusayn ul-Vâ'iẓ ul-Kâshifî)*, de Sebzvâr, mort

à Herât en 1504, auteur du *Anvâr i Suhaylî*, ou les Lueurs du Canopus, version persane du Kalîlah et Dimnah.

Ibn Sinâ *(Abû 'Alî Ḥusayn, ibn Sinâ*, ou Avicenne), de Kharmethîn *(Kharmeθîn)* de Boukhâra, mort en 1037, célèbre auteur de plusieurs ouvrages de médecine et de philosophie. Il composa aussi quelque pièce de poésie.

Khâqâni *(Afḍhal ud-dîn ibn 'Alî Khâqânî)*, de Shirvân, mort en 1198, auteur de poèmes lyriques.

Khusravâni *(Ḥakîm Abû Ṭâhir Khusravânî)*, du X^e^ siècle. On n'a de lui que des fragments.

Kisâyi *(Majd ud-dîn Abû Isḥâq Kisâyî)*, de Merv, mort en 1001 de J.-Ch., auteur de poésies morales, philosophiques, ascétiques et amoureuses.

Minôtchihri *(Aḥmad Ibn Ya'qûb Abû 'n-Najm Minûcihrî)*, de Dâmeghân, mort en 1038, poète panégyrique et lyrique des temps du Sultan Masoud, fils de Mahmoud de Ghasna.

Muntasir *(Muntaçir)*, dernier prince des Sâmânides, mort, tout jeune encore, en 1004.

Nâçir Khusrev *(Abû Mu'în Nâçir ibn Khusrav)*, de Balkh, mort en 1088, poète et philosophe, auteur de poésies mystiques et d'un livre de voyages.

Nizâmi *(Abû Muḥammad ibn Yûsuf Shaykh Niẓâm ud-dîn*, avec le sobriquet poétique de Nizâmi [*Niẓâmî*], de Gandja *(Ganjah)*, mort en 1180, le prince des poètes romanciers de la Perse. Il composa cinq poèmes, dont le plus célèbre est l'*Iskandar-nâmah*, ou Livre d'Alexandre.

Omar Khayyâm *(Abû 'l-Fatḥ 'Umar Ibn Ibrâhîm)*, de Nîshâpûr, mort en 1123, auteur des célèbres quatrains sceptiques; algébriste et mathématicien.

Oumârah *(Abû Mançûr 'Umârah)*, de Merv, du X^e^ siècle. On n'a de lui que des fragments.

Qatrân ul-Djebeli *(Abû Mançûr Qaṭrân ul-jabalî)*, de Tebrîz, mort en 1072, poète des Sultans Bouides, poète lyrique et panégyrique.

Roudeghi *(Farîd ud-dîn Muḥammad Rûdagî)*, du district de Boukhâra ou de Samarqand, mort en 941 ou 945, « le poète aveugle, que la poésie persane met à son berceau comme une sorte d'Homère » (1).

Saad *(Sa'd ul-Varâvînî)*, de Verâvi, dans l'Azerbîdjân, du XIII

(1) Darmesteter, *Les origines de la poésie persane*. Paris 1887.

siècle, traducteur de l'ancien livre de contes, en pehlevi, le *Marzbân-nâmah*.

Saadi *(Muçliḥ ud-dîn Sa'dî)*, de Shîrâz, mort en 1291, le plus connu des poètes persans, auteur de plusieurs ouvrages poétiques, philosophiques, etc. Sont très célèbres son *Gulistân*, ou le Rosier, et son *Bûstân*, ou le Jardin.

Selmân Sâvegi *(Jamâl ud-dîn Salmân)*, de Sâveh, mort en 1377, poète lyrique des sultans Ilkhâniens à Bagdad, et très cher au sultan Ouveys qui fut son disciple.

Shahîd *(Abu 'l-Hasan Shahîd)*, de Balkh, du X^e^ siècle. On n'a de lui que des fragments. Le poète Roudeghi l'honorait beaucoup.

Souzeni *(Sûzanî)*, de Nasaf, dans le district de Samarqand, mort en 1173.

# DICTIONNAIRE

*Abréviations.* — Adj. adjectif. — adv. adverbe. — ar. arabe. — coll. collectif. — conj. conjonction. — mét. métaphorique. — n. nom. — n. pr. nom propre. — pers. persan. — pl. pluriel. — prép. préposition. — prés. présent. — sing. singulier. — thpr. thème du présent. — v. voyez.

Les mots composés et les dérivés ont été rangés sous leur premier élément; (é) et (ó) désignent la prononciation de î et û, selon la règle de la Grammaire, 2.

## a, â, ʿa, ʿâ

*á, áy*, thpr. de *ámadan*.

*áb*, eau; fleuve; larme, larmes; urine; splendeur, beauté; teinture, peinture; (mét. condition, état d'une chose ou de quelqu'un). — *áb-cín* (*cídan*, thpr. *cín*, ramasser), drap pour essuyer l'eau lorsqu'on lave les morts. — *áb-khvar* et *áb-khvard* (*khvardan*, boire), abreuvoir; source; — *áb i raván* (*raván*, courant, de *raftan*), eaux courantes; — *áb-rúy* (*rúy*, visage), splendeur, beauté; mét. honneur.

*abad* (ar.), éternité.

*ábád*, habité, cultivé; florissant (la terre).

*abar*, forme archaïque de *bar*.

*ábastan* et *ábistan*, plein, rempli; enceinte (une femme).

*ʿAbd-allâh*, n. pr. Abdallah; *ʿA. i Jaʿfar*, Abdallah fils de Djafar.

*ʿAbd-al-Malik*, n. pr. Abd el-Melik.

*abî*, forme archaïque de *bî*.

*ʿabîr* (ar.), parfum.

*ablah* (ar.), sot, fou.

*abr*, nuage; coll. les nuages; mét. vanité, illusion, ombre.

*abrár* (ar., pl. de *barr*), les justes; les généreux.

*abrîshum*, soie.

*aʿdâ* (ar., pl. de *ʿaduv*), les ennemis.

*adab* (ar.), bonne éducation, politesse; modestie, douceur.

*ádáb* (ar., pl. de *adab*), mérites.

*ʿadad* (ar.), nombre.

*ádam* (ar.), homme, individu.

*ʿadan* (ar.), le paradis terrestre, l'Éden.

*ʿádat* (ar.), coutume, règle de vie; règle.

*ʿadávat* (ar.), inimitié.

*ʿaduv* (ar. *ʿaduvv*), ennemi.

*ʿaḍáb* (ar.), le tourment du feu dans la vie future.

*áḍargashasp*, nom d'un temple sacré au Feu, bâti par le roi Khusrev.

*áfarín*, bénédiction; salut; — *á. kardan*, bénir; faire un salut.

*áfáq* (ar., pl. de *ufq*), les contrées, les pays du monde.

*áfat* (ar.), malheur, dommage.

*áfgan* et *afkan* et *figan* et *fikan*, thpr. de *afgandan*, *afkandan*, *figandan*, *fikandan*.

*afgandan* et *afkandan*, *figandan* et *fikandan*, prés. *afganam*, *afkanam*, *figanam*, *fikanam*, jeter; — *az ham dar afgandan*, disperser; — *pîsh afgandan*, baisser, incliner.

*afrákhtan* et *firákhtan* et *afrâshtan*, prés. *afrázam* et *firázam*, élever, soulever; — *andar afrâshtan*, élever, soulever.

*afrâz*, thpr. de *afrâkhtan* et *firâkhtan* et *afrâshtan*.
*afrâz*, hauteur, grandeur.
*afrûkhtan* et *furûkhtan* (*ó*), prés. *afrûzam* et *furûzam*, illuminer, éclairer.
*afrûz* (*ó*), thpr. de *âfrûkhtan*, *furûkhtan*.
*afsânah*, fable; sujet de fables.
*afsar*, couronne.
*afsûn*, magie; pouvoir magique; — *afsûn-gar*, magicien, enchanteur.
*afsûs* et *fusûs*, vanité, inutilité; chose inutile.
*afshân*, thpr. de *afshândan*.
*afshândan* et *fishândan*, prés. *afshânam* et *fishânam*, verser, répandre.
*âftâb*, soleil.
*âftâbah*, vase.
*ʿafv* (ar.), pardon; — *ʿa. kardan*, pardonner.
*afzâ*, thpr. de *afzûdan*.
*afzûdan* et *fuzûdan*, prés. *afzâyam* et *fuzâyam* et *fizâyam*, accroître, multiplier.
*afzûn*, plus, en plus; — *bar afzûn bûdan*, surpasser (avec *az*).
*âgâh* et *âgah*, qui sait; connaisseur; — *â. shudan*, connaître, savoir; — *âgâhî* et *âgahî*, connaissance; nouvelle, avis, notice.
*âgan*, thpr. de *âgandan*.
*âgandan*, prés. *âganam*, remplir.
*agar* et *gar* et *ar*, si; pourvu que; — *agar-cih* et *gar-cih* et *ar-cih* (*cih*, que), quoique.
*âghâz*, 1) commencement; — *â. numûdan*, commencer. — 2) thpr. de *âghâzîdan*.
*âghâzîdan*, prés. *âghâzam*, commencer.
*aghlab* (ar.), fréquent, abondant, nombreux; — *aghlab i avqât*, la plupart de temps.
*âghûsh* (*ó*), sein; embrassement.
*aghyâr* (ar. pl. de *ghayr*), les étranges, les étrangers.
*âh*, gémissement; soupir; — *â. kardan*, gémir; soupirer.
*âhan* (et *âhanâ*, pour le vers), fer.
*âhang*, intention, propos, résolution.
*âhastah*, doux; adv. doucement; tout bas, à basse voix; — *âhastagî*, douceur de l'âme.
*ʿahd* (ar.), 1) temps; — 2) serment, engagement, pacte.
*âhîkhtan* (*é*), prés. *âhîzam* et *bar âhîkhtan*, extraire, dégaîner (l'épée).
*âhîz* (*é*), thpr. de *âhîkhtan*.
*ahl* (ar.), gens, habitants; famille.
*Ahriman*, nom du génie du mal; zend *Anra Mainyu*.
*âhû*, plur. *âhuvân*, gazelle.
*aḥrâr* (ar. pl. de *ḥurr*), les nobles.
*aḥzân* (ar. pl. de *ḥuzn*, *ḥazan*), les soucis.
*ʿâj* (ar.), ivoire.
*ʿajab* (ar.), merveille, étonnement; — *ʿajab!*, quelle merveille!
*ʿajâib*, *ʿajâyib* (ar., pl. de *ʿajîbat*), merveilles; — *ʿa. mândan*, s'étonner.
*ajal* (ar.), la mort.
*ʿâjiz* (ar.), faible; pauvre, misérable.
*ajl* (ar.), la mort.
*ʿajz* (ar.), faiblesse, impuissance.
*aknûn* et *kunûn*, or, en ce moment, cependant.
*âkhir* (ar.), dernier; adv. enfin; — *ba-âkhir*, à la fin.
*âkhirat* (ar.), la vie future.
*akhlâq* (ar. pl. de *khulq*), naturel, nature, caractère.
*akhtar*, étoile, astre; fortune, sort; — *akhtar-shinâs* (*shinâkhtan*, thpr. *shinâs*, connaître), astrologue.
*al-* (et *'l* après voyelle), article arabe, le, la, les, etc.
*âl* (ar.), famille.
*alâ!* hélas!
*âlâ*, thpr. de *âlûdan*.
*âlâhî* (ar.), divin; — *yâ âlâhî!*, o Dieu!
*ʿalam* (ar.), pl. *ʿalamhâ*, étendard, drapeau.
*ʿâlam* (ar.), le monde; — *ʿâlam-afrûz* (*afrûkhtan*, thpr. *afrûz*, illuminer), qui illumine le monde; — *ʿâlam-gîr* (*giriftan*, thpr. *gîr*, prendre), vainqueur du monde.
*âlat* (ar.), collect. instruments, ustensiles; armes.
*al-ʿayn* (ar.), l'œil; v. *ṭarfat*.
*Alburz*, le mont Albourz.
*ʿâlî* (ar. *ʿâli-n*), haut; — *ʿâlî-bunyâd* (*bunyâd*, fondement), haut, élevé.
*al-ʿiḍâr* (ar.), v. *khalîʿ*.
*ʿâlim* (ar.), savant.

*al-javharî* (ar.), l'essentiel; v. *kuḥl*.
*al-qiççah* (ar.), adv. en somme.
*âlûdan*, prés. *âlâyam*, souiller; espalmer; — part. *âlûdah*, souillé; — *bar âlûdan*, espalmer.
*al-vadâ'* (ar.), adieu!
*am*, *-am*, 1) je suis, Gramm. 38; — 2) de moi, Gramm. 56; — 3) moi, à moi, Gramm. 43.
*âmadan*, prés. *âyam*, impérat. *biy-â*, venir; — *andar âmadan*, entrer; se lever, s'acheminer; monter à cheval; survenir; — *bar âmadan*, monter; se lever; s'écouler (du temps); — *bâz âmadan*, retourner; — *dar âmadan*, entrer; — *farâz* et *firâz âmadan*, survenir, aller chez quelqu'un; — *furûd âmadan*, descendre; — *pîsh âmadan*, arriver; se présenter; arriver (un malheur).
*âmad-shud* et *âmad-shudan*, aller et retourner; voyager sans cesse (nom).
*amal* (ar.), espoir.
*'amal* (ar.), œuvre; fatigue.
*amân* (ar.), sûreté, sécurité; protection.
*amânat* (ar.), object confié en dépôt.
*'amârî* (ar.?), litière sur le dos d'un chameau.
*amîkhtan* (é), prés. *âmîzam*, et *andar âmîkhtan* et *bar âmîkhtan*, mêler, entremêler; — *bar-ham âmîkhtan*, se mêler; se presser.
*'âmil* (ar.), actif, laborieux.
*âmin* (ar.), qui se fie à quelqu'un; sûr.
*amîr* (ar.), prince, commandeur.
*amîz* (é), thpr. de *âmîkhtan*.
*ammâ* (ar.), mais.
*âmûkhtan* (ó), prés. *âmûzam*, enseigner; apprendre.
*âmûz* (ó), thpr. de *âmûkhtan*.
*âmûz-gar*, maître d'école.
*ân*, pl. *ânân*, celui-là; cela; Gramm. 58; pl. *ânhâ*, toutes ces choses là.
*'anâdil* (ar., pl. de *'andalîb*), les rossignols.
*'anâkib* (ar., pl. de *'ankabût*), les araignées.
*anbân*, besace, sac de croupe.
*'anbar* (ar.), ambre; — *'anbar-ðavâib* (ðavâib, ar., cheveux), cheveux au couleur d'ambre.
*anbâz*, compagnon, camarade; époux, mari.
*anbûh*, foule, troupe.
*and*, *-and*, ils, elles sont, Gramm. 38.
*andâ*, thpr. de *andûdan*.
*andak*, peu, un peu; — *andak-î*, peu, un peu (adv.).
*andâkhtan*, prés. *andâzam*, jeter, lancer; terrasser; ôter; soulever.
*'andalîb* (ar.), rossignol.
*andar*, entre, en, parmi.
*andarûn*, l'intérieur d'un homme, âme, esprit; — prép. entre, en, parmi.
*andâz*, thpr. de *andâkhtan*.
*andâzah*, mesure.
*andîsh*, thpr. de *andîshîdan*.
*andîshah*, pensée, souci; — *a. kardan*, penser; trouver dans la pensée, inventer.
*andîshîdan*, prés. *andîsham*, penser, songer; — *bar andîshîdan*, considérer.
*andûdan*, prés. *andâyam*, et *dar andûdan*, espalmer.
*andûkhtan* (ó), prés. *andûzam*, accumuler.
*andûz* (ó), thpr. de *andûkhtan*.
*angabîn*, miel.
*angîkhtan* (é), prés. *angîzam*, exciter, inciter, pousser.
*angîz* (é), thpr. de *angîkhtan*.
*angûr*, raisin.
*angusht*, pl. *angushtân*, doigt.
*anîs* (ar.), compagnon, camarade.
*anjâm*, fin, bout; — *sar i anjâm*, *sar-anjâm*, fin, bout; adv. à la fin, enfin.
*anjuman*, assemblée; gens, peuple; — *a. shudan*, se rassembler; — *anjuman-mard* (*mard*, homme), une assemblée d'hommes.
*'anqâ* (ar.), le Anqa, le phénix, oiseau fabuleux de grandeur prodigieuse.
*'aqâiç* (ar., pl. de *'aqîçat*), tresse, natte de cheveux.
*'aqbarî*, bon; souple; merveilleux (Comment. pers. de Saadi); — *'aqbarî-gustar*, le plus souple tapis (Bacher).
*'aqîbat* (ar.), fin, terme; adv. enfin.
*'aqîq* (ar.), cornaline; métaph. les lèvres.

*ʿaql* (ar.), raison; esprit, intelligence; jugement.
*ʿaqrab* (ar.), scorpion.
*aqçâ* (ar., pl. de *qaçiyy*), lieux éloignés.
*ar*, v. *agar*.
*âr*, thpr. *âvardan* et *âvarîdan*.
*ârâ*, thpr. de *ârâstan*.
*ârâm*, 1) paix, repos, tranquillité; — *ârâm-gîr* (*giriftan*, thpr. *gîr*, prendre), qui prend son repos, quiet, tranquille. — 2) thpr. de *ârâmîdan*.
*ârâmîdan*, prés. *ârâmam*, se reposer.
*ârâmish*, paix, tranquillité.
*ârâstan*, prés. *ârâyam*, orner, embellir; préparer; accomplir; se préparer.
*ârâyish*, ornement, embellissement.
*ar-cih*, quoique.
*Ardashîr*, nom du roi Ardeshîr.
*ardî-bihisht*, nom du deuxième mois solaire chez les Persans; — *ardî-bihishtî*, qui appartient au mois d'*Ardî-bihisht*, printanier.
*ʿardh* (ar.), action d'exposer, de déclarer, de présenter quelque chose à quelqu'un; — *ʿa. rasânîdan*, faire entendre.
*arghavân*, pourpre; couleur de pourpre.
*arj*, v. *arz*; — *arj-mand*, *arju-mand*, précieux.
*ârî*, oui; certainement; vraiment.
*ʿârî* (ar. *ʿâri-n*), nu; métaph. exempt; depourvu.
*ʿâridh* (ar.), joue.
*ʿârif* (ar.), 1) connaisseur; — 2) qui a la vraie connaissance de Dieu (en sens mystique).
*arkân* (ar., pl. de *rukn*), les princes.
*armaghân*, *armughân*, don, présent.
*ʿarsh* (ar.), trône (de Dieu).
*ʿarûs* (ar.), épouse; — *ʿarûs-vâr*, semblable à une épouse.
*arvâḥ* (ar., pl. de *rûḥ*), les esprits célestes.
*arz* et *arj*, prix, valeur; — *arj-mand*, *arju-mand*, précieux.
*arzân*, facile; qui est vendu à bon marché; vil; — *arzânî*, facilité; — *a. dâshtan*, donner, octroyer.
*ârzû*, *ârzûy*, désir.
*âs*, moule; — *â. kardan*, moudre.
*âsâ*, thpr. de *âsûdan*.
*âsân*, facile; léger, vite, agile; bien portant, en bonne santé; adv. facilement; — *âsânî*, facilité, chose facile.
*âsâyish*, commodité.
*asîr* (ar.), pl. *asîrân*, lié; prisonnier.
*ʿAsjadî*, nom d'un poète persan, Asdjedi.
*âsmân*, ciel.
*asp*, pl. *aspân*, cheval.
*asrâr* (ar., pl. de *sirr*), mystères.
*ast*, il, elle est, Gramm. 58.
*âstân* et *âstânah*, le seuil de la porte.
*âstar*, étoffe d'un prix bas et vil.
*âsûdagî*, calme, repos, tranquillité, paix.
*âsûdan*, prés. *âsâyam*, et *bar âsûdan*, se reposer.
*âsyâ*, moule; moulin.
*-ash*, il, elle; lui, à lui; de lui, etc. Gramm. 43, 44, 56.
*âshikâr*, *âshikârâ*, *âshikârah*, ouvert, manifeste; — *â. kardan*, manifester.
*ʿâshiq* (ar.), pl. *ʿâshiqân*, amoureux: — *ʿâshiqî*, amour.
*ashk*, larme; coll. les larmes; — *ashk-bâr* (*bârîdan*, pleuvoir), qui verse des larmes.
*âshnâ*, connu; ami, compagnon; — *âshnâyî*, connaissance.
*âshûb*, thpr. de *âshuftan*.
*âshuftagî*, chagrin.
*âshuftan*, *âshûftan*, prés. *âshûbam*, troubler; se fâcher; *bar âshuftan*, se fâcher.
*âshyânah*, nid.
*ʿaçâ* (ar.), bâton.
*açḥâb* (ar., pl. de *çâhib*), les compagnons; (les contemporains).
*ʿâçî* (ar. *ʿâçi-n*), rebelle.
*-at*, toi; à toi; de toi; Gramm. 43, 56.
*âtash*, feu; — *â. andar zadan*, lancer le feu; — *âtash-angîz* (*angîkhtan*, thpr. *angîz*, exciter), qui allume le feu; — *âtash-kadah* (*kadah*, temple), temple du Feu.
*ʿaṭâ* (ar.), don; — *ʿa. farmûdan*, donner.
*ʿaṭash* (ar.), soif.
*aṭfâl* (ar., pl. de *ṭifl*), les enfants.
*ʿaṭiyyah* (ar.), don, présent.
*aṭlas*, satin.

*aṭrâf* (ar., pl. de *ṭaraf*), partie, côté.
*aθar* et *aθr* (ar.), marque, trace, vestige; — *a. kardan*, laisser des traces; avoir de l'effet.
*aθnâ* (ar.), milieu; — *dar aθnâ i în ḥâl*, sur ces entrefaits.
*ʿaθvah* (ar.), méchanceté.
*âvâ*, v. *âvâz*.
*âvar*, thpr. de *âvardan* et *âvarîdan*.
*âvard*, bataille; — *âvard-gâh* et *âvard-gah* (*gâh* et *gah*, lieu, place), champ de bataille.
*âvardan* et *âvarîdan*, prés. *âvaram* et *âram*, impérat. *biy-âr*, *may-âr*, porter, apporter; raconter; *âvardah and*, on raconte; — *bar âvardan*, soulever; — *bâz âvardan*, rendre; restituer; extraire; — *bîrûn-âvardan*, extraire; — *pîsh âvardan*, porter, apporter.
*âvarîdan*, v. *âvardan*.
*avbâl* (ar., pl. de *vabâl*), les malheurs, les maladies.
*avj*, la plus grande élévation du soleil ou d'une planète.
*avlâ* (ar.), et compar. *avlâ-tar*, préférable.
*avliyâ* (ar. *avliyat*, pl. de *valiyy*), les amis; les protecteurs.
*âvâz* et *âvâ* et *âvây*, voix; son, concert, chant.
*âvîkhtan* (*é*), prés. *âvîzam*, et *bar âvîkhtan*, attaquer, assaillir (avec *bâ*); — *dar âvîkhtan*, suspendre.
*âvîz* (*é*), thpr. de *âvîkhtan*.
*avqât* (ar., pl. de *vaqt*), les temps.
*avrâq* (ar., pl. de *varaq*), les feuilles.
*avval* (ar.), premier; adv. au commencement; — *avvalîn*, premier.
*ay* et *ayâ*, particule du vocatif, o.
*ây*, v. *â*.
*ayâ*, v. *ay*.
*ʿayb* (ar.), défaut; honte, infamie; blâme; — *ʿa. kardan*, blâmer.
*âyîn*, 1) coutume; règle, loi; — 2) collec. ornements.
*âyînah* et *âyinah*, miroir; — *âyînah-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, avoir), qui tient le miroir.
*ʿayn* (ar.), œil; métaph. essence, état essentiel.
*ʿaysh* (ar.), vie; nourriture.
*ayvân*, salle; palais.
*ayyâm* (ar., pl. de *yavm*), les jours; — *ayyâm i guḏashtah*, adv., dans les jours qui se sont écoulés.
*ʿayyâr* (ar.), ingénieux; homme rusé; brigand; — *ʿayyârî*, ruse, tromperie; génie, esprit.
*az* et *zi-*, prép. de; pour; — *az ham*, à part, séparément.
*âz*, convoitise.
*âzâd* et *âzâdah*, livre; noble, illustre (se dit des Iraniens); — *â. kardan*, délivrer; — *âzâd-tan* (*tan*, corps), noble; — *âzâdî*, liberté.
*âzar*, thpr. de *âzârdan*, *âzardan*.
*âzâr*, offence; affliction; peine d'esprit, ennui; — *â. dâshtan*, être affligé.
*âzârdan* et *âzardan*, prés. *âzâram*, et *âzaram*, offenser; faire du mal.
*ʿazîmat* (ar.), exécution d'une résolution.
*ʿazîz* (ar.), précieux, cher, aimé; compar. *ʿazîz-tar*; pl. *ʿazîzân*, prince, seigneur; maître; noble.
*âzmâ*, thpr. de *âzmûdan*.
*âzmûdan*, prés. *âzmâyam*, prouver, essayer, tenter, expérimenter.
*azhdahâ*, dragon.
*ʿaẓîm* (*ar.*), grand, illustre.

## b.

*b-*, pour *ba-* devant voyelle.
*ba-*, v. *bah*.
*bâ*, thpr. de *bâyistan*.
*bâ*, avec, ensemble; à; quoique; — *bâ ân-kih*, quoique; cependant que..., toutefois que.
*bâb* (ar.), porte.
*bad*, mauvais; pl. *badân*, les hommes mauvais; mal, péché, faute, dommage; — *bad-âmûz* (*âmûkhtan*, thpr. *âmûz*, enseigner, apprendre), indocile; — *bad-andîsh* (*andîshîdan*, penser), ennemi; — *bad-gû* (*guftan*, thpr. *gû*, dire), pl. *bad-gûyân*, médisant; — *bad-gumân* (*gûman*, opinion), soupçonneux; ennemi; — *bad-khûy* (*khûy*,

nature), mauvais, de mauvaise nature; — *bad-khûyî*, perversité; — *bad-khvâh* (*khvâstan*, thpr. *khvâh*, désirer), mauvais; ennemi; — comparat. *bad-tar* et *battar* (et *batar*), pire; — *bad-tarî*, chose ou action très mauvaise.

*baʿd* (ar.), après (avec *az*).

*bâd*, vent; tempête, orage; vanité, orgueil; — *sard bâd* et (plus commun) *bâd i sard* (*sard*, froid), soupir; — *sard bâd ẓadan* et *bar ẓadan*, soupirer; — *ba-bâd dâdan*, perdre, disperser; — *bâd-bân*, voile; — *bâd-bân bar kashîdan*, étendre à la façon d'une voile. — (al. v. *bûdan*).

*bâdah*, vin.

*badâiʿ* (ar., pl. de *badîʿat*), merveilles.

*badal* (ar.), ce qui est donné ou reçu en échange; changement.

*badan* (ar.), corps.

*bâdî*, v. *bûdan*.

*badîhah* (ar.), *bar badîhah*, à l'improviste, *ex tempore*.

*bâdishâ* et *bâdishâh*, v. *pâdishâh*.

*badr* (ar.), la pleine lune.

*badyah* (ar.), le désert; métaph. le monde.

*baʿdh* (ar.), quelqu'un, quelque, certain.

*baðl* (ar.), don généreux; — *b. kardan*, faire un don avec générosité.

*bâf*, thpr. de *bâftan*.

*bâftan*, prés. *bâfam*, tisser.

*bâgh*, jardin; — *bâghcah*, un petit jardin; — *bâghistân*, jardin.

*Bâghdâd*, la ville de Bagdad.

*bah* et *ba-*, prép. du datif, à, vers; en; avec; Gramm. 50.

*bahâ*, prix.

*ba-ham*, ensemble; *ba-ham bar âmadan*, se contraindre.

*bahânah*, prétexte.

*bahâr* et *bahârân*, le printemps; — *bahârî*, printanier.

*bahârân*, v. *bahâr*.

*Bahman*, nom du roi Behmen Ardeshîr.

*bahr*, part, partie; côté; le sort, la destinée; — *bahr i tû*, pour toi; — *az bahr i*, à cause de; — *b. âmadan*, recevoir en sort.

*Bahrâm* et *Bahrâm-gûr* (ó), le roi Behrâm ou Varahrân V des Sassanides.

*baḥr* (ar.), la mer.

*bâj*, impôt, tribut.

*bâk*, crainte, peur.

*bakhîl* (ar.), pl. *bakhîlân*, avare.

*ba-khirad* (*khirad*, intelligence), sage, savant; — *ba-khiradî*, prudence, sagesse.

*bakhsh* et *bakhshâ*, thpr. de *bakhshîdan* et *bakhshûdan*.

*bakhshîdan* et *bakhshûdan*, prés. *bakhsham* et *bakhshâyam*, donner, faire de dons; faire l'aumône, avoir pitié, avoir de la miséricorde.

*bakhshish*, don; grâce; le sort, la destinée.

*bakht*, le sort, la fortune, la destinée; — *sar i bakht*, hauteur de la fortune; — *sar i bakht gashtan*, tomber en bas de la fortune.

*bâkhtar*, orient.

*bâl*, aile; collect. les ailes.

*balâ* (ar.), malheur, disgrâce.

*bâlâ*, sommet d'une montagne; mont, montagne; hauteur; taille, stature; — *b. kardan*, soulever; — *bâlâ-baland* (*baland*, grand), qui est d'une haute taille.

*baland* et *buland*, grand, haut; magnifique; illustre; — *baland-akhtar* (*akhtar*, fortune), qui a une bonne fortune.

*balî*, oui.

*balîn*, chevet.

*Balkh*, nom de la ville de Balkh.

*bâm*, toit; terrasse.

*bâm-dâd*, aube du jour.

*bân*, ambre (?); pistache (?).

*banafsh*, violet; obscur, noir, brun.

*banafshah*, violette.

1) *band*, pl. *bandhâ*, lien, ligature; chaîne; chose mystérieuse, secret; ruse, tromperie.

2) *band*, thpr. de *bastan*.

*bandah*, pl. *bandagân*, serviteur, esclave; — *bandah-nuvâz* (*nuvâkhtan*, thpr. *nuvâz*, caresser), qui caresse les serviteurs.

*bâng*, cri; — *b. zadan*, s'écrier.

*Banî 'l-ʿAbbâs* (ar.), les Abbassides.
*Banî 'l-Umayyah* (ar.), les Ommiades.
*baqâ* (ar.), action de rester, de survivre.
*bâqî* (ar.), restant, superflu.
1) *bar*, sur; dessus, au dessus; près, auprès; *bar i*, chez; devant; — compar. *bar-tar*, plus haut; — *bar-tarî*, grandeur.
2) *bar*, poitrine.
3) *bar*, fruit; collect. fruits; — *barûmand* (*ô*), fruitier, fécond.
4) *bar*, thpr. de *burdan*.
1) *bâr*, fruit; collect. fruits.
2) *bâr*, poids, charge; — *bâr-kash* (*kashîdan*, tirer), qui porte un poids.
3) *bâr*, fois, v. *bârah* 3; — *bâr-î*, une fois; — *bâr-î hazâr*, mille fois; — *dîgar bâr*, une autre fois.
4) *bâr*, thpr. de *bârîdan*.
1) *bârah*, les remparts d'une ville, d'un château.
2) *bârah*, cheval; — *bâragî*, un cheval.
3) *bârah*, fois; — *dîgar bârah*, une autre fois; — *ba-yak-bâragî*, d'un seul coup.
*Barâhâm*, nom d'un juif avare, Abraham.
*barahnah*, nu.
*bârân*, 1) pluie; 2) partic. de *bârîdan*.
*barbaṭ* (du gr. βάρβιτος), luth.
*bardah*, serviteur.
*barf*, neige; — *b. bârîdan*, neiger.
*barg*, 1), feuille; collect. feuilles; — 2) bonne condition, prospérité, bonheur.
*bargustuvân*, housse.
*bar-ham*, ensemble.
*bârîdan*, prés. *bâram*, pleuvoir.
*bârîk*, mince.
*barkh*, partie; — *barkh-î*, une partie.
*bar-khvardâr* (cfr. *khvardan* et *bar khvardan*), qui se réjouit.
*bas*, beaucoup; — *u bas*, et cela est beaucoup, cela suffit; — *basî*, beaucoup; — *basâ*, oh! combien!
*basâ*, thpr. de *basûdan*. — (al. v. *bas*).
*basand*, suffisant.
*basâtîn* (ar. pl. du pers. *bûstân*), les jardins.
*basâṭ* (ar.), tapis.
*bâsitân*, ancien.
*bastan*, prés. *bandam*, lier; ceindre; fermer (la porte, le couvercle).
*basûdan*, prés. *basâyam*, se rompre, se briser; se consumer, se détruire.
*bâsh*, thpr. de *bûdan*.
*baçîrat* (ar.), entendement, sagacité.
*baṭ*, oie.
*bâṭil* (ar.), vain, inutile; — *b. kardan*, rendre vain, abolir, abroger.
*bâvar*, vrai; — *b. kardan*, croire.
*bayân* (ar.), déclaration, démonstration; — *b. kardan*, expliquer, déclarer.
*bâyistan*, prés. *bâyad*, (impersonn.), être nécessaire, falloir; *bâyad kih*, il faut que.
*bayt* (ar.), distique.
1) *bâz*, faucon.
2) *bâz*, en revanche, en arrière.
*bâzâr*, place; marché; — *bâzâr-gân* et *bâzar-gân*, marchand.
*bâzî*, jeu; raillerie, dérision; — *bâzî guftan*, railler, se railler.
*bâzîcah*, un bref jeu.
*bazm*, banquet, festin; — *b. afgandan*, donner un festin, un repas; — *bazmgâh* et *bazm-gah* (*gâh*, *gah*, lieu, place), la salle du festin.
*bâzû*, bras.
*bazzâz* (ar.), pl. *bazzâzân*, marchand d'étoffes de toute espèce.
*bi-*, particule qui se met devant les verbes, Gramm. 8.
*bî* et *abî*, sans; — *bî-abr* (*abr*, nuage), qui est sans nuages, serein; — *bî-adab* (*adab*, ar., politesse), incivile; — *bî-bârân* (*bârân*, pluie), qui est sans pluie; — *bî-barg* (*barg*, prospérité), désolé; — *bî-cârah* (*cârah*, aide; moyen de vivre), pl. *bî-cârahgân*, pauvre; — *bî-dâd* (*dâd*, justice), injustice; *bî-dâd-gar*, injuste; — *bîdânish* (*dânish*, sagesse), ignorant; *bî-dânishî*, ignorance; — *bî-dil* (*dil*, cœur), découragé; — *bî-dîn* (*dîn*, religion), impie, irréligieux; — *bîdirang* (*dirang*, délai), sans délai, tout de suite; — *bî-fâyidah* (*fâyidah*, ar., utilité), inutile; — *bîgâh* et *bî-gah* (*gâh*, *gah*, temps), temps inopportun; — *bî-gunâh* (*gu-*

*nâh*, faute), innocent; — *bî-hunar* (*hunar*, valeur, mérite), qui n'a pas de mérite; — *bî-hûsh* et *bî-hush* (*hûsh* et *hush*, esprit), pl. *bî-hûshân* et *bî-hushân*, fou, étourdi; étourdi par l'ivresse; évanoui; *bî-hûsh gashtan*, s'évanouir; — *bî-hushî*, évanouissement; — *bî-jân* (*jân* âme, vie), mort; *b. kardan*, tuer; — *bî-kafsh* (*kafsh*, soulier), qui n'a pas de souliers; *bî-kafshî*, condition de celui qui n'a pas de souliers; — *bî-kanâr* (*kanâr*, borne, limite), qui est sans borne; — *bî-kâr* (*kâr*, œuvre), paresseux, fainéant; inutile; illicite; — *bî-kârayî*, chose illicite; méchanceté; — *bî-karân* (*karân*, borne, limite), sans borne, infini; — *bî-khabar* (*khabar*, ar., notice), ignorant; — *bî-khvad* (*khvad*, soi-même), qui est hors de soi, insensé; — *bî-khvadî*, être hors de soi, folie; — *bî-mihr* (*mihr*, amour), cruel, féroce; — 1) *bî-navâ* (*navâ*, richesse), pl. *bî-navâyân*, pauvre; — *bî-navâyî*, pauvreté; — 2) *bî-navâ* (*navâ*, chant), silencieux; — *bî-niyâz* (*niyâz*, besoin), qui n'a pas de besoins, riche; — *bî-niyâzî*, richesse; — *bî-qarâr* (*qarâr*, ar., tranquillité), inquiet, troublé; — *bî-qarârî*, inquiétude; — *bî-raḥm* (*raḥm*, ar., miséricorde), cruel; — *bî-raḥmî*, cruauté; — *bî-rang* (*rang*, couleur), qui est sans couleur, pâle; — *bî-shumâr* (*shumâr*, nombre), innombrable; — *bî-ṭâqat* (*ṭâqat*, ar., puissance), impuissant; — *bî-vafâ* (*vafâ*, ar., foi), infidèle; — *bî-vafâyî*, infidélité; — *bî-zâr* (*zâr*, peine, souci), qui est sans peine, qui n'a pas de soucis; — *bî-zârî*, insouciance.

*bîd* (*ê*), saule.

*bîdâr*, éveillé, vigilant; pénétrant, prudent, rusé; — *b. gashtan*, s'éveiller; — *bîdâr-dil* (*dil*, cœur), prompt, hardi; — *bîdârî*, la veille.

*bîgânah*, pl. *bîgânagân*, étranger; inconnu; (non initié).

*bih*, bon; bonne chose; la chose meilleure; compar. *bih-tar*; superl. *bih-tarîn*, le meilleur.

*bihisht*, le paradis; — *bihishtî*, pl. *bihishtiyân*, qui appartient au paradis, céleste.

*bîhûdah* et *bîhudah*, vain, inutile.

*bîjâdah*, ambre; corail; métaph. les lèvres; — *b. bar dâshtan*, ouvrir les lèvres en souriant.

*bikr* (ar.), vierge, pucelle.

*bîkh* (*ê*), racine; collect. les racines.

*bîkhtan* (*ê*), prés. *bîzam*, cribler; répandre.

*bilâd* (ar.), pays habité, contrée.

*bîm*, crainte, peur.

*bîmâr*, malade; — *bîmâr-khânah* (*khânah*, maison), hôpital pour les malades: — *bîmârayî*, maladie.

*bîn*, thpr. de *dîdan*.

*bînî*, la vue; — al. 2e pers. prés. de *dîdan*.

*birâdar*, pl. *birâdarân*, frère; — *birâdarî*, fraternité.

*bîrûn* et *birûn*, l'extérieur, la partie extérieure; adv. hors, dehors, en dehors.

*biryân*, rôti.

*bistar*, chevet.

*bisyâr*, beaucoup.

*bîsh*, beaucoup; plus, en plus; compar. *bîsh-tar*, de plus, en plus; — adj. grand (meilleur).

*bîshah*, bois, forêt.

*bîvah*, veuve.

*biy-*, pour *bi* devant voyelles; Gramm. 8, 13.

*biyâbân*, le désert.

*bîz* (*ê*), thpr. de *bîkhtan*.

*Bîzhan* (*ê*), nom d'un héros de l'épopée, Bêzen.

*bû*, thpr. de *bûdan*, *budan*.

*Bû*, pour *Abû. Bû Tâhir Khusravânî*, le poète persan Khusravâni du X siècle.

*bûdan* et *budan*, prés. *buvam* et *bâsham* (pour *bâsham*, v. Gramm. 39), être; verbe auxil. Gramm 39; — *bâd* et *bâdâ*, qu'il soit! — *ma-bâd* et *ma-bâdâ*, qu'il ne soit pas!; — *bâdî*, puisses-tu être! Gramm. 39, 16; — *bûdanî*, chose qui doit arriver; pl. *bûdanîhâ*, les évènements humains.

*Bukhârâ*, nom. de la ville de Boukhara.

*bû 'l-ʿajab* (ar., *abû 'l-ʿajab*, le père des merveilles), prodigieux; — *bû 'l-ʿajab-vâr*, prodigieux.

*bulbul*, pl. *bulbulân*, rossignol.

*bû 'l-havas* (ar., *abû 'l-havas*, le père de l'étourderie), étourdi, fou.

*bullûr*, cristal; — *bullûrîn*, cristallin.

*bûm*, terre, pays, région.

*bun*, fondement; commencement; — *b. afgandan*, fonder; commencer.

*bûr* (ó), cheval rouge.

*burdan*, prés. *baram*, porter; souffrir, supporter; emporter; ôter; ravir, enlever; — *bâz burdan*, refréner, tenir en bride; — *furû burdan*, incliner (le front, la tête); terrasser.

*burdah* (?); *burdah i âkhir biy-âr*, apporte ton dernier argument (?).

*burd-bâr*, patient; — *burd-bârî*, patience.

*burr*, thpr. de *burrîdan*.

*burrîdan*, prés. *burram*, couper, retrancher; déchirer; ôter, extraire; emporter.

*burz*, hauteur (de la taille); métaph. grandeur, hauteur, majesté.

*bûs*, 1) un baiser; — 2) thpr. de *bûsîdan*.

*bûsah*, un baiser; — *b. zadan*, baiser.

*bûsîdan*, prés. *bûsam*, baiser.

*bûstân* et *bustân*, jardin.

*but*, idole; jolie femme; — *but-parast* (*parastîdan*, adorer), idolâtre.

*bûy* (ó), 1) pl. *bûyhâ*, odeur, senteur agréable; — *b. burdan*, métaph. s'apercevoir; — 2) thpr. de *bûyîdan*.

*bûyîdan* (ó), prés. *bûyam*, flairer.

*bûyish* (ó), exhalation d'une odeur agréable; action de flairer.

*buzurg*, grand; magnifique, illustre; puissant; pl. *buzurgân*, les princes; — *buzurg-avrang* (*avrang*, trône; majesté, grandeur; science), grand, illustre; — *buzurg-vâr*, grandiose; généreux; — *buzurg-vârî*, grandeur; générosité; — *buzurgî*, grandeur; puissance.

## C.

*câbuk*, rapide; hardi, téméraire.

*câh* et *cah*, puits; galerie; prison; fosse; la fosse du menton.

*cahâr* et *câr*, quatre; — *cahâr-gûnah* (*gûnah*, couleur; sorte, manière), de quatre sortes; — *cahâr-shanbah* (*shanbah*, samedi), mercredi.

*cahârum* et *cârum*, quatrième.

*cak*, thpr. de *cakîdan*.

*câk*, rupture; — *c. zadan*, rompre, briser.

*cakîdan*, prés. *cakam*, tomber goutte à goutte.

*câkir*, pl. *câkirân*, serviteur; fantassin.

*cam*, thpr. de *camîdan*.

*caman*, jardin; — *caman-ârây* (*ârâstan*, thpr. *ârâ*, orner), qui embellit le jardin; — *caman-zâr*, la pelouse du jardin.

*camîdan*, prés. *camam*, aller; — *andar camîdan*, s'écouler, passer.

*canâr*, platane.

*canbar*, tour, cercle; action de tourner.

*cand*, tant; — *candân*, tant; beaucoup; autant; — *candân hazâr*, mille fois autant.

1) *cang*, griffe, main; métaph. pouvoir; — *ba-cang* et *dar cang âmadan*, tomber en pouvoir de quelqu'un.

2) *cang*, luth.

*cangâl*, griffe; collect. les griffes.

*cap*, la main gauche.

*câr*, v. *cahâr*; — *câr-pâ* et *câr-pây* (*pâ*, *pây*, pied), quadrupède, bête.

*cârah*, ruse, art, artifice, moyen; — *câraḥ-sâz* (*sâkhtan*, thpr. *sâz*, faire), rusé; — *câraḥ-sâzî*, moyen; artifice, ruse.

*carb*, prompt, avisé: — *carb-dast* (*dast*, main), prompt de main.

*carkh*, roue; (la roue du potier de terre); cercle; arc; la voûte du ciel; sort, fortune, destinée.

*carm*, peau, cuir.

*cârum*, v. *cahârum*.

*cash*, thpr. de *cashîdan*.

*cashîdan*, prés. *casham*, goûter.

*cashm*, œil; collect. les yeux; pl. *cashmân*; — *cashm-zad* (*zadan*, frapper), coup d'œil; — *c. zadan*, regarder; — *c. bar-ham zadan*, fermer les yeux.
*cashmah*, source.
*cavgân*, massue; métaph. les cheveux (qui dardent çà et là, comme la massue, les cœurs, semblables à la balle, des amoureux).
*ci-* pour *cih*, v. *cih*.
*cigûnah* (*cih* + *gûnah*, façon), comme; — interrog. de quelle façon?
*cih*, que? quelle chose? à quoi? — *ci-râ*, à quoi? pour quoi? — *zi-cih*, pour quoi? — *cih mâyah* (*mâyah*, quantité), oh! combien! — *cih... cih*, et... et; — *tâ cih*, jusqu'à quand?
*cihil* et *cil*, quarante.
*cihr*, *cihrah*, visage.
*ci-kunam* (*cih kunam*), que puis-je faire?
*cîn*, pli; collect. les plis (d'un vêtement); — action de se plier pour disparaître; disparaître.
*Cîn*, la Chine; — *cînî*, chinois.
*cirâgh*, lampe; métaph. le soleil.
*cîst* et *ci-st* (*cih* + *hast*), qu'est-ce? (Gramm. 40); — *az pay i cîstamî*, pour quoi je suis.
*cîz*, pl. *cîz-hâ*, chose; — *cîz-î*, quelque chose.
*cû*, v. *cûn*.
*cûb*, bois.
*cughd*, huppe.
*cûn*, quand, lorsque; comme; — *cû... cû*, et... et; — *cûn-kih*, lorsque.
*cunân*, comme cela; — *cunân-kih*, ainsi comme.
*cûnîn*, tel, telle; — adv. ainsi, de cette façon.
*cust*, rapide, vite; — adv. avec rapidité.

## d.

*dâd*, 1) don; — *d. kardan*, donner, faire un présent; — 2) justice, droit.
*dâdan*, prés. *diham*, donner; — *bâz dâdan*, rendre; — *dâr dâdan*, donner.
*daf'* (ar.), action de repousser; — *d. kardan*, repousser.
*daftar* (du gr. διφθέρα), livre; écriture.
*dâgh*, marque; marque de douleur; douleur, chagrin; plaie, blessure.
*dah*, dix; — *dah-yak* (*yak*, un), dîme, un dixième prélevé sur les récoltes, etc.
*dahân* et *dahan*, bouche.
*dahqanat* (ar. du pers. *dihqân*), culture des champs.
*dahr* (ar.), âge, temps; (l'avenir).
*dahshat* (ar.), stupéfaction, trouble.
*dalâlat* (ar.), indication.
*dalîl* (ar.), indice, signe; preuve, argument.
*dalq* et *dilq* (ar.), espèce de vêtement de derviches cousu de pièces rapportées de différentes couleurs et orné de grains de chapelet.
1) *dam*, haleine, souffle; son de trompettes; instant, moment; — *yak dam* et *dam-î*, un seul instant; — *dam zadan* et *dam bar zadan* 1), respirer; exhaler une odeur; se reposer; 2) préméditer; — *dam-sâz* (*sâkhtan*, thpr. *sâz* faire), ami intime.
2) *dam*, thpr. de *damîdan*.
*dâm*, lacet.
*dâmâd*, gendre.
*dâman*, lisière, bord; pied (d'une montagne).
*damîdan*, prés. *damam*, courir; s'enfuir; paraître (le soleil).
*-dân* (*ba-dân*), datif de *ân*, v. Grammaire 58.
*dân*, thpr. de *dânistan*.
*dânâ*, savant, sage; — *dânâyî*, sagesse.
*dânah*, grain; collect. grains, pépins; — *dânah i hiyâl*, amorce de la trahison.
*dandân*, dent; collect. les dents.
*dânish*, science; prudence; — *danish-mand*, savant; prudent, avisé.
*dânistan*, prés. *dânam*, savoir, connaître; entendre; — *bâz dânistan*, reconnaître.
*Dâqîqî*, nom du poète Deqîqi.
1) *dar*, 1) porte; — *dar bâz ast*, la

porte est ouverte; — *ba-dar jastan*, bondir, sauter en dehors; — 2) sujet, chose; — *az în dar*, pour cela, pour ce sujet; — *az dar i*, à cause de, *propter*.

2) *dar* (la porte), palais royal; — *dar-gâh* et *dar-gah* (*gâh*, *gah*, lieu), palais royal.

3) *dar*, entre, en, parmi.

4) *dar* et *darr*, thpr. de *darîdan* et *darrîdan*.

1) *dâr*, bois; arbre.

2) *dâr* (ar.), maison; boutique.

3) *dâr*, thpr. de *dâshtan*.

*Dârâb*, nom du roi iranien Dârâb.

*darâ*y, sonnette.

*dard*, douleur; — *dard-âmîz* (*âmîkhtan*, thpr. *âmîz*, mêler), douloureux; — *dard-mand*, douloureux; — *dard-mandî*, douleur; maladie.

*dar-ham*, ensemble; — *dar-ham kashîdan*, froncer (les sourcils).

*darî*, v. *kapk*.

*darîcah*, fenêtre.

*darîdan* et *darrîdan*, prés. *daram* et *darram*, déchirer; blesser; se déchirer, se fendre.

*darîgh* (*é*), douleur, chagrin; hélas!; — *darîghâ* et *ay darîghâ*, hélas!

*dar-khvar* et *dar-khvard*, convenable, propre; digne.

*dar-khvâst*, désir; salut.

*darmân*, remède.

*dar-mândah*, v. *mândan*.

*dârû*, *dârûy*, remède.

*darûd*, gain, profit.

*darûn*, l'intérieur, la partie intérieure; l'âme, l'esprit; — adv. dedans, en.

*darvâzah*, porte (d'une ville).

*darvîsh*, pauvre; derviche, religieux mendiant.

*daryâ*, lac, mer.

*darzî*, tailleur.

*dâsitân*, pl. *dâsitânhâ*, conte, chose à raconter; parole, mot.

*dast*, main; façon; *ba-har dast-î*, de toute façon; *hazâr dastân* (pl.), de mille façons; pouvoir, victoire; — *d. burdan*, porter la main, commencer à faire quelque chose; — *d. kûtâh kardan*, raccourcir la main (rendre impuissant quelqu'un); — *d. yâftan*, avoir la victoire; — *d. zadan*, étendre la main; — *dast-gâh* et *dast-gah* (*gâh*, *gah*, place), la partie de la main où l'on porte les faucons.

*dastah*, 1) bouquet de fleurs; — 2) manche.

*Dastân*, le même que Zâl, père de Roustem, Destân.

*dastân*, mouchoir.

*dastûr*, 1) conseiller, ministre; — 2) règle; *ba dastûr i*, conformément au...

*dasht*, plaine, campagne; le désert.

*dâshtan*, prés. *dâram*, avoir; penser; — *bar dâshtan*, ôter, arracher; élever, soulever; — *bâz dâshtan*, retenir.

*dav*, thpr. de *davîdan*.

*davâ* (ar.), remède, médicament; *davây-î*, un remède.

*da'vâ* (ar.), réclamation, action en justice.

*davân*, thpr. de *davânîdan*.

*davânîdan*, prés. *davânam* (actif de *davîdan*, courir), faire courir, amener.

*dâvar*, juge; — *dâvarî*, office et dignité du juge; les affaires, la succession des affaires; le trouble produit par les affaires.

*davîdan*, prés. *davam*, courir.

*davlat* (ar.), empire.

*davr* (ar.), action de tourner; tour; retour; tour que l'on fait en versant du vin à plusieurs; métaph., la rotation des cieux; les mutations du sort, de la destinée.

*dâyah*, nourrice.

*dâyim* (ar.), continuel; adv. toujours.

*dâyiman* (ar.), à jamais.

*dayr* (ar. du syriaque *dayrô*), monastère de Chrétiens.

*dî*, hier.

*dîbâ* et *dîbâh*, étoffe, brocat.

*dibq* (ar.), glu.

*dîdah*, œil; collect. les yeux (al. v. *dîdan*); *dû dîdah*, les yeux; — *d. dâshtan*, regarder; — *dîdah-bân*, vedette.

*dîdan*, prés. *bînam*, voir, apercevoir; — part.pr. *bînandah*, qui voit, clairvoyant, prudent, sage; — partic. du prét. *dîdâh*, qui a vu.

*didâr*, vue; aspect, visage, mine.
*dîgar* et *digar*, pl. *digarân*, autre; second; — adv. en second lieu, secondement.
1) *dih*, village.
2) *dih*, thpr. de *dâdan*.
*dihqân* (forme arabe du pers. *dih-gân*), villageois; — *dihqân-pusar* (*pusar*, fils), fils d'un villageois.
*dil*, cœur, âme; — *basâ dilâ*, oh! combien de cœurs! — *dil-ârâm* (*ârâm*, paix, repos), qui est la paix du cœur; ami; maîtresse; — *dil-âvar* (*âvardan*, porter), courageux; — *dil-âvîz* (*âvîkhtan*, thpr. *âvîz*, attacher), qui s'attache au cœur; — *dil-âzardah* (*âzardan*, offenser), douloureux, accablé de douleur; — *dil-band* (*bastan*, thpr. *band*, lier), qui lie les cœurs; cher, doux; — *dil-bâzî* (*bâzî*, jeu), jeu du cœur, donner le cœur en gage; — *dil-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, avoir), qui possède le cœur de quelqu'un; — *dil-dârî*, amour; — *dil-figâr* (*figâr*, blessé), blessé au cœur; — *dil-firîb* (*firîftan*, thpr. *firîb*, séduire), séduisant les cœurs; pl. *dil-firîbân*; — *dil-khvash* (*khvash*, bon, doux), joyeux; — *dil-paδîr* (*paδîraftan*, thpr. *paδîr*, accepter), agréable au cœur; — *dil-sitân* (*sitâdan*, thpr. *sitân*, ravir), ravissant le cœur; — *dil-tang* (*tang*, étroit, contraint), affligé.
*dilîr* (*é*), courageux; — pl. *dilîrân*, les braves, les héros.
*dimâgh*, cerveau.
*diman* (ar., pl. de *dimnat*), traces d'un campement, comme les cendres, le fumier, qui rendent le sol noir.
*Dimishq*, nom de la ville de Damas.
*-dîn* (*ba-dîn*), datif de *în*, v. Grammaire 58.
*dîn* (ar.), foi, religion; — *dîn-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, avoir), religieux, adonné à Dieu; — *dînî*, théologique.
*dînâr* (du lat. *denarium*), monnaie d'or.
*dîr* (*é*), long; — *dîrînah*, ancien.
*dir'* (ar.), cuirasse.
*dirafsh*, drapeau; — *d. bar âvardan*, soulever le drapeau (lever du soleil).
*dirakhsh*, thpr. de *dirakhshîdan*.
*dirakhshîdan*, prés. *dirakhsham*, briller.
*dirakht*, pl. *dirakhtân*, arbre.
*diram* (de l'ar. *dirham*, gr. δραχμή), monnaie d'argent; pl. *diramhâ*; collect. argent; — *diram-kharîdah* (*kharîdan*, acheter), acheté avec de l'argent, esclave.
*dirang*, délai, retardement; — *dirang kardan*, se retarder.
*dirav*, thpr. de *dirûdan*, *durûdan*.
*dirâz*, long.
*dishnah*, couteau, poignard.
*Dîv* (*é*), démon; collect. les démons; pl. *dîvân*; les Dîvs, classe d'êtres surnaturels et mauvais de la mythologie persane; — *dîvânah*, démoniaque; furieux; — *dîvânah-vâr*, semblable à un furibond.
*dîvâr*, pl. *dîvârhâ*, muraille, paroi, rempart.
*diyâr* (ar., pl. de *dâr*), habitations.
*Diyâr-Bakr*, le Diyâr Bekr, la Mésopotamie.
*dizh*, château.
*dizham*, douloureux; soucieux; affligé.
*dû*, deux; — *dû-tâ* (*tâ*, pli), plié, courbé; double.
*-dû* (*bâ-dû*), datif de *û*, v. Gramm. 55.
*du'â* (ar.), prière.
*dûd*, fumée; métaph. douleur, chagrin; soupir, cri de douleur.
*dûdah*, famille.
*dû-gânah*, double; double génuflection; — *d. guδâshtan*, se mettre deux fois à genoux.
*dukkân* (ar.), boutique.
*dukht*, v. *dukhtar*.
*dûkht* (*ó*), action de coudre.
*dûkhtan* (*ó*), prés. *dûzam*, coudre.
*dukhtar* et *dukht*, fille.
*dûn* (ar.), bas, inférieur, vil.
*dunyâ* (ar.), le monde.
*dur*, *durr*, perle; — *dur suftan*, enfiler les perles (faire des poésies).
*dûr*, éloigné, lointain; adv. loin; — *az dûr*, de loin.
*dur-gar* (de *durûd-gar*; *durûd*, planche), charpentier.
*dursat* (ar.), exercice d'école.

*durûd*, salut; *d. rasânîdan*, porter un salut.
*durûgh* (*ó*), mensonge.
*durust*, sain; vrai, véritable.
*durusht*, dur; — *durushtî*, dureté; force.
*dûst* (*ó*), cher; ami; amie, maîtresse; pl. *dûstân*; compar. *dûst-tar* et *dûstar*, plus cher; — *dûstî*, amitié; — *dûstî varzîdan*, professer de l'amitié.
*dûstar*, v. *dûst*.
1) *dûsh*, épaule; collect. les épaules.
2) *dûsh* (*ó*), hier de soir.
*dûshîzah*, vierge, pucelle.
*dushman*, ennemi; collect. les ennemis; pl. *dushmanân*; — *dushmanî*, haine, inimitié.
*dushvâr*, difficile; adv. difficilement, avec peine; — *dushvârî*, difficulté; chose difficile.
*duvâl*, cuir; sangle de cuir; fouet.
*duvâj* (ar.), large vêtement; manteau.
*duvum* (cfr. *dû*) et *duvumîn*, second.
*-dûy* (*ba-dûy*), datif de *ûy*, v. Grammaire 55.
*dûz* (*ó*), thpr. de *dûkhtan*.
*dûzakh*, l'enfer; — *dûzakhî*, infernal; habitateur de l'enfer.
1) *duzd*, pl. *duzdân*, voleur, brigand.
2) *duzd*, thpr. de *duẓdîdan*.
*duzdîdan*, prés. *duzdam*, voler, dérober.

## dh.

*Dhaḥḥâk* (forme arabe du pers. *Dahâk*, zend, *Dahâka*), nom du tyran Dahâk.
*dhâḥik* (ar.), souriant.
*dhaʿîf* (ar.), faible.
*dharar* (ar.), mal, dommage.
*dharb* (ar.), coup.
*dhar* (ar., *dharr*), mal, dommage.
*dharûrat* (ar.), nécessité, urgence.

## ð

*ðarrah* (ar.), atome; petite chose; un peu; corpuscules suspendus dans l'air et éclairés par les rayons du soleil; — *yak ðarrah*, un peu.
*ðât* (ar.), personne, individu; essence.
*ðavâib* (ar., pl. de *duâbat*), cheveux qui à partir du sommet de la tête descendent sur la nuque.
*ðikr* (ar.), mention; invocation fréquente de Dieu.
*ðimmah* (ar.), protection, sécurité.
*ull* (ar.), avilissement, opprobre.
*ðû 'l-suvâl* (ar.), qui demande l'aumône, ou quelque faveur.

## f.

*fadfad* (ar.), le désert.
*fadhl* (ar.), mérite, supériorité.
*fakhr* (ar.), gloire.
*fâkhtah* (ar.), colombe.
*faʿl* (ar.), œuvre; action.
*falak* (ar.), le ciel; la voûte céleste.
*fan*, v. *fann*.
*fanâ* (ar.), illusion; anéantissement.
*fann* (ar.), artifice, ruse, tromperie.
*faqîh* (ar.), jurisconsulte.
*faqîr* (ar.), pl. *faqîrân*, pauvre.
*faqr* (ar.), pauvreté.
*farâgh* (ar.), action de s'occuper d'une chose.
*farâghat* (ar.), vacances, loisir; lieu de loisirs.
*farâham*, ensemble.
*farâkh*, ample, vaste.
*farâmûsh*, oublieux; — *f. gashtan* et *kardan*, oublier; — *f. shudan*, être oublié; — *farâmûshî*, oubli.
*farâz* et *firâz*, contre; à, vers; hauteur.
*farbah*, gras; — *farbahî*, graisse; embonpoint.
*fardâ*, demain.
*farhang*, intelligence.
*Farîburz*, nom d'un héros, Feribourz.
*Farîdûn*, nom d'un roi légendaire de l'Iran, Frêdûn, Feridoun.
*fârisî* (ar., du pers. *pârsî*), persan.
*farjâm*, fin, bout; — *ba-farjâm*, à la fin.
*farkhundagî*, bonheur.
*farkhundah*, heureux; — *farkhundah-rây* (*rây*, ar., intention), heureux dans ses intentions.
*farmâ*, thpr. de *farmûdan*.

*farmân*, ordre, précepte, commandement; arrêt; autorité; — *farmândih* (*dâdan*, thpr. *dih*, donner), qui donne des commandements, roi, prince; — *farmân-ravâ* (*ravâ*, allant), puissant.

*farmûdan*, prés. *farmâyam*, commander, ordonner.

*farq* (ar.), séparation, absence; différence; séparation des cheveux sur la tête; sommet de la tête.

*farr* et *farrah*, majesté royale; — *farrahî*, majesté, gloire.

*farrukh*, beau; splendide; noble, illustre; glorieux; — *farrukh-sirisht* (*sirisht*, conformation, naturel), qui est de noble nature.

*Farrukhî*, nom d'un poète persan, Farroukhi.

*farsâ*, thpr. de *farsûdan*.

*farsang*, parasange, mesure de distance.

*farsûdan*, prés. *farsâyam*, corroder, consumer; amoindrir; fouler aux pieds; se lasser.

*farsh* (ar.), tapis.

*farṭ* (ar.), excès.

*Farvadîn* (pour *Farvardîn*), nom du premier mois de l'année solaire chez les Persans, Ferverdîn.

*faryâd*, cri, prière pour demander secours; — *faryâd-khvân* (*khvândan*, implorer), qui demande secours; — *faryâd-ras* (*rasîdan*, arriver), celui à qui arrivent les prières des malheureux, protecteur.

*farzânah*, sage, prudent, avisé.

*farzand*, fils.

*fasânah* et *fisânah*, histoire; fable; sujet de fables.

*faṣl* (ar.), décision; — *f. kardan*, décider; régler un compte.

*fatḥ* (ar.), action d'ouvrir; — *f. bâz kushâdan*, ouvrir.

*fatvà* (ar.), décision, réponse sur une question de droit.

*favât* et *favt* (ar.), la mort; — *favt shudan*, mourir.

*fi'âl* (ar.), les œuvres, les actions.

*fidâ* (ar.), rançon; sacrifice.

*figandan* et *fikandan*, v. *afgandan*.

*fighân*, chant plaintif; — *fighân!* hélas!

*fikr* (ar.), pensée.

*fikrat* (ar.), pensée; souci.

*fî 'l-ḥâl* (ar., *ḥâl*, état, condition), sur le champ.

*firâkhtan*, v. *afrâkhtan*.

*Firang*, les Francs, les Européens; les Croisés.

*firâq* et *firâqat* (ar.), absence, séparation, éloignement.

*firâsat* (ar.), sagacité.

*firâvân*, beaucoup; — *firâvân-ṭama'* (*ṭama'*, ar., désir), avide, désireux.

1) *firâz*, hauteur; (al. v. *farâz*).

2) *firâz*, thpr. de *firâkhtan*.

*firdûs* (ar., *firdavs*, du zend *pairidaêza*), jardin; paradis; — *firdûsî* (à l'ar. *firdavsî*), qui est du paradis; *Firdûsî*, nom du célèbre poète du *Shâh-nâmeh*, ou *Livre des Rois*, Firdousi.

*firîb* (*é*), thpr. de *firîftan*.

*firîbî*, tromperie.

*firîftan* (*é*), prés. *firîbam*, tromper; charmer.

*firist*, thpr. de *firistâdan*.

*firistâdan*, prés. *firistam*, envoyer; partic. (nom), *firistâdah*, envoyé, messager.

*Firûd*, nom du fils de Siyâvish, Firoud.

*fîrûz* (*é*, *ó*), pour *pîrûz*, victoire; — *fîrûz-rûz* (*rûz*, jour), qui a ses jours ornés de victoire.

*fisânah*, illusion; vanité, tromperie; v. *fasânah* et *afsânah*.

*fisq* (ar.), débauche, libertinage; impiété, scélératesse.

*fishândan*, pr. *fishânam*, v. *afshândan*.

*fitâdan*, v. *uftâdan*.

*fitnah* (ar.), tentation, séduction.

*fitrâk*, courroie de la selle.

*fulân* (ar.), un tel.

*fuqâ'* (ar. *fuqqâ'*), bière, boisson préparée d'orge; — *fuqâ'î*, vendeur de bière.

*Furât*, l'Euphrate.

*furqat* (ar.), séparation; absence.

*furû*, v. *furûd*.

*furû—bastagî* (*furû bastan*, fermer),

être clos; être secret, obscur; secret, énigme.

*furûd* et *furû* (*ó*), en bas.

*furûgh* (*ó*), lueur, splendeur; — *f. bar âvardan*, briller.

1) *furûkhtan*, prés. *furûzam*, v. *afrûkhtan*.

2) *furûkhtan* (*ó*), prés. *furûsham*, vendre.

*furû-mândah*, v. *mândan*.

*furûsh*, thpr. de *furûkhtan* 2°.

*furûz* (*ó*), thpr. de *furûkhtan*, v. *afrûkhtan*.

*fusḥat* (ar.), espace; lieu spacieux.

*fusûs*, v. *afsûs*.

*futâdan* et *fitâdan*, v. *ufitâdân*.

*fuzûdan*, v. *afzûdan*.

*fuzûn*, plus, en plus; — *f. bûdan*, être en plus, surpasser; — *fuzûnî*, accroissement.

## g.

*gabr*, guèbre, sectateur de Zoroastre.

*gadâ* et *gadây*, mendiant; — *gadâṭab'* (*ṭab'*, ar., naturel, nature), qui est d'un naturel pauvre et bas.

1) *gâh* et *gah*, temps; temps opportun, opportunité (oppos. à *bî-gâh*); — *gah-î... gah-î*, à quand...à quand; — *ân-gâh* et *ân-gah* et *ân-gahî*, alors, en ce temps là.

2) *gâh* et *gah*, lieu, place; trône, siège royal.

*gaj* et *gajj*, plâtre.

*gâm*, pas; — *g. bar dâshtan*, s'acheminer.

*gandum*, blé.

*ganj*, trésor; — *g. nihâdan*, accumuler des trésors; — *ganjînah*, trésor.

*gar*, v. *agar*; — *gar-cih*, v. *agar-cih*.

*gard*, 1) poussière; 2) (odor gratus et jucundus, Vullers; *Lexic. pers.*).

*gard*, thpr. de *gashtan* et *gardîdan*.

*gardan*, cou; gorge; — *gardan-firâz* (*firâkhtan*, thpr., *firâzam*, soulever), superbe, hautain; illustre, grand, noble; — *gardan-kash* (*kashîdan*, soulever), pl. *gardan-kashân*, superbe; illustre; prince.

*gardân*, thpr. de *gardânîdan*.

*gardânîdan*, prés. *gardânam* (actif de *gashtan* et *gardîdan*), faire devenir; transformer; tourner; transporter.

*gard-gardân*, qui toujours se tourne.

*gardish*, mouvement; mutation; (action de bondir çà et là).

*gardîdan*, thpr. *gardam*, v. *gashtan*.

*gardûn*, le ciel, la voûte céleste.

*garm*, chaud; métaph. passionné; — *garm-âbah* (*âb*, eau), lieu de bains, thermes.

*Garshâsp*, nom d'un des aïeuls de Roustem, Guershâsp.

*gashtan* et *gardîdan*, prés. *gardam*, devenir; se faire; se changer (tout comme le gr. γίγνομαι); se tourner; faire un tour en voyageur; — partic. *gardandah*, errant; — *bâz gashtan*, retourner, s'en retourner.

*gav*, héros, guerrier.

*gâv*, bœuf; — *gâv-paykar* (*paykar*, figure), massue dont le sommet est formé à la façon d'une tête de bœuf.

*gavâh*, témoin.

*gavhar* et *guhar*, 1) substance; nature, naturel; — 2) pierre précieuse; — *gavhar* et *guhar i sufṭah*, pierres précieuses enfilées; métaph. poésies, chansons; — *gavhar-shinâs* (*shinâkhtan*, thpr. *shinâs*, connaître), joaillier.

*gaz*, thpr. de *gazîdan*, piquer.

*gazîr*, fuite.

*gâzur*, blanchisseur; — *gâzur-gâh* et *gâzur-gah* (*gâh* et *gah*, lieu), lavoir.

*gîhân* (*ê*), le monde.

*gil*, boue, terre; la terre.

*gilîm*, tapis grossier.

*gîr*, thpr. de *giriftan*.

*girâ* et *girây*, thpr. de *girâyistan* et *girâyîdan*.

*girâmî*, cher, bien-aimé.

*girân*, pesant, lourd, grave; grand; fort, puissant; qui se vend à un haut prix; majestueux; — *girân-mâyah* (*mâyah*, valeur), précieux; puissant, fort; majestueux; — compar. *girân-mâyah-tar*.

*giravgân*, gage; — *g. kardan*, donner en gage.
*girâyîdan* et *girâyistan*, prés. *girâyam*, brandir, darder.
*gird*, cercle, circuit; tour; — *gird i*, autour de; — *gird âmadan*, se rassembler; (nom), retour, rendez-vouz; — *g. kardan*, rassembler.
*girî*, thpr. de *girîstan*.
*girîbân*, collet; les vêtements.
*girih*, nœud, lien; — *girih-kushâ* (*kushâdan*, ouvrir), qui ouvre les nœuds.
*giriftan*, prés. *gîram*, prendre; commencer; métaph. penser, s'imaginer; — *bar giriftan*, ôter, extraire; soulever; prendre; — *zi-ham giriftan*, ouvrir.
*giriftâr*, prisonnier.
*girîkhtan* (*é*), prés. *girîzam*, s'enfuir.
*girîstan*, prés. *giriyam*, pleurer.
1) *girîz* (*é*), fuite.
2) *girîz* (*é*), thpr. de *girîkhtan*.
*gîsû* (*é*), boucle de cheveux.
*gîtî* (*gêtî*), le mond; — *gîtî-furûz* (*furûkhtan*, illuminer), illuminant le mond.
*Gîv* (*é*), 1) nom d'un des aïeuls de Roustem; 2) nom d'un héros iranien, Guev.
*giyâ* et *giyâh*, herbe; fourrage.
*gû*, thpr. de *guftan*.
*Gûdarz*, nom d'un héros iranien, Gouderz.
*gudâz*, liquéfaction; métaph. chagrin, douleur; désolation.
1) *guḍar*, passage; — *g. kardan*, passer.
2) *guḍar*, thpr. de *guḍashtan* et *guḍardan*.
1) *guḍâr*, passage; — *g. kardan*, passer.
2) *guḍâr*, thpr. de *guḍâshtan* et *guḍârdan*.
*guḍarân*, thpr. de *guḍarânîdan*.
*guḍarânîdan*, prés. *guḍarânam*, (actif de *guḍashtan*), faire passer, laisser, permettre.
*guḍârdan*, v. *guḍâshtan*.
*guḍashtan* et *guḍardan*, prés. *guḍaram*, passer, aller outre; (s'éloigner, se détourner; avec *az* ou *zi-*); — *andar* et *dar guḍashtan*, mourir.
*guḍâshtan*, et *guḍârdan*, prés. *guḍâram*, passer; laisser, abandonner; permettre.
*guft* et *guftah*, mot, parole, discours.
*guftâ*, pour *guft*, 3e pers. sing. du prétérit de *guftan*.
*guftan*, prés. *gûyam*, dire; parler; — partic. *gûyandah*, celui qui parle; éloquent; la langue; — *bâz guftan*, dire en revanche; redire, répéter.
*guftâr*, parole, mot; discours.
*guftah*, mot, parole; conte; sentence; dicton.
*guhar*, v. *gavhar*.
*gul*, rose; — *gul-âb* (*âb*, eau), eau de roses; — *gul-andâm* (*andâm*, taille; aspect), qui a l'aspect d'une rose; — *gul-bun* (*bun*, tronc d'arbre), rosier; — *gul-furûsh* (*furûkhtan*, thpr. *furûsh*, vendre), vendeur de roses; — *gul-gashi*, rosier; — *gulistân*, rosier; — *gul-rukh* et *gul-rukhsâr* (*rukh* et *rukhsâr*, joue), celui qui a les joues couleur de roses; — *gulshan*, rosier; — *gul-zâr*, rosier.
*gum*, perdu; — *g. bûdan*, se perdre, se disperser; — *gum-bûdagî*, anéantissement; — *g. gashtan*, se perdre.
*gumân*, opinion.
*gumâr*, thpr. de *gumâshtan*.
*gumâshtan*, prés. *gumâram*, donner, consigner; — partic. *gumâshtah*, pl. *gumâshtagân*, officier chargé de quelque affaire.
*gûn* et *gûnah*, couleur; sorte, manière; coutume; nature, naturel; — *cand gûnah*, qui est de tant de façons diverses; — *zi-har gûnah*, de toute façon; — *cih gûnah* et *ci-gûnah*, de quelle façon?
*gunâh*, pl. *gunâhân*, faute, péché; — *gunâh-gar*, coupable, criminel.
*gunbaḍ*, voûte céleste, firmament.
*gung*, émoussé; métaph. sot; — *gung-façîḥ* (*façîḥ*, ar., éloquent), muet; — *gungî*, étourdissement.
*gunj*, thpr. de *gunjîdan*.
*gunjîdan*, prés. *gunjam*, être contenu, être compris.

***gûpâl***, massue.
***gûr***, tombeau; — ***gûr-kan*** (***kandan***, creuser), fossoyeur.
***gurâz***, thpr. de ***gurâzîdan***.
***gurâzîdan***, prés. ***gurâzam***, aller avec pompe et fierté.
***gurd***, pl. ***gurdân***, héros; guerrier; vaillant, valeureux.
***gurg***, loup.
***gursinah***, affamé.
***gurûh*** (ó), foule, presse; troupe de soldats, armée; — ***gurûhâ-gurûh***, en esquadron, en file; en troupe.
***gurz*** et ***gurzah***, pl. ***gurzhâ***, massue; coup de massue.
***gûsfand*** (ó), v. ***gûspand***.
***gusîkhtan*** et ***gusistan***, prés. ***gusilam***, briser, rompre; déchirer, détacher; se rompre, se fendre, se briser; sortir avec violence.
***gusil***, thpr. de ***gusîkhtan*** et ***gusistan***.
***gusistan***, v. ***gusîkhtan***.
***gûspand*** (ó), pl. ***gûspandân***, brébis.
***Gustaham*** et ***Gustahm***, nom d'un héros iranien, Goustehem.
***gustar***, thpr. de ***gustardan***.
***gustardan***, prés. ***gustaram***, répandre; étendre; — partic. ***gustardah***, répandu; tapis; étoffe; — ***gustardanî***, pl. ***gustardanîhâ***, tapis.
***gûsh*** (ó), oreille; — ***g. kardan*** et ***g. nihâdan***, écouter; — ***gûsh-mâlî*** (***mâlîdan***, frotter), réprimande.
***gushâd***, ouverture; allégresse (cfr. ***kushâdan***).
***gûshah***, coin; lieu retiré et solitaire; — ***gûshah-nishîn*** (***nishastan***, thpr. ***nishîn***, s'asseoir), qui habite un lieu solitaire; pl. ***gûshah-nishînân***.
***Gushtâsp***, nom du roi Goushtasp.
***guzâf***, vain, orgueilleux, effronté; adv. vainement.
***guzand***, péril; dommage.
***guzîdan***, prés. ***guzînam***, et ***bar guzîdan***, choisir; — partic. ***guzîdah***, choisi, élu; distingué.
1) ***guzîn***, choisi, élu; distingué, illustre; — ***g. kardan***, choisir.
2) ***guzîn***, thpr. de ***guzîdan***.

## gh.

***ghaddîr*** (ar., pl. de ***ghadîrat***) natte, tresse de cheveux.
***ghadr*** (ar.), défection, trahison.
***ghadhab*** (ar.), colère, courroux.
***ghadhbân*** (ar.), courroucé.
***ghâfil*** (ar.), nonchalant, négligent, insouciant.
***ghalabbah*** (ar.), victoire; — ***gh. kardan***, vaincre.
***ghâliyah*** et ***ghâlya*** (ar.), musc; qui a odeur de musc; — ***ghâlyah-bûy*** (***bûy***, odeur), qui a odeur de musc; — ***ghâlyah-mûy*** (***mûy***, cheveux), qui a les cheveux parfumés de musc.
***gham*** et ***ghamm*** (ar.), douleur; chagrin; — ***gham-dîdah*** (***dîdan***, voir), qui a éprouvé des douleurs; — ***gham-gîn***, triste, affligé; — ***gham-figâr*** (***figâr***, blessé), blessé de douleur; — ***ghamîn***, pris de chagrin; — ***gham-parvard*** (***parvardan***, nourrir), nourri de douleur.
***ghammâz*** (ar.), calomniateur; censeur le plus malveillant (De Sacy).
***ghamzah*** (ar.), signe d'intellingence avec les yeux, en clignant les yeux; — ***ghamzah-gar***, celui qui fait des signes d'intelligence en clignant les yeux.
***gharadh*** (ar.), but, fin, intention.
***gharîb*** (ar.), étranger; inconnu.
***gharîq*** (ar.), plongé, submergé, noyé.
***gharîv*** (é), thpr. de ***gharîvîdan***.
***gharîvîdan*** (é), prés. ***gharîvam***, gémir, pleurer; hurler.
***gharqah*** (ar.), noyé.
***ghav***, plainte, cri, gémissement; frémissement; bruit.
***ghavânî*** (ar. ***ghavâni-n***, pl. de ***ghâniyat***), femmes riches et opulentes.
***ghavṭah*** (ar.), action de se plonger dans les eaux; — ***gh. zadan***, se plonger dans les eaux.
***ghâyat*** (ar.), excès.
***ghayb*** (ar.), tout ce qui est caché; secret, mistère; (l'avenir); invisible;

— *khân i ghayb* (la maison invisible), l'intérieur de l'âme.

*ghaybah* (ar.), les piastres de la cuirasse.

1) *ghayr* (ar.), autre, autre personne; autre chose; — *ghayr-shâ'ir* (*shâ'ir*, ar., poète), pl. *ghayr-shâ'irân*, non-poète; celui qui n'est pas un poète.

2) *ghayr* et *ghayrat* (ar.), envie, jalousie.

*ghazal*, chanson, ode.

*ghazâl* (ar.), gazelle; collect. gazelles.

*ghâzî* (ar.), vainqueur.

*ghiδâ* (ar.), nourriture; diète, régime de vie (en médecine).

*ghinâ* (ar.), chant, chanson.

*ghirrah* (ar.), aveuglement, étourderie; — *gh. shudan*, s'enorgueillir.

*Ghiznîn*, nom de la ville de Ghasna.

*ghubâr* (ar.), poussière; métaph. détresse.

*ghûl* (ar.), démon; collect. les démons qui habitent le désert.

*ghulâm* (ar.), pl. *ghulâmân*, garçon; page.

*ghumr* (ar.), qui n'a pas d'expérience, ignorant; — *ghumr-vâr*, celui qui fait comme l'ignorant.

*ghunav*, thpr. de *ghunûdan*.

*ghuncah*, bouton des fleurs.

*ghunûdan*, prés. *ghunavam*, se retarder.

*ghurfah* (ar.), chambre.

*ghurm*, chèvre sauvage.

*ghurr*, thpr. de *ghurrîdan*.

*ghurrîdan*, prés. *ghurram*, pousser un cri, s'écrier; hurler.

*ghurûr* (ar.), folie.

*ghuççah* (ar.), douleur, chagrin; — *gh. khvardan*, souffrir de la douleur.

*Ghuz*, pl. *Ghuzân*, les Ghouzes, horde de Turcomans.

## h.

*hadaf* (ar.), but aux coups, aux traits.

*hadyah* (ar.), don, présent.

*haft*, sept; — *haftah*, semaine; — *haftâd*, soixante et dix; — *haftum* et *haftumîn*, septième; — *ba-haftum*, au septième lieu.

*halâk* (ar.), la mort; — *h. kardan*, tuer; — *h. shudan*, mourir.

*ham*, de même, également; — *ham... ham*, et... et; — *ba-ham*, ensemble; — *ham-âghûsh* (*âghûsh*, sein), uni, accompagné; qui repose sur le sein de sa maîtresse; — *ham-âvâz* (*âvâz*, voix), qui est d'accord; — *ham-bâz* (*bâz*, jeu), compagnon, ami, camarade; — *ham-cû*, comme; — *ham-cunân*, *ham-cunîn*, de la même façon; néanmoins, cependant; — *ham-dam* (*dam*, haleine), compagnon; *h. bûdan*, s'accompagner; — *ham-gurûh* (*gurûh*, assemblée; troupe), tout ensemble; attroupé; — *ham-nishîn* (*nishastan*, thpr. *nishîn*, s'asseoir; habiter), compagnon; — *ham-rang* (*rang*, couleur), qui a la même couleur; — *ham-râh* et *ham-rah* (*râh* et *rah*, route, voyage), compagnon de voyage; — *ham-sâl* (*sâl*, année), contemporain; compagnon, camarade; — *ham-tâ* (*tâ*, pli), égal; — *ham-vâr* et *ham-vârah*, continuel; adv. toujours.

*hamah*, tout, entier.

*hamân*, cela; celui-là; le même; — *hamân-kih*, lorsque; quoique.

*hamânâ*, vraiment.

*hamî* et *mî* (*é*), particule qui se met devant les verbes, Gramm. 17, 21.

*hamîdûn* (*é*), ainsi, de la même façon, également.

*hamîn*, ceci, ce, celui-ci.

*hamîshah* (*é*), toujours.

*hâmûn*, plaine, campagne.

*hân*, voilà.

*handasî*, géométrie; — *h. kâr kardan*, faire de la géométrie, appliquer les règles de la géométrie.

*hangâm*, temps; saison; adv. *hangâm i*, au temps de...

*hanjâr*, route.

*hanûz*, encore.

*har*, chacun; — *har-ân-cih*, tout ce que; — *har-ân-kas* et *har-ân-kih*, quiconque; — *har-cand-kih*, quoique; — *har-cih*, tout ce que; (*har-ci-t*, pour *har-cih at*); — *har dû*, l'un et l'autre; — *har-kas* et *har-kih*,

quiconque; (*har-ki-sh*, pour *har-kih ash*; *har-ki-sh bi-bînad*, quiconque le voit); — *har-jâ* (*jâ*, lieu), en quelque lieu que ce soit; — *har-yak* (*yak*, un), chacun.

*harâs*, thpr. de *harâsîdan*.

*harâsîdan*, prés. *harâsam*, craindre.

*harʒah*, vain, inutile; — *ba-harzah*, vainement.

*hargiz*, quelque fois; (avec négat.), jamais.

*hastan*, être, Gramm. 40.

*hastî*, existence.

*hasht*, huit; — *hashtum*, huitième; — *ba-hashtum*, à l'huitième lieu.

*havâ* (ar.), air, ciel; métaph. désir, passion.

*havl* (ar.), peur, crainte.

*hay*, ah! hélas!

*haybat* (ar.), peur, crainte.

*hayl* (ar.), épouvantable.

*hazâr* et *hazârân*, mille; — *hazârân bâr*, mille fois.

*hîc* et *îc*, quelque chose; (avec négat.), rien, nulle chose; adv. de nulle façon; — *hîc-gûnah* (*gûnah*, façon), de nulle façon (avec négat.).

*hilâl* (ar.), croissant (de la lune).

*himmat* (ar.), pensée, souci; génie, esprit; — *h. kardan* et *varzîdan*, réfléchir.

*Hinbûy*, nom d'une femme.

*Hind*, Inde; — *hindî*, indien.

*hindû*, noir.

*Hindustân* et *Hindûstân*, Inde, Indostan.

*hijr* et *hijrân* (ar.), séparation, absence.

*hizabr*, lion; bête sauvage.

*hîzam* (*é*), bois.

*humâ*, oiseau fabuleux; le phénix.

*humâl*, compagnon, camarade; égal; époux, mari.

*Humây*, nom de la reine Houmây.

*humâyûn*, heureux.

*hunar*, habilité; vertu; valeur; — *hunar-mand*, valeureux; habile; sage.

*hûr* (*ó*), soleil.

*Hurmuz*, nom du premier jour de chaque mois solaire.

1) *hûsh* (*ó*) et *hush*, esprit, âme; intelligence; pensée; — *ba-hûsh âma-dan*, retourner à la vie après un évanouissement; — *hûsh-mand*, sage, prudent; — *hush-yâr*, sensé, sage; — *hushyârî*, sagesse.

2) *hûsh*, la mort.

## ḥ.

*ḥabs* (ar.), action d'emprisonner; prison; — *ḥ. kardan*, emprisonner.

*ḥadaθân* (ar.), changement du sort; revers.

*ḥadd* (ar.), terme, limite, frontière.

*ḥadîθ* (ar.), discours; récit; relation, narration d'un fait; — *ḥ. guftan*, parler.

*ḥâdiθah* (ar.), évènement; accident; changement du sort.

*ḥâdhir* (ar.), prêt; présent; — *ḥ. bûdan*, être prêt; — *ḥ. shudan*, se présenter.

*ḥadhrat* (ar.), palais royal.

*ḥaðar* (ar.), action de se garder; — *ḥ. kardan*, se garder.

*Hâfiz*, nom du célèbre poète Hafiz.

*ḥâjat* (ar.), besoin, nécessité; vœu.

*ḥâjib* (ar.), portier, gardien de la porte.

*ḥakîm* (ar.), sage, savant.

*ḥal* (ar. *ḥall*), action de dénouer (un nœud), de résoudre (une difficulté); — *ḥ. kardan*, résoudre, expliquer.

*ḥâl* (ar.), état, condition ou manière d'être; temps, occasion; opportunité.

*Halab*, nom de la ville d'Alep.

*ḥâlat* (ar.), état, condition ou manière d'être; (immobilité).

*ḥalâvat* (ar.), douceur.

*ḥalîm* (ar.), doux, bon, patient à toute épreuve.

*ḥalq* (ar.), gosier, gorge.

*ḥalqah* (ar.), anneau; anneau de la porte.

*ḥamâm* (ar.), bain; — *hamâmî*, gardien des bains.

*ḥamlah* (ar.), assaut, attaque; — *ḥ. âvardan*, assaillir.

*ḥanût* (ar.), aromates divers dont on embaume les morts; — *ḥ. sâkhtan*, embaumer.

*ḥaqîqat* (ar.), vérité; adv. en vérité, vraiment; — *ḥaqîqatî*, sens propre d'un mot; — *az rûy i ḥaqîqatî*, dans le sens propre, sans métaphore.
*ḥaqîr* (ar.), méprisé; vil.
*ḥaqq* (ar.), vrai, juste; — *Ḥaqq*, Dieu; — *ḥaqq-parast* (*parastîdan*, adorer), adorateur de Dieu; — *ḥaqq-shinâs* (*shinâkhtan*, thpr. *shinâs*, connaître), connaisseur du vrai.
*ḥarakat* (ar.), mouvement.
*ḥaram* (ar.), chose illicite et défendue; sacré, défendu, illicite; lieu où habitent les femmes, harem; — *ḥaram-gâh* (*gâh*, lieu), sanctuaire; — *ḥaram-zâdah* (*zâdah*, naître), qui est né illicitement, bâtard.
*ḥarârat* (ar.), chaleur, ardeur.
*ḥarf* (ar.), lettre de l'alphabet; mot, parole.
*ḥarîf* (ar.), compagnon, camarade.
*ḥarîm* (ar.), sacré.
*ḥarîr* (ar.), soie; étoffe de soie.
*ḥarç* (ar.), convoitise.
*ḥasad* (ar.), envie.
*Ḥasan Maymandî*, nom du ministre du Sultan Mahmoud de Ghasna.
*ḥasb* (ar.), ce qui suffit; — *bar ḥasb i*, selon, d'après.
*ḥâsid* (ar.), pl. *ḥâsidân*, envieux.
*ḥasrat* (ar.), soupir; malheur.
*ḥasham* (ar.), suite, entourage d'un roi.
*ḥashr* (ar.), rassemblement (des morts à la résurrection universelle).
*ḥâçil* (ar.), ce qui résulte; produit; — *ḥ. kardan*, fabriquer, bâtir; tâcher, procurer.
*ḥaçlat* (ar.), produit.
*Ḥâtim* (ar.), Hâtim l'arabe, célèbre par sa libéralité et générosité.
*ḥavâdiθ* (ar., pl. de *ḥâdiθah*), les événements, les changements du sort.
*ḥavâjib* (ar., pl. de *ḥâjib*), les sourcils.
*ḥavâlah* (ar.), assignation; — *ḥ. kardan*, octroyer.
*ḥavâyij* (ar., pl. de *ḥâjat*), les besoins.
*ḥay* (ar.), tribu.
*ḥayât* (ar.), la vie.
*ḥayf* (ar.), injustice.
*ḥayrân* (ar.), stupéfait, interdit; honteux.
*ḥayrat* (ar.), étourdissement.
*ḥayvân* (ar.), la vie.
*ḥayvânât* (ar., pl. de *ḥayvân*), les bêtes, les animaux.
*ḥazan* (ar.), chagrin, douleur.
*ḥazîn* (ar.), triste, affligé.
*ḥikâyat* (ar.), conte, narration, récit; — *ḥ. kardan*, raconter.
*ḥikmat* (ar.), science; sentence.
*ḥilm* (ar.), douceur.
*ḥîn* (ar.), temps; — adv. maintenant (?).
*ḥirz* (ar.), charme, amulette.
*ḥisâb* (ar.), compte; *bî ḥisâb*, sans borne.
*ḥiççah* (ar.), portion.
*ḥiyal* (ar., pl. de *ḥîlat*), ruses, tromperies.
*ḥudûd* (ar., pl. de *ḥadd*), les frontières.
*ḥudhûr* (ar.), présence; (état et condition des choses).
*ḥujjat* (ar.), argument, preuve.
*ḥujrah* (ar.), chambre.
*ḥukamâ* (ar., pl. de *ḥakîm*), les savants; les médecins.
*ḥukm* (ar.), arrêt, édit, décret, sentence; ordre, commandement; — *ba-ḥukm i*, d'après.
*ḥuttah* (ar.), vêtement; manteau.
*ḥumq* (ar.), bêtise, stupidité.
*ḥuqûq* (ar., pl. de *ḥaqq*), les droits.
*ḥûr* (ar.), femmes aux yeux noirs, les Houris; — *ḥûr-nizhâd* (*nizhâd*, naissance), qui a la naissance des Houris.
*ḥurmat* (ar.), chose sacrée; majesté.
*ḥusn* (ar.), beauté.
*ḥuṭâm* (ar.), choses périssables, vanités de ce monde.

## i, î, ʿi, ʿî.

*i*, signe du génitif, Gramm. 50; signe qui unit les adjectifs aux noms, Gramm. 53.
i et -i, tu es, Gramm. 38.
-i, article indéfini, Gramm. 52.

*iʿâdah* (ar.), action de répéter (un mot), de reparler de quelque chose.
*Iblîs* (ar.), le Diable.
*ibn* (ar.), fils.
*Ibrâhîm*, n. pr. Ibrâhîm ; — *I. i Adham*, I. fils de Adhem ; — *I. ibn Suleymân*, I. fils de Suleymân.
*ibtidâ* (ar.), commencement.
*îc*, v. *hîc*.
*îd* et *-îd*, vous êtes, Gramm. 38.
*îdar*, ici.
*idbâr* (ar.), malheur, adversité.
*idhâfah* (ar.), adjonction ; — *i. numûdan*, ajouter.
*idhṭirâb* (ar.), agitation, trouble, étourdissement.
*ʿiðâr* (ar.), joue ; collect. les joues.
*iḥsân* (ar.), bienfait, faveur.
*iḥtiyâj* (ar.), besoin.
*ikhtilâj* (ar.), action d'attirer à soi ; — *i. kardan*, attirer à soi.
*ikhtiyâr* (ar.), action de choisir ; élection ; liberté ; libre arbitre ; — *i. kardan*, choisir.
*illâ* (ar., pour *in-lâ*), si ce n'est, à moins que.
*ʿillat* (ar.), prétexte, excuse ; — *baʿillat i*, à cause de.
*ʿilm* (ar.), science.
*iltiyâm* (ar.), action de blâmer, de corriger ; — *i. yâftan*, guérir par une correction ou un blâme.
*îm* et *-îm*, nous sommes, Gramm. 38.
*îman* (ar.), sûr.
*îmân* (ar.), religion, foi.
*ʿimârat* (ar.), conservation (d' une maison, d'un tènement, etc.).
*im-rûz* (*în* + *rûz*), aujourd'hui.
*imshab* (*în* + *shab*), adv. cette nuit.
*în*, ceci, cette chose ; pl. *înân* et *înhâ* ; — *în-cunîn*, tel ; — *în-jâ* (*jâ*, lieu), dans ce lieu ; — *az în jâ*, de là, à cause de cela.
*inʿâm* (ar.), action de faire grâce de quelque chose ; — *i. farmûdan*, faire grâce de quelque chose.
*ʿinân* (ar.), les brides du cheval ; — *ʿi. rahâ kardan*, laisser aller les brides ; — *ʿi. pîcîdan*, tourner les brides ; — *ʿi. sabuk shudan*, laisser aller les brides.
*ʿinâyat* (ar.), soin, effort.
*inhâ* (ar.), action de faire entendre ; — *i. kardan*, faire entendre.
*înhâ*, v. *în*.
*în-jâ*, v. *în*.
*inçâf* (ar.), justice ; — adv. (?), beaucoup (Défremery) ; fortwith (Eastwick).
*intihâ* (ar.), action de finir ; fin, terme.
*intiqâl* (ar.), action d'être transporté ; — *i. yâftan*, être transporté, passer.
*intiẓâr* (ar.), attente ; espoir.
*ʿinvân* (ar.), titre, frontispice.
*iqâmat* (ar.), action de se lever ; — *rakht i iqâmat burdan*, saisir son fardeau et se lever pour partir.
*iqbâl* (ar.), fortune, bonheur.
*ʿiqd* (ar.), nœud ; collier ; métaph. éclat, beauté.
*iqlîm* (ar.), pays, contrée, région.
*irâdat* (ar.), bonne volonté.
*Iram*, Irem, nom du jardin du roi Sheddâd.
*Îrân* (*é*), l'Iran, le pays des Iraniens ; — *îrân-zamîn* (*zamîn*, terre), le pays iranien ; — *îrânî*, pl. *îrâniyân*, iranien ; les Iraniens.
*irshâd* (ar.), direction ; action de diriger bien sur le sentier droit.
*irtibâṭ* (ar.), liaison, rapport.
*ʿÎsà* (ar.), Jésus-Christ.
*isâr* (ar.), captivité.
*Iskandar*, v. *Sikandar*.
*islâm* (ar.), l'islam, l'islamisme, la religion de Mahomet.
*îst*, thpr. de *îstâdan*.
*îstâd*, action de s'arrêter ; — *î. kardan*, s'arrêter.
*îstâdan*, prés. *îstam*, être debout ; rester ; s'arrêter ; (être suspendu).
*istân*, thpr. de *istânîdan*.
*istânîdan*, prés. *istânam* (actif de *îstâdan*), arrêter.
*istiʿânat* (ar.), aide, assistance.
*istifsâr* (ar.), action de demander l'explication d'une chose ; — *i. numûdan*, demander l'explication d'une chose.
*istighnâ* (ar.), contentement.
*istikhfâf* (ar.), dédain, peu de cas

qu'on fait de quelqu'un ou de quelque chose.
*istimâ'* (ar.), désir d'écouter.
*istiṭâ'at* (ar.), faculté, ou pouvoir de faire quelque chose.
*ishân*, pron. eux, elles, Gramm. 55, 56.
*'ishq* (ar.), amour; — *'ishq-bâzî* (*bâzî*, jeu), le jeu d'amour.
*'ishrat* (ar.), plaisir; — *'ishrat-angîz* (*angîkhtan*, thpr. *angîz*, exciter), excitant le plaisir.
*ishti'âl* (ar.), action de s'allumer; — *dar ishti'âl âmadan*, s'allumer.
*ishtighâl* (ar.), occupation; — *i. dâshtan*, s'occuper.
*ishtiyâq* (ar.), désir; action de désirer.
*'ishvah* (ar.), étourderie, aveuglement.
*'içmat* (ar.), chasteté.
*i'tidâl* (ar.), action d'être en équilibre; — *i. bakhshîdan*, équilibrer, égaler.
*i'timâd* (ar.), stabilité; — *ba-i'timâd i*, à cause de.
*ittifâqâ-n* (ar.), par hasard.
*'iṭr* (ar.), parfum; — *'iṭr-sâ* (*sûdan*, thpr. *sâ*, répandre), qui répand du parfum.
*iθâr* (ar.), préférence; — *i. kardan*, préférer (avec *bar*).
*iθbât* (ar.), confirmation, affirmation.
*'iyâl* (ar.), famille (femme, enfants, serviteurs, etc.).
*îzad*, Dieu; — *îzadî*, divin.
*i'zâz* (ar.), action d'honorer quelqu'un; — *i. kardan*, honorer.
*'izz* (ar.), puissance; honneurs, considération.
*'izzat* (ar.), puissance; orgueil.

## j.

*jâ* (et ses dérivés), v. *jây*.
*ja'd* (ar.), boucle de cheveux; — *ja'd-mûy* (*mûy*, cheveux), qui a les cheveux tressés.
*jadd* (ar.), aïeul.
*jâdû*, magicien.
*jafâ* (ar.), injustice; — *jafâ-pîshah* (*pîshah*, métier), injuste.
*Ja'far*, n. pr. Djafar.
*jah*, thpr. de *jastan* et *jahîdan*.
*jâh*, honneur; haut degré, dignité.
*jahân*, thpr. de *jahânîdan*.
*jahânîdan*, prés. *jahânam* (actif de *jastan*), pousser avec violence.
*jahd* (ar.), application, zèle, assiduité; effort.
*jahîdan*, v. *jastan*.
*jahûd*, pl. *jahûdân*, juif.
*jalâl* (ar.), splendeur.
*jalîl* (ar.), splendide; illustre; grand, haut.
*jallâd* (ar.), bourreau.
*jalvah* (ar.), éclat, lustre, splendeur; apparition éclatante.
*Jam*, v. *Jamshîd*.
*jâm*, coupe à boire.
*jam'* (ar.), action de rassembler; union, réunion; foule, multitude; — *j. kardan*, et *j. sâkhtan*, rassembler, recueillir, réunir; — *j. shudan*, se recueillir, se réunir.
*jamâ'at* (ar.), réunion, rassemblement.
*jâmah*, pl. *jamahâ*, vêtement; — *j. bar kandan*, se dépouiller.
*jamal* (ar.), chameau.
*jamâl* (ar.), beauté.
*Jâmî*, Djâmi, poète persan.
*jâmi'* (ar.), qui renferme, qui réunit; grande mosquée; v. *masjid*.
*jamî'* (ar.), foule, multitude; l'ensemble, le total, la totalité.
*Jamshîd* et *Jam* (*Yima* et *Yimôkhshaêta* dans l'Avesta), ancien roi légendaire de l'Iran, Djemshîd.
*jân*, âme, esprit; vie; — *j. dâdan*, mourir; — métaph. ami; amie; maîtresse; pl. *jânân*, les amis; les amies, les maîtresses; — *jân-âgâh* et *jân-âgah* (*âgâh* et *âgah*, connaisseur), connaisseur des âmes, compagnon des âmes; — *jân-bâzî* (*bâzî*, jeu), le jeu de l'âme; donner l'âme en gage; — *jân-dârû* (*dârû*, remède), remède vital; — *jân-naqd* (*naqd*, ar. prix), le prix de la vie; — *jân-sitân* (*sitâdan*, thpr. *sitân*, arracher), qui arrache la vie; — *jân-var*, toute espèce d'animaux, homme, bête.
*janâḥ* (ar.), aile; collect. les ailes.
*jang*, bataille, assaut; guerre; — *jang-âvar* (*âvardan*, porter), pl. *jang-*

*âvarân*, guerrier, héros ; — *jang-jûy* (*justan*, thpr. *jû*, *jûy*, chercher), qui cherche la bataille ; — *jangî*, martial ; vaillant.

*jânib* (ar.), partie, côté ; — *jânib i*, à, vers, chez.

*jannat* (ar.), jardin ; le paradis.

*jar'ah* (ar.), gorgée qu'on boit et avale d'un trait.

*jarâḥat* (ar.), blessure ; — *jarâḥat-fizây* (*fizûdan*, *fuzûdan*, thpr. *fizâ*, *fizây*, accroître), qui accroît la blessure.

*jaram* (ar.), crime, délit ; pl. *jaramhâ*.

*jarîdah* (ar.), seul, séparé, solitaire.

*jarîmah* (ar.), faute.

*jarmah*, cheval blanc.

*jastan* et *jahîdan*, prés. *jaham*, sauter, bondir.

*jashn*, fête.

*jav*, grain d'orge.

*javâb* (ar.), réponse.

*javânib* (ar. pl. de *jânib*), côtés ; — *az javânib*, de tout côté.

*javâr* (ar.), voisinage.

*javârî* (ar., pl. de *jâriyat*), jeunes filles.

*jâvîd*, *jâvidân* et *jâvidânah*, éternel ; — *jâvidânah* et *tâ jâvidânah*, à jamais.

*javr* (ar.), dureté ; sévérité.

*javshan* (*javshanâ*, à cause du vers), cuirasse.

*jây* et *jâ*, lieu ; — *jâ*, adv. dans quelque lieu ; — *jây-î* (avec négat.), en nulle part ; — *jây... jây*, çà et là ; — *har jây*, en quelque lieu que ce soit ; — *ba-jây-î i*, en lieu de ; — *ba-jây âmadan*, s'accomplir ; — *ba-jâ âvardan*, accomplir ; — *ba-jây rasîdan*, arriver à sa place ; être prêt ; arriver à l'âge de la maturité ; — *ba-jây shudan*, rester ; survivre ; — *jây-gâh* et *jây-gah* (*gâh* et *gah*, lieu), lieu, place ; — *jâ-rûb* (*ruftan*, thpr. *rûb*, balayer), balai.

*jayb* (ar.), toute ouverture, fente, etc. ; métaph. la bouche.

*jaysh* (ar.), armée.

*jidd* (ar.), zèle, assiduité.

*jigar*, le foie ; — *jigar-dûz* (*dûkhtan*, thpr. *dûz*, percer), perçant le foie (le cœur), douloureux ; — *jigar-gâh* et *jigar-gah* (*gâh* et *gah*, place), poitrine ; — *jigar-gûshah* (*gûshah*, coin), coin du foie ; métaph. fils ; — *jigar-sûkhtah* (*sûkhtan*, thpr. *sûz*, brûler), brûlé à l'âme par le chagrin ; pl. *jigar-sûkhtagân*.

*jihân*, le monde ; — *jihân-âfarîn* (*âfârîdan*, thpr. *âfarîn*, créer), le Créateur, Dieu ; — *jihân-bîn* (*dîdan*, thpr. *bîn*, voir), qui voit, qui a la vue ; métaph. œil ; fils ; — *jihân-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, avoir), seigneur, maître du monde (Dieu, ou le roi de l'Iran) ; — *jihân-jûy* (*justan*, thpr. *jû*, *jûy*, chercher), qui aime et cherche le pouvoir ; — *jihân-kadkhudây* (*kadkhudây*, maître), le maître du monde (Dieu, ou le roi de l'Iran) ; — *jihân-khusrav* (*khusrav*, roi), roi du monde ; — *jihân-numâ* (*numûdan*, thpr. *numâ*, montrer), qui fait voir les secrets du monde.

*jihat* (ar.), cause ; — *ba-jihat i*, à cause de.

*Jîḥûn*, le Djihoun, le Oxus des Anciens.

*jild* (ar.), peau ; volume.

*jins* (ar., du gr. γένος), genre ; sorte, espèce ; famille.

*jism* (ar.), corps.

*jû*, *jûy*, thpr. de *justan*.

*jûd* (ar.), générosité, libéralité.

*judâ*, séparé ; — *j. bûdan*, être séparé ; — *j. kardan*, séparer ; — *j. uftâdan*, être éloigné, séparé de quelqu'un ; — *judâyî*, séparation.

*juft*, joint, lié, uni ; compagnon ; époux, épouse ; — *j. shudan*, arriver ; — *juft-jûy* (*justan*, thpr. *jû*, *jûy*, chercher), qui cherche un époux.

*julâh*, tisserand.

*jumlah* (ar.), somme, total, totalité tout.

*Junayd*, n. pr., Djuneyd de Bagdad, homme pieux et adonné à la vie contemplative.

*junb*, thpr. de *junbîdan*.

*junbîdan*, prés. *junbam*, se mouvoir s'agiter ; être ému.

*junbish*, agitation, mouvement, trouble.

***jurm*** (ar.), faute; collect. les fautes.
***just-jûy*** et ***justu-jûy***, recherche; — ***j. kardan***, chercher; — ***j. giriftan***, chercher.
***justan***, prés. ***jûyam***, chercher; désirer; — partic. ***jûyâ***, qui cherche, qui désire.
1) ***jûsh***, bouillonnement (du sang); — ***ba-jush âmadan***, bouillonner (le sang).
2) ***jûsh***, thpr. de ***jûshîdan***.
***jûshîdan***, prés. ***jûsham***, frémir; bouillonner.
***juvân***, pl. ***juvânân***, jeune-homme; — ***-juvânî***, jeunesse; — ***juvân-mard*** (***mard***, homme), jeune-homme; généreux; — ***juvân-mardî***, générosité.
1) ***jûy***, ruisseau; — ***jûy-bâr***, ruisseau.
2) ***jûy*** et ***jû***, thpr. de ***justan***.
***jûz*** et ***ba-juz***, seulement; hormis que.

## k.

***k-*** pour ***kih*** devant voyelles.
***kâbîn***, dot.
***kabîrah*** (ar.), grande (fém.).
***kabûtar***, pl. ***kabûtarân***, colombe.
***kad***, ***kadah***, maison; — ***kad-khudây*** (***khudây***, maître), le seigneur, le maître de la maison.
***kaḏb*** (ar.), action de mentir, mensonge.
***kaf*** (ar.), griffe; la paume de la main.
***kafâf*** (ar.), égal, pareil; (suffisant).
***kafan*** (ar.), linceul funéraire.
***kâfir*** (ar.), vocat. ***kâfirâ***, incrédule, infidèle.
***kâftan***, prés. ***kâvam***, creuser.
***kâfûr***, camphre.
1) ***kâh***, paille.
2) ***kâh***, prés. de ***kâstan***.
***kajj***, v. ***kazh***, ***kazhzh***; — ***k. dâshtan***, incliner.
***kâkh***, pl. ***kâkh-hâ***, château; palais.
***kalâm*** (ar.), parole.
***kalang***, grue.
***kâlbud***, corps, personne; — ***k. sâkhtan***, donner un corps; former, conformer.
***kalimah*** (ar.), mot, parole.
***kâlîv***, fou, sot.
***kallah***, crâne.
***kam***, petit, mince, peu; adv. un peu; compar. ***kam-tar***, moins, moindre; — superl. ***kam-tarîn***; — ***kam-âzâr*** (***âzâr***, vexation), dépourvu de sévérité; — ***kam-ʿiyâr*** (***ʿiyâr***, ar., exactitude d'une mesure ou d'un poids), qui est d'un poids peu exact (la monnaie).
***kâm***, désir, noble désir (opp. à ***âz***, convoitise); — ***ba-kâm***, selon le désir; — ***kâm-rân*** (***rândan***, pousser), désireux; — ***kâm-rânî***, désir.
***kamâ-bîsh*** (***kam***, moins; ***bîsh***, plus), à peu près.
***kamâl*** (ar.), perfection; (intime essence).
***kamân***, arc.
***kamand***, lacet; métaph. boucle de cheveux.
***kamar***, ceinture; — ***k. bastan***, se ceindre de la ceinture; se préparer; être prêt; être prompt et attentif.
***kâmil*** (ar.), parfait.
***kamîn*** (ar.), embuscade.
***kan***, thpr. de ***kandan***.
***kân*** (cfr. ***kandan***, creuser), mine.
***kanâm***, nid; boite, caisse.
***kanâr***, sein; embrassement; milieu; bord, rivage; métaph. lieu sûr.
***kandan***, prés. ***kanam***, creuser, fossoyer; — ***bar kandan***, déraciner, arracher; terrasser.
***kanîz***, fille; — ***kanîzak***, petite fille; servante.
***kaṗk***, perdrix; — ***kaṗk i darî***, pernix montana (?, Vullers, Lex. pers.).
***kar***, sourd; — ***karrî***, surdité.
***kâr***, pl. ***kârhâ***, œuvre, ouvrage, travail; condition ou état d'une chose ou d'un individu; les choses, les affaires du monde; — ***k. kardan*** et ***k. farmûdan***, faire, achever un ouvrage; — ***ba-kâr âmadan***, convenir, être à propos; — ***ba-kâr shudan***, falloir, être nécessaire; — ***kâr barham zadah*** (***bar-ham zadan***, troubler), qui a ses choses troublées; malheureux; — ***kâr-dîdah*** (***dîdan***, voir), expérimenté; — ***kâr-gâh*** et ***kâr-gah*** (***gâh***, ***gah***, lieu), boutique;

— *kâr-gar*, utile, profitable ; laboureur, ouvrier ; qui a de l'effet ; *kâr-gar âmadan*, produir son effet ; — *kâr-kard* (*kardan*, faire), fait ; ouvrage ; — *kâr-kun* (*kardan*, thpr. *kun*, faire), ouvrier, cultivateur ; — *kâr-khânah* (*khânah*, maison), le monde ; — *kâr-sâz* (*sâkhtan*, thpr. *sâz*, faire), actif; qui règle les affaires ; — *kâr-shinâs* (*shinâkhtan*, thpr. *shinâs*, connaître), expérimenté ; — *kâr-zâr*, bataille.

*karâh* (ar.), répugnance.

*karâhiyat* (ar.), méprise.

*karam* (ar.), générosité.

*karân* et *karânah*, limite, borne.

*kârd*, couteau ; — *k. mâlîdan*, égorger.

*kard-gâr*, créateur, Dieu.

*kardan*, prés. *kunam*, faire ; — *kardanî*, affaire ; pl. *kardanîhâ*, les choses à faire ; — *bâz kardan*, ouvrir ; — *bîrûn kardan*, extraire ; — *farâz kardan*, ouvrir.

*karîm* (ar.), noble, généreux ; pl. *karîmân*, les nobles ; — compar. *karîm-tar*.

*karrah-nây*, trompette ; collect. les trompettes.

*kas*, tel ; quelqu'un ; individu ; (avec négat.), nul homme, nulle personne ; — pl. *kasân*, telles.

*kâstan*, prés. *kâham*, diminuer.

*kâstî*, amoindrissement ; — *kam u kâstî*, *kam kâstî*, perte, ruine ; v. *kam*.

*kash*, thpr. de *kashîdan*.

*kâsh*, plût à Dieu!

*kashîdan*, prés. *kasham*, traire, tirer ; — *bar kashîdan*, étendre, dilater ; extraire, degaîner (l'épée) ; — *dar kashîdan*, porter ; vider une coupe ; boire.

*kashish*, attraction ; — *dar kashish uftâdan*, être attiré.

*kâshkî*, plût à Dieu !

*Katayûn*, nom de la fille de l'Empereur de Constantinople, Ketayoune.

*katf* (ar.), épaule.

*kâtib* (ar.), écrivain.

*kattân* (ar.), lin, toile de lin.

*kâv*, thpr. de *kâftan* et *kâvîdan*.

*kavâ'ib* (ar., pl. de *kâ'ib*), jeunes filles aux seins rebondis.

*kavâkib* (ar., pl. de *kavkab*), les étoiles.

*kavîdan* et *kâftan*, prés. *kâvam*, creuser.

*kavkab* (ar.), étoile ; métaph. la fossette du menton.

*kavn* (ar.), existence ; le monde ; — *dû kavn*, l'un monde et l'autre.

*Kâvus*, nom d'un roi de l'épopée, Kavous.

1) *kay*, de quelle façon ? — *tâ bą-kay*, jusqu'à quand ?

2) *kay*, roi ; — *kayânî* et *kayî*, royal.

3) *Kay*, pl. *Kayân* (du préc.), les Kays, nom d'une famille de rois de l'épopée.

*kayfiyyat* (ar.), qualité, l'état d'une chose, la manière d'être d'une chose.

*Kayvân*, l'étoile de Saturne.

*kazh* et *kaẓhzh*, plié, courbé ; métaph. injuste ; — *kazhzhî*, courbure ; métaph. injustice, fraude, tromperie.

*kazhdum*, scorpion.

*ki-* pour 1) *kih* (*ki-m*, *ki-t*, pour *kih-am*, *kih-at* etc.).

*kibr* (ar.), grandeur, hauteur.

*kift* (ar.), collect. les épaules.

1) *kih*, pron. qui, que, lequel, laquelle, lesquelles, etc. ; — cas oblique *kirâ*, Gramm. 59 ; — interrog. qui ? Gramm. 60.

2) *kih*, conj. que ; — *kih* désigne aussi le commencement d'un discours. Ex. *Guft*, *kih* : il dit.

3) *kih*, petit ; bas, vil ; — compar. *kih-tar*, inférieur ; serviteur ; pl. *kih-tarân*, les serviteurs, les sujets ; (gens d'un degré inférieur de noblesse).

*kilîd* (du grec κλείς), clef.

*k-im* ou *ki-m*, pour *kih-am*, qu'à moi.

*kîmiyâ* (du grec χημεία), la pierre philosophale.

*kîn* et *kînah* (*ê*), vengeance ; haine ; guerre ; désir de se venger ou de faire la guerre ; — *kîn-jû* et *kîn-jûy* (*justan*, thpr. *jû*, chercher), vindicatif; qui a de la haine.

*ki-râ*, v. *kih* 1.
*kirâmî* (de l'ar. *karâm*, noblesse), honoré, noble.
*kirdâr* et *kardâr*, ouvrage, œuvre; façon, coutume; — *ba-kirdâr i*, à la façon de..., comme.
*kirishmah*, regard amoureux.
*kirm*, ver.
*Kisâyî*, nom d'un poète persan.
*Kisrà* (ar., du pers. *Khusrav*), nom du roi Chosroe Anûshîrvân (531-578 après J.-Ch.).
*kîst?*, *kî-st?* = *kih hast?* (Grammaire 40).
*kîstam* (*kîstamî*, Gramm. 22), que je suis (Gramm. 40).
*kisvat* (ar.), manteau.
*kisht*, champ cultivé; pelouse.
*kishtî*, navire.
*kishvar*, région, continent, contrée.
*kitâb* (ar.), livre; — *kitâbî*, littéraire, scolastique.
*kû* = *kih û*.
*kûb*, thpr. de *kûftan*.
*kûdâk*, pl. *kûdakân*, enfant; — *kûdakî*, enfance.
*kudâm* et *kudâmîn*, qui? quel? quelle?
*Kûfah*, nom de la ville de Koufa.
*kufr* (ar.), incrédulité.
*kûftan*, prés. *kûbam*, frapper.
*kûh* (*ô*), mont, montagne.
*kuhun*, ancien, antique.
*kuḥl* (ar.), collyre; — *kuḥl al-javharî*, collyre essentiel; précieux collyre (De Sacy).
*kujâ* (*kih* + *jâ*, lieu, place), où; où?; de quelle façon?; — *kujâyî*, espace, place.
*kul* (ar., *kull*), tout; — *kullî*, totalité, universalité.
*kulâh* et *kulah*, casque; bandeau, turbant; couronne d'un roi.
*kulbah*, chaumière.
*kun*, thpr. de *kardan*.
*kund*, émoussé; — *kund-âvar* (*âvardan*, apporter), pl. *kund-âvarân* (litt. celui qui émousse), héros, vaillant, valeureux.
*kunisht* (du chaldé en *kenîshtâ*), église de Chrétiens.
*kunj*, coin; lieu solitaire.
*kunûn*, v. *aknûn*.
*kûs*, timbale; collect. les timbales; son de timbales.
*kush*, thpr. de *kushtan*.
*kûsh*, thpr. de *kûshîdan*.
*kushâ*, thpr. de *kushâdan* et *kushûdan*.
*kushâdan* et *kushûdan*, prés. *kushâyam*, ouvrir; vaincre, subjuguer, conquérir; — *bar kushâdan*, ouvrir; délier; dénouer; expliquer.
*kûshîdan*, prés. *kûsham*, labourer, travailler; se soucier; combattre.
*kûshish*, fatigue, travail; effort; souci.
*kushtan*, prés. *kusham*, tuer; — partic. *kushtah*, tué, mort.
*kushtî*, lutte; — *ba-kushtî giriftan*, lutter.
*kushûdan*, v. *kushâdan*.
*kûtâh* et *kûtah*, court, bref; raccourci; — *k. kardan*, raccourcir; défendre; — *kûtah-naẓar* (*naẓar*, ar., vue), qui a la vue courte.
*kûy*, rue.
*kûz*, courbé; — *kûz-pusht* (*pusht*, dos), qui a le dos courbé (la voûte céleste).
*kûzah*, pot; — *kûzah-gar*, pl. *kûzah-garân*, potier.

## kh.

*khâ*, *khây*, thpr. de *khâyîdan*.
*khabar* (ar.), notice; message.
*khadam* (ar., pl. de *khâdim*), les serviteurs.
*khadang*, nom d'un bois dont on fait les flèches; flèche.
*khâdim* (ar.), serviteur; pl. *khâdimân*.
*khadhâb* (ar.), teinture des cheveux; — *kh. kardan*, se peindre (les cheveux, la barbe).
*khaftân*, vêtement de guerre.
*khajlat* (ar.), honte; — *kh. burdan*, avoir honte, être honteux.
*khâk*, terre; sol; poussière; tombeau; ordure; — *kh. bar sar zadan* et *ni-*

*hâdan*, jeter de la poussière sur la tête (signe de deuil); — *kh. bûdan*, être de la poussière; s'humilier.

*khal*, thpr. de *khalîdan*.

*khâl*, tache noire sur le visage, le grain de la beauté.

*khalal* (ar.), dérangement, défaut.

*khalâç* (ar.), salut, santé; délivrance; — *kh. kardan*, délivrer; — *kh. shudan*, se délivrer.

*khâlî* (ar., *khâli-n*), vide.

*khalî'* (ar.), dépouillé; — *khalî'al-'iḏâr* (ar., litt. qui a les joues dénuées), dépouillé de toute honte, effronté.

*khalîdan*, prés. *khalam*, blesser; déchirer.

*khalq* (ar.), les créatures de Dieu; gens, peuple; — *khalqah* (?), gens, peuple.

*khalqân* (ar.), vieux, ancien.

*khalvat* (ar.), solitude; — *khalvat-sarây* (*sarây*, maison), lieu retiré et solitaire.

1) *kham* et *khamm*, courbé; courbure; — *kham, khamm i sipihr*, la voûte céleste; — *kh. âvardan*, courber, plier.

2) *khâm*, thpr. de *khamîdan*.

*khâm*, pl. *khâmân*, cru; métaph. inhabile.

*khamîdan*, prés., *khamam*, courber; se courber, s'incliner.

*khâmûsh* et *khamûsh*, silencieux; — *khâmûsh-sâr*, silencieux; — *khâmushî*, silence.

*khân* et *khânah*, pl. *khânahâ*, maison; hôtel, hôtellerie; — *khânah-zâd* (*zâdan*, naître), né dans la maison (esclave).

*khand*, thpr. de *khandîdan*.

*khandah*, ris, rire, sourire; — *khandah-zan* (*zadan*, thpr. *zan* frapper), celui qui rit.

*khandaq* (ar., du pers. *kandah*), fosse.

*khandîdan*, prés. *khandam*, rire, sourire.

*khang*, cheval blanc.

*khanjar*, épée, poignard; rayon (du soleil).

*khanû*, tonnerre.

*Khâqân*, le prince de la Chine; — *Khâqânî*, vocat. *Khâqâniyâ*, le poète Khâqâni.

1) *khar*, âne; — *kharî*, ânerie, bêtise.

2) *khar*, thpr. de *kharîdan*.

*khâr*, épine; — *khâr-kash* (*kashîdan*, tirer), qui porte une charge d'épines.

*kharâ*, pierre; rocher.

*kharâb* (ar.), désolation, dévastation; — *kh. shudan*, être ruiné.

*kharâbât*, taverne; — *kharâbâtî*, habitué à la taverne.

*kharâj* (ar.), tribut, impôt.

*kharâsh*, thpr. de *kharâshîdan*.

*kharâshîdan*, prés. *kharâsham*, égratigner; déchirer.

*kharcang*, chancre, cancer.

*kharîdan*, prés. *kharam*, acheter; — *bâz kharîdan*, racheter, délivrer par rançon.

*kharîdâr*, qui rachète, rédempteur.

*kharîf* (ar.), aliéné; qui a le délire.

*khâr-khâr*, chagrin.

*khastah* (partic. de *khastan*), blessé; — *khastagî*, blessure.

*khastan*, prés. ?, blesser; être blessé.

*khâstan*, prés. *khîzam*, se lever; — *bar khâstan*, se lever; disparaître.

*khasîs* (ar.), pl. *khasîsân*, bas, ignoble.

*khash*, pailles; ordures, balayures.

*khashm*, dédain, colère; dépit; — *khashm-nâk*, indigné, fâché.

*khaçm* (ar.), ennemi, adversaire; pl. *khaçmân*.

*khâçç* (ar.), propre, particulier à quelqu'un; convenable (à un roi).

*khatm* (ar.), action de sceller, cacheter; — *kh. kardan*, sceller, cacheter; accomplir, achever.

*khaṭâ* (ar.), péché, faute.

*khâṭib* (ar.), prédicateur.

*khâṭir* (ar.), âme, esprit.

*khaṭṭ* (ar.), pl. *khaṭṭhâ*, ligne, écriture, écrit; poil follet du visage.

*khavḍh* (ar.), action d'entrer, de s'engager dans quelque chose; — *kh. kardan*, s'engager dans quelque chose (ital. *ingerirsi*).

*khây*, thpr. de *khâyîdan*.

*khayâl* (ar.), image; — *kh. pukhtan*, se faire une image.
*khâyîdan*, pr. *khâyam*, mordre; partic. *khâyân*.
*khayl* (ar.), collect. chevaliers.
*khayr* (ar.), bon; — *khayr-bâd* (*bâd*, de *bûdan*, Gramm. 16), adieu.
1) *khaz*, toile de soie.
2) *khaz*, thpr. de *khazîdan*.
*khazâyin* (ar., pl. de *khazînat*), trésors.
*khazîdan*, prés. *khazam*, tomber; s'introduir, pénétrer.
*khazînah* et *khazînat* (ar.), trésor.
*khidmat* (ar.), servitude; hommage.
*Khidhr*, Khisr, nom d'un prophète qui a trouvé la source de la vie dans le pays des ténèbres et se réjouit d'une jeunesse éternelle; — *khidhrâ-khirâm* (*khirâmîdan*, aller), aller à la façon de Kishr (répandant la jeunesse et la vie).
*khilâf* (ar.), opposition; contradiction, fausseté; rébellion, révolte.
*khilâfat* (ar.), le Califat.
*khilâl* (ar.), cure-dent; métaph. mince à la façon d'un curę-dent.
*khilʿat* (ar.), pl. *khilʿathâ*, vêtement d'honneur; don royal.
*khîmah* (ar.), pl. *khîmahâ*, tente, pavillon.
*khirad*, intelligence; prudence; science; — *khirad-mand*, sage, avisé, prudent; — *khirad-mandî*, sagesse.
*khîrah*, étourdi; — *khîrah* (adv.), et *khîrah bar* (*bar* transposition), avec étourderie, étourdiment; — *kh. gashtan*, s'étourdir.
*khirâm*, thpr. de *khirâmîdan*.
*khirâmîdan*, prés. *khirâmam*, aller avec pompe et fierté; courir.
*khirman*, faisceau de blé coupé; fardeau; bouquet.
*khirs*, ours; — *khirsak*, le petit ours; — *kh. bâkhtan*, jouer au petit ours (*khirsak*, lusus quidam... in quo, orbe ducto, is, qui in medio collocatus est, tamdiu a circum stantibus feritur, dum pede extenso aliquem petat, qui illius vices subire debet. VULLERS, *Lex. pers.*).
*khisht*, pièce, morceau; brique.
*khiçâl* (ar., pl. de *khaçlat*), nature, propriété du naturel de quelqu'un.
*khiṭṭah* (ar.), terre que quelqu' un vient occuper le premier.
*khiyânat* (ar.), perfidie.
*khiyâṭ* (ar.), aiguille.
*khîz*, thpr. de *khâstan*.
*khûb*, beau; pl. *khûbân*, les belles femmes; — *khûb-khû* (*khû*, nature), qui a un bon naturel; — *khûb-rûy* (*rûy*, visage), pl. *khûb-rûyân*, qui a un beau visage; — *khub-çûrat* (*çûrat*, ar., aspect, figure), beau d'aspect; — *khûbî*, beauté; bonté.
*khûd* (ó), casque.
*khudâ*, *khudây*, seigneur, maître; Dieu; — *khudây-gân*, grand seigneur.
*khudâvand*, pl. *khudâvandân*, maître, seigneur; possesseur (cfr. l'ar., *çâḥib*).
*khuftan*, prés. *khvâbam*, se coucher; s'endormir.
*khujistah*, heureux.
*khuld* (ar.), éternité; paradis.
*khum*, *khumm*, cruche; tonneau.
*khûn*, sang; douleur, chagrin; larmes de chagrin; — *khûn khvardan*, éprouver de la douleur; — *khûn-âb* (*âb*, eau), larmes; — *khûn-bahâ* (*bahâ*, prix), le prix du sang; — *khûn-khvâr* (*khvardan*, boire), sanguinaire; — *khûn-rang* (*rang*, couleur), rouge; — *khûn-rîkhtah* (*rîkhtan*, verser), taché, souillé de sang; — *khûnîn*, sanglant, douloureux.
*khunuk*, heureux.
*khurâfât* (ar., pl. de *khurâfat*), conte étrange et invraisemblable.
*Khurâsân*, le Khorassan, province de l'Iran.
*khurd* et *khûrd*, petit; pl. *khurdân*.
*khurram*, beau, gai, joyeux.
*khursand*, joyeux; content, satisfait.
*khurûs*, coq.
1) *khurûsh*, cri; cri de sentinelle; plainte, gémissement; — *kh. zadan*, pousser un cri, gémir.
2) *khurûsh*, thpr. de *khurûshîdan*.
*khurûshîdan*, prés. *khurûsham*, pousser un cri, s'écrier; gémir.

*khusp*, thpr. de *khusptdan*.
*khusptdan*, prés. *khuspam*, dormir, s'endormir.
*khusrav* 1), pl. *khusravân*, roi, prince; — *khusrav i khusravân*, roi des rois, le roi de l'Iran; — *khusravî*, royal. — 2) *Khusrav*, nom du roi Khusrev (Khosrou), fils de Siyâvish.
*Khusravânî*, v. *Bû Ṭâhir*.
*khûshah* (ó), épi.
*khushk*, sec; essuié; — *khushk-lab* (*lab*, lèvre), affamé; qui est à jeun; — *kh. kardan*, essuyer, dessécher; — *khushkî*, sécheresse; lieu aride et désert.
*khuṭbah* (ar.), oraison qu'un prédicateur prononce le Vendredi, et dans laquelle, après les louanges de Dieu et de Mahomet, il est fait des vœux pour la vie et le bonheur du souverain (Kazimirski, *Dict. arabe-fr.*).
*khûy*, nature, naturel.
1) *khvâb*, songe, rêve.
2) *khvâb*, thpr. de *khuftan*.
*khvad*, soi-même, Gramm. 57; — *khvad-kardah*, 1) qui a agi en opiniâtre et de sa propre volonté (actif); 2) ce qui a été fait avec opiniâtreté (passif).
*khvâh*, thpr. de *khvâstan*.
*khvâhandah* (partic. de *khvâstan*), mendiant.
*khvâhar*, sœur.
*khvâjah*, seigneur; marchand.
1) *khvân*, table à dîner.
2) *khvân*, thpr. de *khvândan*.
*khvândan*, prés. *khvânam*, appeler; nommer, donner un nom; lire; réciter; chanter; invoquer; — *bar khvândan*, réciter.
1) *khvar*, nourriture; (souci de se nourrir).
2) *khvar*, thpr. de *khvardan*.
*khvâr*, bas, chétif, méprisé; adv. avec méprise; — *kh. dâshtan*, mépriser; — *khvâr-khvâr*, adv. vilainement.
*khvard*, nourriture; provision.
*khvardan*, prés. *khvaram*, manger; boire; goûter; consumer; passer le temps; se réjouir; souffrir (bien et mal, cfr. *patior* et πάσχω); — *bar khvardan*, convenir; avoir bon fruit, se réjouir; — *pîsh khvardan*, avaler; avaler, oublier (la douleur).
*khvardâr* et *bar khvardâr*, qui se réjouit.
*khvarish*, nourriture.
*khvarshîd* (ó), le soleil.
*khvâst*, demande; — *kh. kardan*, demander.
*khvâstan*, prés. *khvâham*, vouloir, chercher, désirer; mendier. — Ce verbe forme aussi les futurs, Grammaire 41.
*khvâstah* (partic. de *khvâstan*), collect. les richesses, les biens de la terre.
*khvâstâr*, 1) recherche; — *kh. kardan*, chercher; — 2) chercheur.
*khvash*, bon, agréable; — *khvashâ!* très bien! — *khvâsh-âb* (*âb*, eau, splendeur), qui a de l'eau douce; brillant; — *khvash-alḥân* (*alḥân*, ar., chants), qui a des chants agréables; — *khvash-âvâz* (*âvâz*, voix), qui a une voix agréable; — *khvash-dil* (*dil*, cœur), joyeux, gai, heureux, content; — *khvash-khûy* (*khûy*, nature), qui a un bon naturel; *khvash-khûyî*, naturel bon; — *khvash-raftâr* (*raftâr*, allure), qui s'en va gracieusement; — *khvash-rûy* (*rûy*, visage), qui a un visage gai et souriant; — *khvash-rûyî*, visage gai et souriant; — *khvash âmadan*, plaisir, être agréable; — *khvashî*, bonté; joie; divertissement.
*khvashnûd*, content; — *kh. gardânîdan*, contenter.
1) *khvîsh* (ó) et *khvîshtan*, soi-même, Gramm. 57.
2) *khvîsh* (ó), parent.

## l.

*'l-*, article arabe (pour *al-*), le, la, les, etc.
*lâ* (ar.), non.
*laâlî* (ar., pl. de *lu'lu'*), les perles; métaph. les dents.

*lab*, lèvre; collect. les lèvres; bord (d'une coupe, d'un fleuve).
*lâbah*, cajoleries.
*lâ-bal* (ar.), non, mais.
*laʿbat* (ar.), jeu; — *laʿbat-bâz* (*bâkhtan*, thpr. *bâz*, jouer), celui qui fait le jeu et s'amuse; — *laʿbat-gân*, marionnette.
*lâf*, vanterie.
*lafẓ* (ar.), mot, parole.
*lâghar*, maigre, exténué; — *lâghar-miyân* (*miyân*, la taille), maigre.
*laghz*, thpr. de *laghztân*.
*laghztân*, prés. *laghzam*, glisser, trébucher.
*lâ ḥavl* (ar.); *lâ ḥavl kardan*, prononcer (dans l'étonnement) la phrase: *Lâ ḥavla va-lâ quvvata illâ bi-'llâhi* (ar.), il n'y a de force ni de puissance, si ce n'est en Dieu.
*laḥn* (ar.), chant, mélodie.
*laḥẓah* (ar.), clin d'œil; moment, instant.
*lâʿib* (ar.), folâtrant.
*lâiq* (ar.), digne; propre, convenable.
*lakad*, coup de pied; — *l. bûdan* et *l. khvardan*, recevoir des coups de pied; — *lakad-kûb* (*kûftan*, thpr. *kûb*, frapper), qui reçoit des coups de pied.
*lakht*, fragment; — *lakht-î*, un peu.
*laʿl* (ar.), rubis; couleur de rubis.
*lâlah*, tulipe; — *ba-davr i lâlah*, lorsque les tulipes reviennent au printemps; — *lâlah-ʿiðâr* (ʿiðâr, ar., joue), joue de la couleur des tulipes; — *lâlah-zâr*, lieu semé de tulipes.
*lâmiʿ* (ar.), brillant, resplendissant.
*lang*, boiteux.
*larz*, thpr. de *larztân*.
*larzân*, thpr. de *larzânîdan*.
*larzânîdan*, prés. *larzânam* (actif de *larztân*), faire trembler, épouvanter.
*larztân*, prés. *larzam*, trembler.
*lashkar*, peuple; armée; — *lâshkar-âshûb* (*âshuftan*, thpr. *âshûb*, troubler), qui trouble l'armée; — *lashkarî*, soldat; collect. soldats.
*laṭâif* (ar., pl. de *laṭîfat*), délices.
*laṭîf* (ar.), agréable, doux.
*laṭîfahî* (ar., avec î pers., Gramm. 64), douceur.
*lavʿ* (ar.), préoccupation causée par le souci pour les choses des autres.
*lavḥ* (ar.), table, planche; tablette à écrire.
*laym* (ar., *laʾîm*), pl. *laymân*, vil, ignoble.
*libâs* (ar.), vêtement.
*ligâm*, bride; collect. les brides.
*lîk* et *lîkin* et *va-lîkin* (de l'arabe *lâkin*), mais.
*luʿâb* (ar.), bave.
*lûlî*, pl. *lûliyân*, femme jolie.
*lûlû* (ar., *luʾluʾ*), perle.
*luqmah* (ar.), bouchée, morceau qu'on avale en une fois.
*Luqmân*, Locman le sage.
*luṭf* (ar.), bonté, grâce.

## m.

*-m*, pour *-am*, pron. Gramm. 56.
*ma-*, v. *mah*.
*mâ*, nous, pron. Gramm. 55.
*mâdar*, mère.
*madḥ* (ar.), louange.
*Madînah*, nom de la ville de Médine.
*madrasah* (ar.), école supérieure, collège de Musulmans.
*maʿdûm* (ar.), perdu; qui a disparu.
*madhîq* (ar.), lieu étroit.
*madhmûn* (ar.), adj. compris, contenu; n. teneur et sujet d'une écriture.
*maðammat* (ar.), action de blâmer; — *m. kardan*, blâmer.
*maʿðûr* (ar.), excusé; — *m. dâshtan*, excuser.
*mafhûm* (ar.), compris.
*maflûj* (ar.), paralytique.
*magar* (*ma* + *agar*), si non; peût-être; excepté; au moins que.
*magas* et *mags*, mouche.
*maghâk*, fosse; profondeur de la terre; tombeau.
*Maghrab*, le Maroc; — *maghrabî*, qui est du Maroc; africain.
*mah* (*ma-* et *may*), particule prohibitive, non, gr. μή, Gramm. 17 — (al. v. *mâh*).

***mâh*** et ***mah***, lune; mois; métaph. visage; — ***mâh-rûy*** (***rûy***, visage), garçon ou femme jolie au visage de lune.

***mâhî***, poisson.

***mahjûr*** (ar.), éloigné, repoussé, privé.

***maʿhûd*** (ar.), habitué, accoutumé.

***maḥabbat*** (ar.), amour.

***maḥall*** (ar.), lieu, place, endroit.

***maḥbûs*** (ar.), emprisonné; — ***m. sâkhtan***, emprisonner.

***maḥjûb*** (ar.), caché, dérobé à la vue des autres.

***Maḥmûd***, le Sultan Mahmoud de Ghasna, mort en 1030 après J.-Ch.

***maḥrûm*** (ar.), repoussé; privé de quelque chose; à qui l'entrée est défendue; pl. ***maḥrûmân***; — ***maḥrûmî***, privation.

***maʿîshat*** (ar.), vie; nourriture.

***majal*** (ar.), possibilité; pouvoir de faire quelque chose.

***mâ-jarâ*** (ar., ***mâ jarà***), ce qui a eu lieu; — ***mâ-jarây i dil***, la situation de mon cœur (De Sacy).

***majârî*** (ar., pl. de ***majrà***), lieu de passage dans la plaine.

***majâz*** (ar.), métaphore.

***majlis*** (ar.), festin.

***majmûʿ*** (ar.), tout, total, tout ensemble.

***Majnûn***, nom de l'amant de Leïla, Madjnûn; l'histoire de Madjnûn et de Leïla est le sujet de plusieurs romans persans.

***makr*** (ar.), ruse, tromperie.

***maktab*** (ar.), école.

***makhâlib*** (ar., pl. de ***mikhlab***), les griffes.

***makhmûr*** (ar.), ivre.

1) ***mâl***, thpr. de ***mâlîdan***.

2) ***mâl*** (ar.), richesse.

***malâbis*** (ar., pl. de ***malbas***), vêtements.

***malak*** (ar.), ange; collect. les anges; — ***malakî***, angélique.

***malakh***, sauterelle; collect. sauterelles.

***malâlat*** (ar.), ennui; action de s'ennuyer; chagrin; — ***malâlatî***, ennui, gêne.

***mâlâ-mâl***, rempli jusqu'au bord.

***malâmat*** (ar.), blâme; — ***m. kardan***, blâmer.

***malâyik*** et ***malâyikah*** (ar., pl. de ***mal'ak*** et ***malak***), les anges.

***mâlîdan***, prés. ***mâlam***, frotter.

***malik*** (ar.), roi; — ***malik-zâdah*** (***zâdah***, né), fils d'un roi.

***maʿlûm*** (ar.), su, connu; compris; — ***m. kardan***, connaître.

***mâm***, mère, maman.

***mamâlik*** (ar., pl. de ***mamlakat***), royaumes.

***mamarr*** (ar.), passage.

***mâmûr*** (ar., ***maʾmûr***), qui a reçu un ordre, un commandement.

1) ***man***, je; cas oblique ***ma-râ***, Grammaire, 55; — ***ham-câ man-î***, tel comme moi.

2) ***man***, coupe à boire de 600 drachmes; — ***dû man-î***, deux coupes.

1) ***mân***, thpr. de ***mândan***.

2) ***mân***, thpr. de ***mânistan***.

***manʿ*** (ar.), action de repousser, de défendre; prohibition.

***manâ***, en lieu de ***man*** (dans une expression emphatique de vocatif).

***maʿnà*** (ar.), signification, sens caché, esprit, idée; intention.

***mânand*** (de ***mânistan***), semblable; comme.

***mânandagî***, ressemblance; image, comparaison.

***manbaʿ*** (ar.), source.

***mândagî***, détresse.

***mândan***, prés. ***mânam***, rester, rester en arrière; laisser, abandonner; souffrir; — ***bâz mândan***, rester; — ***dar mândan***, demeurer interdit; rester en arrière; partic. ***dar-mândah***, pauvre, désolé; plur. ***dar-mândagân***; — ***furû mândan***, rester en arrière; être las, fatigué; s'arrêter; partic. ***furû mândah***, qui est resté en arrière; accablé de fatigue et de douleur; — ***vâ mandan***, rester en arrière; partic. pl. ***vâ mândagân***, voyageurs restés en arrière.

***mânistan***, prés. ***mânam***, ressembler; — part. ***mânandah***, semblable, pareil.

***manshûr*** (ar.), édit, arrêt.

*manzil* (ar.), station, hôtel, lieu de séjour, maison.
*manẓar* (ar.), vue.
*maqbûl* (ar.), accueilli, accepté.
*maqṣûd* (ar.), but, fin ; intention.
*mar*, particule devant l'accusatif, Grammaire 50.
*mâr*, serpent.
*ma-râ*, v. *man*.
*marâḥib* (ar., pl. de *marḥab*), saluts de bienvenu.
*marâtib* (ar., pl. de *martabat*), degré, rang ; classe, catégorie.
*mard*, pl. *mardân*, homme ; — *mardî*, valeur ; force, puissance ; — *bamardî*, par la valeur des hommes ! (au commencement des phrases).
*mardum*, homme ; collect. les hommes, le genre humain ; pl. *mardumân*, les hommes ; — *mardum-âzâr* (*âzardan*, importuner), qui importune les gens ; — *mardumak* (le petit homme), prunelle de l'œil.
*mardh* (ar.), maladie.
*mardhî* (ar., *mardhiyy*), qui contente, qui rend content.
*marg*, la mort.
*marham*, remède.
*marḥal* (ar.), l'ensemble des voyageurs.
*marḥamat* (ar.), miséricorde ; — *marḥamat râ*, pour miséricorde.
*ma'ridh* (ar.), lieu où l'on rencontre quelque chose.
*ma'rifat* (ar.), connaissance ; amitié ; la vraie connaissance de Dieu (sens mystique).
*marjân*, perle.
*markab* (ar.), monture (chameau, cheval).
*marqad* (ar.), tombeau.
*martabah* (ar.), degré, haut degré.
*Marvân*, Mervân, n. pr.
*marz*, frontière ; — *hamah marz*, collect. toutes les frontières ; — *marzbân*, *marzubân*, pl. *marz-bânân*, gardien des frontières (marquis), prince.
*masâfat* (ar.), distance.
*masâm* (?), ce mot est expliqué par le commentateur persan du Boustân : *bîkh-hây i mûy*, les racines des cheveux (?). Bacher explique : *the veins* (Rawlison trad.).
*masjid* (ar.), mosquée ; — *masjid i jâmi'*, la grande mosquée, où se fait la prière du Vendredi ; v. *jâmi'*.
*masrûr* (ar.), joyeux.
*mast*, ivre, ivrogne ; — *mastî*, ivresse.
*mashaqqat* (ar.), peine, fatigue, travail pénible.
1) *mashârib* (ar., pl. de *mashrab*), boissons.
2) *mashârib* (ar. pl. de *mashrabat*), les abreuvoirs.
*mashâṭah* (ar., *mashshâṭah*), femme qui peigne et orne les épouses.
*mashghûl* (ar.), qui s'occupe d'une chose ; — *m. bûdan*, s'occuper.
*mashrûḥ* (ar.), ouvert ; — *m. bâz guftan*, expliquer.
*ma'shûq* (ar.), aimé ; ami ; maîtresse.
*ma'shûqah* (ar.), la maîtresse.
*maçâib* (ar., pl. de *muçîbat*), les malheurs.
*maçlaḥat* (ar.), utilité ; collect. affaires, besognes, intérêts.
*mâtam* (ar., *ma'tam*), deuil.
*maṭâ'im* (ar., pl. de *maṭ'am*), aliments.
*maṭbû'* (ar.), inné, donné par nature.
*maṭharah* (ar.), vase employé aux purifications, aux ablutions, etc.
*maθal* (ar.), proverbe.
*maθnavî* (ar.), doublé ; poésie composée par distiques.
*mavaddat* (ar.), amour.
*mâvây* (ar.), résidence, séjour ; — *mâvây-gâh* et *mâvây-gah* (*gâh* et *gah*, place, lieu), lieu de séjour.
*mavj* (ar.), onde, vague.
*mavjûd* (ar.), trouvé ; — *m. ast*, se trouve, il y a.
*mavqif* (ar.), lieu où l'on se trouve.
*mavçûf* (ar.), doué de telles et telles qualités.
1) *may-*, pour *ma-*, v. *mah*.
2) *may*, vin ; *may-gusâr* (*gusârdan*, boire), buveur de vin ; échanson ; — *may-kadah* et *may-khânah* (*kadah* et *khânah*, maison), taverne ; — *may-parast* (*parastîdan*, adorer), adonné au vin ; — *may-parastî*, être adonné au vin ; — *may-parastî kardan*, s'adonner au vin.
*mâyah*, matière ; substance ; quan-

tité ; richesse; — *cih mâyahl* quelle quantité! combien de!; — *mayâh-var*, précieux; grand, noble, illustre.

*mâyil* (ar.), enclin; désireux.

*mayl* (ar.), disposition, goût pour quelque chose, inclinaison.

*Maymandî*, v. *Hasan Maymandî*.

*maẓid* (ar.), augmentation ; — *m. kardan*, augmenter.

*maẓlimat* (ar.), oppression.

*maẓlûm* (ar.), pl. *maẓlûmân*, opprimé.

*mî*, v. *hamî*.

*miᶜdah* (ar.), estomac; (poitrine; cœur).

*mih*, grand ; prince ; pl. *mihân*, princes; compar. *mih-tar*, plus âgé ; plus grand ; pl. *mih-tarân*, princes; — *mihî*, grandeur; dignité de prince.

*mihmân*, hôte, qui est reçu en hospitalité.

*mihr*, amour ; — *mihr-bân*, amoureux, affectionné, plein d'amour.

*miḫnat* (ar.), malheur.

*miknat* (ar.), puissance ; richesse.

*mikhlab* (ar.), griffe de bête féroce.

1) *mîl* (du lat.), mille, mesure itinéraire.

2) *mîl* (ar.), aiguille avec laquelle on peigne les cheveux.

*millat* (ar.), pl. *millathâ*, religion.

*minbar* (ar.), chaire où se place le prédicateur pour réciter les prières.

*minnat* (ar.), hommage; — *minnat Khudây râ*, grâces à l'Éternel (De Sacy).

*minqâr* (ar.), bec.

*miqdâr* (ar.), quantité ; mesure ; valeur, prix.

*miqrâdh* (ar.), fer tranchant.

1) *mîr*, thpr. de *murdan*.

2) *mîr* (ar., *amîr*), prince, commandeur ; — *mîr i pâkân* (trad. de l'ar. *amîru 'l-mu'minîna*), le Commandeur des croyants, le Calife.

*miᶜrâj* (ar.), lieu que l'on gravit; — *shab i miᶜrâj* (trad. de l'ar. *laylatu 'l-miᶜrâji*), nuit de l'ascension, dans laquelle Mahomet est censé d'avoir fait le voyage, à travers les airs, de la Mecque à Jérusalem et ensuite à travers les cieux jusqu'au trône de Dieu (Kazimirski, *Dict. arabe*).

*miskîn* (ar.), pauvre, misérable.

*miçbâḥ* (ar.), lampe.

*miçḥaf* (ar.), livre ; — *miçḥaf i ᶜaẓîz*, le livre illustre, le Coran.

*Miçr* (ar.), Égypte ; Caire ; — *miçrî*, égyptien.

*miçrâᶜ* (ar.), hémistiche.

*miθâl* (ar.), histoire.

*mîvah*, fruit; collect. fruits.

*miyân*, 1) milieu ; adv. au milieu ; — 2) la taille de la personne; les flancs, le reins; — *m. bastan*, ceindre les reins, se préparer à faire quelque chose.

*mizâj* (ar.), tempérament, naturel.

*mîẓ*, table à dîner; — *mîz-bân*, maître de la maison, qui reçoit en hospitalité.

*mû*, v. *mûy*.

*muᶜâf* (ar., *muᶜâfi-n*), préservé.

*muâlafat* (ar.), habitude ; rapports d'amitié.

*muᶜallim* (ar.), savant; maître d'école.

*muᶜâmalah* (ar.), action d'agir de telle ou de telle manière ; — *m. kardan*, agir de telle ou de telle manière.

*muᶜammâ* (ar., *mu'ammâ-n*), chose obscure et inintelligible, énigme.

*muᶜanbar* (ar.), parfumé d'ambre.

*muannaθ* (ar., *mu'annaθ*), féminin; collect. les femmes d'une famille.

*muᶜaqqad* (ar.), tressé; noué.

*muᶜaqrab* (ar.), hérissé à la façon de la queue d'un scorpion.

*muᶜâsharat* (ar.), compagnie, rapports de société.

*muᶜâshir* (ar.), ami, compagnon, familier.

*muᶜaṭṭar* (ar.), parfumé ; — *m. sâkhtan*, parfumer.

*muᶜayyan* (ar.), désigné, déterminé; — *m. kardan*, désigner, déterminer.

*mûbad*, pl. *mûbadân*, prêtre ; — *mûbadî*, dignité de prêtre.

*mubtalâ* (ar.), malheureux.

*mudaᶜᶜî* (ar., *mudaᶜᶜi-n*), pl. *mudaᶜᶜiyân*, qui prétend à quelque chose; arrogant; pl. avec article indéfinitif *mudaᶜᶜiyân-î*, quelques arrogants.

*mudâm* (ar.), incessant, continuel ; adv. toujours.

*mudâvat* (ar.), action de soigner un malade ; — *m. kardan*, soigner un malade.
*muddat* (ar.), temps ; — *ân muddat*, en ce temps là.
*mudhmar* (ar.), caché, célé.
*mudhṭar* (ar., *mudhṭarr*), forcé, contraint à quelque chose.
*mudhṭarib* (ar.), troublé.
*mufâraqat* (ar.), séparation ; absence.
*mugh*, magicien; vieux, vieillard ; vendeur de vin ; — *mughânah*, qui appartient aux magiciens, aux vendeurs de vin.
*mughannî* (ar.), chanteur; chanteuse.
*mughanniyah* (ar.), chanteuse.
*muhim* (ar., *muhimm*), souci; intention.
*muhimmât* (ar., pl.), les soucis.
*muhrah*, pierre précieuse; bracelet avec des pierreries.
*muḥâl* (ar.), malheur.
*muḥaqqar* (ar.), méprisé, dédaigné.
*muḥaqqiq* (ar.), véridique ; qui fait et dit le vrai.
*muḥarram* (ar.), honoré.
*muḥibb* (ar.), pl. *muḥibbân*, ami.
*muḥîṭ* (ar.), océan.
*mujâvir* (ar.), voisin.
*mûjib* (ar.), cause; motif.
*mu'jizah* (ar.), miracle; — *mu'jizah-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, avoir), qui fait des miracles.
*mukâfât* (ar.), récompense, rétribution; châtiment; — *m. kardan*, récompenser.
*mukhâlif* (ar.), adversaire; ennemi.
*mukhammar* (ar.), fermenté ; — *m. sâkhtan*, faire fermenter.
*mukhayyar* (ar.), qui a la permission de choisir ; — *m. kardan*, permettre à quelqu'un de choisir.
*mukhtafî* (ar.), caché ; — *m. shudan*, se cacher, se dérober à la vue des autres.
*mukhtaliṭ* (ar.), mêlé, mélangé.
*mul*, vin.
*mûla'* (ar.), adonné.
*mulavvan* (ar.), coloré.
*mulâzim* (ar.), pl. *mulâzimân*, attaché à la personne d'un autre.
*mulk* (ar.), royaume; grandeur et dignité d'un roi; richesses.
*mulkat* (ar.), possession.
*mulûk* (ar., pl. de *malik*), les rois.
*mûm*, cire.
*mumkin* (ar.), possible.
*munaghghaç* (ar.), troublé ; malheureux.
*munâjât* (ar.), colloque mystérieux (avec Dieu).
*mun'am* (ar.), qui a reçu des bienfaits.
*munavvar* (ar.), illuminé.
*mûnis* (ar., *mu'nis*), compagnon.
*muntaẓir* (ar.), celui qui attend, qui espère.
*muqâbilah* (ar.), rétribution, récompense.
*muqârin* (ar.), qui est joint, qui s'accorde ; — *muqârin i în ḥâl*, sur ces entrefaits.
*muqavvas* (ar.), arqué.
*muqbal* (ar.), heureux.
*muqtadhî* (ar., *muqtadhà-n*), amené par le sort.
*muqṭi'* (ar.), qui réfute quelqu'un par des arguments.
*mûr*, fourmi; collect. fourmis.
*murâd* (ar.), chose désirée; désir.
*muraffah* (ar.), qui est bien traité (qui est exaucé dans ses désirs).
*murakkab* (ar.), formé, conformé.
*murdan*, prés. *mîram*, mourir ; partic. *murdah*, mort.
*murgh*, oiseau ; collect. les oiseaux ; pl. *murghân* ; — *murgh-zâr*, lieu de délices.
*murîd* (ar.), qui désire, qui cherche.
*muruvvat* (ar.), humanité ; bienveillance.
*musâ'adat* (ar.), aide, assistance ; — *m. kardan*, aider.
*musalsal* (ar.), enchaîné; tresse.
*Muslimân*, pl. *Muslimânân*, Musulman.
*mustaghnî* (ar.), qui se trouve assez riche pour pouvoir se passer de quelque chose; qui ne se soucie pas beaucoup ; dédaigneux.
*mustavlî* (ar.), qui s'est rendu maître; — *m. shudan*, se rendre maître.
*mustmand*, accablé de chagrin.
*mushâhadah* (ar.), action de regarder,

de voir, d'envisager quelque chose; — *m. numûdan*, regarder, envisager.

*mushk*, musc; — *mushk-bâr* (*bârîdan*, répandre), qui a odeur de musc; — *-mushkîn*, qui a odeur de musc; noir comme le musc.

*mushkil* (ar.), difficile; — pl. *mushkilât* (Gramm. 48), choses difficiles et secrètes; mystères.

*mushrif* (ar.), qui domine les points d'alentour.

*musht*, poing, coup de poing; main; poignée.

*mushtâq* (ar.), 1) désireux; 2) désiré; — *mushtâqî*, chose désirée, désir.

*muçâḥib* (ar.), compagnon, ami, camarade.

*Muçallâ*, nom d'un endroit près de Schiraz.

*muçîbat* (ar.), malheur.

*muçliḥ* (ar.), celui qui fait le bien.

*muta'abbid* (ar.), pieux, adonné à la piété.

*muta'ajjib* (ar.), étonné; — *m. shudan*, s'étonner.

*mutakallim* (ar.), éloquent; — *m. bûdan*, signifier avec de l'éloquence.

*mu'tamad* (ar.), fidèle.

*mutamatti'* (ar.), qui se réjouit.

*mutanakkir* (ar.), déguisé; — *mutanakkir-vâr*, comme déguisé.

*mu'taqid* (ar.), noué, lié; (conformé).

*mutarannim* (ar.), chantant.

*mutavajjih* (ar.), qui s'achemine, qui se dirige de quelque côté.

*mutavaḫḫish* (ar.), insociable.

*muttafiq* (ar.), qui est d'accord; — *m. shudan*, s'accorder.

*muṭrib* (ar.), musicien.

*muṭṭali'* (ar.), qui sait, qui est informé.

*muvâfaqat* (ar.), concorde, accord.

*muvajjah* (ar.), qui a de l'autorité, qui est digne de foi; licite; agréable.

*mûy* et *mû* (ð), cheveu, poil; collect. les cheveux, les poils.

*mûyah*, plainte; chagrin, douleur.

*mûzah*, soulier.

*muzd*, paie, salaire.

*muzhah*, pl. *muzhagân*, collect, les cils; — *muzhagân ba-ham bar nihâdan*, froncer les sourcils.

*muzhdah*, bonne nouvelle.

## n.

*na-*, v. *nah*.

*nâ-*, non (en composition); — *nâ-câr* (*cârah* et *câr*, remède), qui est sans remède, ἄπορος; (locution pour dire: puisqu'il n'y a pas d'autre remède...); — *nâ-dân* (*dânistan*, thpr. *dân*, savoir), ignorant; — *nâ-farmân* (*farmân*, ordre), désobéissant; — *nâ-gâh*, *nâ-gah*, *nâ-gâhân* (de *an-âgâh*, Darmesteter, *Iranica*, 8), à l'improviste; — *nâ-kardah* (*kardan*, faire), tout ce qui n'a pas été fait (passif); qui n'a pas fait (actif); — *nâ-kâstah* (*kâstan*, diminuer), parfait: — *nâ-khvândah* (*khvândan*, appeler), celui qu'on n'a pas invité; — *nâ-khvâstah* (*khvâstan*, chercher), non cherché; — *nâ-khvash* (*khvash*, bon), désagréable; — *nâ-mardum* (*mardum*, homme), bête, animal; — *nâ-munâsib* (*munâsib*, ar., convenable), non convenable, impropre; — *nâ-murâd* (*murâd*, ar., désiré), non désiré; méprisé; — *nâ-padîd* (*padîd*, manifeste), obscur, secret; invisible; *nâ-padîd shudan*, disparaître; — *nâ-pâk* (*pâk*, pur), impur; — *nâ-parhîz-gar* (*parhîz*, respect), qui n'a pas de respect; — *nâ-shîrîn* (*shîrîn*, doux), amer; — *nâ-çabûr* (*çabûr*, ar., patient), impatient; — *nâ-tamâm* (*tamâm*, ar., parfait), imparfait; — *nâ-yâftah* (*yâftan*, trouver), qui n'a pas trouvé.

*nâb*, pur.

*nabard*, bataille; assaut; — *nabardah*, guerrier.

*nabât* (ar.), les herbes.

*nabîd* et *nabîð* (ar.), vin.

*nabîrah*, neveu.

*nâdirah* (ar.), chose merveilleuse; — *nâdirah-kâr* (*kardan*, faire), qui fait des miracles.

***nâf***, nombril; trou; — pl. ***nâfhâ***, vessies de musc.
***naf*ʿ** (ar.), aide; bon fruit, avantage; — *n.* ***rasânîdan***, apporter de l'aide, aider, être d'avantage.
***nafas*** (ar.), haleine; — *n.* ***kushâdan***, dire un mot.
***nafîr*** (ar.), fuite; — *n.* ***kardan***, s'enfuir.
***nafkh*** (ar.), action de souffler, de sonner.
***nafrîn*** (*na-* + ***âfarîn***, louange), blâme; — *n.* ***kardan***, blâmer.
***nafs*** (ar.), haleine; âme, esprit; moment; — adv. ***nafs-î***, un moment; — ***dar har nafs***, à chaque instant.
***nafy*** (ar.), négation, abnégation.
***naghmât*** (ar., pl. de ***naghmat***), chansons, chants.
***naghz***, élégant, exquis.
***nah*** et ***na-*** et ***nay-***, non; Gramm. 17.
***nahâr*** (ar.), jour.
***nahang***, crocodile.
***Nâhîd***, la planète Venus.
***naḫḫâs*** (ar.), ramier; pl. arabe ***naḫḫâsîn*** (peut-être ***naḫḫâsîn*** est un adjectif de ***naḫḫâs***, comme ***sîmîn*** de ***sîm***, etc.).
***naḫs*** (ar.), malheur.
***naʿîm*** (ar.), délices.
***najîb*** (ar.), chameau.
***nakhcîr***, bêtes fauves; gibier; proie.
***nakhîl*** et ***nakhl*** (ar.), et ***nakhlistân*** (avec suff. pers. ***-stân***), palmier.
***nâkhun***, ongle; collect. les ongles.
1) ***nâl***, roseau.
2) ***nâl***, thpr. de ***nâlîdan***.
***nâlah***, gémissement, plainte; son, harmonie.
***nâlîdan***, prés. ***nâlam***, gémir, pleurer.
***nam***, humide; mouillé; humeur, humidité; — *n.* ***bar zadan***, humecter.
***nâm***, nom; gloire; — ***nâm-burdâr*** (***burdan***, porter), glorieux; — ***nâm-burdan***, nommer, rappeler; — ***nâm-dâr*** (***dâshtan***, thpr. ***dâr***, avoir), glorieux, illustre; pl. ***nâm-dârân***, hommes illustres; princes; — ***nâm-jûy*** (***jûstan***, thpr. ***jû***, ***jûy***, chercher), qui aime, qui cherche la gloire; — ***nâm-var***, glorieux, célèbre; — ***nam-zad*** (***zadan***, frapper), destiné, désigné; — ***nâm-zad*** ! (pour ***nâm i Îzad***), au nom de Dieu!
***namad***, feutre; — ***namad-bistar*** (***bistar***, linceul), linceul de feutre; — ***namad-zîn*** (***zîn***, selle), la fourrure de la selle.
***nâmah***, lettre; livre; — ***nâmah-bar*** (***burdan***, thpr. ***bar***, porter), porteur d'une lettre.
***namâz***, action de respect, hommage; — ***dar namâz âmadan***, aller faire ses hommages à quelqu'un.
***nân***, pain; défaut, manque de pain (?, Anvari).
***nang***, honte, infamie; — ***nang u nabard***, honte et *gloire de* la bataille (la bataille, où l'on trouve ou la gloire ou la honte).
***naqd*** (ar.), monnaie.
***naqsh*** (ar.), peinture; métaph. idée, imagination; — ***naqsh-hâ***, figures; métaph. choses contingentes; — *n.* ***bastan***, peindre; métaph. s'imaginer.
1) ***nâr***, pomme grenadier; — ***nâr pastân*** (***pastân***, mamelle), qui a deux grains de pomme grenadier sur la poitrine.
2) ***nâr*** (ar.), feu.
***naʿrah*** (ar.), cri de douleur, gémissement; — *n.* ***zadan***, gémir.
***nard***, le jeu du trictrac.
***nargis***, narcisse (fleur); métaph. les yeux.
***Narîmân***, Nerîmân, un des aïeuls de Roustem.
***narm***, doux, délicat; (fondu); — *n.* ***kardan***, liquéfier, fondre; rendre souple, mouiller; — ***narm narm***, tout doucement; — ***narmî***, douceur.
***nasîm*** (ar.), vent doux, le zéphyr.
***nasr*** (ar.), vautour; — ***nasr i ṭâyr*** (ar., ***al-nasru 'l-ṭâyiru***), Aquila, sidus coeleste, scil. tres stellæ in signo Aquilæ (Freytag, *Lex. arab.*).
***nasrîn***, rose blanche.
***nashâṭ*** (ar.), joie, gaieté.
***Naçârâ*** (ar.), les Chrétiens.
***naçâyiḥ*** (ar., pl. de ***naçîḥat***), conseils, avertissements.

*naçîb* (ar.), partie, portion.
*naçîḥat*, pl. *naçîḥathâ*, conseil, avertissement.
*naçîr* (ar.), protecteur.
*naṭ'* (ar.), tapis.
*naṭq* (ar.), mot, parole.
*nav*, nouveau; — *nav ba-nav*, à quand à quand; — *nav-juvân* (*juvân*, jeune), tout jeune; — *nav-rûz* (*rûz*, jour), le nouveau jour, le Nev-rôz, premier jour de l'année.
*nav'* (ar.), genre, espèce, sorte.
*navâ* 1), chant; — 2) état, condition habituelle.
*navâdir* (ar., pl. de *nâdirat*), choses rares et précieuses.
*navâḥî* (ar.), environs d'une ville.
*navâiḥ* (ar., pl. de *nâiḥat*), femmes pleureuses.
*navâk*, flèche; — *navâk-andâz* (*andâkhtan*, thpr. *andâz*, lancer), qui lance des flèches.
*navâl* (ar.), don, présent.
*navân* 1), affligé; plaintif; — 2) qui s'en va rapide et avec fierté.
*navbat* (ar.), tour; succession; vicissitude.
*navḥah* (ar.), cri, plainte, gémissement.
*navîd* (*ê*), bonne nouvelle; message.
*nay*, non; ni; — *nay-*, v. *nah*.
*nây*, roseau; trompette.
*nâz*, délices; caresses.
*nazd* et *nazdîk*, près de, auprès, chez, auprès de; — *nazdîkî*, proximité.
*nâznîn*, délicieux; joli; aimable.
*nâzuk*, agréable; — *nâzuk-khûy* (*khûy*, caractère), qui a un caractère agréable.
*naẓar* (ar.), pl. *naẓarhâ*, regard; les yeux.
*naẓm* (ar.), action d'enfiler les perles; métaph. faire de la poésie; poésie; composition poétique.
*nidâ* (ar.), cri, voix; appel.
*nifâq* (ar.), hypocrisie.
*nigâh* et *nigah*, observation; garde; — *n. dâshtan*, garder; regarder, observer; atteindre; — *n. kardan*, voir; regarder; — *nigâh-bân* et *nigah-bân*, gardien.
*nigar*, thpr. de *nigaristan* et *nigarîdan*.
*nigâr*, peinture, image; femme de grande beauté.
*nigaristan* et *nigarîdan*, thpr. *nigaram*, voir, observer.
*nigîn*, sceau, cachet; métaph. âme, esprit.
*nih*, thpr. de *nihâdan*.
*nihâd*, nature, naturel, caractère.
*nihâdan*, prés. *niham*, poser, placer, mettre; — *bar nihâdan*, s'accorder, consentir; — *ba-ham bar nihâdan*, restreindre.
*nihâl*, rameau; arbuste.
*nihâlah*, lieu de chasse; — *nihâlah-gâh* et *nihâlah-gah* (*gâh*, *gah*, lieu), lieu de chasse.
*nihân*, caché, célé; chose secrète; — *andar nihân*, en secret; — *nihânî*, secret; adv. en secret.
*nihâyat* (ar.), excès.
*nihîb* (*ê*), peur, crainte.
*nîk*, bon; bonne chose; tout ce qui est bon; — pl. *nîkân*, les bons, les justes; — superl. *nîk-tarîn*; — *nîk-akhtarî* (*akhtar* étoile, fortune), bonheur; — *nîk-bakht* (*bakht*, sort, fortune), heureux; — *nîk-mard* (*mard*, homme), homme honnête; — *nîk-nâm* (*nâm*, nom), bon nom; — *nîk-nâmî*, l'avoir une bonne renommée; — *nîk-rûz* (*rûz*, jour), heureux.
*nikâḥ* (ar.), mariage.
*nîkû* et *nikû*, bon; honnête; — *nikû-gû* (*guftan*, thpr. *gû*, dire), qui bien parle; — *nikû-gûyî*, le bien parler, parole honnête; — *nikû-kâr* (*kâr*, œuvre), bienfaisant; — *nikû-kârî*, bienfaisance; — *nikû-nâmî* (*nâm*, nom), l'avoir une bonne renommée; — *nîkûî*, *nîkûvî*, *nîkûyî* et *nikûî*, etc. bonté; bien; bonheur; pl. *nikûyîhâ*.
*nîl*, 1) couleur bleue, bleu; métaph. livide; — 2) le Nil.
*nîm* et *nîmah* (*ê*), moitié; demi; — *nîm-shâd* (*shâd*, joyeux), joyeux, heureux à moitié.
*ni'mat* (ar.), richesse; mollesse, délicatesse; délices; — *ni'mat-parvard*

(*parvardan*, nourrir, élever), élevé dans la mollesse.
*niqâb* (ar.), voile des femmes.
*nîrû* (*é*, *ó*), force, vigueur.
*nîst*, il n'est pas, Gramm. 40; — *nîstî*, non-existence, la mort; absence de toute chose; misère, détresse.
*nishâf*, siccitas palati (VULLERS, Lexic. pers.); étourderie (?).
*nishâkhtan*, v. *nishândan*.
1) *nishân*, pl. *nishânhâ*, signe, marque, indice; preuve, argument; (don, présent).
2) *nishân*, thpr. de *nishândan*.
*nishânah*, fin; bout aux coups.
*nishândan* et *nishâkhtan*, prés. *nishânam*, asseoir; placer; apaiser; — *andar nishâkhtan* et *nishândan*, placer; — *bâz nishândan*, réduire à sa place; (resserrer la bouche).
*nishast*, siège; trône; séjour.
1) *nishastan*, prés. *nishînam*, s'asseoir; — *furû nishastan*, s'apaiser.
2) *nishastan* (nom), séjour; métaph. façon de se comporter; — *nishastan-gâh* et *nishastan-gah* (*gâh* et *gah*, lieu), habitation, séjour, résidence.
*nishîb* (*é*), lieu bas; vallée, vallon.
*nishîn*, thpr. de *nishastan*.
*niθâr* (ar.), action de répandre, de disperser; métaph. disséminer (les mots), faire de la prose; répandre les dons.
*nîv* (*é*), vaillant, robuste, fort, valeureux.
*niyâ*, pl. *niyâkân*, *niyâgân*, aïeul.
*niyâm*, gaîne, étui de l'épée.
*niyâyish*, adoration; — *n. kardan*, adorer.
*niyâz*, besoin, nécessité; métaph. chagrin; — *farsûdah niyâz*, accablé de douleur; — *n. dâshtan*, avoir besoin.
*nîz*, encore, aussi.
*nizâ'* (ar.), discorde, division, dispute.
*nîzah*, lance.
*nizhâd*, naissance; famille.
*Nizâmî*, nom du poète Nizâmi.
*nubishtan*, v. *nuvishtan*.
*nufûr* (ar.), action de s'enfuir; — *n. gashtan*, s'enfuir.
*nuh*, neuf; — *nuh-kâsah* (*kâsah*, voûte), la voûte céleste à neuf étages (DE SACY); — *nuhum*, neuvième.
*nuhuft*, célé, caché; lieu secret; — *n. bûdan*, se dérober, se cacher; — *dar nuhuft*, en secret.
*nuhuftan*, prés.?, céler, cacher.
*nujûm* (ar., pl. de *najm*), les étoiles.
*nuktah* (ar.), sentence; mot sentencieux.
*nukhust*, premier; adv. premièrement; — *nukhustîn*, premier.
*numâ*, thpr. de *numûdan*.
*numûdan*, prés. *numâyam*, montrer; indiquer; sembler; se montrer.
*nuqrah* (ar.), argent (métal).
*nuqçân* (ar.), amoindrissement; — *n. bûdan*, être manque, être très peu.
*nûr* (ar.), lumière.
1) *nûsh* (*ó*), le boire; boisson, breuvage; douceur.
2) *nûsh* (*ó*), thpr. de *nûshîdan*.
*nûshîdan* (*ó*), prés. *nûsham*, boire.
*nuvâkhtan*, prés. *nuvâzam*, caresser, accueillir bien; jouer (un instrument).
*nuvâz*, thpr. de *nuvâkhtan*.
*nuvâzish*, caresses; cajoleries.
*nuvîs*, thpr. de *nuvishtan*.
*nuvishtan* et *nubishtan*, prés. *nuvîsam*, écrire.
*nuzûl* (ar.), action de descendre; — *n. yâftan*, descendre; s'accomplir (le sort).

## p.

*pâ*, v. *pây*.
*padar*, père; — *padar-murdah* (*murdah*, mort), orphelin.
*padîd*, ouvert, manifeste, clair; — *p. âmadan*, se manifester, se montrer.
*padîdâr*, clair, manifeste, vrai; — adv. vraiment.
*pâdishâh* et *pâdishâ* et *bâdishâh* et *bâdishâ*, roi.
*padrûd*, congé; salut; — *p. bûdan*, recevoir son congé; être salué.
*paδîr*, thpr. de *paδîraftan*.
*paδîraftan*, prés. *paδîram*, recevoir;

accepter ; accomplir ; — *dar paδîraftan*, accueillir.

*paδîrah*, réception ; — *p. shudan*, aller à la réception de quelqu'un, aller à sa rencontre.

*pagâh*, aube, aurore ; — adv. à l'aube.

*pahlav*, pl. *pahlavân*, héros, guerrier.

*pahlavân*, héros, guerrier ; chef d'une armée ; — *pahlavânî*, 1) héroïque ; — 2) le pehlevi, langage du Moyen Âge persan ; — 3) ancien, des temps héroïques (chez Firdousi).

*pahlû*, flanc.

*pâk*, pur ; saint ; tout, total ; adv. totalement ; — pl. *pâkân*, les hommes fidèles à Dieu ; — *p. kardan*, nettoyer, balayer ; purifier ; essuyer ; — *pâk-dîn* (*dîn*, ar., religion), religieux, pieux ; — *pâk-maghz* (*maghz*, cerveau), ingénieux ; — *pâk-zâdah* (*zâdan*, naître), qui a eu une naissance pure, noble ; — *pâkî*, pureté.

*pâkîzah*, pur ; — *pâkîzah-khûy* (*khûy*, naturel), celui qui est d'un bon naturel ; — *pâkîzah-tan* (*tan*, corps), pur de corps.

*pâlâ*, thpr. de *pâlûdan*.

*palang*, léopard ; métaph. homme courageux et vaillant.

*palâs*, vêtement grossier de laine ; — *palâs i siyâh*, vêtements noirs de deuil.

*pâlûdan*, prés. *pâlâyam*, couler.

*panâh*, réfuge ; lieu de réfuge ; protection ; — *p. âvardan*, se réfugier.

*pand*, conseil, avertissement.

*panj*, cinq ; — *panjum*, cinquième.

*panjah*, poignée (al. v. *panjâh*).

*panjâh* et *panjah*, cinquante.

1) *par* et *parr*, aile ; plume ; collect. les ailes.

2) *par* et *parr*, thpr. de *parîdan*, *parrîdan*.

*parâgan*, thpr. de *parâgandan*.

*parâgandan*, prés. *parâganam*, disperser ; répandre ; part. *parâgandah*, dispersé ; (adv. çà et là).

*parast*, thpr. de *parastîdan*.

*parastâr*, serviteur ; servante.

*parastî*, servitude ; dévotion, adoration.

*parastîdan*, prés. *parastam*, servir ; être dévoué ; adorer ; — partic. *parastandah*, dévoué, fidèle ; adorateur ; serviteur, page ; servante ; pl. *parastandagân*.

*parastish*, servitude ; adoration ; — *p. kardan*, adorer.

*pardah*, voile, courtine, rideau ; — *pardah-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, avoir), gardien de la porte ; — *pardah-sarây* (*sarây*, maison), enceinte de toile où plusieurs tentes sont réunies.

*pardâkht* (pour *pardâkhtah*), qui est occupé ; — *p. bûdan*, s'occuper.

*pardâkhtan*, prés. *pardâzam*, vider ; déménager, débarrasser ; préparer ; s'occuper ; achever de s'occuper d'une chose ; se délivrer d'une occupation.

*pardâz*, thpr. de *pardâkhtan*.

*parhîz* (*ê*), précaution ; dévotion à Dieu.

*Parî*, une Péri ; collect. les Péris, classe de bonnes fées ; — *parî-cihrûh* (*cihrah*, visage), qui a le visage d'une Péri.

*parîdan* et *parrîdan*, prés. *param* et *parram*, voler (des oiseaux), métaph. s'enfuir.

*parind*, étoffe de soie.

*pârisâ*, sage, prudent.

*parîshân*, dispersé ; métaph. troublé ; — *parîshânî*, dispersion.

*parr*, v. *par* 1 et 2.

*parvânah*, papillon ; — *parvânah-vâr*, semblable au papillon.

*parvar*, thpr. de *parvardan* et *parvarîdan*.

*parvardan* et *parvarîdan*, prés. *parvaram*, alimenter, nourrir ; élever ; instruire.

*parvard-gâr* (*parvardan*, nourrir), celui qui nourrit ; Dieu.

*parvârî*, engraissé.

*parvarîdan*, v. *parvardan*.

*parvarish*, nourriture.

*parvâz*, vol, volée, essor ; — *p. kardan*, voler.

*Parvîz* (*ê*), nom du roi Khusrev Perviz, des Sassanides, 590-628 de J.-Ch.

*pas*, depuis; — *az-ân pas kih*, depuis que...; — *az-în pas*, depuis ce jour.
*pâs*, garde; — *p. kardan*, faire la garde, garder.
*past*, versé, renversé; opprimé, détruit; — *p. gashtan*, tomber, être renversé, être détruit.
*pastân*, mamelle, téton.
*pâsukh*, réponse; — *p. dâdan*, répondre.
*Pashan*, nom de la plaine de Peshen, où les Iraniens livrèrent une grande bataille aux Touraniens.
*pashîmân*, repenti; — *p. gashtan*, se repentir; — *pashîmânî*, repentance.
*pashm*, laine; — *pashmînah*, robe ou vêtement de laine.
*pay*, 1) = *pây*, pied; traces, vestiges; — *pay i*, à cause de; — *dar pay i*, sur les traces de quelqu'un; — *p. afgandan*, signer les vestiges; — 2), tendon.
*pây* et *pâ*, pied; collect. les pieds; — *p. âvardan*, s'avancer; — *p. andar âvardan*, s'avancer; monter (à cheval); — *ba-pâ* (en pieds), subsister, rester (il faut suppléer *bûdan* ou *hastan*); — *ba-pâ kardan*, élever; — *zi-pây dar âmadan*, se perdre, tomber dans la détresse; — *pây-bast* (*bastan*, lier), les fondements (d'une maison); — *pây-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, avoir), ferme, fort, constant; — *pây-gâh* (*gâh*, lieu), séjour, lieu à reposer; — *pây-kâr* (*kâr*, œuvre), serviteur; — *pây-mâl* (*mâlîdan*, fouler aux pieds), ruiné; — *pây-pûsh* (*pûshîdan*, vêtir), pantoufle.
*payâdah*, qui s'en va à pied, piéton; soldat à pied; — *p. shudan*, descendre de cheval.
*pâyah*, fondement; estrade.
*payâm* et *payam*, v. *payghâm*; — *payambar*, prophète.
*pâyân*, but, fin, terme.
*paydâ*, manifeste; ouvert; — *p. kardan*, ouvrir; trouver, inventer; — *p. shudan*, paraître, se montrer.
*paygar*, figure, aspect.
*paygâr*, guerre; bataille.
*payghâm* et *payâm* et *payam*, message; — *payghâm-ar*, pl. *payghâm-arân*, messager.
*payghûlah*, coin; lieu solitaire.
*pâyîn* (*pây*, pied), place où l'on appuie les pieds.
*payk*, courrier; messager.
*paykâr* (cfr. *paygâr*), guerre; bataille.
*paymâ*, thpr. de *paymûdan*.
*paymân*, accord; condition; — *ba-paymân kih*, à condition que...
*paymânah*, mesure; coupe à boire; métaph. mesure (durée) de la vie.
*paymûdan*, prés. *paymâyam*, mesurer; parcourir (la route).
1) *payvand*, lien; liaison, jointure; parent; collect. les parents, la famille; — adv. toujours.
2) *payvand*, thpr. de *payvastan*.
*payvastah* (partic. de *payvastan*), adv. toujours; — (al. v. *payvastan*).
*payvastan*, prés. *payvandam*, joindre, unir; se joindre; — partic. *payvastah*, uni, joint.
*paz*, thpr. de *pukhtan*.
*pazhmur*, thpr. de *pazhmurdan*.
*pazhmurdan*, prés. *pazhmuram*, se flétrir.
*pîc*, thpr. de *pîcîdan*.
*pîcîdan*, prés. *pîcam*, tordre; tourner; se tordre (de douleur); — partic. *pîcân*, irrité; chagriné.
*pîcish*, mouvement, tumulte.
*pîl*, pl. *pîlân*, éléphant; — *pîl-bân*, gardien des éléphants; — *pîl-tan* (*tan*, corps), fort, robuste (comme un éléphant).
1) *pindâr*, pensée; (orgueil).
2) *pindâr*, thpr. de *pindâshtan*.
*pindâshtan*, prés. *pindâram*, penser; croire.
*pinhân*, secret; — *bah pinhân*, en secret.
*pîr*, vieux, vieillard; ancien; — *pîr-mard* (*mard*, homme), vieillard; — pl. *pîrân*, les vieillards; — *pîrân-sarâ* (*sar*, tête), chenu; — *pîrî*, vieillesse.
*pîrâ* (*é*), thpr. de *pîrâstan*.
*pîrâhan*, chemise.
*pîrâstan* (*é*), prés. *pîrâyam*, orner; préparer; (délivrer, avec *az* ou *zi-*).

*pîrâyah* (*é*), ornement; collect. ornements.

1) *pisand*, agréable, cher; approuvé; — *p. âmadan*, être agréable; être approuvé; — *p. bûdan*, être agréable, plaire.

2) *pisand*, thpr. de *pisandîdan*.

*pisandîdan*, prés. *pisandam*, approuver, se plaire.

*pîsh* (*é*), devant, chez; — *z-ân pîsh kih*, avant que; compar. *pîsh-tar*, auparavant; — *pîsh-rav* (*raftan*, thpr. *rav*, aller), guide; — *pîshîn*, *pîshînah*, premier; ancien.

*pîshah* (*é*), art, métier; profession; — *p. kardan*, user; — *pîshah-var*, ouvrier, artisan.

*pîsh-kâr* (*é*), serviteur.

*pizishk*, médecin; — *pizishkî*, médecine; art médical.

*pûd*, trame, fils passés en travers de la chaîne de la toile.

*pukhtan*, prés. *pazam*, cuire.

*pur*, plein; — *pur-mâyah* (*mâyah*, matière, valeur), plein de valeur; précieux; illustre.

*pûr*, fils, enfant.

*purs*, thpr. de *pursîdan*.

*pursîdan*, prés. *pursam*, demander.

*pursish*, demande.

*pusar*, pl. *pusarân*, fils, enfant.

*pûst* (*ó*), peau; corps; — *pûstîn*, la peau; médisance; — *pûstînî*, fait de fourrure (un vêtement).

*pûsh*, thpr. de *pûshîdan*.

*pûshîdan*, prés. *pûsham*, vêtir; couvrir; cacher; partic. pl. *pûshîdagân*, femmes au visage voilé.

*pusht*, dos, croupe; métaph. soutien, appui; assistence, aide.

*pûy* (*ó*), thpr. de *pûyîdan*.

*pûyah* (*ó*), cours, course; le trotter des chevaux.

*pûyîdan* (*ó*), prés. *pûyam*, aller, s'acheminer; courir.

## q.

*qâb* (ar.), étendue, mesure; — *qâb i qavsayn*, distance égale à la longueur de deux arcs (Kazimirski, Dict. arabe); latitudo unius arcus (*qavsîn*), qua Gabriel a Muhammede distitisse dicitur, Cor. *Sur.* LIII, 9 (Spiegel, *Chrest. pers.* p. 279).

*qabâ* (ar.), robe, vêtement magnifique.

*qabûl* (ar.), acceptation, agrément, consentement, accueil; — *q. kardan*, accepter.

*qad*, v. *qadd*.

*qadar* (ar.), quantité.

*qadd* et *qad* (ar.), taille de la personne, stature.

*qadḥ* et *qadaḥ* (ar.), coupe à boire.

*qadîm* (ar.), ancien.

*qâdir* (ar.), puissant; Dieu.

*qadr* (ar.), valeur; puissance; pouvoir; la destinée, le sort.

*qadhâ* (ar.), la destinée, le sort; — *az qadhâ*, en force de l'arrêt de la destinée.

*qâdhî* (ar.), juge.

*Qâf*, montagne qui est censée entourer la terre, le Qâf.

*qafâ* (ar.), derrière du cou, nuque; — adv. en arrière, après, ensuite.

*qafas* (ar.), cage.

*qahr* (ar.), dédain, colère; guerre; signe de puissance.

*qaḥbah* (ar.), vieille femme.

*qaḥṭ* (ar.), manque, pénurie.

*qâlab* (ar.), cœur.

*qalam* (ar., du lat. *calamus*), plume à écrire.

*qalandar*, pl. *qalandarân*, les Qalenders, secte de derviches, voués à la vie contemplative et faisant vœu de pauvreté.

*qalb* (ar.), changement; — *q. gashtan*, se changer.

*qamar* (ar.), la lune; — *qamar-cihrah* (*cihrah*, visage), pl. *qamar-cihragân* (avec l'art. indéf. *qamar-cihragânî*), qui a le visage égal à la lune.

*qâmat* (ar.), stature, taille.

*qanâ'at* (ar.), contentement, tranquillité d'esprit de celui qui se content de ce qu'il a.

*qarâr* (ar.), stabilité, tranquillité; séjour fixe; — *q. kardan*, établir, fixer.

*qarîn* (ar.), compagnon; époux, épouse.

*qaçab* (ar.), gaze, étoffe très mince.
*qaçd* (ar.), intention; préméditation (de nuire, d'endommager); — *baqaçd i*, à cause de...; — *q. kardan*, se préparer (à faire quelque chose).
*qatl* (ar.), meurtre.
*qaṭ'* (ar.), action de couper; métaph. action de rompre un pacte, un serment.
*qaṭr* (ar.), goutte; gouttes; — *qaṭrah* (ar.), goutte de pluie; — *qaṭrah qaṭrah*, goutte à goutte; — *qaṭrah-bâr* (*bârîdan*, pleuvoir), qui pleut des gouttes d'eau.
*qavâfil* (ar., pl. de *qâfilat*), les caravanes.
*qavî* (ar.), fort, puissant; — *qavî-bâzû* (*bâzû*, bras), pl. *qavî-bâzuvân*, fort, robuste, puissant; riche; — *qavî-ḥâl* (*hâl*, ar., état, condition), riche, opulent.
*qavl* (ar.), mot, parole.
*qavm* (ar.), gens, peuple.
*qavsîn* (ar.), v. *qâb*.
*qayd* (ar.), lien, chaîne.
*Qayçar* (du lat. *Cæsar*), l'empereur grec de Constantinople.
*qaz* (ar.), soie.
*qîmat* (ar.), prix; valeur.
*qîr* (ar.), poix; — *dar qîr giriftan*, espalmer de poix.
*qirṭâs* (ar.), papier.
*qismat* (ar.), division; sort, chance.
*qiçâç* (ar.), loi du talion, vengeance.
*qiççah* (ar.), récit, conte, histoire; discours.
*qiṭ'ah* (ar.), morceau; morceau de poésie.
*qiṭâr* (ar.), chaîne (de chameaux, d'éléphants, d'oiseaux) marchant à la file.
*qiyâmat* (ar.), résurrection des morts au dernier jour du monde.
*qiyâs* (ar.), action de juger d'après l'analogie; — *q. kardan*, juger ou conclure d'après l'analogie.
*Qubâd*, Qobâd, nom d'un roi de l'Iran.
*qudrat* (ar.), pouvoir.
*Quds* (ar., sainteté), Jérusalem.
*qullah* (ar.), sommet, cime (d'une montagne).
*qulzum* (ar., du grec κλῦσμα), la mer.
*qumrî* (ar.), tourterelle.
*qu'r* (ar.), abîme.
*qur'ah* (ar.), le sort.
*Qurân* (ar., *Qur'ân*), le Coran.
*qurç* (ar.), un pain rond et plat.
*qût* (ar.), nourriture.
*quvvat* (ar.), force, pouvoir.

## r.

*râ*, particule du datif et de l'accusatif. Gramm. 50.
*rab* et *rabb* (ar. *rabb*), Seigneur, Dieu; — *yâ rabb!*, o Seigneur!
*rabî'* (ar.), quatrième; (quatrième rime).
*râd*, grand, généreux; — *râdî*, grandeur, générosité.
*radah*, file, rang; — *r. kashîdan*, disposer les rangs; se disposer en rangs.
*rafîq* (ar.), pl. *rafîqân*, ami, compagnon.
*raftan*, prés. *ravam*, aller; partir; s'acheminer; mourir; — partic. *ravân*, qui s'en va; *ravân shudan*, aller; — partic. prét. *raftah*, mort; — *cunîn rafî*, il arriva (*accidit*); infin. *raftan*, départ; — *furû raftan*, descendre; tomber; disparaître; se perdre; (se liquéfier).
*raghm* (ar.), aversion.
1) *rah*, v. *râh*.
2) *rah*, thpr. de *rastan*.
*râh* et *rah*, route, sentier; moyen, manière; la route spirituelle (vers Dieu), la vie contemplative; — *r. kardan*, faire, préparer la route (à quelqu'un); — *rah-guðâr* (*guðâr*, passage), lieu de passage; — *rah-gum-kardah* (*gum kardan*, perdre), qui a perdu la route, égaré; pl. *rah-gum-kardagân*; — *râh-numây* et *rah-numây* (*numûdan*, thpr. *numâ*, montrer), guide; conseiller; maître; — *râh-numûn* et *rah-numûn* (*numûdan*, montrer), guide; — *rah-numûnî*, action de guider; *rah-*

*numûnî kardan*, guider; — *râh-tûshah* (*tûshah*, provision), provision pour un voyage.
*rahâ*, libre; délivrance; — *r. kardan*, délivrer; abandonner.
*rahân*, thpr. de *rahânîdan*.
*rahânîdan*, prés. *rahânam*, délivrer; — *vâ rahânîdan*, se délivrer.
*rahî*, serviteur, esclave; sujet.
*râḥ* (ar.), plaisir.
*râḥat* (ar.), paix, tranquillité; plaisir; — *râḥat-âmîz* (*âmîkhtan*, thpr. *âmîz*, mêler), qui donne la tranquillité.
*raḥm* (ar.), miséricorde, compassion; — *r. âvardan*, avoir compassion; — *r. kardan*, avoir de la miséricorde.
*raḥmat* (ar.), miséricorde; — *r. âvardan*, avoir de la miséricorde.
*ra'iyyat* (ar.), les gouvernés, les sujets d'un roi.
*rakîb* (ar.), étrier; — *r. girân shudan*, appuier les pieds sur l'étrier.
*rakhnaḥ*, rupture; métaph. dommage.
*Rakhsh* (splendide), nom du cheval de Roustem, Rakhsh.
*rakhsh*, thpr. de *rakhshîdan*.
*rakhshîdan*, prés. *rakhsham*, briller.
*rakht*, fardeau.
*ram*, thpr. de *ramîdan*.
*ramîdan*, prés. *ramam*, s'enfuir; répugner.
*râmish*, joie; musique; — *râmish-gar*, pl. *râmish-garân*, musicien.
*rân*, thpr. de *rândan*.
*ra'nâ* (ar.), tendre.
*rândan*, prés. *rânam*, aller; pousser, repousser, chasser.
1) *rang*, couleur; peinture pour le visage; (caractère, nature); splendeur; métaph. ruse, tromperie; magie, enchantement, charme; — *rang-âmîz* (*âmîkhtan*, thpr. *âmîz*, mêler, composer) qui fait des charmes; — *rangîn*, coloré; — *rang-rang*, qui a des couleurs diverses, bariolé.
2) *rang*, chevreuil.
1) *ranj*, fatigue, travail; peine; chagrin; pl. *ranjhâ*; — *r. burdan*, s'affliger, avoir de la peine; — *r. khvardan*, s'irriter, se fâcher; — *ranj-dîdah* (*dîdan* voir), fatigué; — *ranj-var*, malade; — *ranj-var-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, garder), infermier; — *ranj-var-vâr*, semblable à un malade; — *ranjah*, fatigué; — *ranjah dâshtan*, importuner.
2) *ranj*, thpr. de *ranjîdan*.
*ranjîdan*, prés. *ranjam*, se fatiguer, se donner de la peine, se soucier.
*raqm* (ar.), écriture.
*raqçîdan* (de l'ar. *raqç*, action de s'agiter), s'agiter; danser; balancer.
*ras*, thpr. de *rasîdan*.
*rasân*, thpr. de *rasânîdan*.
*rasânîdan*, prés. *rasânam* (actif de *rasîdan*), conduire, amener.
*rasîdan*, prés. *rasam*, arriver; — *andar rasîdan*, arriver.
*rasm* (ar.), règle; ordre; coutume, usage.
*râst*, droit; droit, juste, équitable; vrai; la main droite; adv. vraiment; — *r. gashtan*, se trouver le soleil au point droit du ciel (au midi); — *râstî*, vérité, justice.
*rastan*, prés. *raham*, échapper, se délivrer.
*rast-gâr* (de *rastan*), qui s'est délivré; — *rast-gârî*, délivrance.
*rav*, thpr. de *raftan*.
*ravâ* (de *raftan*), possible; licite.
*ravân*, esprit, âme; — (al v. *raftan*).
*ravish*, allure; chemin; usage.
*ravdhah* (ar.), jardin.
*Ray*, Rey, la ville de Rey.
*rây* (ar.), conseil, intention; — *barây i*, pour, à fin, *propter*; — *az barây i ân kih...*, par ce que; — *barây bûdan kih*, avoir intention de...; *rây kardan*, se décider à aller; — *rây-zan* (*ẓadan*, thpr. *zan*, frapper), conseiller.
*rayḥân* (ar.), plante odoriférante.
*raz*, vigne, vis.
*râz*, pl. *râz-hâ*, secret, chose mystérieuse; (prière faite en secret).
*razm*, bataille.
*ribâṭ* (ar.), hôtellerie, hospice, caravansérail.
*ridâ* (ar.), manteau, drap.
*ridhâ* (ar.), agrément, satisfaction.

*Ridhvân* (ar.), nom d'un ange, Rizvân.
*rîg* (é), sable du désert.
*riḥâl* (ar., pl. de *raḥl*), bagages de voyage.
*rikâb* (ar.), étrier; — *rikâb-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, tenir), officier qui tient l'étrier quand le prince monte à cheval.
*rîkhtan* (é), prés. *rîzam*, verser, répandre; — *furû rîkhtan*, tomber, se verser, se répandre.
*riqqat* (ar.), douceur; attendrissement.
*rind*, pl. *rindân*, 1) débauché; — 2) homme adonné à la vie contemplative (débauché aux yeux des profanes, parce qu'il n'observe pas les règles de la foi musulmane).
*rîs*, thpr. de *rishtan*.
1) *rîsh*, 1) blessure; 2) blessé; — *r. gashtan*, se déchirer, se fendre.
2) *rîsh* (é), barbe.
*rishtan*, prés. *rîsam*, filer; — partic. *rishtah*, fil; les brides.
*riyâ* (ar.), hypocrisie.
*riyâdhat* (ar.), exercice continuel; mortifications, vie ascétique.
*rîz* (é), thpr. de *rîkhtan*.
*rû*, v. *rûy*.
*ruasâ* (ar., *ru'asâ*, pl. de *ra'îs*), chefs préposés, commandeurs.
*rûb*, thpr. de *ruftan*.
*rubâ*, thpr. de *rubûdan*.
*rûbâh* et *rûbah*, renard; pl. *rûbâhân* et *rûbahân*.
*rubâ'î* (ar.), quatrain.
*rubûdan*, prés. *rubâyam*, voler, dérober, ravir.
1) *rûd*, musique.
2) *rûd*, fleuve; — *rûd-bâr*, fleuve; ruisseau.
*Rûdagî*, nom du poète Roudegui.
*ruftan*, prés. *rûbam*, frotter; balayer; (toucher); — *zamîn râ ba-muzhagân ruftan*, toucher le sol avec les cils (se courber profondément devant quelqu'un).
*Ruhhâm*, nom d'un héros iranien, Ruhâm.
*rûḥ* (ar.), âme, esprit; — *rûḥ-afzâ* (*afzûdan*, thpr. *afzâ*, accroître), recréant l'esprit.
*ruḥm* (ar.), miséricorde, piété.
*Rukn-âbâd*, nom d'un lieu de promenade près de Schiraz, Rukn-âbâd.
*rukh*, joue; collect. les joues; pl. *rukhân*; — *rukh-sâr*, joue; collect. les joues.
*rukhâm* (ar.), marbre.
*rukhçat* (ar.), permission.
*Rûm*, l'Empire bysantin; — *rûmî*, pl. *rûmiyân*, grec, bysantin.
*ruq'ah* (ar.), pl. *ruq'ahâ*, pièce (d'étoffe, de papier).
*rûstâ*, village; — *rûstâyî*, villageois, paysan.
*Rustam*, nom du plus grand héros de l'épopée persane, Roustem, fils de Zâl.
*rusvâ*, ignominieux, infame; — *rusvâyî*, étourderie, folie; honte, opprobre.
*rûsh* (pour *ravish*, de *raftan*, aller), allure.
*rûshan* (ó), splendide, luisant, brillant; comp. *rûshan-tar*; — *rûshan dil* (*dil*, cœur), qui est d'un cœur splendide; — *rûshan-ravân* (*ravân*, âme), qui a l'âme sereine; — *rûshanî*, splendeur, lumière; — *rûshanâyî*, splendeur; — *rûshanâyî giriftan*, briller.
*ruṭab* (ar.), dattes mûres et tendres.
1) *rûy* et *rû* (ó), visage; face, partie, côté; moyen, manière; — *r. gardânîdan*, se tourner; — *r. kardan*, se tourner; — *r. nihâdan*, s'acheminer; — *r. numûdan*, se montrer, paraître; — *az rûy i*, à cause de.
2) *rûy*, bronze; — *rûyîn* et *rûyînah*, fait de bronze.
*rûz* (ó), jour; — *rûz-afzûn* (*afzûdan*, augmenter), augmentant le jour; — *rûz-gâr*, temps; espace de temps; fortune, sort; pl. *rûz-gârân*.
*rûzah*, jeûne; — *r. dâshtan*, jeûner.
*rûzan*, fenêtre.

S.

*sâ*, thpr. de *sûdan*.

*sa'âdat* (ar.), bonheur ; — *sa'âdat-mand*, qui est d'un heureux caractère.

*sâ'at* (ar.), heure.

*sabab* (ar.), cause ; — *ba-dân sabab*, pour cela.

*sâbiqah* (ar.), précédente, antécédente (fém.).

*sabuk*, prompt, prêt ; rapide ; adv. promptement ; tout de suite.

*sabûy*, pot.

*sabz*, vert ; — *sabzah* et *sabzî*, verdure, verdeur ; prairie verte ; — *sabzah-gâh* (*gâh*, lieu), prairie verte.

*Sa'dî*, nom du poète Saadi.

*safar* (ar.), voyage.

*safîh* (ar.), fou, insensé.

*sag*, pl. *sagân*, chien.

*sâghar*, coupe à boire.

*sahî*, agile, élancé.

*sahl* (ar.), facile ; doux ; — *s. bûdan*, dans la phrase *sahl bâshad*, cela va très bien !

*saḥar* (ar.), l'aube, l'aurore ; — *dam i saḥar*, au matin ; — *saḥrî*, qui appartient au matin.

*sâḥil* (ar.), bord, rivage.

*sâḥir* (ar.), magicien.

*sâil* (ar.), qui demande ; mendiant ; — *ba-sâil-î*, à la façon d'un mendiant.

*sâj*, bois à la couleur noire.

*sajanjal* (ar.), miroir.

*sakhâ* (ar.), générosité (dans les dons).

*sakhî* (ar., *sakhiyy*), généreux dans ses dons ; — compar. *sakhî-tar*.

*sakht*, fort ; adv. fortement, beaucoup ; — *sakht-dil* (*dil*, cœur), dur de cœur ; *sakhtî*, malheur, détresse ; violence.

*sakhtan* et *sazîdan*, prés. *sazam*, 1) peser dans la balance ; — 2) falloir, convenir ; — *sazad*, il faut.

*sâkhtan*, prés. *sâzam*, faire ; former, conformer ; bâtir ; jouer (un instrument).

*sâl* et *sâlah*, pl. *sâliyân*, *sâlyân*, *sâlhâ*, an, année ; — *sâlhâ-st*, il y a des années ; — *hamah sâlah*, adv. toute l'année.

*sâlah*, v. *sâl*.

*salâḥif* (ar., pl. de *sulaḥfâ*, etc.), les tortues.

*salâm* (ar.), paix ; bon état ; salut ; — *s. guftan* et *kardan*, faire un salut.

*salâmat* (ar.), conservation.

*sâlâr*, maître, seigneur.

*sâlik* (ar.), — 1) qui passe, qui s'en va ; — 2) qui s'en va par la route de Dieu (sens mystique).

*salîm* (ar.), parfait ; qui est sans vice, sans défaut.

*Salmân*, nom du poète Selmân de Sâvah.

*Sâm*, nom de l'aïeul de Roustem, Sâm.

*saman*, jasmin ; — *saman-bar* (*bar*, poitrine), pl. *saman-barân*, qui a le sein à la couleur de jasmin ; — *saman-zâr*, parterre de jasmins.

*Sâmân*, les Sâmânides, princes de l'Orient de l'Iran au IX et X siècle ; — *âl i Sâmân*, la famille des Sâmânides.

*Samarqand*, la ville de Samarkand.

*sammu'l-khiyâṭ* (ar.), trou de l'aiguille.

*samûm* (ar., empoisonné), vent du désert.

*sân*, façon ; coutume ; — *ba-sân i*, à la façon de..., comme.

*sang*, pierre ; — *sang i ʒîrîn*, v. *zîr* ; — *sang-dil* (*dil*, cœur), qui a le cœur de pierre ; cruel ; — *sang-khârâ* (*khârâ*, rocher), rocher ; collect. les rochers.

*Sanjar*, nom d'un des princes Seldjûkides, Sendjar ; — *sanjarî*, qui appartient à Sendjar.

*sâq* (ar.), jambe.

*saqaf* et *saqf* (ar.), toit, toit voûté.

*sâqî* (ar.), échanson.

*sar*, tête, front ; couvercle ; principe, commencement ; (moment essentiel) ; hauteur ; sommet ; capitaine, prince ; pl. *sarân*, les capitaines ; côté, partie ; fin, but, extrémité ; façon ; — *sarâ-sar*, de toute partie, de tout côté ; d'un côté à l'autre ; tout ; adv. totalement ; ensemble ; — *hîc sar* (avec négat.), de nulle façon ;

— *sar ba-sar*, d'un côté à l'autre, entièrement, totalement; — *sar âmadan*, toucher à sa fin ; — *sar dar âvardan*, se diriger de quelque côté; — *bar sar âvardan*, conduire contre quelqu'un ; — *sar bar zadan*, battre de la tête, arriver, se lever (le soleil); — *sar gashtan*, se tourner; voyager; arriver; — *sar nihâdan*, se diriger, se tourner; se préparer; *ba-sar âmadan*, *ba-sar andar âmadan*, toucher à sa fin; — *sar-afrâz* (*afrâkhtan*, thpr. *afrâz*, soulever), fier, hautain ; illustre, grand ; compar. *sar-afrâz-tar* ; — *sar-anjâm* (*anjâm*, fin), fin; adv. finalement; — *sar-âsîmah* (*âsîmah*, stupéfait), troublé, stupéfait; — *sar-cashmah* (*cashmah*, source), source ; — *sar-firâz*, v. *sar-afrâz*; — *sar firâzî*, grandeur, haut degré; — *sar-kash* (*kashîdan*, soulever), qui lève la tête, hautain, superbe; puissant, vaillant; prince, pl. *sar-kashân* ; — *sar-kashî*, grandeur; principauté ; orgueil; — *sar-mâyah* (*mâyah*, matière), capital, fonds ; — *sar-ṭalab* (*ṭalab* ar., recherche), qui va cherchant ; — *sar-panjah* (*panjah*, poignée), griffe ;— *sar-var*, chef, prince; — *sar-varî*, grandeur.

*sarâ*, v. *sarây* ; — *sarâ-bûstân* (*bûstân*, jardin), maison bâtie dans un jardin.

*sarâcah* (diminutif de *sarâ*, *sarây*), petite maison.

*sarây* et *sarâ*, maison.

*sard*, froid; métaph. dur, amer (un mot).

*sargîn*, fiente; fumier.

*sarghîn*, cor, trompette.

*Sarûsh* (ô), l'ange qui porte aux hommes les messages de Dieu ; Serôsh, le *Çraosha* de l'Avesta.

*sarv*, cyprès; métaph. la taille haute et élancée de la personne ; métaph. belle et jolie femme.

*saṭr* (ar.), écriture.

*savdâ* (ar.), bile noire ; fond du cœur, pensée intime; douleur, chagrin.

*savsan*, lys, fleur de lys.

*sa'y* (ar.), effort, application de l'esprit à quelque chose.

*sâyah*, ombre; métaph. protection ;— *sâyah-gâh* (*gâh*, lieu), lieu ombrageux.

*sayr* (ar.), marche (de la vie, des astres); métaph. vie ; coutume de vie.

*saz*, thpr. de *sakhtan* et *sazîdan*.

1) *sâz*, chose ; collect. choses ; armes; ustensiles ; richesses ; œuvres ; — *s. kardan*, mettre en usage ; faire.

2) *sâz*, thpr. de *sâkhtan*.

*sazâ*, (partic. de *sakhtan* et *sazîdan*), nécessaire, convenable ; — *sazâ-vâr*, nécessaire; digne.

*sazîdan*, v. *sakhtan*.

*sî*, trente.

*sîb*, pomme.

*sih*, trois ; — *sih-gânah*, trois individus.

*siḥr* (ar.), magie, enchantement.

*Sikandar* et *Iskandar*, Alexandre le Grand.

*sikkah* (ar.), coin pour marquer la monnaie ; monnaie, argent monnoyé.

*silâḥ* (ar.), collect. les armes.

*silsilah* (ar.), chaîne ; tresse de cheveux.

*sîm*, argent (métal); — *sîm-âb* (*âb*, eau), vif argent ; — *sîm-rang* (*rang*, couleur), qui a la couleur de l'argent; — *sîm-zadah* (*zadan*, frapper), fait d'argent ; — *sîmîn*, argentin.

*simâ'* (ar.), action d'écouter.

*Sîmurgh*, le Sîmourgh, oiseau fabuleux qui habite sur le mont Albourz, ou sur le mont Qâf.

*sînah*, poitrine.

*sinân* (ar.), fer d'une lance.

*sindân*, enclume.

*sipâh* et *sipaḥ*, armée ; — *s. sâkhtan*, rassembler une armée ; — *sipah-bad* (*bad*, maître), chef d'une armée ; — *sipâh-dâr* et *sipah-dâr* (*dâshtan*, thpr. *dâr*, garder), chef d'une armée.

*sipanj*, hospitalité.

1) *sipar*, bouclier.

2) *sipar*, thpr. de *sipardan*.

*sipâr*, thpr. de *sipurdan*.

*sipardan*, prés. *siparam*, calquer; parcourir la route, le monde; fouler aux pieds.

*sipâs*, grace, bienfait; remercîment; gratitude; — *s. nihâdan*, avoir de la gratitude.
*sipîd* et *sifîd* (*é*), blanc; — *sipîdah*, l'aube du jour.
*sipihr*, ciel, voûte du ciel.
*sipurdan*, prés. *sipâram*, 1) consigner; donner, concéder, octroyer; — 2) s'acheminer, aller.
*sir*, v. *sirr*.
*sîr*, plein; rassasié; — *sîr-âb* (*âb*, eau), plein d'eau, arrosé; — *sîr-âb kardan*, abreuver; — *sîrî*, rassasiément.
*sîrat* (ar.), marche, route; manière de vivre, conduite.
*sirisht*, formation, conformation; métaph. nature, naturel.
*sirishtan*, prés.?, mêler, pétrir; former; composer.
*sirr* et *sir* (ar., *sirr*), secret, énigme.
*si-çad* et *sîçad*, trois cents.
*sitâ*, thpr. de *sitûdan* et *sutûdan*.
*sitâdan* et *sitadan* et *sitândan*, prés. *sitânam*, prendre.
*sitam*, violence; — *sitam-rasîdah* (*rasîdan*, arriver), qui a reçu de la violence.
*sitân*, thpr. de *sitâdan*, *sitadan*, *sitândan*.
*sitândan*, v. *sitâdan*.
*sitârah*, pl. *sitâragân*, étoile.
*sitâyish*, louange; prière.
*sitîz* (*é*), querelle; — *sitîz-rûy* (*rûy*, visage), querelleur.
*sitr* (ar.), couverture; vêtements.
*sitûdan*, v. *sutûdan*.
*sivum* et *siyum* (de *sih*, trois), troisième; — *sivum rûz*, au troisième jour.
*siyâh* et *siyah*, noir; obscur; — *siyâh-cashm* et *siyâh-cashmah*, pl. *siyâh-cashmagân* (*cashm*, œil), qui a les yeux noirs; — *siyâhî*, ténèbres, ombre, obscurité; (noirceur, cruauté de cœur).
*siyum*, v. *sivum*.
*-st*, pour *-ast*, Gramm. 38.
*sû*, v. *sûy*.
*suâl* (ar., *su'âl*), demande, prière.
*sûd*, fruit, avantage, profit; bonheur.
*sûdan*, prés. *sâyam*, toucher; frotter; (faire arriver).
*suft*, épaule.
*suftan*, prés. *sunbam*, enfiler; — *durr suftan*, v. *dur*, *durr*.
*Suhrâb*, Sohrâb, nom du jeune fils de Roustem.
*sukhan*, v. *sukhun*.
*sûkhtan* (*ó*), prés. *sûzam*, brûler; brûler d'amour, de douleur.
*sukhun* et *sukhan*, parole, mot; affaire, chose; — *sukhun-dân* (*dânistan*, thpr. *dân*, connaître), éloquent, savant; — *sukhun-yâb* (*yâftan*, thpr. *yâb*, trouver; saisir), qui entend les mots.
*Sulaymân*, n. pr. Suleymân.
*sulṭân* (ar.), prince, sultan.
*sunb*, thpr. de *suftan*.
*sunbul*, jacinthe; métaph. les cheveux.
*suquf* (ar., du grec ἐπίσκοπος), évêque.
*surkh*, rouge; brillant; superl. *surkhtarîn*.
*surmah*, collyre; — *surmah-dân*, vase de collyre; vase.
*surûd*, chant, chanson; — *surûd-gû*, pl. *surûd-gûyân* (*guftan*, thpr. *gû*, dire), chanteur; — *surûd-sirây* (*sirâyîdan*, chanter), chanteur.
*sust*, paresseux, fainéant.
*sutûdan* et *sitûdan*, prés. *sitâyam*, louer, faire des louanges.
*sutûh* (*ó*), fatigué; — *s. âmadan*, se lasser.
*sutur*, thpr. de *suturdan*.
*sutûr* (*ó*), bête de charge; — *sutûrvân*, gardien de bêtes de charge.
*suturdan*, prés. *suturam*, effacer.
*suturg*, fort, robuste; hautain, hardi; illustre, noble, puissant.
*suvâr*, pl. *suvârân*, chevalier; — *s. îstâdan*, être à cheval; — *s. shudan*, monter à cheval.
*sûy* et *sû*, endroit, lieu; côté; — à, vers, auprès, chez; — *har-sû*, de tout côté.
1) *sûz* (*ó*), ardeur; douleur, chagrin.
2) *sûz* (*ó*), thpr. de *sûkhtan* et *sûzîdan*.
*sûzan*, aiguille.
*sûzîdan*, v. *sûkhtan*.

## sh.

*-sh* = *-ash*, Gramm. 56.
*shâ*, thpr. de *shâyistan*.
*shab*, nuit; adv. la nuit, dans la nuit; — *shab-î*, adv., une nuit; — pl. *shabhâ* et *shabân*; — *shab-gîr* (*giriftan*, thpr. *gîr*, prendre, saisir), aube, aurore; — *shab-khîz* (*khâstan*, thpr. *khîz*, se lever), qui se lève pendant la nuit; — *shabistân*, chambre à coucher; — *shabân-gâh* et *shabân-gah* (*gâh* et *gah*, temps), nuit; adv. de nuit, pendant la nuit.
*shâd*, joyeux, gai; — *shâd-kâm* (*kâm*, désir), joyeux; — *shâd-khvâr* (*khvardan*, se réjouir), qui se réjouit, joyeux; — *shâd-mân* et *shâd-mânah*, joyeux; — *shâd-mânî*, joie; — *shâdî*, joie.
*shafâ* (ar.), guérison, santé.
*shafaqat* et *shafqat* (ar.), miséricorde.
*shaghaf* (ar.), passion violente.
*shâh* et *shah*, roi; pl. *shâhân*; — *shâh-jûy* (*justan*, thpr. *jû*, *jûy*, chercher), qui cherche un roi; — *Shâh-nâmah* (*nâmah*, livre), le Livre des Rois, poème de Firdousi; — *shâh-var* et *shâh-vâr*, royal; — *shâhî* et *shahî* 1), royal; — 2), royaume; dignité de roi.
*shahîd* (ar.), pl. *shahîdân*, martyr de la foi musulmane.
*shâhinshâh* et *shahinshâh* (pour *shâhân-shâh*), roi des rois, le roi de l'Iran; — *shâhinshahî* et *shahinshahî*, 1), impérial; — 2) dignité du roi des rois.
*shahr*, ville; royaume; — *shahr-âshûb* (*âshuftan*, thpr. *âshûb*, troubler), qui excite du tumulte dans la ville; — *shahr-band* (*bastan*, thpr. *band*, lier), seigneur d'une ville, prince.
*shahryâr* et *shahriyâr*, roi; — *shahryârî*, dignité de roi.
*shâ'ir* (ar.), pl. *shâ'irân*, poète.
*shajarah* (ar.), arbre, plante.
*shakar*, sucre; — *shakar-bâr* (*bârîdan*, pleuvoir, répandre), qui répand du sucre; — *shakar-khvâr* et *shakar-khvârâ* (*khvardan*, manger), doux comme le sucre; — *shakar-lab*, (*lab*, lèvre), qui a douces les lèvres.
*shakâyat* (ar.), plainte; malheur dont on fait ses plaintes.
*shakk* (ar.), doute; — *bî-shakk-î*, sans doute.
*shâkh* et *shakh*, rameau, branche; collect. les branches des arbres; corne, pl. *shâkh-hâ*.
*shakhç* (ar.), personne, individu.
*shalgham*, rave.
*Shâm*, Syrie.
*sham'* (ar.), lampe.
*shamâl* (ar.), vent du nord.
*shamâmah* (ar., *shammâmah*), parfum; odeur de parfum.
*shamshîr*, épée.
*-shân* en lieu de *-ishân*, Gramm. 56.
*shanbalîd*, le fenugrec.
*sharâb* (ar.), vin.
*sharaf* (ar.), honneur, gloire.
*sharar* (ar.), étincelles qui jaillissent et traversent l'air.
*sharm*, pudeur, honte; — *sharm-sâr*, honteux.
*sharr* (ar.), mal; dommage, malheur.
*shash*, six; — *shash hazâr*, six mille; — *shashum*, sixième.
*shaçt*, soixante.
*shaṭranj*, le jeu des échecs.
*shav*, thpr. de *shudan*.
*shavhar*, mari, époux.
*shavq* (ar.), désir violent.
*shavvâl* (ar.), Février-Mars.
*shaydâ*, fou.
*shâyastagî* et *shayistagî*, propreté, convenance.
*shâyistan*, prés. *shâyad* (impersonnel), être nécessaire, convenir, falloir; — partic. *shâyistah*, ce qui est nécessaire.
*Shayṭân* (ar.), Satan, le Diable.
*shîd* (*é*), le soleil.
*shîftan*, prés.?, étourdir; devenir amoureux.
*shigift*, merveille, étonnement; — *shigiftândan*, s'étonner.

*shigûf*, thpr. de *shigufṭan*.
*shigûfah*, fleur ; collect. fleurs.
*shigufṭan*, prés. *shigûfam*, fleurir.
*shikâf*, thpr. de *shikâftan*.
*shikâftan*, prés. *shikâfam*, fendre ; déchirer, lacérer ; — *bar shikâftan*, fendre ; déchirer.
*shikam*, ventre.
1) *shikan*, pli ; fente.
2) *shikan*, thpr. de *shikastan*.
*shikanjah*, tourment, supplice.
*shikar*, thpr. de *shikardan*.
*shikâr*, chasse, proie ; (chasseur) ; — *shikâr-dûst* (*dûst*, ami), ami de la chasse ; — *shikâr-gâh* (*gâh*, lieu), lieu de chasse ; — *shikârî*, proie, gibier.
*shikardan*, prés. *shikaram*, chasser ; saisir la proie ; ravir.
*shikast*, rupture, fente.
*shikastan*, prés. *shikanam*, rompre, briser, fendre.
*shikâyat* (ar.), pl. *shikâyathâ*, plainte.
*shikîb* (*î*) et *shikîbâyî*, patience.
*shinâkhtan*, prés. *shinâsam*, connaître.
*shinâs*, thpr. de *shinâkhtan*.
*shinav*, thpr. de *shinîdan*, *shinûdan*, *shunûdan*.
*shinîdan* et *shinûdan* et *shunûdan*, prés. *shinavam*, impérat. *bi-shinav* et *bi-shinû*, ouire, écouter, entendre ; comprendre ; — *shinîdastam*, pour *shinîdah hastam*, j'ai entendu.
1) *shîr* (*î*), pl. *shîrân*, lion ; métaph. homme vaillant et courageux ; — *shîr-gîr* (*giriftan*, thpr. *gîr*, prendre), vainqueur des lions.
2) *shîr*, lait ; — *shîr-khvâr* et *shir-khvârah* (*khvardan*, boire), enfant qui tête ; — *shîrîn*, doux, cher ; — *shîrîn-gâr*, doux ; aimable.
*shi'r* (ar.), poésie.
*Shîrâz*, la ville de Schiraz ; — *shîrâzî*, citoyen de Schiraz.
*shîrâzah*, couture.
*shîshah*, verre.
1) *shitâb*, empressement ; désir fort ; — adv. avec empressement.
2) *shitâb*, thpr. de *shitâftan*, *shitâbîdan*.
*shitâbîdan*, v. *shitâftan*.
*shitâftan* et *shitâbîdan*, prés. *shitâbam*, s'empresser, courir.
*shîvan*, plainte, gémissement.
*shû* et *shûy*, thpr. de *shustan*.
*shu'arâ* (ar., pl. de *shâ'ir*), les poètes.
*shudan*, prés. *shavam*, aller (Firdousi) ; être (Firdousi et les auteurs postérieurs). — Ce verbe forme aussi le passif, Gramm. 42 ; — *bar shudan*, monter ; s'élever ; partic. *bar shudah*, haut, élevé ; — *dar shudan*, entrer ; — *dar-ham shudan*, s'entrelacer.
*shuhrah* (ar.), renom (souvent en mauvaise part).
*shukr* (ar.), action de grâces, remercîment ; — *shukr i Khudâ!* Dieu soit remercié !
*shukûfah* (cfr. *shigûfah*), fleur ; — *shukûfah-dil* (*dil*, cœur), fleur de cœur.
*shukûh* (*ô*), majesté, grandeur ; importance.
*shûkh* (*ô*), fou ; imprudent ; étourdi ; agaçant (Garcin De Tassy).
*shu'lah* (ar.), flamme ; ardeur ; métaph. chagrin.
*shûm* (ar., *shu'm*), malheur.
*shumâ*, pron. vous.
*shunûdan*, v. *shinîdan*.
1) *shûr* (*ô*), salé, saumâtre ; métaph. troublé ; trouble, tumulte ; — *shûr-bakht* (*bakht*, sort), malheureux.
2) *shûr* (*ô*), thpr. de *shûrîdan*.
*shûrîdan* (*ô*), prés. *shûram*, troubler ; — part. *shûrîdah*, étourdi.
*shustan*, thpr. *shûyam*, laver.
*shutur* et *ushtur*, chameau.
1) *shûy* (*ô*), mari.
2) *shûy*, thpr. de *shustan*.

## Ç.

*ça'b* (ar.), dur, difficile ; — *ça'b-nâk*, difficile.
*çabâ* (ar.), vent d'est, surtout au printemps.
*çabâh* (ar.), matin.
*çabî* (ar.), enfant ; — *'ahd i çabî*, enfance.

*çabr* (ar.), patience; — *ç. kardan*, avoir de la patience.
*çabûḫ* (ar.), ce qu'on boit le matin, coupe du matin.
*çabûr* (ar.), patient; — *çabûrî*, patience.
*çad*, cent; — *çad hazâr*, cent mille.
*çadr* (ar.), poitrine; tête d'un édit, d'une écriture.
*çaf* (ar.), file, rang (d'une armée); — *ç. zadan*, arranger les files; se disposer en cercle autour de quelqu'un; — *çaf-panâh* (*panâh*, protection), protecteur de l'armée.
*çafâ* (ar.), clarté.
*çâfî* (ar., *çâfi-n*), clair; compar. *çâfî-tar*.
*çaghîrah* (ar.), petite (fém.).
*çaḫârî* (ar., pl. de *çaḫrâ*), le désert, la plaine déserte.
*çâḫib* (ar.), seigneur, maître; prince; — *çaḫib-dil* (*dil*, cœur), pl. *çaḫib-dilân*, homme de cœur.
*çaḫîfah* (ar.), feuille; collect. feuilles.
*çaḫrâ* (ar.), désert, plaine déserte; — *çaḫrâ-navard* (*navashtan*, thpr. *navard*, plier; courir), qui parcourt le désert.
*çamîm* (ar.), racine et partie principale d'une chose; ce qui en forme le noyau (Kazimirski, *Dict. arabe*).
*Çanʿâ*, Senaa, nom d'une ville dans le Yemen.
*çanam* (ar.), idole; femme jolie.
*çandûq* (ar.), caisse, boite.
*çarf* (ar.), dépense; — *ç. kardan*, dépenser.
*çavâb* (ar.), manière d'agir juste et droite; raison, justice.
*çavmaʿah* (ar.), chapelle, hermitage de Chrétiens.
*çavt* (ar.), voix; — *mamarr i çavt*, le passage de la voix, l'oreille.
*çayd* (ar.), chasse; proie, gibier; — *çayd-gâh* (*gâh*, lieu), lieu de chasse; — *çayd kardan*, prendre à la chasse.
*çidq* (ar.), vérité; sincérité.
*çifat* (ar.), description; qualité.
*çifât* (ar., pl. de *çifat*), qualités; choses accessoires, contingentes.
*çiḫḫat* (ar.), santé.
*çubḫ* (ar.), aube, aurore; — *çubḫ-dam* (*dam*, moment), le moment de l'aurore; — *çubḫ-gâh* (*gâh*, temps), le matin.
*çûfî*, Soufi, homme adonné à la vie contemplative.
*çuḫbat* (ar.), compagnie.
*çulḫ* (ar.), paix.
*çûr* (ar.), cor, trompette; trompette qui se fera entendre au jugement dernier.
*çûrat* (ar.), figure, aspect, visage.

## t.

*-t* en lieu de *-at*, Gramm. 56.
*tâ*, jusque, jusqu'a ce que; à fin; lorsque; de ce que; — *tâ cand* et *tâ cih*, jusqu'à quand? — particule pour exhorter (allons donc!).
*taʿab* (ar.), peine, fatigue.
*taʿaddî* (ar.), injustice, supercherie.
*taʿajjub* (ar.), étonnement.
*taʿâlâ* (ar.), qui soit exalté! (Dieu).
*taʿannut* (ar.), action d'observer et relever les fautes d'autrui.
*taassuf* (ar.), affliction, chagrin; — *t. khvardan*, avoir du chagrin.
*tab*, fièvre.
1) *tâb*, lueur, splendeur; chaleur; métaph. pouvoir; — *tâb-nâk*, splendide.
2) *tâb*, thpr. de *tâftan* et *tâbîdan*.
*tabâh* et *tabah*, détruit, gâté, ruiné; ruine; — *t. gashtan*, se perdre.
*tabâr*, famille.
*tabarrâ* (ar.), délivrance.
*tabassum* (ar.), action de sourire; — *t. numûdan*, sourire.
*tabîrah*, timbale; collect. les timbales.
*tâbût* (ar.), cercueil.
*tadbîr* (ar.), remède.
*taḍarv*, pl. *taḍarvân*, faisan.
*taf*, chaleur, ardeur; métaph. orgueil.
*tafaḫḫuç* (ar.), recherche, investigation, examen.
*tafarruj* (ar.), divertissement, amusement.
*taft*, rapide; adv. rapidement.

*tâftan*, prés. *tâbam*, 1) briller; partic. *tâbân*, *tâbandah*, splendide, brillant; — 2) tordre (le fil); partic. *tâftah*, métaph. tordu par la douleur.
*taghannî* (ar.), action de chanter; — *t. kardan*, chanter.
*taghayyur* (ar.), trouble.
*taham-tan* (*taham*, fort; *tan*, corps), valeureux, vaillant (Roustem).
*tahavvur* (ar.), impétuosité.
*taḥrîr* (ar.), composition, rédaction; écriture.
*taḥsîn* (ar.), pl. *taḥsînhâ*, louange.
*tâj*, couronne; — *tâj-var*, couronné.
*tajarru'* (ar.), action de boire par gorgées; — *t. numûdan*, boire par gorgées.
*tajâvuz* (ar.), action de passer, de franchir, de s'éloigner; — *t. farmûdan*, s'éloigner.
*ta'jîl* (ar.), action de se hâter; — *t. kardan*, se hâter.
*takyah* (ar.), confiance; — *t. kardan*, se confier.
*takhalluç* (ar.), surnom poétique.
*takht*, siège, trône; — *takht-gâh* (*gâh*, lieu), résidence royale.
*takhtah*, planche, ais.
*tâkhtan*, prés. *tâzam*, courir; faire courir, pousser; — *bîrûn tâkhtan*, sortir en courant; emporter.
*talbîs* (ar.), tromperie.
*talkh*, amer; — *talkh-guftâr* (*guftâr*, mot), et *talkh-gûy* (*guftan*, thpr. *gû*, *gûy*, dire), qui parle avec de l'amertume et de la dureté; — *talkhî*, amertume.
*talqîn* (ar.), éloge funéraire.
*tamâm* (ar.), parfait; adv. parfaitement; — *t. sâkhtan* et *kardan*, accomplir, achever; — *tamâmî*, totalité; adv. totalement.
*tamâshâ* (ar.), action de se mettre à marcher, à circuler, pour voir quelque chose de curieux.
*tamîz* (ar. *tamyîz*), discernement.
*tan*, corps, personne; individu; — *tan-î cand*, un certain nombre d'individus; — *tan-durust* (*durust*, sain), pl. *tan-durustân*, sain et sauf; — *tan-durustî*, bonne santé.
*tang*, étroit; métaph. chagriné, affligé; — *t. kardan*, rendre étroit; — *tang-bakht* (*bakht*, fortune), malheureux; — *tang-bakhtî*, détresse, malheur; — *tang-dil* (*dil*, cœur), affligé.
*tanhâ*, seul, unique.
*tanuk*, mince, étroit; — *tanuk-dil* (*dil*, cœur), qui a le cœur étroit, insensible.
*taqrîb* (ar.), allusion.
*taqrîr* (ar.), action de confirmer, d'établir, de faire connaître; — *t. kardan*, faire connaître.
*tar*, mouillé, humide.
*-tar*, suffixe des comparatifs, Gramm. 54.
1) *târ*, chaîne (de la toile).
2) *târ*, noir, obscur.
*tarah*, cresson.
*tarâib* (ar., pl. de *tarîbat*), partie supérieure de la poitrine.
*târâj*, destruction; rapine, renversement.
*târak*, sommet; sommet de la tête.
*tarânah*, chanson.
*tarbît* (ar.), action d'élever un enfant, de le nourrir; — *t. farmûdan*, élever, nourrir.
*tark* (ar.), action d'abandonner; abandon; — *t. kardan*, abandonner.
*tarkash*, carquois.
*ta'rîf* (ar.), action de faire connaître, proclamation, réclame.
*târîk*, obscur, obscurci, ténébreux.
*-tarîn*, suffixe des superlatifs, Grammaire 54.
1) *tars*, crainte, peur.
2) *tars*, thpr. de *tarsîdan*.
*tarsâ*, pl. *tarsâyân*, chrétien.
*tarsîdan*, prés. *tarsam*, craindre.
*taryâk* et *taryâq*, thériaque; remède.
*tasbîḥ* (ar.), louanges que l'on fait à Dieu.
*taskîn* (ar.), action d'apaiser, de calmer; — *t. dâdan*, apaiser, calmer.
*taslîm* (ar.), action de livrer quelque chose à quelqu'un; soumission, abandon (en Dieu); — *t. kardan*, livrer, remettre.
*tast*, plat; service de table.
*taçavvur* (ar.), action de s'imaginer; — *t. kardan*, s'imaginer, penser.

*Tâtâr*, la Tartarie; — *tâtârî*, qui est de Tartarie.
*tavâdhu'* (ar.), humilité,
*tavahhûm* (ar.), opinion, avis.
*tavakkul* (ar.), confiance ; — *t. kardan*, se confier.
*tâvân*, prix ; prix de l'amende; — *t. dâdan*, payer le prix de l'amende.
*tavaqqu'* (ar.), attente, espoir ; — *t. dâshtan*, s'attendre, espérer.
*tavbah* (ar.), repentance.
*tavhîd* (ar.), unité de Dieu.
*ta'vîd* (ar., *ta'vîẓ*), enchantement, exorcisme.
*tâvîl* (ar., *ta'vîl*), explication, (justification).
*tavqî'* (ar.), signe de la main mise en tête des édits des rois.
*tavsan*, indompté, fier; cheval indompté.
1) *tâz*, action de courir, cours ; courant ; — *t. kardan*, tourner; pousser.
2) *tâz*, thpr. de *tâkhtan*.
*tâzah*, frais, récent ; nouveau; jeune.
*tâzî*, arabe.
*tâzyân*, courant; en courant.
*tâzyânah*, fouet ; — *t. zadan*, fouetter.
*taẓallum* (ar.), injustice.
*tîgh* (*ê*), épée; rayon (du soleil); sommet (d'une montagne).
*tîh* (ar.), le désert.
*tihî*, vide; prive de quelque chose ; — *tihî-maghz* (*maghz*, cerveau), ignorant, sot.
*tijârat* (ar.), commerce, trafic.
*tîmâr*, souci ; chagrin, douleur; — *t. khvardan*, se soucier.
*tîr*, pl. *tîrhâ*, flèche.
*Tîr*, la planète Mercure.
*tîrah*, obscur; métaph. soucieux; — *t. gashtan*, s'obscurcir.
*tishnah*, altéré par la soif ; — *tishnagî*, soif.
*tîẓ*, aigu, pointu; rapide; métaph. fâché, irrité ; — *t. shudan*, s'emporter, se fâcher ; — *tîz-rav* (*raftan*, thpr. *rav*, aller), rapide ; — *tîz-ravî*, rapidité ; — *tîzî*, pointe.
*tû*, tu, toi ; cas oblique *tu-râ*, Grammaire 55 ; — *tûy-î* et *tû-î*, tu es.
*tukhm* et *tukhmah*, semence ; race, lignée ; origine.
*tund*, haut ; rapide ; — *t. kardan*, inciter.
*tu-râ*, v. *tû*.
*turâb* (ar.), terre ; sol ; tombeau.
*Tûrân*, le Touran, dans l'Asie septentrionale ; — *tûrânî*, pl. *tûrâniyân*, touranien ; les Touraniens, ennemis des Iraniens.
*turbat* (ar.), tombeau.
*turk*, pl. *turkân*, 1) turc, touranien ; — 2) beau et joli garçon (du Touran); belle et jolie jeune fille ; — *turk-tâzî* (*tâkhtan*, thpr. *tâz*, courir), incursion telle que la font les Turcs ou Touraniens.
*tursh*, dur, sévère, farouche ; — *tursh-rûy* (*rûy*, visage), qui a un aspect sévère.
*tu-st* = *tû ast*.
*tûsh* (pour *tuvish*, cfr. *tuvânistan*), force, pouvoir.
*tûshah*, provision ; vivres.
*tûtiyâ*, tuti, poudre de tuti.
1) *tuvân*, pouvoir, force ; puissance ; richesse ; — *tuvân-gar*, riche, opulent.
2) *tuvân*, thpr. de *tuvânistan*.
*tuvânistan*, prés. *tuvânam*, pouvoir ; avoir de la force, de la puissance.

## ṭ.

*ṭa'âm* (ar.), nourriture.
*ṭâ'at* (ar.), obéissance.
*ṭab'* (ar.), nature, naturel.
*ṭabâncah*, soufflet.
*ṭabîb* (ar.), médecin.
*Ṭâhir*, v. *Bû*.
*ṭâifah* (ar.), troupe, bande d'hommes; le peuple, les gens.
*ṭalab* (ar.), 1) demande ; — 2) thpr. de *ṭalabîdan*.
*ṭalabîdan* (de l'ar. *ṭalab*, demande), prés. *ṭalabam*, demander.
*ṭal'at* (ar.), aspect, face, visage.
*ṭâli'* (ar.), étoile favorable ; horoscope.
*ṭâlib* (ar.), chercheur.
*ṭa'm* (ar.), goût.

*ţama'* (ar.), désir ardent.
*ţa'mah* (ar.), nourriture.
*ţâmât* (ar., *ţâmmât*), mots vains et inutiles.
*ţa'n* (ar.), médisance, blâme.
*ţa'nah* et *ţa'nat* (ar.), coup de langue, propos calomnieux.
*ţap*, thpr. de *ţapîdan*.
*ţapîdan*, prés. *ţapam*, palpiter (le cœur); se secouer.
*ţarab* (ar.), joie; musique; — *ţarab-khânah* (*khânah*, maison), salon de musique, de concert.
*Ţarâbulus*, Tripoli de Syrie.
*ţaraf* (ar.), partie, côté.
*ţarf* (ar.), pointe, sommet; coin; — action de partir, de disparaître.
*ţarfat* (ar.), clin d'œil; — *ba-yak ţarfat al-'ayn*, dans un clin d'œil.
*ţarîq* (ar.), route; métaph. façon, manière.
*ţavîlah* (ar.), corde; — *ţavîlah i khar*, une longue file d'ânes.
*ţâvus*, paon; — *ţâvus-gûnah* (*gûnah*, couleur), qui a les couleurs de la queue d'un paon.
*ţay* (ar., *ţayy*), arabe.
*ţâyir* (ar.), volant; v. *nasr*.
*ţayy* (ar.), action de plier; voyage rapide; — *ţ. kardan*, plier, rouler; faire un voyage rapide.
*ţifl* (ar.), pl. *ţiflân*, enfant; — *ţiflî*, enfance.
*ţilâl* (ar.), les vestiges, les restes (de quelque chose).
*ţilâyah* (ar., *ţalâyi'*), védette.
*ţûbà* (ar.), arbre du paradis.
*ţûfân* (ar.), le déluge.
*ţufuliyyat* (ar.), enfance.
*ţughâr*, verre, coupe à boire.
*ţu'm* et *ţu'mah* (ar.), nourriture.
*ţurrah* (ar.), boucle de cheveux.
*Ţûs*, 1) nom d'un héros de l'épopée, Tous; — 2) nom de la ville de Tous dans le Khorassan.
*ţûţî*, perroquet; pl. *ţûţiyân*; — *ţûţî-vâr*, semblable à un perroquet; — *ţûţiyak*, un petit perroquet.

## θ.

θa'âlib (ar., pl. de θa'lab), les renards.
θabât (ar.), fermeté; (soutien).
θâbit (ar.), fixe, fixé, établi; — θ. *sâkhtan*, fixer.
θaman (ar.), prix.
θanâ (ar.), poésie en louange de quelqu'un.
θâqib (ar.), brillant, resplendissant.
θurayyâ (ar.), les Pléiades.

## u, 'u, û, 'û.

*u* et *va*, et; encore; aussi; mais.
*û* et *ûy* et *vay*, il, elle, pron. Gramm. 55 (accus. et dat. *û-râ* et *u-râ*).
*'ûd* (ar.), aloès.
*'udm* (ar.), anéantissement.
*'udhv* (ar.), membre, partie du corps.
*'uðr* (ar.), excuses que l'on présente; — *'uðr-paðîr* (*paðîraſtan*, thpr. *paðîr*, accueillir), qui accueille les excuses.
*uſt* et *ûſt*, thpr. de *uſtâdan*, *ûſtâdan*, *fitâdan*, *futâdan*.
*uftâdan* et *ûftâdan* et *fitâdan* et *futâdan*, prés. *uſtam*, *ûſtam*, *fitam*, *futam*, tomber; arriver.
*'ulûm* (ar., pl. de *'ilm*), les sciences.
*umîd* et *ummîd* (é), espoir; — *umîd-vâr*, plein d'espoir.
*'umr* (ar.), vie; — *'umr i dîgar*, la vie future.
*'unq* (ar.), cou.
*uns* (ar.), familiarité; intimité.
*'Unçurî*, nom du poète persan Onsori, Ansari.
*'uqâb* (ar.), aigle.
*'uqûbat* (ar.), peine, châtiment.
*'urûj* (ar.), action de monter.
*ustâd* et *ûstâd*, maître d'école; chef des artisans.
*ustukhvân*, os.
*ustuvâr*, fixe, stabile, constant.
*ûy*, v. *û*.
*'uyûn* (ar., pl. de *'ayn*), les yeux.

## v.

*v-* en lieu de *u* et *va* devant voyelles.
*va*, et; encore; aussi; mais.
*vâ*, particula respondens lat. *re-* (Vullers, *Lex. pers.*).
*vabâl* (ar.), malheur.
*vaʿdah* (ar.), promesse; — *v. dâdan*, promettre.
*vâdî* (ar.), vallée.
*vafâ* (ar.), foi, fidélité, loyauté.
*vaḥshat* (ar.), trouble; douleur, chagrin.
*vajâr* (ar.), repaire.
*vajh* (ar.), visage; métaph. manière, façon.
*vâjib* (ar.), convenable; — *vâjibî*, convenance.
1) *valî* (ar.), mais.
2) *valî* (ar.), maître; — *valî i ʿahd* (maître de la promesse), successeur présomptif au règne.
*va-lîk*, *va-lîkin*, mais.
*va-'llâh!* (ar.), par Dieu!
*va-'l-salâm* (ar.), et adieu! (v. *salâm*).
*vaqâr* (ar.), dignité, grandeur.
*vâqiʿ* (ar.), tombant; — *v. shudan*, avenir, échoir; être propre, convenable; falloir.
*vâqiʿah* (ar.), cas; situation (d'une chose ou d'une personne).
*vaqt* (ar.), temps.
*varâ* (ar.), outre, au delà.
*vard* (ar.), rose.
*vâriθ* (ar.), héritier.
*varṭah* (ar.), précipice, ruine.
*varz*, thpr. de *varzîdan*.
*varzîdan*, prés. *varzam*, labourer, travailler; agir; mettre à exécution.
*vasan* (ar.), sommeil.
*vaṣâl* (ar.), union, réunion.
*vaṣâlah* (ar.), portion qu'on mérite.
*vaṣiyyat* (ar.), conseil, avertissement.
*vaṣl* (ar.), union avec la bien-aimée.
*vaṭan* (ar.), demeure, séjour.
*vay*, v. *û*.
*vilâyat* (ar.), royaume.
*vîrân* et *vîrânah*, désert, désolé; lieu désert.
*viṣâl* (ar.), union avec la maîtresse; retour chez la maîtresse.
*vizârat* (ar.), dignité du Visir.
*vujûd* (ar.), existence; corps, personne; — *v. giriftan*, prendre corps; avenir, échoir.

## y.

1) *yâ*, ou.
2) *yâ* (ar.), o, particule de vocatif.
*yâb*, thpr. de *yâftan*.
*yâd*, mémoire; souvenir; — *y. âvardan*, avoir dans la mémoire; — *y. dâshtan*, avoir dans la mémoire; se rappeler; savoir par cœur; — *ba-yâd dâshtan*, avoir dans la mémoire; — *yâd-gâr*, souvenir; héritier; — *yâdgîr* (*gîriftan*, thpr. *gîr*, saisir), qui a de la mémoire, *memor*.
*yâftan*, prés. *yâbam*, trouver; avoir; obtenir; — *dar yâftan*, arriver, rejoindre; s'apercevoir.
*yaghmâ*, proie.
*yak*, un; — *yak-î*, un; — *ân yak-î*, un tel; — *yak-yak* et *yakâ-yak*, un à un; — *yak-dîgar* et *yak-digar*, l'un l'autre; — *yak-sar* (*sar*, tête), tout ensemble, tout à un coup; — *yak-tâ* (*tâ*, pli), simple.
*yakh*, glace; — *yakh-bastah* (*bastan* lier), lié par la glace.
*yal*, pl. *yalân*, héros, guerrier.
*yâl*, cou.
*yaʿnî* (ar., 3ᵉ pers. masc. aor. du verbe arabe *ʿanâ*), il veut dire que; c'est-à-dire que.
*yaqîn* (ar.), certain, positif; — *ba-yaqîn*, certainement.
*yâqût* (ar.), rubis; métaph. lèvre, lèvres; — *yâqût-rang* (*rang*, couleur), qui a la couleur du rubis.
1) *yâr*, vocat. *yârâ*, ami; amie, maîtresse; allié, confédéré; — *yârî*, aide, assistance; amitié; amour; — *y. kardan*, aider.
2) *yâr*, thpr. de *yâristan*.
*yârâ*, courage; — (al v. *yâr*).
*yâ rab* (ar., *yâ rabb*), o Seigneur! o mon Dieu!

*yâristan*, prés. *yâram*, oser.
*yâsmîn*, jasmin; — *yâsmîn-bûy* (*bûy*, odeur), qui a l'odeur du jasmin.
*yatîm* (ar.), orphelin.
*yâz*, thpr. de *yâzîdan*.
*Yazdân* (pl. de *îzad*), Dieu; — *yazdân-shinâs* (*shinâkhtan*, prés. *shinâsam*, connaître), qui reconnaît Dieu.
*yâzîdan*, prés. *yâzam*, étendre; porter (la main).
*yumkinî* (ar., *yumkin*, il est possible), possibilité; — *jâm i yumkinî*, la coupe qui nous est possible, licite.
*yumn* (ar.), bonheur.
*yûnân*, grec; collect. les Grecs.
*Yûnis*, le prophète Jonas.
*Yûsuf*, Joseph, le fils de Jacob, image, chez les mystiques, de la beauté éternelle; — *yûsuf-jamâl* (*jamâl*, ar., beauté), la beauté de Joseph.
*yûz*, guépard, dont on se sert à la chasse.

## z.

*z-* pour *zi-* devant voyelles.
*zâ*, thpr. de *zâdan*.
*zabar*, *bar zabar*, sur, dessus, au dessus.
*zabarjad*, émeraude; collet. émeraudes.
*zâd* (ar.), nourriture.
*zadan*, prés. *zanam*, frapper; disposer, arranger; — *bar zadan*, frapper; — *ba-ham zadan* et *bar-ham zadan*, troubler; fracasser, abîmer.
*zâdan*, prés. *zâyam*, naître; paraître; accoucher.
*zâgh*, corbeau.
*zâhid* (ar.), qui vit dans l'abstinence; prêtre.
*zahr*, venin, poison; — *zahr-âmîẓ* (*âmîkhtan*, thpr. *âmîz*, mêler), venimeux.
*zahrah*, fiel; métaph. courage; audace; (cœur).
*zakhm*, coup; collect. coups; — *z. guδâshtan*, blesser, frapper; — *z.-guδâr*, qui frappe, qui blesse; — *z. zadan*, frapper, blesser.
*Zâl* et *Zâl-zar*, Zâl, fils de Sâm, père de Roustem.
*Zalîkhâ*, nom de la femme de Poutifar; chez les mystiques, le symbole de l'amour de l'homme pour la beauté éternelle.
*zamân*, *zamânah* (ar.), temps; durée de la vie; la mort; le sort, la destinée.
*zamîn*, terre.
1) *zan*, pl. *zanân*, femme.
2) *zan*, thpr. de *zadan*.
*zanakh* et *ẓanakh-dân*, menton.
*Zang*, le pays des Nègres, le Zanguebar; — *zangî*, pl. *zangiyân*, Nègre.
*zanjîr*, chaîne.
*zar*, or; — *zar-âb* (*âb*, eau, couleur), doré; — *zar-âb gashtan*, prendre couleur d'or; — *zar-nigâr* (*nigâshtan*, thpr. *nigâr*, peindre), orné d'or, doré; — *zarrîn*, doré.
1) *zâr*, plaintif; — *ẓârî*, plainte, gémissement; douleur; — *z. kardan*, gémir.
2) *zâr*, thpr. de *zârîdan*.
*zarʿ* (ar.), semence; champ cultivé.
*zard*, jaune; pâle.
*Zardihisht*, le prophète Zoroastre (Zarathustra dans l'Avesta); — *zardihishtî*, zoroastrien.
*zârîdan*, prés. *zâram*, pleurer, gémir.
*zarq* (ar., *zaraq*), couleur bleu (marque de deuil chez les Persans).
*zarrîn*, doré (v. *zar*); — *zarrîn-palang* (*palang*, léopard), qui est couvert de la peau d'un léopard.
*zavâl* (ar.), fin, terme, disparition (d'une chose).
*Zâvul* et *Zâbul*, nom d'une province de l'Iran oriental, le Zaboul.
*zi-* prep. v. *az*.
1) *zî*, vers, à, auprès, chez.
2) *zî*, thpr. de *zîstan*.
1) *zîb* (*é*), ornement.
2) *zîb*, thpr. de *zîbîdan*.
*zîbâ*, beau.
*zîbîdan*, prés. *zîbam*, convenir, être digne.
*zidâ*, thpr. de *zidûdan*.
*zidûdan*, prés. *ziḍâyam*, polir; purifier; — *bâz zidûdan*, purifier.

***zih***, corde de l'arc ; — ***khadang ba-zih kardan***, encocher.
***zihî***, bien ! très bien !
***zimâm*** (ar.), les brides.
***zîn***, selle.
***zînat*** (ar.), ornement ; — ***z. kardan***, orner, embellir.
***zindagânî***, la vie.
***zindah***, vif, vivant.
***zindân***, prison.
***zînhâr***, grâce ; protection ; — ***zînhâr !*** Dieu nous garde !
***zîr***, sous, au dessous ; — ***dar zîr***, au dessous ; — ***zîr u zi-bar*** (dessous et dessus), tout troublé (ital. *sossopra*) ; — ***zîr-dast*** (***dast***, main, pouvoir), pl. ***zîrdastân***, sujet, serviteur ; les sujets, le peuple ; — ***zîrîn***, inférieur ; qui est au dessous ; — ***sang i zîrîn***, la pierre inférieure de la moule.
***zirih***, cuirasse.
***zîstan***, prés. ***ziyam***, vivre ; impérat. ***zî.***
***zisht***, mauvais ; impropre ; — ***zisht-nâm*** (***nâm***, nom), qui a un mauvais renom ; — ***zisht-nâmî***, mauvais renom ; — ***zishtî***, chose mauvaise ; méchanceté.
***zîvar***, ornement ; collect. ornements.
***ziyân***, dommage.
***ziyârat*** (ar.), visite ; rendez-vous ; pélerinage ; — ***ziyârat-gâh*** (***gâh***, lieu), lieu de pélerinage.
***zubân***, langue ; — ***z. bar kushâdan***, dénouer la langue (pour parler) ; — ***zubân-dirâz*** (***dirâz***, long), qui parle beaucoup, querelleur ; — ***zubân-dirâzî***, longue querelle.
***zûd***, soudain, rapide, prompt ; adv. promptement ; — ***z. bûdan***, convenir, falloir ; — ***zûdî***, rapidité.
***zuhd*** (ar.), continence ; abstinence.
***Zuḥal*** (ar.), le planète Saturne, en pers. ***Kayvân.***
***Zulâl*** (ar.), qui glisse facilement ; — ***âb i zulâl***, eau limpide qui coule.
***zulf***, boucle de cheveux ; — ***zulfayn*** (duel à l'arabe), les deux boucles du front ; plur. irrég. ***zulfagân*** ; — ***zulf dar-ham shudah*** (***dar-ham shudan***, être tressé), qui a tous ses boucles entrelacées.
***zûr*** (ó), force, puissance ; — ***zûr-mand***, robuste, fort ; puissant.

## zh.

***zhandah***, sauvage ; furieux, furibond.
***Zhandavust***, l'Avesta, livre sacré des sectateurs de Zoroastre.
***zhangârî***, rouille ; — métaph. noirceur.
***zharf***, profond.
***zhiyân***, fier, cruel ; furieux.

## ζ.

***ζafar*** (ar.), victoire.
***ζâhir*** (ar.), apparent, manifeste ; connu ; extérieur ; — ***ba-ζâhir***, en apparence.
***ζan*** (ar., ***ζann***), opinion ; — ***ζ. burdan***, penser, avoir telle opinion.
***ζulmât*** (ar.), les ténèbres ; le pays fabuleux des ténèbres.

# TABLE DES MATIÈRES


Préface . . . . . *Pag.* v

## ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE

I. Transcription de l'alphabet . . . . . » 1
II. Le verbe . . . . . » 2
*a*) Thème du présent. . . . . » 2
*b*) Thème du prétérit. . . . . » 4
*c*) Verbes dérivatifs . . . . . » 7
*d*) Verbes auxiliaires . . . . . » 9
*e*) Suffixes pronominaux aux verbes . . . » 11
III. Le nom . . . . . » 11
*a*) Genre, nombre, cas, article . . . . . » 11
*b*) Adjectif . . . . . » 13
*c*) Pronom . . . . . » 14
Appendice. Composition des noms et des adjectifs . » 16
Avertissement . . . . . » 18

## CHRESTOMATHIE PERSANE

### POÈTES ÉPIQUES ET ROMANCIERS

I. Le *Shâh-nâmeh* ou Livre des Rois, de Firdousi . » 19
II. L'*Iskender-nâmeh* ou Livre d'Alexandre, de Nizâmi » 53
III. Le *Makhzan ul-asrâr* ou Magazin des secrets, de Nizâmi . . . . . » 55

### POÈTES LYRIQUES

1. Shahîd . . . . . » 57
2. Daqîqî . . . . . » 57
3. Al-aghâci . . . . . » 59
4. Umârah . . . . . » 59
5. Roudeghî . . . . . » 59

6. Kisâyi . . . . . *Pag.* 62
7. Khusravâni . . . . . » 64
8. Muntasir, dernier prince Sâmânide . . » 64
9. Firdousi . . . . . » 65
10. Farroukhi . . . . . » 66
11. Qatrân ul-Djebeli . . . . . » 67
12. Minôtchihri . . . . . » 68
13. Souzeni . . . . . » 71
14. Khâqâni . . . . . » 72
15. Anvari . . . . . » 76
16. Selmân Sâvegi . . . . . » 78
17. Hâfiz . . . . . » 79
18. Djâmi . . . . . » 85

POÈTES MYSTIQUES ET POÈTES SCEPTIQUES

1. Abou Saïd . . . . . » 86
2. Ibn-Sinâ (Avicenne) . . . . . » 89
3. Nâçir Khusrev . . . . . » 89
4. Omar Khayyâm . . . . . » 91
5. Ferîd-ud-dîn Attâr . . . . . » 95
6. Djelâl ud-dîn Roumi . . . . . » 101
7. Saadi . . . . . » 106

CONTES

I. Le *Merzbân-nâmeh* de Saad ul-Verâvîni . . » 108
II. Le *Gulistân* ou Rosier de Saadi . . . . » 110
III. Le *Boûstân* ou le Jardin de Saadi . . . » 119
IV. Le *Behâristân* ou Jardin de printemps, de Djâmi » 129
V. Le *Anvâr i Suheyli* ou les Lueurs du Canopus, de Husseyn Vâiz . . . . . » 138

Tableau des poètes de la Chrestomathie . . . » 145
Dictionnaire persan-français des mots de la Chrestomathie . . . . . » 149

| ERRATA | | | CORRIGE |
|---|---|---|---|
| P. | 2, l. 4 | devant *â* | devant *â* et *t* |
| » | 3, l. 20 | *bi-girîyam* | *bi-giriyam* |
| » | » l. 30 | *guyân* | *gûyân* |
| » | 5, l. 13 | *pursîdân* | *pursîdan* |
| » | » l. 27 | *kufît* | *kûfît* |
| » | 6, l. 15 | *pindashtîm* | *pindâshtîm* |
| » | » l. 21 | *ârastî* | *ârâstî* |
| » | » l. 22 | *giristîm* | *girîstîm* |
| » | » l. 34 | *bûdan* | *bûdam* |
| » | 10 l. 1 | *kard-astam* | *karda-stam* |
| » | 13 l. 23 | *barâh* | *bârah* |
| » | » l. 32 | *khub* | *khûb* |
| » | 19 l. 11 | *shâhinshâht* | *shâhinshahî* |
| » | 22 l. 25 | *tâkht* | *takht* |
| » | » l. 26 | *zî-* | *ẓi-* |
| » | 28 l. 24 | *suy* | *sûy* |
| » | 31 l. 4 | *khû-yt* | *khûy-t* |
| » | 34 l. 5 | *bi-zâd* | *bi-zad* |
| » | 37 l. 27 | *suy* | *sûy* |
| » | 38 l. 24 | *nîkûvîhâ* | *nîkuvîhâ* |
| » | 39 l. 2 | *kûnîd* | *kunîd* |
| » | 41 l. 6 | *anjûman* | *anjuman* |
| » | » l. 22 | *anjûman-mard* | *anjuman-mard* |
| » | 45 l. 7 | *zî-* | *zi-* |
| » | 50 l. 20 | *û* | *u* |
| » | 51 l. 21 | *yabî* | *yâbî* |
| » | 55 l. 5 | ; | , |
| » | 59 l. 15 | *mây* | *may* |
| » | 61 l. 26 | *kâs-t* | *kas-î* |
| » | 66 l. 7 | *Khudây-ghan,* | *Khudây-gân* |
| » | 67 l. 12 | *âfa-î-st,* | *âfat-î-st* |
| » | 70 l. 16 | *fiday* | *fidây* |
| » | 73 l. 24 | *û pusht,* | *u pusht* |
| » | 75 l. 11 | *Sang andar,* (3) *bar* | *Sang andar bar,* [et retranchez la note (3)] |
| » | » l. 19 | *gham par-vard* | *gham-parvard* |
| » | 90 l. 31 | (ne pas s'en soucier) | (ne s'en soucier pas) |
| » | 93 l. 7 | *zanan* | *zanand* |
| » | 97 l. 28 | Ce | Ces |
| » | 108 l. 5 | *dar' ahd* | *dar 'ahd* |
| » | 109 l. 19 | *vaçâl* | *viçâl* |